



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 740

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire.
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 740

1970

I. Nos. 10611-10630

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 31 July 1970 to 3 August 1970*

	<i>Page</i>
No. 10611. Finland and Bulgaria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 19 March 1970	3
No. 10612. Multilateral:	
Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) (with annex and procès-verbal of reetification of 8 April 1969). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968	21
No. 10613. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 23 December 1969.	
Modification to part II of the above-mentioned Agreement	115
No. 10614. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 25 March 1970	125
No. 10615. United States of America and Mauritius:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision and instal- lation of certain distance measuring equipment at Plaisance Airfield, Mauri- tius. Port Louis, 4 November and 29 December 1969	135
No. 10616. United States of America and Indonesia:	
Agreement concerning the establishment of a United States Naval Medical Research Unit in Indonesia. Signed at Djakarta on 16 January 1970	143
No. 10617. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Washington, 29 January 1970	155

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 740

1970

I. N^{os} 10611-10630

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 juillet 1970 au 3 août 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10611. Finlande et Bulgarie:	
Accord relatif aux transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Helsinki le 19 mars 1970	3
N^o 10612. Multilatéral:	
Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944) [avec annexe et procès-verbal de rectification du 8 avril 1969]. Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968	21
N^o 10613. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 23 décembre 1969	
Modification de la partie II de l'Accord susmentionné	115
N^o 10614. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 25 mars 1970	125
N^o 10615. États-Unis d'Amérique et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture et à l'installation d'un dispositif de mesure de distance à l'aérodrome de Plaisance (Maurice). Port-Louis, 4 novembre et 29 décembre 1969	135
N^o 10616. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la création d'un service de recherche médicale de la marine des États-Unis en Indonésie. Signé à Djakarta le 16 janvier 1970	143
N^o 10617. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Washington, 29 janvier 1970	155

	<i>Page</i>
No. 10618. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of meat during the calendar year 1970. Washington, 29 and 30 January 1970	163
No. 10619. United States of America and Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Washington, 30 January 1970	171
No. 10620. United States of America and Malaysia:	
Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Kuala Lumpur on 2 February 1970	179
No. 10621. United States of America and New Zealand:	
Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programs. Signed at Wellington on 3 February 1970	217
No. 10622. United States of America and Burundi:	
Exchange of notes constituting an agreement to provide a framework for assistance by the United States of America for small development activities in the Republic of Burundi. Bujumbura, 13 and 18 February 1970	233
No. 10623. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of certain facilities at the United States Air Force Pinetree Radar site at Hopedale, Labrador, by Canada. Ottawa, 11 June and 19 September 1969 and 24 February 1970	241
No. 10624. United States of America and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguarding of classified information (with annex of general security procedures). Oslo, 26 February 1970	251
No. 10625. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning preparatory measures for transfer of administrative rights over Okinawa to Japan. Tokyo, 3 March 1970	263
No. 10626. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Panama, 12 February and 4 March 1970	277
No. 10627. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. San José, 6 March 1970	285

	<i>Pages</i>
N° 10618. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande aux États-Unis durant l'année civile 1970. Washington, 29 et 30 janvier 1970	163
N° 10619. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Washington, 30 janvier 1970	171
N° 10620. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Kuala Lumpur le 2 février 1970	179
N° 10621. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs et culturels. Signé à Wellington le 3 février 1970	217
N° 10622. États-Unis d'Amérique et Burundi :	
Échange de notes constituant un accord destiné à fournir un cadre à l'assistance des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les petits projets de développement entrepris dans la République du Burundi. Bujumbura, 13 et 18 février 1970	233
N° 10623. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation par le Canada de certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces de l'air des États-Unis à Hopedale (Labrador). Ottawa, 11 juin et 19 septembre 1969 et 24 février 1970	241
N° 10624. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des renseignements classifiés (avec annexe relative à la procédure générale de sécurité). Oslo, 26 février 1970	251
N° 10625. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux mesures tendant à préparer le transfert au Japon des droits d'administration sur Okinawa. Tokyo, 3 mars 1970	263
N° 10626. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Panama, 12 février et 4 mars 1970	277
N° 10627. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. San José, 6 mars 1970	285

	<i>Page</i>
No. 10628. United States of America and Turkey:	
Second Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Ankara on 16 March 1970	295
No. 10629. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States of meat during the calendar year 1970. Mexico, D.F., 20 March 1970	303
No. 10630. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 20 March 1970	313
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 27 December 1945:	
Acceptance by Yemen	325
No. 246. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Siam relating to air services between their respective territories. Signed at Bangkok on 26 February 1947:	
Amendment of sections A and B of the annex to the above-mentioned Agreement.	326
No. 295. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement, signed at Washington on 10 July 1946, between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America on settlement for lend-lease and reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Wellington on 14 September 1948:	
Termination	328
No. 3275. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the loan of two submarines to Italy. Washington, 27 April 1954:	
No. 5169. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the loan of a vessel to Italy. Rome, 18 August 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan of the vessels USS <i>Barb</i> (SS-220), USS <i>Dace</i> (SS-247) and USS <i>Lizardfish</i> (SS-373) under the above-mentioned Agreements. Rome, 1 August and 18 November 1969	329

	<i>Pages</i>
N° 10628. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Deuxième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le 16 mars 1970	295
N° 10629. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1970. Mexico (D.F.), 20 mars 1970	303
N° 10630. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 20 mars 1970	313
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20 b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 27 décembre 1945 :	
Acceptation du Yémen	325
N° 246. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Siam relatif aux services de transports aériens entre les territoires respectifs des deux pays. Signé à Bangkok le 26 février 1947 :	
Modification des paragraphes A et B de l'annexe à l'Accord susmentionné . . .	327
N° 295. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en exécution des dispositions de l'accord, signé à Washington le 10 juillet 1946, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de biens militaires en surplus et de créances. Signé à Wellington le 14 septembre 1948 :	
Abrogation	328
N° 3275. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif au prêt de deux sous-marins à l'Italie. Washington, 27 avril 1954 :	
N° 5169. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif au prêt d'une unité navale à l'Italie. Rome, 18 août 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt des unités navales USS <i>Barb</i> (SS-220), USS <i>Dace</i> (SS-247) et USS <i>Lizardfish</i> (SS-373), consenti au titre des Accords susmentionnés. Rome, 1 ^{er} août et 18 novembre 1969	333

	<i>Page</i>
No. 3307. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 4 August 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 27 September 1968	336
No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan of the vessels <i>USS Muir</i> (DD-770), <i>USS Sutton</i> (DE-771), <i>USS Erben</i> (DD-631) and <i>USS Holt</i> (DE-706). Seoul, 22 January and 20 February 1970	348
No. 4235. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to the loan of vessels or small craft to Greece. Athens, 26 July and 5 August 1957:	
No. 5120. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to the loan of vessels to Greece. Athens, 15 December 1958 and 15 January 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of seven vessels to Greece under the above-mentioned Agreements. Athens, 28 January and 4 February 1970	354
No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington on 3 July 1958:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 October 1969	360
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Regulation No. 15: Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutions by the engine	364
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geueva on 21 April 1961:	
Ratification by Italy	422

	<i>Pages</i>
N° 3307. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 4 août 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Signé à Washington le 27 septembre 1968	337
N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt des navires USS <i>Muir</i> (DD-770), USS <i>Sutton</i> (DE-771), USS <i>Erben</i> (DD-631) et USS <i>Holt</i> (DE-706). Séoul, 22 janvier et 20 février 1970	349
N° 4235. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au prêt de bâtiments ou petites unités navales à la Grèce. Athènes, 26 juillet et 5 août 1957 :	
N° 5120. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au prêt de navires à la Grèce. Athènes, le 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt de sept bâtiments à la Grèce, consenti au titre des Accords susmentionnés. Athènes, 28 janvier et 4 février 1970	355
N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington le 3 juillet 1958 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 16 octobre 1969	361
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Règlement n° 15: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur	365
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :	
Ratification de l'Italie	423

	<i>Page</i>
No. 8390. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta on 18 April 1966:	
Memorandum of agreement regarding the rescheduling of the 1969 payment under the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes). Signed at Djakarta on 6 February 1970	424
No. 8419. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia concerning construction of a water desalting and electric power plant. Jidda, 11 and 19 November 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jidda, 13 October 1969 and 20 January 1970	432
No. 8496. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico regarding the continuation of a co-operative meteorological program for the establishment and operation of weather stations. Mexico, 4 February 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico, D.F., and Tlatelolco, 11 February 1970	437
No. 8585. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington on 28 June 1966:	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of the 1969 payment under the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Djakarta on 6 February 1970	442
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Nepal	450
Accession by Equatorial Guinea	450
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Approval by Nepal	451
Accession by Equatorial Guinea	451
No. 9763. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 4 May 1967:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 23 December 1969	452

	<i>Pages</i>
N° 8390. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta le 18 avril 1966 :	
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiements pour 1969 prévues par l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié (avec annexes). Signé à Djakarta le 6 février 1970	425
N° 8419. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la construction d'une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique. Djeddah, 11 et 19 novembre 1965 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djeddah, 13 octobre 1969 et 20 janvier 1970	435
N° 8496. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant la reconduction du programme de coopération météorologique relatif à l'établissement et à l'exploitation de stations météorologiques. Mexico, 4 février 1966 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico (D.F.) et Tlatelolco, 11 février 1970	440
N° 8585. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington le 28 juin 1966 :	
Mémorandum d'accord portant modification des échéances de paiements pour 1969 prévues par l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Djakarta le 6 février 1970	443
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Népal	450
Adhésion de la Guinée équatoriale	450
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Approbation du Népal	451
Adhésion de la Guinée équatoriale	451
N° 9763. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à la coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 4 mai 1967 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 23 décembre 1969	452

	<i>Page</i>
No. 9856. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland, concerning trade in cotton textiles. Washington, 15 March 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 24 February 1970	456
No. 9994. Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of 28 May 1947. Signed at Djakarta on 30 December 1967:	
Memorandum of Agreement regarding the third rescheduling of payments under the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Djakarta on 6 February 1970	464

	<i>Pages</i>
N° 9856. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 15 mars 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 24 février 1970	457
N° 9994. Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie portant modification des échéances de paiement prévues par l'accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus. Signé à Djakarta le 30 décembre 1967 :	
Mémoire d'accord portant troisième modification des échéances de paiement prévues par l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Djakarta le 6 février 1970	465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement with the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 31 July 1970 to 3 August 1970
Nos. 10611 to 10630

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 31 juillet 1970 au 3 août 1970
N^{os} 10611 à 10630

No. 10611

**FINLAND
and
BULGARIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 19 March 1970

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 July 1970.

**FINLANDE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Helsinki le 19 mars 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 juillet 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Finland, the Ministry of Communication and, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions;

¹ Came into force on 17 June 1970, i.e. ninety (90) days from the date of signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, and p. 21 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement finlandais, du Ministère des communications et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, du Ministère des Transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lesdites autorités, ou des fonctions semblables.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1970, soit quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et p. 21 du présent volume.

c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State; and

e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points des routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

The designated airlines of either Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, as early as possible before the beginning of each traffic period, their complete timetable of the services specifying the frequencies and the type of the aircraft to be used, as well as other similar information relating to the operation of the agreed services. The said authorities shall also be informed of all modifications of the above mentioned data.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4

Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, le plus tôt possible avant l'inauguration des services, les horaires détaillés de ces services indiquant la fréquence des vols et les types d'aéronefs qui seront utilisés, ainsi que toutes autres indications semblables relatives à l'exploitation des services convenus. Lesdites autorités seront également tenues informées de tout changement touchant aux indications ci-dessus.

Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants;
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à exploiter les services convenus selon les conditions fixées en application du présent Accord.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 6

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 6

1. Les aéronefs qu'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, affecte à des services internationaux de même que leur équipement normal, les carburants et les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exemptés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des charges correspondant à des services:

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par une entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par une entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront

the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first thirty (30) days of the ninety (90) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with provisions of Article 13 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 8

1. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des trente (30) premiers jours de la période de quatre-vingt-dix (90) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

The designated airlines of the Contracting Parties are entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party its own representation together with technical and commercial staff required for the operation of the agreed services. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall render all possible assistance to the mentioned representation in performing their duties.

Article 10

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 11

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 13

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 9

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services convenus. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes donneront toute l'assistance possible aux représentants mentionnés ci-dessus dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 10

Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux entreprises désignées de l'autre Partie le libre transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par ces entreprises sur son territoire provenant du transport de passagers, de courrier et de fret.

Article 11

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer le respect et une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

Article 13

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations entre leurs autorités aéronautiques respectives. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par les voies diplomatiques.

Article 14

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

The present Agreement shall come into force ninety (90) days from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Helsinki, this nineteenth day of March, 1970 in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
Kurt UGGELDAHL

For the Government of the People's Republic
of Bulgaria:
A. PENEV

Article 14

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention.

Article 15

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, le 19 mars 1970, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Kurt UGGELDAHL

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

A. PENEV

ANNEX

Section I

The designated Bulgarian airline or airlines may operate scheduled air services on the following routes:

Sofia – one or more intermediate points – Helsinki and further points beyond, in both directions, and with right to omit any intermediate points or points beyond on any or all flights.

Section II

The designated Finnish airline or airlines may operate scheduled air services on the following routes:

Helsinki – one or more intermediate points – Sofia and further points beyond, in both directions, and with right to omit any intermediate points or points beyond on any or all flights.

Section III

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the specification of the intermediate points and points beyond on the routes specified in the Sections I and II.

ANNEXE

Section I

L'entreprise (ou les entreprises) désignée par le Gouvernement bulgare sera autorisée à exploiter des services aériens réguliers sur les routes indiquées ci-après:

Sofia – un ou plusieurs points intermédiaires – Helsinki et d'autres points au-delà, dans les deux sens, avec le droit d'omettre, lors de tout vol, tout point intermédiaire ou au-delà.

Section II

L'entreprise (ou les entreprises) désignée par le Gouvernement finlandais sera autorisée à exploiter des services aériens réguliers sur les routes indiquées ci-après:

Helsinki – un ou plusieurs points intermédiaires – Sofia et d'autres points au-delà, dans les deux sens, avec le droit d'omettre, lors de tout vol, tout point intermédiaire ou au-delà.

Section III

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se mettront d'accord pour spécifier les escales et les points au-delà sur les routes indiquées dans les sections I et II.

No. 10612

MULTILATERAL

Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) (with annex and procès-verbal of rectification of 8 April 1969). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968

Authentic texts of Protocol: English, French and Spanish.

Authentic texts of the annex: French and Spanish.

Authentic text of the procès-verbal: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

MULTILATÉRAL

Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944) [avec annexe et procès-verbal de rectification du 8 avril 1969]. Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968

Textes authentiques du Protocole: anglais, français et espagnol.

Textes authentiques de l'annexe: français et espagnol.

Texte authentique du procès-verbal: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

PROTOCOL ¹ ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION (CHICAGO, 1944) ²

The undersigned Governments

CONSIDERING that the last paragraph of the Convention on International Civil Aviation, ² hereinafter called "the Convention", provides that a text of the Convention, drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature;

¹ In accordance with article IV (1) the Protocol came into force on 24 October 1968 for the following States, i.e. on the thirtieth day after 12 of them had signed it without reservation as to acceptance (signatures were affixed on 24 September 1968 unless otherwise indicated) :

Argentina	Norway	Spain
Brazil	Pakistan	Sweden
Chile	Poland	Syria
Czechoslovakia	Portugal	United States of America
Denmark	Republic of Korea	(17 October 1968)
Ecuador	Rwanda	Yugoslavia
(27 September 1968)	South Africa	

Subsequently, the Protocol came into force for the following States which had signed it without reservation as to acceptance (*s*), deposited an instrument of acceptance (*A*) in accordance with article III (1), or whose adherence to the Convention constituted acceptance of the Protocol (*A**), in accordance with articles IV (2) and V:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature, acceptance or adherence</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature, acceptance or adherence</i>
Australia	12 February 1969 <i>s</i>	Mali	27 May 1969 <i>A</i>
Belgium	2 July 1969 <i>A</i>	Mauritius	1 March 1970 <i>A*</i>
Bulgaria	5 January 1970 <i>A</i>	Mexico	25 March 1970 <i>A</i>
Cameroon	2 April 1970 <i>A</i>	Netherlands	20 April 1970 <i>s</i>
Canada	21 August 1969 <i>A</i>	Niger	11 April 1969 <i>A</i>
Chad	21 May 1969 <i>s</i>	Nigeria	29 October 1969 <i>s</i>
Colombia	8 May 1970 <i>A</i>	Panama	9 April 1969 <i>s</i>
Costa Rica	30 December 1969 <i>A</i>	Romania	29 December 1969 <i>s</i>
Federal Republic of Germany	14 February 1969 <i>s</i>	Saudi Arabia	19 June 1969 <i>s</i>
France	19 February 1969 <i>A*</i>	Southern Yemen	27 February 1970 <i>A*</i>
Gabon	15 January 1970 <i>A</i>	Switzerland	22 January 1969 <i>A</i>
Hungary	30 October 1969 <i>A*</i>	Turkey	19 September 1969 <i>s</i>
India	29 December 1969 <i>A</i>	Togo	11 April 1969 <i>A</i>
Ireland	3 December 1969 <i>s</i>	United Arab Republic	14 May 1970 <i>A</i>
Ivory Coast	15 April 1969 <i>s</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 July 1969 <i>A</i>
Jordan	9 October 1969 <i>s</i>	United Republic of Tanzania	26 August 1969 <i>s</i>
Lebanon	30 June 1969 <i>s</i>	Upper Volta	8 January 1970 <i>A</i>
Madagascar	18 May 1970 <i>A</i>		
Malawi	9 June 1969 <i>A</i>		

² United Nations *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE
TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO,
1944)²

Les Gouvernements soussignés

CONSIDÉRANT que le dernier paragraphe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale², appelée ci-après « la Convention », stipule qu'un texte de la Convention, rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature;

¹ Conformément à l'article IV, paragraphe 1, le Protocole est entré en vigueur le 24 octobre 1968 à l'égard des États suivants, soit le trentième jour après que 12 d'entre eux l'eurent signé sans réserve d'acceptation (les signatures ont été apposées le 24 septembre 1968 sauf indication contraire) :

Afrique du Sud	Espagne	République de Corée
Argentine	États-Unis d'Amérique	Rwanda
Brésil	(17 octobre 1968)	Suède
Chili	Norvège	Syrie
Danemark	Pakistan	Tchécoslovaquie
Equateur	Pologne	Yougoslavie
(27 septembre 1968)	Portugal	

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur aux dates ci-après indiquées pour les États suivants qui avaient signé sans réserve d'acceptation (s), avaient déposé un instrument d'acceptation (A) conformément à l'article III, paragraphe 1, ou pour qui l'adhésion à la Convention a entraîné l'acceptation du Protocole (A*), conformément aux articles IV, paragraphe 2, et V :

Etat	Date de la signature définitive de l'acceptation ou de l'adhésion	Etat	Date de la signature définitive de l'acceptation ou de l'adhésion
Arabie Saoudite	19 juin 1969 s	Maurice	1 mars 1970 A*
Australie	12 février 1969 s	Mexique	25 mars 1970 A
Belgique	2 juillet 1969 A	Niger	11 avril 1969 A
Bulgarie	5 janvier 1970 A	Nigeria	29 octobre 1969 s
Cameroun	2 avril 1970 A	Panama	9 avril 1969 s
Canada	21 août 1969 A	Pays-Bas	20 avril 1970 s
Colombie	8 mai 1970 A	République arabe unie	14 mai 1970 A
Costa Rica	30 décembre 1969 A	République fédérale	
Côte d'Ivoire	15 avril 1969 s	d'Allemagne	14 février 1969 s
France	19 février 1969 A	République-Unie de	
Gabon	15 janvier 1970 A	Tanzanie	26 août 1969 s
Haute-Volta	8 janvier 1970 A	Roumanie	29 décembre 1969 s
Hongrie	30 octobre 1969 A*	Royaume-Uni de	
Inde	29 décembre 1969 A	Grande-Bretagne et	
Irlande	3 décembre 1969 s	d'Irlande du Nord	9 juillet 1969 A
Jordanie	9 octobre 1969 s	Suisse	22 janvier 1969 A
Liban	30 juin 1969 s	Tchad	21 mai 1969 s
Madagascar	18 mai 1970 A	Togo	11 avril 1969 A
Malawi	9 juin 1969 A	Turquie	19 septembre 1969 s
Mali	27 mai 1969 A	Yémen du Sud	27 février 1970 A*

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

CONSIDERING that the Convention was opened for signature, at Chicago, on the seventh day of December, 1944, in a text in the English language;

CONSIDERING, accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text to exist in three languages as contemplated in the Convention;

CONSIDERING that in making such provision, it should be taken into account that there exist amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, and that the text of the Convention in the French and Spanish languages should not incorporate those amendments because, in accordance with Article 94 (*a*) of the Convention, each such amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

Have agreed as follows:

Article I

The text of the Convention in the French and Spanish languages annexed to this Protocol, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as specifically referred to in the last paragraph of the Convention.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94 (*a*) thereof, then the text of such amendment in the English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text, equally authentic in the three languages, which results from this Protocol.

Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to this Protocol either by:

- (a) signature without reservation as to acceptance, or
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance,
or
- (c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Buenos Aires until the twenty-seventh day of September 1968 and thereafter at Washington, D.C.

CONSIDÉRANT que la Convention a été ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, dans un texte en langue anglaise;

CONSIDÉRANT, en conséquence, qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe le texte en trois langues tel que prévu dans la Convention;

CONSIDÉRANT qu'il devrait être tenu compte, en prenant ces dispositions, de ce que des amendements à la Convention existent en langues française, anglaise et espagnole, et de ce que le texte de la Convention en langues française et espagnole ne devrait pas comporter ces amendements, car chacun desdits amendements n'entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de la Convention, qu'à l'égard de tout État qui l'a ratifié;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le texte en langues française et espagnole de la Convention annexé au présent Protocole constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans les trois langues, tel que prévu expressément au dernier paragraphe de la Convention.

Article II

Lorsqu'un État partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de celle-ci, le texte en langues française, anglaise et espagnole de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les trois langues qui résulte du présent Protocole.

Article III

1) Les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation,
- b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation,
- c) soit en l'acceptant.

2) Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Buenos Aires jusqu'au 27 septembre 1968 et après cette date à Washington (D. C.).

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol, in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any future adherence of a State to the Convention shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article VIII

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

3) L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4) L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Article IV

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze États l'aient signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'article III.

2) En ce qui concerne tout État qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve ou de son acceptation.

Article V

L'adhésion future d'un État à la Convention vaut acceptation du présent Protocole.

Article VI

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article VII

1) Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un État, seulement lorsque cet État cesse d'être partie à la Convention.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;

- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1).

Article IX

This Protocol, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Government of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires this twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-eight.

- c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article IV, paragraphe 1.

Article IX

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Buenos Aires le vingt-quatre septembre mil neuf cent soixante-huit.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO AL TEXTO AUTENTICO TRILINGÜE DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL (CHICAGO, 1944)

Los Gobiernos firmantes

CONSIDERANDO que el párrafo final del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en adelante llamado «el Convenio», dispone que un texto del Convenio, redactado en los idiomas español, francés o inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, quedará abierto a la firma;

CONSIDERANDO que el Convenio fue abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en un texto en idioma inglés;

CONSIDERANDO que, por lo tanto, conviene adoptar las disposiciones necesarias para que exista el texto en tres idiomas, tal como se prevé en el Convenio;

CONSIDERANDO que, al adoptar tales disposiciones, se debería tener en cuenta que existen enmiendas al Convenio en los idiomas español, francés e inglés, y que el texto del Convenio en los idiomas español y francés no debería incluir dichas enmiendas, ya que, de acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, cada una de tales enmiendas solamente entra en vigor para los Estados que las hayan ratificado;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

El texto en los idiomas español y francés del Convenio adjunto al presente Protocolo constituye, con el texto en el idioma inglés del Convenio, el texto igualmente auténtico en tres idiomas, tal como se prevé expresamente en el párrafo final del Convenio.

Artículo II

Si un Estado Parte en el presente Protocolo ha ratificado o en el futuro ratifica cualquier enmienda hecha al Convenio de acuerdo con el Artículo 94 a) del mismo, se considerará que el texto en los idiomas español, francés e inglés de tal enmienda se refiere al texto de igual autenticidad en los tres idiomas que resulta del presente Protocolo.

Artículo III

1) Los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional pueden ser Partes en el presente Protocolo ya sea mediante:

- a) la firma, sin reserva de aceptación,
- b) la firma, bajo reserva de aceptación, seguida de aceptación,
- c) la aceptación.

2) El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Buenos Aires hasta el veintisiete de septiembre de 1968 y después de esta fecha en Washington, D.C.

3) La aceptación se llevará a cabo mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4) La adhesión al presente Protocolo o su ratificación o aprobación se considerarán como aceptación del mismo.

Artículo IV

1) El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de que doce Estados, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, lo hayan firmado sin reserva de aceptación o lo hayan aceptado.

2) Por lo que se refiere a cualquier Estado que sea posteriormente Parte en el presente Protocolo, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, el Protocolo entrará en vigor en la fecha de la firma sin reserva de aceptación o de la aceptación.

Artículo V

La futura adhesión de un Estado al Convenio será considerada como aceptación del presente Protocolo.

Artículo VI

Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, será registrado en las Naciones Unidas y en la Organización de Aviación Civil Internacional por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VII

1) El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras lo esté el Convenio.

2) El presente Protocolo cesará de estar en vigor con respecto a un Estado solamente cuando dicho Estado cese de ser Parte en el Convenio.

Artículo VIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional y a la Organización misma:

- a) Toda firma del presente Protocolo y la fecha de la misma, indicando si la firma se hace sin reserva o bajo reserva de aceptación;
- b) El depósito de cualquier instrumento de aceptación y la fecha del mismo.
- c) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de acuerdo con el Artículo IV, párrafo 1.

Artículo IX

El presente Protocolo, redactado en los idiomas español, francés e inglés, teniendo cada texto igual autenticidad, será depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias debidamente certificadas del mismo a los Gobiernos de los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Buenos Aires, el veinticuatro de septiembre de mil novecientos sesenta y ocho.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Afganistán:
Afghanistan:
Afghanistan:

Alemania, República Federal de:
Germany, Federal Republic of:
Allemagne, République fédérale d':

Alto Volta:
Upper Volta:
Haute-Volta:

[*Illegible — Illisible*]¹

Arabia Saudita:
Saudi Arabia:
Arabie Saoudite:

Argelia:
Algeria:
Algérie:

Argentina:
Argentina:
Argentine: [*Illegible — Illisible*]²

Australia:
Australia:
Australie:

Austria:
Austria:
Autriche:

Barbados:
Barbados:
Barbade:

¹ D. V. Ouedraogo.

² F. Molina Salas.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Bélgica :

Belgium :

Belgique :

*[Illegible — Illisible]*¹

*[Illegible — Illisible]*²

Birmamei :

Burma :

Birmanie :

Bolivia :

Bolivia :

Bolivie :

Brasil :

Brazil :

Brésil : *[Illegible — Illisible]*³

Bulgaria :

Bulgaria :

Bulgarie :

Burundi :

Burundi :

Burundi :

Camboya :

Cambodia :

Cambodge :

*[Illegible — Illisible]*⁴

25 Septembre 1968

Camerún :

Cameroon :

Cameroun :

*[Illegible — Illisible]*⁵

¹ J. C. Salmon.

² J. Cuvelier.

³ A. H. da Graça.

⁴ Tat Narac.

⁵ G. Njamkepo.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Canadá:	
Canada:	
Canada:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ¹
Ceilán:	
Ceylon:	
Ceylan:	
Colombia:	
Colombia:	
Colombie:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ²
Congo (Brazzaville):	
Congo (Brazzaville):	
Congo (Brazzaville):	F. X. OLLASSA
Congo, República Democrática del:	
Congo, Democratic Republic of:	
Congo, République démocratique du:	
Corea, República de:	
Korea, Republic of:	
Corée, République de:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ³
Costa de Marfil:	
Ivory Coast:	
Côte d'Ivoire:	
Costa Rica:	
Costa Rica:	
Costa Rica:	[<i>Illegible — Illisible</i>] ⁴

¹ R. Azzie.

² R. Van Meerbecke.

³ D. S. Kim.

⁴ A. Monge Umaña.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Cuba:
Cuba:
Cuba:

*[Illegible — Illisible]*¹

Chad:
Chad:
Tchad:

Czechoslovakia, República Socialista de:
Czechoslovakia, Socialist Republic of:
Tchécoslovaquie, République socialiste de:

*[Illegible — Illisible]*²

Chile:
Chile:
Chili: *[Illegible — Illisible]*³

China, República de:
China, Republic of:
China, République de:

*[Illegible — Illisible]*⁴

Chipre:
Cyprus:
Chypre:

Dahomey:
Dahomey:
Dahomey:

Dinamarca:
Denmark:
Danemark: *[Illegible — Illisible]*⁵

¹ R. del Pino Diaz.

² Z. Gertler.

³ E.H. Prieto Ravest.

⁴ Shen Yi.

⁵ B.W. Paulson.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Ecuador:

Ecuador: [Illegible — Illisible] ¹

Equateur: 27 de Septiembre, 1968 ²

El Salvador:

El Salvador:

El Salvador:

España:

Spain:

Espagne: [Illegible — Illisible] ³

Estados Unidos de América:

United States of America:

États-Unis d'Amérique:

[Illegible — Illisible] ⁴

October 17, 1968

Etiopía:

Ethiopia:

Éthiopie:

Filipinas:

Philippines:

Philippines:

[Illegible — Illisible] ⁵

Finlandia:

Finland:

Finlande:

Francia:

France:

France:

[Illegible — Illisible] ⁶

¹ E. Arosemena Gomez.

² 27 September 1968 — 27 septembre 1968.

³ J. M. Alfaro.

⁴ James van R. Springer.

⁵ T. G. de Castro.

⁶ J. de La Chevardiére de La Grandville.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Gabón:
Gabon:
Gabon:

Ghana:
Ghana:
Ghana:

Grecia:
Greece:
Grèce:

Guatemala:
Guatemala:
Guatemala:

*[Illegible — Ilisible]*¹

Guinea:
Guinea:
Guinée:

Guyana:
Guyana:
Guyane:

Haiti:
Haiti:
Haïti:

Honduras:
Honduras:
Honduras:

¹ L. Vasquez Canett.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

India:

India:

Inde:

B. S. GIDWANI

Indonesia:

Indonesia:

Indonésie:

Irak:

Iraq:

Irak:

Irán:

Iran:

Iran:

Irlanda:

Ireland:

Irlande:

Islandia:

Iceland:

Islande:

Israel:

Israel:

Israël:

Italia:

Italy:

Italie:

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Jamaica:
Jamaica:
Jamaïque:

Japón:
Japan:
Japon:

Jordania:
Jordan:
Jordanie:

Kenia:
Kenya:
Kenya:

Kuwait:
Kuwait:
Koweït:

Laos:
Laos:
Laos:

Líbano:
Lebanon:
Liban:

Liberia:
Liberia:
Libéria:

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Libia:
Libya:
Libye:

Luxemburgo:
Luxembourg:
Luxembourg:

Malasia:
Malaysia:
Malaisie:

Malawi:
Malawi:
Malawi:

Mali:
Mali:
Mali:

Moussa MAÏGA

Malta:
Malta:
Malte:

Marruecos:
Morocco:
Maroc:

Mauritania:
Mauritania:
Mauritanie:

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

México:
Mexico:
Mexique:

[*Illegible — Illisible*]¹

Nepal:
Nepal:
Népal:

Nicaragua:
Nicaragua:
Nicaragua:

Niger:
Niger:
Niger:

Nigeria:
Nigeria:
Nigéria:

Noruega:
Norway:
Norvège: [*Illegible — Illisible*]²

Nueva Zelandia:
New Zealand:
Nouvelle-Zélande:

Países Bajos, Reino de los:
Netherlands, Kingdom of the:
Pays-Bas, Royaume des:

¹ F. Gonzáles de la Vega.

² S. Holsten.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Panamá:
Panama:
Panama:

Paquistán:
Pakistan:
Pakistan: [*Illegible — Illisible*]¹

Paraguay:
Paraguay:
Paraguay:

[*Illegible — Illisible*]²

Perú:
Peru:
Pérou:

[*Illegible — Illisible*]³

Polonia:
Poland:
Pologne: [*Illegible — Illisible*]⁴

Portugal:
Portugal:
Portugal: [*Illegible — Illisible*]⁵

Reino Unido de Gran
Bretaña et Irlanda del Norte:
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

[*Illegible — Illisible*]⁶

¹ K. Khan Panni.

² Dr. A. Mezquita Vera.

³ P. Sala Orosco.

⁴ P. Bogdański.

⁵ M. Coutinho.

⁶ R. S. S. Dickinson.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

República Árabe Unida:
United Arab Republic:
République arabe unie:

República Centroafricana:
Central African Republic:
République centrafricaine:

República Dominicana:
Dominican Republic:
République Dominicaine:

República Malagasy:
Malagasy Republic:
République Malagasy:

Rumania:
Romania:
Roumanie:

Rwanda:
Rwanda:
Rwanda: [*Illegible — Illisible*]¹

Senegal:
Senegal:
Sénégal:

[*Illegible — Illisible*]²

¹ E. Ntalikure.

² S. N'Diaye.

*Signed without reservation
as to acceptance*
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación

*Signed with reservation
as to acceptance*
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación

Sierra Leone:
Sierra Leone:
Sierra Leone:

Singapur:
Singapore:
Singapour:

Siria:
Syria:
Syrie: [*Illegible — Illisible*] ¹

Somalia:
Somalia:
Somalie:

Sudáfrica:
South Africa:
Afrique du Sud: [*Illegible — Illisible* ²]

Sudán:
Sudan:
Soudan:

Suecia:
Sweden:
Suède: [*Illegible — Illisible*] ³

¹ J. Atassi.

² Dr. R. A. du Plooy.

³ H. Winberg.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Suiza :
Switzerland :
Suisse :

[*Illegible — Illisible*]¹

Tailandia :
Thailand :
Thaïlande :

Tanzania, República Unida de :
Tanzania, United Republic of :
Tanzanie, République-Unie de :

Togo :
Togo :
Togo :

[*Illegible — Illisible*]²

Trinidad y Tabago :
Trinidad and Tobago :
Trinité-et-Tobago :

Túnez :
Tunisia :
Tunisie :

Turquía :
Turkey :
Turquie :

Uganda :
Uganda :
Ouganda :

¹ F. Schaerer.

² A.E. Plantier.

*Signed without reservation
as to acceptance
Signé sans réserve d'acceptation
Firmado sin reserva de aceptación*

*Signed with reservation
as to acceptance
Signé sous réserve d'acceptation
Firmado bajo reserva de aceptación*

Uruguay:

Uruguay:

Uruguay:

*[Illegible — Illisible]*¹

Venezuela:

Venezuela:

Venezuela:

*[Illegible — Illisible]*²

Viet-Nam, República de:

Viet-Nam, Republic of:

Viet-Nam, République du:

Yemen:

Yemen:

Yémen:

Yugoslavia:

Yugoslavia:

Yougoslavie: *[Illegible— Illisible]*³

Zambia:

Zambia:

Zambie:

¹ P. Bosch.

² O. Clavo.

³ B. Jovanovic.

ANNEX — ANNEXE

*CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE*

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que le développement futur de l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

CONSIDÉRANT qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde.

EN CONSÉQUENCE, les Gouvernements soussignés étant convenus de certains principes et arrangements, afin que l'aviation civile internationale puisse se développer d'une manière sûre et ordonnée et que les services internationaux de transport aérien puissent être établis sur la base de l'égalité des chances et exploités d'une manière saine et économique,

Ont conclu la présente Convention à ces fins.

PREMIÈRE PARTIE

NAVIGATION AÉRIENNE

Chapitre I

PRINCIPES GÉNÉRAUX ET APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier**Souveraineté*

Les États contractants reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

*Article 2**Territoire*

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par territoire d'un État les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État.

ANEXO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

PREÁMBULO

CONSIDERANDO: Que el desarrollo futuro de la aviación civil internacional puede contribuir poderosamente a crear y a preservar la amistad y el entendimiento entre las naciones y los pueblos del mundo, mientras que el abuso de la misma puede llegar a constituir una amenaza a la seguridad general;

CONSIDERANDO: Que es deseable evitar toda disensión entre las naciones y los pueblos y promover entre ellos la cooperación de que depende la paz del mundo;

POR CONSIGUIENTE, los Gobiernos que suscriben, habiendo convenido en ciertos principios y arreglos, a fin de que la aviación civil internacional pueda desarrollarse de manera segura y ordenada y de que los servicios internacionales de transporte aéreo puedan establecerse sobre una base de igualdad de oportunidades y realizarse de modo sano y económico;

Han concluido a estos fines el presente Convenio.

PRIMERA PARTE

NAVEGACION AEREA

Capítulo I

PRINCIPIOS GENERALES Y APLICACIÓN DEL CONVENIO

*Artículo 1**Soberanía*

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado tiene soberanía plena y exclusiva en el espacio aéreo situado sobre su territorio.

*Artículo 2**Territorio*

A los fines del presente Convenio se consideran como territorio de un Estado las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

*Article 3**Aéronefs civils et aéronefs d'État*

a) La présente Convention s'applique uniquement aux aéronefs civils et ne s'applique pas aux aéronefs d'État.

b) Les aéronefs utilisés dans des services militaires, de douane ou de police sont considérés comme aéronefs d'État.

c) Aucun aéronef d'État d'un État contractant ne peut survoler le territoire d'un autre État ou y atterrir, sauf autorisation donnée par voie d'accord spécial ou de toute autre manière et conformément aux conditions de cette autorisation.

d) Les États contractants s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'État.

*Article 4**Usage indu de l'Aviation civile*

Chaque État contractant convient de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention.

Chapitre II

VOL AU-DESSUS DU TERRITOIRE DES ÉTATS CONTRACTANTS

*Article 5**Droits des aéronefs n'assurant pas de service régulier*

Chaque État contractant convient que tous les aéronefs des autres États contractants qui n'assurent pas de services aériens internationaux réguliers ont le droit, à condition que soient respectés les termes de la présente Convention, de pénétrer sur son territoire, de le traverser en transit sans escale et d'y faire des escales non commerciales sans avoir à obtenir une autorisation préalable, sous réserve du droit pour l'État survolé d'exiger l'atterrissage. Néanmoins, pour des raisons de sécurité de vol, chaque État contractant se réserve le droit d'exiger que les aéronefs qui désirent survoler des régions inaccessibles ou dépourvues d'installations et services de navigation aérienne adéquats suivent les itinéraires prescrits ou obtiennent une autorisation spéciale.

Si lesdits aéronefs assurent le transport de passagers, de marchandises ou de courrier contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location en dehors des services aériens internationaux réguliers, ils auront aussi le privilège, sous réserve des dispositions de l'article 7, d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchan-

Artículo 3

Aeronaves civiles y de Estado

a) El presente Convenio se aplica solamente a las aeronaves civiles y no a las aeronaves de Estado.

b) Se consideran aeronaves de Estado las utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

c) Ninguna aeronave de Estado de un Estado contratante podrá volar sobre el territorio de otro Estado o aterrizar en el mismo sin haber obtenido autorización para ello, por acuerdo especial o de otro modo, y de conformidad con las condiciones de la autorización.

d) Los Estados contratantes se comprometen a tener debidamente en cuenta la seguridad de la navegación de las aeronaves civiles, cuando establezcan reglamentos aplicables a sus aeronaves de Estado.

Artículo 4

Uso indebido de la aviación civil

Cada Estado contratante conviene en no emplear la aviación civil para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio.

Capítulo II

VUELO SOBRE TERRITORIO DE ESTADOS CONTRATANTES

Artículo 5

Derecho de vuelo en servicios no regulares

Cada Estado contratante conviene en que todas las aeronaves de los demás Estados contratantes que no se utilicen en servicios internacionales regulares tendrán derecho, de acuerdo con lo estipulado en el presente Convenio, a penetrar sobre su territorio o sobrevolarlo sin escalas, y a hacer escalas en él con fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso previo, y a reserva del derecho del Estado, sobrevolado de exigir aterrizaje. Sin embargo, cada Estado contratante se reserva, por razones de seguridad de vuelo, el derecho de exigir que las aeronaves que deseen volar sobre regiones inaccesibles o que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados para la navegación aérea, sigan las rutas prescritas u obtengan permisos especiales para tales vuelos.

Si dichas aeronaves se utilizan en servicios distintos de los aéreos internacionales regulares, en el transporte de pasajeros, correo o carga por remuneración o alquiler, tendrán también el privilegio, con sujeción a las disposiciones del Artículo 7, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del

dises ou du courrier, sous réserve du droit pour l'État où a lieu l'embarquement ou le débarquement d'imposer telles réglementations, conditions ou restrictions qu'il pourra juger souhaitables.

Article 6

Services aériens réguliers

Aucun service aérien international régulier ne peut être exploité au-dessus ou à l'intérieur du territoire d'un État contractant, sauf permission spéciale ou toute autre autorisation dudit État et conformément aux conditions de cette permission ou autorisation.

Article 7

Cabotage

Chaque État contractant a le droit de refuser aux aéronefs d'autres États contractants la permission d'embarquer sur son territoire des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point de son territoire. Chaque État contractant s'engage à ne conclure aucun arrangement qui accorde expressément un tel privilège, à titre exclusif, à un autre État ou à une entreprise de transport aérien d'un autre État, et à ne pas se faire octroyer un tel privilège exclusif par un autre État.

Article 8

Aéronefs sans pilote

Aucun aéronef pouvant voler sans pilote ne peut survoler sans pilote le territoire d'un État contractant, sauf autorisation spéciale dudit État et conformément aux conditions de celle-ci. Chaque État contractant s'engage à faire en sorte que le vol d'un tel aéronef sans pilote dans des régions ouvertes aux aéronefs civils soit soumis à un contrôle qui permette d'éviter tout danger pour les aéronefs civils.

Article 9

Zones interdites

a) Chaque État contractant peut, pour des raisons de nécessité militaire ou de sécurité publique, restreindre ou interdire uniformément le vol au-dessus de certaines zones de son territoire par les aéronefs d'autres États, pourvu qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs dudit État qui assurent des services aériens internationaux réguliers et les aéronefs des autres États contractants qui assurent des services similaires. Ces zones interdites doivent avoir une étendue et un emplacement raisonnables afin de ne pas gêner sans nécessité la navigation aérienne. La définition desdites zones interdites sur le territoire d'un État contractant et toute modification

Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

Artículo 6

Servicios aéreos regulares

Ningún servicio aéreo internacional regular podrá explotarse en el territorio o sobre el territorio de un Estado contratante, excepto con el permiso especial u otra autorización de dicho Estado y de conformidad con las condiciones de dicho permiso o autorización.

Artículo 7

Cabotaje

Cada Estado contratante tiene derecho a negar a las aeronaves de los demás Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneración o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio. Cada Estado contratante se compromete a no celebrar acuerdos que específicamente concedan tal privilegio a base de exclusividad a cualquier otro Estado o línea aérea de cualquier otro Estado, y a no obtener tal privilegio exclusivo de otro Estado.

Artículo 8

Aeronaves sin piloto

Ninguna aeronave capaz de volar sin piloto volará sin él sobre el territorio de un Estado contratante, a menos que se cuente con autorización especial de tal Estado y de conformidad con los términos de dicha autorización. Cada Estado contratante se compromete a asegurar que los vuelos de tales aeronaves sin piloto en las regiones abiertas a la navegación de las aeronaves civiles sean controlados de forma que se evite todo peligro a las aeronaves civiles.

Artículo 9

Zonas prohibidas

a) Cada Estado contratante puede, por razones de necesidad militar o de seguridad pública, restringir o prohibir uniformemente los vuelos de las aeronaves de otros Estados sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que no se establezcan distinciones a este respecto entre las aeronaves del Estado de cuyo territorio se trate, que se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, y las aeronaves de los otros Estados contratantes que se empleen en servicios similares. Dichas zonas prohibidas deberán ser de extensión y situación razonables, a fin de no estorbar innecesariamente a la navegación aérea. La descripción de tales zonas prohibidas situadas en el territorio

ultérieure seront communiquées dès que possible aux autres États contractants et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

b) Chaque État contractant se réserve également le droit, dans des circonstances exceptionnelles, en période de crise ou dans l'intérêt de la sécurité publique, de restreindre ou d'interdire temporairement et avec effet immédiat les vols au-dessus de tout ou partie de son territoire, à condition que cette restriction ou interdiction s'applique sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres États.

c) Chaque État contractant peut, selon des règlements qu'il a la faculté d'édicter, exiger que tout aéronef qui pénètre dans les zones visées aux alinéas a) et b) ci-dessus, atterrisse dès que possible sur un aéroport désigné à l'intérieur de son territoire.

Article 10

Atterrissage sur un aéroport douanier

Sauf dans le cas où, aux termes de la présente Convention ou d'une autorisation spéciale, il est permis à des aéronefs de traverser le territoire d'un État contractant sans y atterrir, tout aéronef qui pénètre sur le territoire d'un État contractant doit, si les règlements dudit État l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet État aux fins d'inspections douanière et autres. En quittant le territoire d'un État contractant, ledit aéronef doit partir d'un aéroport douanier désigné aux mêmes fins. Les caractéristiques de tous les aéroports douaniers désignés doivent être publiées par l'État et transmises à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, instituée en vertu de la deuxième partie de la présente Convention, pour communication à tous les autres États contractants.

Article 11

Application des règlements de l'air

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les lois et règlements d'un État contractant relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliquent, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les États contractants et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cet État.

Article 12

Règles de l'air

Chaque État contractant s'engage à adopter des mesures afin d'assurer que tout aéronef survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tout aéronef portant la

de un Estado contratante y todas las modificaciones ulteriores deberán comunicarse lo antes posible a los demás Estados contratantes y a la Organización de Aviación Civil Internacional.

b) Cada Estado contratante se reserva igualmente el derecho, en circunstancias excepcionales, durante un periodo de emergencia o en interés de la seguridad pública, a restringir o prohibir temporalmente y con efecto inmediato los vuelos sobre todo su territorio o parte del mismo, a condición de que esta restricción o prohibición se aplique, sin distinción de nacionalidad, a las aeronaves de todos los demás Estados.

c) Cada Estado contratante puede exigir, de acuerdo con las reglamentaciones que establezca, que toda aeronave que penetre en las zonas indicadas en los párrafos a) y b) anteriores aterrice tan pronto como le sea posible en un aeropuerto designado dentro de su territorio.

Artículo 10

Aterrizaje en aeropuertos aduaneros

Excepto en el caso en que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio o en una autorización especial, se permita a las aeronaves cruzar el territorio de un Estado contratante sin aterrizar, toda aeronave que penetre en el territorio de un Estado contratante deberá, si los reglamentos de tal Estado así lo requieren, aterrizar en un aeropuerto designado por tal Estado para fines de inspección de aduanas y otras formalidades. Al salir del territorio de un Estado contratante, tales aeronaves deberán partir de un aeropuerto aduanero designado de igual manera. Las características de todos los aeropuertos aduaneros deberán ser publicadas por el Estado y transmitidas a la Organización de Aviación Civil Internacional, creada en virtud de lo dispuesto en la Segunda Parte del presente Convenio, a fin de que sean comunicadas a todos los demás Estados contratantes.

Artículo 11

Aplicación de las reglamentaciones aéreas

A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, las leyes y reglamentos de un Estado contratante relativos a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional o a la operación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren en su territorio, se aplicarán sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados contratantes y dichas aeronaves deberán cumplir tales leyes y reglamentos a la entrada, a la salida y mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

Artículo 12

Reglas del aire

Cada Estado contratante se compromete a adoptar medidas que aseguren que todas las aeronaves que vuelen sobre su territorio o maniobren en él, así como todas

marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'il se trouve, se conforment aux règles et règlements en vigueur en ce lieu pour le vol et la manœuvre des aéronefs. Chaque État contractant s'engage à maintenir ses règlements dans ce domaine conformes, dans toute la mesure du possible, à ceux qui pourraient être établis en vertu de la présente Convention. Au-dessus de la haute mer, les règles en vigueur sont les règles établies en vertu de la présente Convention. Chaque État contractant s'engage à poursuivre toute personne contrevenant aux règlements applicables.

Article 13

Règlements d'entrée et de congé

Les lois et règlements d'un État contractant concernant l'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la santé, doivent être observés à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cet État, par lesdits passagers ou équipages, ou en leur nom, et pour les marchandises.

Article 14

Prévention de la propagation des maladies

Chaque État contractant convient de prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune, de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse que les États contractants décident de désigner le cas échéant et, à cette fin, les États contractants se tiendront en étroite consultation avec les institutions chargées des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Une telle consultation ne préjuge en rien l'application de toute convention internationale existant en la matière et à laquelle les États contractants seraient parties.

Article 15

Redevances d'aéroport et droits similaires

Tout aéroport situé dans un État contractant et ouvert aux aéronefs de cet État aux fins d'usage public est aussi, sous réserve des dispositions de l'article 68, ouvert dans des conditions uniformes aux aéronefs de tous les autres États contractants. De même, des conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les aéronefs de chaque État contractant, de toutes installations et tous services de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, mis en place aux fins d'usage public pour la sécurité et la rapidité de la navigation aérienne.

Les redevances qu'un État contractant peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation desdits aéroports et installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de tout autre État contractant ne doivent pas:

las aeronaves que lleven la marca de su nacionalidad, dondequiera que se encuentren, observen las reglas y reglamentos en vigor relativos a los vuelos y maniobras de las aeronaves en tal lugar. Cada Estado contratante se compromete a mantener sus propios reglamentos sobre este particular conformes en todo lo posible, con los que oportunamente se establezcan en aplicación del presente Convenio. Sobre alta mar, las reglas en vigor serán las que se establezcan de acuerdo con el presente Convenio. Cada Estado contratante se compromete a asegurar que se procederá contra todas las personas que infrinjan los reglamentos aplicables.

Artículo 13

Disposiciones sobre entrada y despacho

Las leyes y reglamentos de un Estado contratante relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga transportados por aeronaves, tales como los relativos a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y sanidad serán cumplidos por o por cuenta de dichos pasajeros, tripulaciones y carga, ya sea a la entrada, a la salida o mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

Artículo 14

Prevención contra la propagación de enfermedades

Cada Estado contratante conviene en tomar medidas efectivas para impedir la propagación por medio de la navegación aérea, del cólera, tifus (epidémico), viruela, fiebre amarilla, peste y cualesquiera otras enfermedades contagiosas que los Estados contratantes decidan designar oportunamente. A este fin, los Estados contratantes mantendrán estrecha consulta con los organismos encargados de los reglamentos internacionales relativos a las medidas sanitarias aplicables a las aeronaves. Tales consultas se harán sin perjuicio de la aplicación de cualquier convenio internacional existente sobre la materia en el que sean partes los Estados contratantes.

Artículo 15

Derechos aeroportuarios y otros similares

Todo aeropuerto de un Estado contratante que esté abierto a sus aeronaves nacionales para fines de uso público estará igualmente abierto, en condiciones uniformes y a reserva de lo previsto en el Artículo 68, a las aeronaves de todos los demás Estados contratantes. Tales condiciones uniformes se aplicarán por lo que respecta al uso, por parte de las aeronaves de cada uno de los Estados contratantes, de todas las instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios de radio y de meteorología, que se provean para uso público para la seguridad y rapidez de la navegación aérea.

Los derechos que un Estado contratante imponga o permita que se impongan por el uso de tales aeropuertos e instalaciones y servicios para la navegación aérea por las aeronaves de cualquier otro Estado contratante, no deberán ser más elevados:

- a) pour les aéronefs qui n'assurent pas de services aériens internationaux réguliers, être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux de même classe assurant des services similaires;
- b) pour les aéronefs qui assurent des services aériens internationaux réguliers, être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Toutes ces redevances sont publiées et communiquées à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, étant entendu que, sur représentation d'un État contractant intéressé, les redevances imposées pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services sont soumises à l'examen du Conseil, qui fait rapport et formule des recommandations à ce sujet à l'attention de l'État ou des États intéressés. Aucun État contractant ne doit imposer de droits, taxes ou autres redevances uniquement pour le droit de transit, d'entrée ou de sortie de son territoire de tout aéronef d'un État contractant, ou de personnes ou biens se trouvant à bord.

Article 16

Visite des aéronefs

Les autorités compétentes de chacun des États contractants ont le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans causer de retard déraisonnable, les aéronefs des autres États contractants et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la présente Convention.

Chapitre III

NATIONALITÉ DES AÉRONEFS

Article 17

Nationalité des aéronefs

Les aéronefs ont la nationalité de l'État dans lequel ils sont immatriculés.

Article 18

Double immatriculation

Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plus d'un État, mais son immatriculation peut être transférée d'un État à un autre.

Article 19

Lois nationales régissant l'immatriculation

L'immatriculation ou le transfert d'immatriculation d'aéronefs dans un État contractant s'effectue conformément à ses lois et règlements.

- a) Respecto a las aeronaves que no se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que pagarían sus aeronaves nacionales de la misma clase dedicadas a servicios similares;
- b) Respecto a las aeronaves que se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que pagarían sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

Todos estos derechos serán publicados y comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional, entendiéndose que, si un Estado contratante interesado hace una reclamación, los derechos impuestos por el uso de aeropuertos y otras instalaciones y servicios serán objeto de examen por el Consejo, que hará un informe y formulará recomendaciones al respecto para consideración del Estado o Estados interesados. Ningún Estado contratante impondrá derechos, impuestos u otros gravámenes por el mero derecho de tránsito, entrada o salida de su territorio de cualquier aeronave de un Estado contratante o de las personas o bienes que se encuentren a bordo.

Artículo 16

Inspección de aeronaves

Las autoridades competentes de cada uno de los Estados contratantes tendrán derecho a inspeccionar sin causar demoras innecesarias, las aeronaves de los demás Estados contratantes, a la llegada o a la salida, y a examinar los certificados y otros documentos prescritos por el presente Convenio.

Capítulo III

NACIONALIDAD DE LAS AERONAVES

Artículo 17

Nacionalidad de las aeronaves

Las aeronaves tienen la nacionalidad del Estado en el que estén matriculadas.

Artículo 18

Matriculación doble

Ninguna aeronave puede estar válidamente matriculada en más de un Estado, pero su matrícula podrá cambiarse de un Estado a otro.

Artículo 19

Leyes nacionales sobre matriculación

La matriculación o transferencia de matrícula de aeronaves en un Estado contratante se efectuará de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

*Article 20**Port des marques*

Tout aéronef employé à la navigation aérienne internationale porte les marques de nationalité et d'immatriculation qui lui sont propres.

*Article 21**Rapports d'immatriculation*

Chaque État contractant s'engage à fournir, sur demande, à tout autre État contractant ou à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, des renseignements sur l'immatriculation et la propriété de tout aéronef immatriculé dans ledit État. De plus, chaque État contractant fournit à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, selon les règlements que cette dernière peut édicter, des rapports donnant les renseignements pertinents qui peuvent être rendus disponibles sur la propriété et le contrôle des aéronefs immatriculés dans cet État et habituellement employés à la navigation aérienne internationale. Sur demande, l'Organisation de l'Aviation civile internationale met les renseignements ainsi obtenus à la disposition des autres États contractants.

Chapitre IV

MESURES DESTINÉES À FACILITER LA NAVIGATION AÉRIENNE

*Article 22**Simplification des formalités*

Chaque État contractant convient d'adopter, par la promulgation de règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures en son pouvoir pour faciliter et accélérer la navigation par aéronef entre les territoires des États contractants et éviter de retarder sans nécessité les aéronefs, équipages, passagers et cargaisons, particulièrement dans l'application des lois relatives à l'immigration, à la santé, à la douane et au congé.

*Article 23**Formalités de douane et d'immigration*

Chaque État contractant s'engage, dans la mesure où il le juge réalisable, à établir des règlements de douane et d'immigration intéressant la navigation aérienne internationale, conformément aux pratiques qui pourraient être établies ou recommandées en vertu de la présente Convention. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant la création d'aéroports francs.

*Artículo 20**Ostentación de las marcas*

Toda aeronave empleada en la navegación aérea internacional deberá llevar las correspondientes marcas de nacionalidad y matrícula.

*Artículo 21**Informes sobre matrículas*

Cada Estado contratante se compromete a suministrar, a petición de cualquier otro Estado contratante o de la Organización de Aviación Civil Internacional, información relativa a la matrícula y propiedad de cualquier aeronave matriculada en dicho Estado. Además, todo Estado contratante proporcionará a la Organización de Aviación Civil Internacional, de acuerdo con las disposiciones que ésta dicte, informes con los datos pertinentes que puedan facilitarse sobre la propiedad y control de las aeronaves matriculadas en el Estado que se empleen habitualmente en la navegación aérea internacional. Previa solicitud, la Organización de Aviación Civil Internacional pondrá los datos así obtenidos a disposición de los demás Estados contratantes.

Capítulo IV

MEDIDAS PARA FACILITAR LA NAVEGACIÓN AÉREA

*Artículo 22**Simplificación de formalidades*

Cada Estado contratante conviene en adoptar, mediante la promulgación de reglamentos especiales o de otro modo, todas las medidas posibles para facilitar y acelerar la navegación de las aeronaves entre los territorios de los Estados contratantes y para evitar todo retardo innecesario a las aeronaves, tripulaciones, pasajeros y carga, especialmente en la aplicación de las leyes sobre inmigración, sanidad, aduana y despacho.

*Artículo 23**Formalidades de aduana y de inmigración*

Cada Estado contratante se compromete, en la medida en que lo juzgue factible, a establecer disposiciones de aduana y de inmigración relativas a la navegación aérea internacional, de acuerdo con los métodos que puedan establecerse o recomendarse oportunamente en aplicación del presente Convenio. Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que impide el establecimiento de aeropuertos francos.

*Article 24**Droits de douane*

a) Au cours d'un vol à destination ou en provenance du territoire d'un autre État contractant ou transitant par ce territoire, tout aéronef est temporairement admis en franchise de droits, sous réserve des règlements douaniers de cet État. Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord se trouvant dans un aéronef d'un État contractant à son arrivée sur le territoire d'un autre État contractant et s'y trouvant encore lors de son départ de ce territoire, sont exempts des droits de douane, frais de visite ou autres droits et redevances similaires imposés par l'État ou les autorités locales. Cette exemption ne s'applique pas aux quantités ou aux objets déchargés, à moins que ne l'admettent les règlements douaniers de l'État, qui peuvent exiger que ces quantités ou objets soient placés sous la surveillance de la douane.

b) Les pièces de rechange et le matériel importés dans le territoire d'un État contractant pour être installés ou utilisés sur un aéronef d'un autre État contractant employé à la navigation aérienne internationale sont admis en franchise de droits de douane, sous réserve de l'observation des règlements de l'État intéressé, qui peuvent disposer que ces objets sont placés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

*Article 25**Aéronefs en détresse*

Chaque État contractant s'engage à prendre les mesures qu'il jugera réalisables afin de porter assistance aux aéronefs en détresse sur son territoire et, sous réserve du contrôle par ses propres autorités, à permettre aux propriétaires de l'aéronef ou aux autorités de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé de prendre les mesures d'assistance nécessitées par les circonstances. Chaque État contractant entreprenant la recherche d'aéronefs disparus collaborera aux mesures coordonnées qui pourraient être recommandées en vertu de la présente Convention.

*Article 26**Enquête sur les accidents*

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un État contractant sur le territoire d'un autre État contractant et ayant entraîné mort ou lésion grave ou révélé de graves défauts techniques de l'aéronef ou des installations et services de navigation aérienne, l'État dans lequel l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident, en se conformant, dans la mesure où ses lois le permettent, à la procédure qui pourra être recommandée par l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Il est donné à l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé la possibilité

*Artículo 24**Derechos de aduana*

a) Las aeronaves en vuelo hacia, desde o a través del territorio de otro Estado contratante, serán admitidas temporalmente libres de derechos, con sujeción a las reglamentaciones de aduana de tal Estado. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones de a bordo que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando llegue al territorio de otro Estado contratante y que se encuentren aún a bordo cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuesto similares, ya sean nacionales o locales. Esta exención no se aplicará a las cantidades u objetos descargados, salvo disposición en contrario de conformidad con las reglamentaciones de aduana del Estado, que pueden exigir que dichas cantidades u objetos queden bajo vigilancia aduanera.

b) Las piezas de repuesto y el equipo que se importen al territorio de un Estado contratante para su instalación o uso en una aeronave de otro Estado contratante empleada en la navegación aérea internacional, serán admitidos libres de derechos de aduana, con sujeción al cumplimiento de las reglamentaciones del Estado interesado, que pueden establecer que dichos efectos queden bajo vigilancia y control aduaneros.

*Artículo 25**Aeronaves en peligro*

Cada Estado contratante se compromete a proporcionar los medios de asistencia que considere factibles a las aeronaves en peligro en su territorio y a permitir, con sujeción al control de sus propias autoridades, que los propietarios de las aeronaves o las autoridades del Estado en que estén matriculadas proporcionen los medios de asistencia que las circunstancias exijan. Cada Estado contratante, al emprender la búsqueda de aeronaves perdidas, colaborará en las medidas coordinadas que oportunamente puedan recomendarse en aplicación del presente Convenio.

*Artículo 26**Investigación de accidentes*

En el caso de que una aeronave de un Estado contratante sufra en el territorio de otro Estado contratante un accidente que ocasione muerte o lesión grave, o que indique graves defectos técnicos en la aeronave o en las instalaciones y servicios para la navegación aérea, el Estado en donde ocurra el accidente abrirá una encuesta sobre las circunstancias del mismo, ajustándose, en la medida que lo permitan sus leyes, a los procedimientos que pueda recomendar la Organización de Aviación Civil Internacional. Se permitirá al Estado donde esté matriculada la aeronave que designe obser-

de nommer des observateurs pour assister à l'enquête et l'État procédant à l'enquête lui communique le rapport et les constatations en la matière.

Article 27

Exemption de saisie en cas de contestation sur les brevets d'invention

a) Lorsqu'un aéronef d'un État contractant est employé à la navigation aérienne internationale, l'entrée autorisée sur le territoire d'un autre État contractant ou le transit autorisé à travers le territoire dudit État, avec ou sans atterrissage, ne donne lieu ni à saisie ou [rétention]¹ de l'aéronef, ni à réclamation à l'encontre de son propriétaire ou exploitant, ni à toute autre intervention de la part ou au nom de cet État ou de toute personne qui s'y trouve, du fait que la construction, le mécanisme, les pièces, les accessoires ou l'exploitation de l'aéronef porteraient atteinte aux droits afférents à tout brevet, dessin ou modèle dûment délivré ou déposé dans l'État sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, étant convenu que, dans cet État, il n'est exigé en aucun cas un dépôt de garantie en raison de l'exemption de saisie ou de rétention de l'aéronef visée ci-dessus.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'applique aussi à l'entreposage des pièces et du matériel de rechange pour les aéronefs, ainsi qu'au droit d'utiliser et de monter ces pièces et matériel lors de la réparation d'un aéronef d'un État contractant sur le territoire d'un autre État contractant, aucune pièce ni aucun matériel breveté ainsi entreposé ne pouvant être vendu ou cédé à l'intérieur de l'État contractant sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, ou exporté de cet État à des fins commerciales.

c) Seuls bénéficient des dispositions du présent article les États parties à la présente Convention 1) qui sont également parties à la Convention internationale sur la protection de la propriété industrielle et à tous amendements à ladite Convention ou 2) qui ont promulgué, sur les brevets, des lois reconnaissant et protégeant d'une manière adéquate les inventions des ressortissants des autres États parties à la présente Convention.

Article 28

Installations et services de navigation aérienne et systèmes normalisés

Chaque État contractant s'engage, dans la mesure où il le juge réalisable:

- a) à fournir sur son territoire, des aéroports, des services radioélectriques et météorologiques et d'autres installations et services de navigation aérienne afin de faciliter la navigation aérienne internationale, conformément aux normes et pratiques qui pourraient être recommandées ou établies en vertu de la présente Convention.

¹ Voir « Procès-verbal de rectification », page 111 du présent volume.

See "Procès-verbal of rectification", page 110 of this volume.

vadores para estar presentes en la encuesta y el Estado que la realice comunicará al otro Estado el informe y las conclusiones al respecto.

Artículo 27

Exención de embargo por reclamaciones sobre patentes

a) Mientras una aeronave de un Estado contratante esté empleada en la navegación aérea internacional, la entrada autorizada en el territorio de otro Estado contratante o el tránsito autorizado a través de dicho territorio, con o sin aterrizaje, no darán lugar a embargo o detención de la aeronave ni a reclamación alguna contra su propietario u operador ni a ingerencia alguna por parte o en nombre de este Estado o de cualquier persona que en él se halle, basándose en que la construcción, el mecanismo, las piezas, los accesorios o la operación de la aeronave infringen los derechos de alguna patente, diseño o modelo debidamente concedidos o registrados en el Estado en cuyo territorio haya penetrado la aeronave, entendiéndose que en dicho Estado no se exigirá en ningún caso un depósito de garantía por la exención anteriormente mencionada de embargo o detención de la aeronave.

b) Las disposiciones del párrafo a) del presente artículo se aplicarán también al almacenamiento de piezas y equipo de repuesto para aeronaves, así como al derecho de usarlos e instalarlos en la reparación de una aeronave de un Estado contratante en el territorio de cualquier otro Estado contratante, siempre que las piezas o el equipo patentados, así almacenados, no se vendan ni distribuyan internamente ni se exporten con fines comerciales desde el Estado contratante en el que haya penetrado la aeronave.

c) Los beneficios de este artículo se aplicarán sólo a los Estados, partes en el presente Convenio, que 1) sean partes en la Convención Internacional para la Protección de la Propiedad Industrial y sus enmiendas, o 2) hayan promulgado leyes sobre patentes que reconozcan y protejan debidamente las invenciones de los nacionales de los demás Estados que sean partes en el presente Convenio.

Artículo 28

Instalaciones y servicios y sistemas normalizados para la navegación aérea

Cada Estado contratante se compromete, en la medida en que lo juzgue factible

a) Proveer en su territorio aeropuertos, servicios de radio, servicios meteorológicos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea a fin de facilitar la navegación aérea internacional, de acuerdo con las normas y métodos recomendados o establecidos oportunamente en aplicación del presente Convenio.

- b) à adopter et mettre en œuvre les systèmes normalisés appropriés relatifs aux procédures de communications, aux codes, au balisage, à la signalisation, aux feux et aux autres pratiques et règles d'exploitation qui pourraient être recommandés ou établis en vertu de la présente Convention.
- c) à collaborer aux mesures internationales destinées à assurer la publication de cartes et plans aéronautiques, conformément aux normes qui pourraient être recommandées ou établies en vertu de la présente Convention.

Chapitre V

CONDITIONS À REMPLIR EN CE QUI CONCERNE LES AÉRONEFS

Article 29

Documents de bord des aéronefs

Tout aéronef d'un État contractant employé à la navigation internationale doit, conformément aux conditions prescrites par la présente Convention, avoir à bord les documents suivants:

- a) son certificat d'immatriculation;
- b) son certificat de navigabilité;
- c) les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) son carnet de route;
- e) s'il est muni d'appareils radioélectriques, la licence de la station radio de l'aéronef;
- f) s'il transporte des passagers, la liste de leurs noms et lieux d'embarquement et de destination;
- g) s'il transporte du fret, un manifeste et des déclarations détaillées de ce fret.

Article 30

Équipement radio des aéronefs

a) Les aéronefs de chaque État contractant ne peuvent, lorsqu'ils se trouvent à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'autres États contractants, avoir à bord des appareils émetteurs que si les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé ont délivré une licence d'installation et d'utilisation de ces appareils. Les appareils émetteurs sont utilisés à l'intérieur du territoire de l'État contractant survolé conformément aux règlements édictés par cet État.

b) Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés que par les membres de l'équipage navigant munis à cet effet d'une licence spéciale, délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

- b) Adoptar y aplicar los sistemas normalizados apropiados sobre procedimientos de comunicaciones, códigos, balizamiento, señales, iluminación y demás métodos y reglas de operación que se recomienden o establezcan oportunamente en aplicación del presente Convenio.
- c) Colaborar en las medidas internacionales tomadas para asegurar la publicación de mapas y cartas aeronáuticas, de conformidad con las normas que se recomienden o establezcan oportunamente, en aplicación del presente Convenio.

Capítulo V

CONDICIONES QUE DEBEN CUMPLIRSE CON RESPECTO A LAS AERONAVES

Artículo 29

Documentos que deben llevar las aeronaves

Toda aeronave de un Estado contratante que se emplee en la navegación internacional llevará los siguientes documentos, de conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio:

- a) Certificado de matrícula;
- b) Certificado de aeronavegabilidad;
- c) Las licencias apropiadas para cada miembro de la tripulación;
- d) Diario de a bordo;
- e) Si está provista de aparatos de radio, la licencia de la estación de radio de la aeronave;
- f) Si lleva pasajeros, una lista de sus nombres y lugares de embarco y destino;
- g) Si transporta carga, un manifiesto y declaraciones detalladas de la carga.

Artículo 30

Equipo de radio de la aeronaves

a) Las aeronaves de cada Estado contratante, cuando se encuentren en o sobre el territorio de otros Estados contratantes, solamente pueden llevar a bordo radiotransmisores si las autoridades competentes del Estado en el que esté matriculada la aeronave han expedido una licencia para instalar y utilizar dichos aparatos. El uso de radiotransmisores en el territorio del Estado contratante sobre el que vuela la aeronave se efectuará de acuerdo con los reglamentos prescritos por dicho Estado.

b) Sólo pueden usar los radiotransmisores los miembros de la tripulación de vuelo provistos de una licencia especial expedida al efecto por las autoridades competentes del Estado en el que esté matriculada la aeronave.

*Article 31**Certificats de navigabilité*

Tout aéronef employé [à]¹ la navigation internationale doit être muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'État dans lequel il est immatriculé.

*Article 32**Licences du personnel*

a) Le pilote de tout aéronef et les autres membres de l'équipage de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale doivent être munis de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

b) Chaque État contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre État contractant.

*Article 33**Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'État contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres États contractants si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont équivalents ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la présente Convention.

*Article 34**Carnets de route*

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale, il est tenu un carnet de route sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'aéronef, à l'équipage et à chaque voyage, sous la forme qui pourrait être prescrite en vertu de la présente Convention.

*Article 35**Restrictions relatives à la cargaison*

a) Les munitions de guerre et le matériel de guerre ne peuvent être transportés à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'un État à bord d'aéronefs employés à la navigation internationale, sauf permission dudit État. Chaque État détermine par

¹ Voir « Procès-verbal de rectification », page 111 du présent volume.

See "Procès-verbal of rectification", page 110 of this volume.

*Artículo 31**Certificados de aeronavegabilidad*

Toda aeronave que se emplee en la navegación internacional estará provista de un certificado de aeronavegabilidad expedido o convalidado por el Estado en el que esté matriculada.

*Artículo 32**Licencias del personal*

a) El piloto y los demás miembros de la tripulación operativa de toda aeronave que se emplee en la navegación internacional estarán provistos de certificados de aptitud y de licencias expedidos o convalidados por el Estado en el que la aeronave esté matriculada.

b) Cada Estado contratante se reserva el derecho de no reconocer, por lo que respecta a los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a cualquiera de sus súbditos por otro Estado contratante.

*Artículo 33**Reconocimiento de certificados y licencias*

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por el Estado contratante en el que esté matriculada la aeronave, se reconocerán como válidos por los demás Estados contratantes, siempre que los requisitos de acuerdo con los cuales se hayan expedido o convalidado dichos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que oportunamente se establezcan en aplicación del presente Convenio.

*Artículo 34**Diario de a bordo*

Por cada aeronave que se emplee en la navegación internacional se llevará un diario de a bordo, en el que se asentarán los datos relativos a la aeronave, a su tripulación y a cada viaje en la forma que oportunamente se prescriba en aplicación del presente Convenio.

*Artículo 35**Restricciones sobre la carga*

a) Las aeronaves que se empleen en la navegación internacional no podrán transportar municiones de guerra o material de guerra en o sobre el territorio de un Estado, excepto con el consentimiento de tal Estado. Cada Estado determinará,

voie de règlement ce qu'il faut entendre par munitions de guerre ou matériel de guerre aux fins du présent article, en tenant dûment compte, dans un souci d'uniformité, des recommandations que l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourrait formuler le cas échéant.

b) Chaque État contractant se réserve le droit, pour des raisons d'ordre public et de sécurité, de réglementer ou d'interdire le transport, à l'intérieur ou au-dessus de son territoire, d'articles autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe *a*, à condition qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs nationaux employés à la navigation [internationale]¹ et les aéronefs des autres États employés aux mêmes fins, et à condition aussi qu'il ne soit imposé aucune restriction pouvant gêner le transport et l'usage, à bord des aéronefs, des appareils nécessaires à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs, ou à la sécurité du personnel ou des passagers.

Article 36

Appareils photographiques

Tout État contractant peut interdire ou réglementer l'usage d'appareils photographiques à bord des aéronefs survolant son territoire.

Chapitre VI

NORMES ET PRATIQUES RECOMMANDÉES INTERNATIONALES

Article 37

Adoption de normes et procédures internationales

Chaque État contractant s'engage à prêter son concours pour atteindre le plus haut degré réalisable d'uniformité dans les règlements, les normes, les procédures et l'organisation relatifs aux aéronefs, au personnel, aux voies aériennes et aux services auxiliaires, dans toutes les matières pour lesquelles une telle uniformité facilite et améliore la navigation aérienne.

A cette fin, l'Organisation de l'Aviation civile internationale adopte et amende, selon les nécessités, les normes, pratiques recommandées et procédures internationales traitant des sujets suivants:

- a) systèmes de communications et aides à la navigation aérienne, y compris le balisage au sol;
- b) caractéristiques des aéroports et des aires d'atterrissage;
- c) règles de l'air et pratiques de contrôle de la circulation aérienne;
- d) licences et brevets du personnel technique d'exploitation et d'entretien;

¹ Voir « Procès-verbal de rectification », page 111 du présent volume.

See "Procès-verbal of rectification", page 110 of this volume.

mediante reglamentaciones, lo que consituye municiones de guerra o material de guerra a los fines del presente artículo, teniendo debidamente en cuenta, a los efectos de uniformidad, las recomendaciones que la Organización de Aviación Civil Internacional haga oportunamente.

b) Cada Estado contratante se reserva el derecho, por razones de orden público y de seguridad, de reglamentar o prohibir el transporte en o sobre su territorio de otros artículos que no sean los especificados en el párrafo a), siempre que no haga ninguna distinción a este respecto entre sus aeronaves nacionales que se empleen en la navegación internacional y las aeronaves de otros Estados que se empleen para los mismos fines y siempre que, además, no imponga restricción alguna que pueda obstaculizar el transporte y uso en las aeronaves de los aparatos necesarios para la operación, o navegación de éstas o para la seguridad del personal o de los pasajeros.

Artículo 36

Aparatos fotográficos

Cada Estado contratante puede prohibir o reglamentar el uso de aparatos fotográficos en las aeronaves que vuelen sobre su territorio.

Capítulo VI

NORMAS Y MÉTODOS RECOMENDADOS INTERNACIONALES

Artículo 37

Adopción de normas y procedimientos internacionales

Cada Estado contratante se compromete a colaborar, a fin de lograr el más alto grado de uniformidad posible en las reglamentaciones, normas, procedimientos y organización relativos a las aeronaves, personal, aerovías y servicios auxiliares, en todas las cuestiones en que tal uniformidad facilite y mejore la navegación aérea.

A este fin, la Organización de Aviación Civil Internacional adoptará y enmendará, en su oportunidad, según sea necesario, las normas, métodos recomendados y procedimientos internacionales que traten de:

- a) Sistemas de comunicaciones y ayudas para la navegación aérea, incluida la señalización terrestre;
- b) Características de los aeropuertos y áreas de aterizaje;
- c) Reglas del aire y métodos de control del tránsito aéreo;
- d) Otorgamiento de licencias del personal operativo y mecánico;

- e) navigabilité des aéronefs;
- f) immatriculation et identification des aéronefs;
- g) collecte et échange de renseignements météorologiques;
- h) livres de bord;
- i) cartes et plans aéronautiques;
- j) formalités de douane et d'immigration;
- k) aéronefs en détresse et enquêtes sur les accidents;

et, lorsqu'il paraît approprié de le faire, de tout autre sujet intéressant la sécurité, la régularité et l'efficacité de la navigation aérienne.

Article 38

Dérogation aux normes et aux procédures internationales

Tout État qui estime ne pouvoir se conformer en tous points à l'une quelconque de ces normes ou procédures internationales, ou mettre ses propres règlements ou pratiques en complet accord avec une norme ou procédure internationale amendée, ou qui juge nécessaire d'adopter des règles ou des pratiques différant sur un point quelconque de celles qui sont établies par une norme internationale, notifie immédiatement à l'Organisation de l'Aviation civile internationale les différences entre ses propres pratiques et celles qui sont établies par la norme internationale. Dans le cas d'amendements à des normes internationales, tout État qui n'apporte pas à ses propres règlements ou pratiques les amendements appropriés en avise le Conseil dans les soixante jours à compter de l'adoption de l'amendement à la norme internationale ou indique les mesures qu'il se propose de prendre. En pareil cas, le Conseil notifie immédiatement à tous les autres États la différence existant entre un ou plusieurs points de la norme internationale et la pratique nationale correspondante de l'État en question.

Article 39

Annotation des certificats et licences

a) Tout aéronef ou élément d'aéronef au sujet duquel il existe une norme internationale de navigabilité ou de performance et qui n'a pas satisfait sur un point quelconque à cette norme lors de l'établissement de son certificat de navigabilité, doit avoir sous forme d'annotation sur son certificat de navigabilité, ou en annexe à celui-ci, l'énumération complète des détails sur lesquels l'aéronef ou l'élément d'aéronef s'écartait de cette norme.

b) Tout titulaire d'une licence qui ne satisfait pas entièrement aux conditions imposées par la norme internationale relative à la classe de la licence ou du brevet qu'il détient doit avoir sous forme d'annotation sur sa licence, ou en annexe à celle-ci, l'énumération complète des points sur lesquels il ne satisfait pas auxdites conditions.

- e) Aeronavegabilidad de las aeronaves;
- f) Matrícula e identificación de las aeronaves;
- g) Compilación e intercambio de información meteorológica;
- h) Diarios de a bordo;
- i) Mapas y cartas aeronáuticos;
- j) Formalidades de aduana e inmigración;
- k) Aeronaves en peligro e investigación de accidentes;

y de otras cuestiones relacionadas con la seguridad, regularidad y eficiencia de la navegación aérea que en su oportunidad puedan considerarse apropiadas.

Artículo 38

Desviaciones respecto de las normas y procedimientos internacionales

Cualquier Estado que considere impracticable cumplir, en todos sus aspectos, con cualesquiera de tales normas o procedimientos internacionales, o concordar totalmente sus reglamentaciones o métodos con alguna norma o procedimiento internacionales, después de enmendados estos últimos, o que considere necesario adoptar reglamentaciones o métodos que difieran en cualquier aspecto particular de lo establecido por una norma internacional, notificará inmediatamente a la Organización de Aviación Civil Internacional las diferencias entre sus propios métodos y lo establecido por la norma internacional. En el caso de enmiendas a las normas internacionales, todo Estado que no haga las enmiendas adecuadas en sus reglamentaciones o métodos lo comunicará al Consejo dentro de sesenta días a partir de la adopción de la enmienda a la norma internacional o indicará las medidas que se proponga adoptar. En tales casos, el Consejo notificará inmediatamente a todos los demás Estados las diferencias que existan entre uno o varios puntos de una norma internacional y el método nacional correspondiente del Estado en cuestión.

Artículo 39

Anotaciones en los certificados y licencias

a) Toda aeronave o pieza de ésta, respecto a la cual exista una norma internacional de aeronavegabilidad o de comportamiento de vuelo y que deje de satisfacer en algún aspecto dicha norma en el momento de su certificación, debe llevar anotada en el certificado de aeronavegabilidad, o agregada a éste, una enumeración completa de los detalles respecto a los cuales deje de satisfacer dicha norma.

b) Todo titular de una licencia que no reúna por completo las condiciones prescritas por la norma internacional relativa a la clase de licencia o certificado que posea, debe llevar anotada en su licencia o agregada a ésta una enumeración completa de los aspectos en que deje de cumplir con dichas condiciones.

*Article 40**Validité des certificats et des licences annotés*

Aucun aéronef ou membre du personnel dont le certificat ou la licence a été ainsi annoté ne peut participer à la navigation internationale si ce n'est avec la permission de l'État ou des États sur le territoire desquels il pénètre. L'immatriculation ou l'emploi d'un tel aéronef ou d'un élément certifié d'aéronef dans un État autre que celui où il a été certifié à l'origine, est laissé à la discrétion de l'État dans lequel cet aéronef ou élément est importé.

*Article 41**Reconnaissance des normes de navigabilité existantes*

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent ni aux aéronefs ni au matériel d'aéronefs des types dont le prototype a été soumis aux autorités nationales compétentes pour homologation avant l'expiration des trois années qui suivent la date d'adoption d'une norme internationale de navigabilité pour ce matériel.

*Article 42**Reconnaissance des normes existantes de compétence du personnel*

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas au personnel dont les licences ont été délivrées à l'origine avant l'expiration de l'année qui suit la date de l'adoption initiale d'une norme internationale d'aptitude pour ce personnel; mais elles s'appliquent dans tous les cas à tout le personnel dont les licences demeurent valides cinq ans après la date d'adoption de cette norme.

DEUXIÈME PARTIE

L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Chapitre VII

L'ORGANISATION

*Article 43**Nom et composition*

Il est institué par la présente Convention une organisation qui portera le nom d'Organisation de l'Aviation civile internationale. Elle se compose d'une Assemblée, d'un Conseil et de tous autres organes qui pourraient être nécessaires.

*Artículo 40**Validez de los certificados y licencias con anotaciones*

Ninguna aeronave ni personal cuyos certificados o licencias estén así anotados podrán participar en la navegación internacional, sin permiso del Estado o Estados en cuyo territorio entren. La matriculación o empleo de tales aeronaves, o de cualquier pieza certificada de aeronave, en un Estado que no sea aquél en el que se certificaron originariamente, quedará a discreción del Estado en el que se importen las aeronaves o la pieza.

*Artículo 41**Reconocimiento de las normas de aeronavegabilidad existentes*

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán a las aeronaves ni al equipo de aeronaves de los tipos cuyo prototipo se someta a las autoridades nacionales competentes para su certificación antes de expirar los tres años siguientes a la fecha de adopción de una norma internacional de aeronavegabilidad para tal equipo.

*Artículo 42**Reconocimiento de las normas existentes sobre competencia del personal*

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán al personal cuyas licencias se expidan originariamente antes de cumplirse un año a partir de la fecha de adopción inicial de una norma internacional de calificación de tal personal; pero, en cualquier caso, se aplicarán a todo el personal cuyas licencias sigan siendo válidas cinco años después de la fecha de adopción de dicha norma.

SEGUNDA PARTE

LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

Capítulo VII

LA ORGANIZACIÓN

*Artículo 43**Nombre y composición*

Por el presente Convenio se crea un organismo que se denominará Organización de Aviación Civil Internacional. Se compone de una Asamblea, un Consejo y demás órganos que se estimen necesarios.

*Article 44**Objectifs*

L'Organisation a pour buts et objectifs d'élaborer les principes et les techniques de la navigation aérienne internationale et de promouvoir la planification et le développement du transport aérien international de manière à:

- a) assurer le développement ordonné et sûr de l'aviation civile internationale dans le monde entier;
- b) encourager les techniques de conception et d'exploitation des aéronefs à des fins pacifiques.
- c) encourager le développement des voies aériennes, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne pour l'aviation civile internationale;
- d) répondre aux besoins des peuples du monde en matière de transport aérien sûr, régulier, efficace et économique;
- e) prévenir le gaspillage économique résultant d'une concurrence déraisonnable;
- f) assurer le respect intégral des droits des États contractants et une possibilité équitable pour chaque État contractant d'exploiter des entreprises de transport aérien international;
- g) éviter la discrimination entre États contractants;
- h) promouvoir la sécurité de vol dans la navigation aérienne internationale;
- i) promouvoir, en général, le développement de l'aéronautique civile internationale sous tous ses aspects.

*Article 45**Siège permanent*

L'Organisation aura son siège permanent au lieu que fixera, au cours de sa dernière session, l'Assemblée intérimaire de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Ce siège pourra être transféré provisoirement en tout autre lieu par décision du Conseil.

*Article 46**Première session de l'Assemblée*

La première session de l'Assemblée sera convoquée par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire précitée dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et se tiendra à la date et au lieu que fixera le Conseil intérimaire.

*Article 47**Capacité juridique*

Sur le territoire de chaque État contractant, l'Organisation jouit de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. La pleine personnalité juridique lui est accordée partout où elle est compatible avec la constitution et les lois de l'État intéressé.

*Artículo 44**Objetivos*

Los fines y objetivos de la Organización son desarrollar los principios y técnicas de la navegación aérea internacional y fomentar la organización y el desenvolvimiento del transporte aéreo internacional, para:

- a) Lograr el desarrollo seguro y ordenado de la aviación civil internacional en todo el mundo;
- b) Fomentar las técnicas de diseño y manejo de aeronaves para fines pacíficos;
- c) Estimular el desarrollo de aerovías, aeropuertos e instalaciones y servicios de navegación aérea para la aviación civil internacional;
- d) Satisfacer las necesidades de los pueblos del mundo respecto a un transporte aéreo seguro, regular, eficaz y económico;
- e) evitar el despilfarro económico producido por una competencia excesiva;
- f) Asegurar que se respeten plenamente los derechos de los Estados contratantes y que cada Estado contratante tenga oportunidad equitativa de explotar empresas de transporte aéreo internacional;
- g) Evitar discriminación entre Estados contratantes;
- h) Promover la seguridad de vuelo en la navegación aérea internacional;
- i) Promover, en general, el desarrollo de la aeronáutica civil internacional en todos sus aspectos.

*Artículo 45**Sede permanente*

La Organización tendrá su sede permanente en el lugar que determine en su reunión final la Asamblea Interina de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, creada por el Convenio Provisional de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944. La sede podrá trasladarse temporalmente a otro lugar por decisión del Consejo.

*Artículo 46**Primera reunión de la Asamblea*

La primera reunión de la Asamblea será convocada por el Consejo Interino de la Organización Provisional precitada, tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, para celebrarse en la fecha y lugar que designe el Consejo Interino.

*Artículo 47**Capacidad jurídica*

La Organización gozará en el territorio de todo Estado contratante de la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones. Se le concederá plena personalidad jurídica en cualquier lugar en que ello sea compatible con la constitución y las leyes del Estado de que se trate.

Chapitre VIII

L'ASSEMBLÉE

*Article 48**Sessions de l'Assemblée et vote*

a) L'Assemblée se réunit chaque année et est convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Elle peut tenir des sessions extraordinaires à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par dix États contractants.

b) Tous les États contractants ont un droit égal d'être représentés aux sessions de l'Assemblée et chaque État contractant a droit à une voix. Les délégués représentant les États contractants peuvent être assistés de conseillers techniques, qui peuvent participer aux séances mais n'ont pas droit de vote.

c) La majorité des États contractants est requise pour constituer le quorum lors des réunions de l'Assemblée. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des votes émis.

*Article 49**Pouvoirs et obligations de l'Assemblée*

Les pouvoirs et obligations de l'Assemblée sont les suivants :

- a) élire à chaque session son Président et les autres membres du bureau;
- b) élire les États contractants qui seront représentés au Conseil, conformément aux dispositions du Chapitre IX;
- c) examiner les rapports du Conseil, leur donner la suite qui convient et statuer sur toute question dont elle est saisie par le Conseil;
- d) établir son propre règlement intérieur et instituer les commissions subsidiaires qu'elle pourra juger nécessaires ou souhaitables;
- e) voter un budget annuel et déterminer le régime financier de l'Organisation, conformément aux dispositions du Chapitre XII;
- f) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;
- g) renvoyer, à sa discrétion, au Conseil, aux commissions subsidiaires ou à tout autre organe, toute question de sa compétence.
- h) déléguer au Conseil les pouvoirs et l'autorité nécessaires ou souhaitables pour l'exercice des fonctions de l'Organisation et révoquer ou modifier à tout moment ces délégations de pouvoirs;
- i) donner effet aux dispositions appropriées du Chapitre XIII;

Capítulo VIII

LA ASAMBLEA

*Artículo 48**Reuniones de la Asamblea y votaciones*

a) La Asamblea se reunirá anualmente y será convocada por el Consejo en la fecha y lugar apropiados. La Asamblea podrá celebrar reuniones extraordinarias en todo momento por convocatoria del Consejo o a petición de diez Estados contratantes dirigida al Secretario general.

b) Todos los Estados contratantes tendrán igual derecho a estar representados en las reuniones de la Asamblea y cada Estado contratante tendrá derecho a un voto. Los delegados que representen a los Estados contratantes podrán ser asistidos por asesores técnicos, quienes podrán participar en las reuniones, pero sin derecho a voto.

c) En las reuniones de la Asamblea, será necesaria la mayoría de los Estados contratantes para constituir quórum. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de votos emitidos.

*Artículo 49**Facultades y deberes de la Asamblea*

Serán facultades y deberes de la Asamblea:

- a) Elegir en cada reunión a su Presidente y otros dignatarios;
- b) Elegir los Estados contratantes que estarán representados en el Consejo, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo IX;
- c) Examinar los informes del Consejo y actuar según convenga y decidir en cualquier asunto que éste someta a su consideración;
- d) Establecer su propio reglamento interno y crear las comisiones auxiliares que juzgue necesario y conveniente;
- e) Aprobar un presupuesto anual y determinar el régimen financiero de la Organización de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo XII;
- f) Examinar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización;
- g) A su discreción referir al Consejo, a las comisiones auxiliares o a cualquier otro órgano toda cuestión que esté dentro de su esfera de acción;
- h) Delegar en el Consejo las facultades y autoridad necesarias o convenientes para el desempeño de las funciones de la Organización y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación de autoridad;
- i) Llevar a efecto las disposiciones apropiadas del Capítulo XIII;

- j) examiner les propositions tendant à modifier ou à amender les dispositions de la présente Convention et, si elle les approuve, les recommander aux États contractants conformément aux dispositions du Chapitre XXI;
- k) traiter de toute question relevant de la compétence de l'Organisation et dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

Chapitre IX

LE CONSEIL

Article 50

Composition et élection du Conseil

a) Le Conseil est un organe permanent responsable devant l'Assemblée. Il se compose de vingt et un États contractants élus par l'Assemblée. Il est procédé à une élection lors de la première session de l'Assemblée et ensuite tous les trois ans; les membres du Conseil ainsi élus restent en fonction jusqu'à l'élection suivante.

b) En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donne une représentation adéquate: 1) aux États d'importance majeure dans le transport aérien; 2) aux États, non inclus à un autre titre, qui contribuent le plus à fournir des installations et services pour la navigation aérienne civile internationale; 3) aux États non inclus à un autre titre, dont la désignation assure la représentation au Conseil de toutes les grandes régions géographiques du monde. L'Assemblée pourvoit aussitôt que possible à toute vacance au Conseil; tout État contractant ainsi élu au Conseil reste en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

c) Aucun représentant d'un État contractant au Conseil ne peut être activement associé à l'exploitation d'un service aérien international ou avoir des intérêts financiers dans un tel service.

Article 51

Président du Conseil

Le Conseil élit son Président pour une période de trois ans. Celui-ci est rééligible. Il n'a pas droit de vote. Le Conseil élit parmi ses membres un ou plusieurs Vice-Présidents, qui conservent leur droit de vote lorsqu'ils remplissent les fonctions de Président. Le Président n'est pas nécessairement choisi parmi les représentants des membres du Conseil mais, si un représentant est élu, son siège est réputé vacant et l'État qu'il représentait pourvoit à la vacance. Les fonctions du Président sont les suivantes:

- a) convoquer le Conseil, le Comité du Transport aérien et la Commission de Navigation aérienne;

- j) Considerar las propuestas de modificación o enmienda de las disposiciones del presente Convenio y, si las aprueba, recomendarlas a los Estados contratantes de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XXI;
- k) Entender en toda cuestión que esté dentro de la esfera de acción de la Organización, no asignada expresamente al Consejo.

Capítulo IX

EL CONSEJO

Artículo 50

Composición y elección del Consejo

a) El Consejo será un órgano permanente, responsable ante la Asamblea. Se compondrá de veintiún Estados contratantes, elegidos por la Asamblea. Se efectuará una elección en la primera reunión de la Asamblea y, después, cada tres años. Los miembros del Consejo así elegidos permanecerán en funciones hasta la elección siguiente.

b) Al elegir los miembros del Consejo, la Asamblea dará representación adecuada: 1) a los Estados de mayor importancia en el transporte aéreo; 2) a los Estados, no incluidos de otra manera, que contribuyan en mayor medida al suministro de instalaciones y servicios para la navegación aérea civil internacional; y 3) a los Estados, no incluidos de otra manera, cuya designación asegure la representación en el Consejo de todas las principales regiones geográficas del mundo. Toda vacante en el Consejo será cubierta por la Asamblea lo antes posible; el Estado contratante así elegido para el Consejo permanecerá en funciones hasta la expiración del mandato de su predecesor.

c) Ningún representante de un Estado contratante en el Consejo podrá estar activamente vinculado con la explotación de un servicio aéreo internacional, o estar financieramente interesado en tal servicio.

Artículo 51

Presidente del Consejo

El Consejo elegirá su Presidente por un período de tres años. Puede ser reelegido. No tendrá derecho a voto. El Consejo elegirá entre sus miembros uno o más vicepresidentes, quienes conservarán su derecho a voto cuando actúen como Presidente. No se requiere que el Presidente sea elegido entre los representantes de los miembros del Consejo pero si se elige a un representante su puesto se considerará vacante y será cubierto por el Estado que representaba. Las funciones del Presidente serán:

- a) Convocar las reuniones del Consejo, del Comité de Transporte Aéreo y de la Comisión de Aeronavegación;

- b) agir comme représentant du Conseil;
- c) exercer au nom du Conseil les fonctions que celui-ci lui assigne.

Article 52

Vote au Conseil

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité de ses membres. Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs, pour tout sujet déterminé, à un comité composé de membres du Conseil. Les décisions de tout comité du Conseil peuvent être portées en appel devant le Conseil par tout État contractant intéressé.

Article 53

Participation sans droit de vote

Tout État contractant peut participer, sans droit de vote, à l'examen par le Conseil ainsi que par ses comités et commissions de toute question qui touche particulièrement ses intérêts. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie.

Article 54

Fonctions obligatoires du Conseil

Le Conseil doit:

- a) soumettre des rapports annuels à l'Assemblée;
- b) exécuter les instructions de l'Assemblée et s'acquitter des fonctions et obligations que lui assigne la présente Convention;
- c) arrêter son organisation et son règlement intérieur;
- d) nommer un Comité du Transport aérien dont les membres sont choisis parmi les représentants des membres du Conseil et qui est responsable devant celui-ci et définir les fonctions de ce Comité;
- e) instituer une Commission de Navigation aérienne, conformément aux dispositions du Chapitre X;
- f) gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions des Chapitres XII et XV;
- g) fixer les émoluments du Président du Conseil;
- h) nommer un agent exécutif principal, qui porte le titre de Secrétaire général, et prendre des dispositions pour la nomination de tout autre personnel nécessaire, conformément aux dispositions du Chapitre XI;
- i) demander, réunir, examiner et publier des renseignements relatifs au progrès de la navigation aérienne et à l'exploitation des services aériens internationaux,

- b) Actuar como representante del Consejo; y
- c) Desempeñar en nombre del Consejo las funciones que éste le asigne.

Artículo 52

Votaciones en el Consejo

Las decisiones del Consejo deberán ser aprobadas por mayoría de sus miembros. El Consejo podrá delegar su autoridad, respecto a determinada cuestión, en un comité elegido entre sus miembros. Todo Estado contratante interesado podrá apelar ante el Consejo de las decisiones tomadas por cualquiera de los comités del Consejo.

Artículo 53

Participación sin derecho a voto

Todo Estado contratante puede participar, sin derecho a voto, en la consideración por el Consejo y por sus comités y comisiones de toda cuestión que afecte especialmente a sus intereses. Ningún miembro del Consejo podrá votar en la consideración por el Consejo de una controversia en la que aquél sea parte.

Artículo 54

Funciones obligatorias del Consejo

El Consejo debe:

- a) Someter informes anuales a la Asamblea;
- b) Ejecutar las instrucciones de la Asamblea y cumplir con los deberes y obligaciones que le asigna el presente Convenio;
- c) Determinar su organización y reglamento interno;
- d) Nombrar y definir las funciones de un Comité de Transporte Aéreo, que será elegido entre los representantes de las miembros del Consejo y ante el cual será responsable el Comité;
- e) Establecer una Comisión de Aeronavegación, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo X;
- f) Administrar los fondos de la Organización, de acuerdo con las disposiciones de los Capítulos XII y XV;
- g) Fijar los emolumentos del Presidente del Consejo;
- h) Nombrar un funcionario ejecutivo principal, que se denominará Secretario General, y adoptar medidas para el nombramiento del personal necesario, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XI;
- i) Solicitar, compilar, examinar y publicar información relativa al progreso de la navegación aérea y a la operación de los servicios aéreos internacionales,

- y compris des renseignements sur les coûts d'exploitation et sur le détail des subventions versées aux entreprises de transport aérien et provenant de fonds publics;
- j) signaler aux États contractants toute infraction à la présente Convention, ainsi que tout cas de non-application de recommandations ou décisions du Conseil;
 - k) rendre compte à l'Assemblée de toute infraction à la présente Convention, lorsqu'un État contractant n'a pas pris les mesures appropriées dans un délai raisonnable après notification de l'infraction;
 - l) adopter, conformément aux dispositions du Chapitre VI de la présente Convention, des normes et des pratiques recommandées internationales; pour des raisons de commodité, les désigner comme Annexes à la présente Convention et notifier à tout les États contractants les dispositions prises;
 - m) examiner les recommandations de la Commission de Navigation aérienne tendant à amender les Annexes et prendre toutes mesures utiles conformément aux dispositions du Chapitre XX;
 - n) examiner toute question relative à la Convention dont il est saisi par un État contractant.

Article 55

Fonctions facultatives du Conseil

Le Conseil peut:

- a) s'il y a lieu et lorsque cela se révèle souhaitable à l'expérience, créer, sur une base régionale ou autre, des commissions de transport aérien subordonnées et définir des groupes d'États ou d'entreprises de transport aérien avec lesquels ou par l'intermédiaire desquels il pourra s'employer à faciliter la réalisation des fins de la présente Convention;
- b) déléguer des fonctions à la Commission de Navigation aérienne en sus de celles que prévoit la Convention et révoquer ou modifier à tout moment ces délégations de pouvoirs;
- c) mener des recherches sur tous les aspects du transport aérien et de la navigation aérienne qui sont d'importance internationale, communiquer les résultats de ses recherches aux États contractants et faciliter l'échange, entre États contractants, de renseignements sur des questions de transport aérien et de navigation aérienne;
- d) étudier toutes questions touchant l'organisation et l'exploitation du transport aérien international, y compris la propriété et l'exploitation internationales de services aériens internationaux sur les routes principales, et soumettre à l'Assemblée des propositions s'y rapportant.
- e) enquêter, à la demande d'un État contractant, sur toute situation qui paraîtrait comporter, pour le développement de la navigation aérienne internationale, des obstacles qui peuvent être évités et, après enquête, publier les rapports qui lui semblent indiqués.

incluyendo información sobre los costos de explotación y datos sobre subvenciones pagadas por el erario público a las líneas aéreas;

- j) Comunicar a los Estados contratantes toda infracción del presente Convenio, así como toda inobservancia de las recomendaciones o decisiones del Consejo;
- k) Comunicar a la Asamblea toda infracción del presente Convenio, cuando un Estado contratante no haya tomado las medidas pertinentes en un lapso razonable, después de notificada la infracción;
- l) Adoptar, normas y métodos recomendados internacionales, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo VI del presente Convenio, designándolos, por razones de conveniencia, como Anexos al presente Convenio, y notificar a todos los Estados contratantes las medidas adoptadas;
- m) Considerar las recomendaciones de la Comisión de Aeronavegación para enmendar los Anexos y tomar medidas de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XX;
- n) Examinar todo asunto relativo al Convenio que la someta a su consideración un Estado contratante.

Artículo 55

Funciones facultativas del Consejo

El Consejo puede:

- a) Cuando sea conveniente y lo aconseje la experiencia, crear comisiones subordinadas de transporte aéreo sobre base regional o de otro modo y designar grupos de Estados o líneas aéreas con los cuales, o por su conducto, pueda tratar para facilitar la realización de los fines del presente Convenio;
- b) Delegar en la Comisión de Aeronavegación otras funciones, además de las previstas en el presente Convenio, y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación;
- c) Realizar investigaciones en todos los aspectos del transporte aéreo y de la navegación aérea que sean de importancia internacional, comunicar los resultados de sus investigaciones a los Estados contratantes y facilitar entre éstos el intercambio de información sobre asuntos de transporte aéreo y navegación aérea;
- d) Estudiar todos los asuntos relacionados con la organización y explotación del transporte aéreo internacional, incluso la propiedad y explotación internacionales de servicios aéreos internacionales en las rutas troncales, y presentar a la Asamblea proyectos sobre tales cuestiones;
- e) Investigar, a petición de cualquier Estado contratante, toda situación que pueda presentar obstáculos evitables al desarrollo de la navegación aérea internacional y, después de tal investigación, emitir los informes que considere convenientes.

Chapitre X

LA COMMISSION DE NAVIGATION AÉRIENNE

*Article 56**Nomination de la Commission*

La Commission de Navigation aérienne se compose de douze membres nommés par le Conseil parmi des personnes proposées par des États contractants. Ces personnes doivent posséder les titres et qualités, ainsi que l'expérience voulus en matière de science et de pratique de l'aéronautique. Le Conseil invite tous les États contractants à soumettre des candidatures. Le Président de la Commission de Navigation aérienne est nommé par le Conseil.

*Article 57**Fonctions de la Commission*

La Commission de Navigation aérienne doit :

- a) examiner et recommander au Conseil, pour adoption, des modifications aux Annexes à la présente Convention;
- b) instituer des sous-commissions techniques, auxquelles tout État contractant peut être représenté, s'il le désire;
- c) donner des avis au Conseil sur la collecte et la communication aux États contractants de tous les renseignements qu'elle juge nécessaires et utiles au progrès de la navigation aérienne.

Chapitre XI

PERSONNEL

*Article 58**Nomination du personnel*

Sous réserve des règles établies par l'Assemblée et des dispositions de la présente Convention, le Conseil détermine le mode de nomination et de cessation d'emploi, la formation et les traitements, indemnités et conditions de service du Secrétaire général et des autres membres du personnel de l'Organisation et peut employer des ressortissants de tout État contractant ou utiliser leurs services.

*Article 59**Caractère international du personnel*

Le Président du Conseil, le Secrétaire général et les autres membres du personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions, dans l'exécution de leur tâche,

Capítulo X

LA COMISIÓN DE AERONAVEGACIÓN

*Artículo 56**Nombramiento de la Comisión*

La Comisión de Aeronavegación se compondrá de doce miembros, nombrados por el Consejo entre las personas propuestas por los Estados contratantes. Dichas personas deberán poseer las calificaciones y experiencia apropiadas en la ciencia y práctica aeronáuticas. El Consejo invitará a todos los Estados contratantes a que presenten candidaturas. El Presidente de la Comisión de Aeronavegación será nombrado por el Consejo.

*Artículo 57**Obligaciones de la Comisión*

La Comisión de Aeronavegación debe:

- a) Considerar y recomendar al Consejo, a efectos de adopción, modificaciones a los Anexos del presente Convenio;
- b) Establecer subcomisiones técnicas en las que podrá estar representado todo Estado contratante, si así lo desea;
- c) Asesorar al Consejo sobre la compilación y comunicación a los Estados contratantes de toda información que considere necesaria y útil para el progreso de la navegación aérea.

Capítulo XI

PERSONAL

*Artículo 58**Nombramiento del personal*

Con sujeción a los reglamentos establecidos por la Asamblea y a las disposiciones del presente Convenio, el Consejo determinará el método de nombramiento y cese en el servicio, la formación profesional, los sueldos, bonificaciones y condiciones de empleo del Secretario General y demás personal de la Organización, pudiendo emplear o utilizar los servicios de súbditos de cualquier Estado contratante.

*Artículo 59**Carácter internacional del personal*

En el desempeño de sus funciones, el Presidente del Consejo, el Secretario General y demás personal no deberán solicitar ni recibir instrucciones de ninguna

d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Chaque État contractant s'engage à respecter pleinement le caractère international des fonctions du personnel et à ne chercher à influencer aucun de ses ressortissants dans l'exécution de sa tâche.

Article 60

Immunités et privilèges du personnel

Chaque État contractant s'engage, dans la mesure où son régime constitutionnel le permet, à accorder au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation les immunités et privilèges accordés au personnel correspondant d'autres organisations internationales publiques. Si un accord international général sur les immunités et privilèges des fonctionnaires internationaux intervient, les immunités et privilèges accordés au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation seront les immunités et privilèges accordés aux termes de cet accord international général.

Chapitre XII

FINANCES

Article 61

Budget et répartition des dépenses

Le Conseil soumet à l'Assemblée un budget annuel, des états de comptes annuels et des prévisions annuelles de toutes recettes et dépenses. L'Assemblée vote le budget en y apportant les modifications qu'elle juge à propos et, exception faite des contributions fixées en vertu du Chapitre XV à l'égard des États qui y consentent, répartit les dépenses de l'Organisation entre les États contractants sur la base qu'elle détermine en tant que de besoin.

Article 62

Suspension du droit de vote

L'Assemblée peut suspendre le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout État contractant qui ne s'acquitte pas, dans un délai raisonnable, de ses obligations financières envers l'Organisation.

Article 63

Dépenses des délégations et des autres représentants

Chaque État contractant prend à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée ainsi que la rémunération, les frais de déplacement et autres dépenses de toute personne qu'il nomme pour siéger au Conseil, et des personnes qu'il propose comme membres ou désigne comme représentants dans tous comités ou commissions subsidiaires de l'Organisation.

autoridad externa a la Organización. Cada Estado contratante se compromete plenamente a respetar el carácter internacional de las funciones del personal y a no tratar de ejercer influencia sobre sus súbditos en el desempeño de sus funciones.

Artículo 60

Inmunidades y privilegios del personal

Cada Estado contratante se compromete, en la medida que lo permita su sistema constitucional, a conceder al Presidente del Consejo, al Secretario General y demás personal de la Organización las inmunidades y privilegios que se concedan al personal correspondiente de otros organismos internacionales públicos. Si se llegase a un acuerdo internacional general sobre las inmunidades y privilegios de los funcionario civiles internacionales, las inmunidades y privilegios concedidos al Presidente, al Secretario General y demás personal de la Organización, serán los otorgados de conformidad con dicho acuerdo internacional general.

Capítulo XII

FINANZAS

Artículo 61

Presupuesto y distribución de gastos

El Consejo someterá a la Asamblea un presupuesto anual, estados de cuentas y cálculos anuales de todos los ingresos y egresos. La Asamblea votará el presupuesto con las modificaciones que considere conveniente introducir y, a excepción del prorrateo de contribuciones que se haga de acuerdo con el Capítulo XV entre los Estados que consientan en ello, distribuirá los gastos de la Organización entre los Estados contratantes en la forma que oportunamente determine.

Artículo 62

Suspensión del derecho de voto

La Asamblea puede suspender el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que, en un período razonable, no cumpla sus obligaciones financieras para con la Organización.

Artículo 63

Gastos de las delegaciones y otros representantes

Cada Estado contratante sufragará los gastos de su propia delegación en la Asamblea y la remuneración, gastos de viaje y otros de toda persona que nombre para actuar en el Consejo, así como de las que representen o actúen por designación de tal Estado en cualquier comité o comisión subsidiaria de la Organización.

Chapitre XIII

AUTRES ARRANGEMENTS INTERNATIONAUX

*Article 64**Arrangements en matière de sécurité*

Pour les questions aériennes de sa compétence qui concernent directement la sécurité mondiale, l'Organisation peut, par un vote de l'Assemblée, conclure des arrangements appropriés avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour préserver la paix.

*Article 65**Arrangements avec d'autres organismes internationaux*

Le Conseil peut, au nom de l'Organisation, conclure avec d'autres organismes internationaux des accords en vue d'entretenir des services communs et d'établir des arrangements communs au sujet du personnel et peut, avec l'approbation de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements de nature à faciliter le travail de l'Organisation.

*Article 66**Fonctions relatives à d'autres accords*

a) L'Organisation exerce également les fonctions que lui confèrent l'Accord relatif au Transit des Services aériens internationaux et l'Accord relatif au Transport aérien international, établis à Chicago le 7 décembre 1944, conformément aux dispositions desdits accords.

b) Les membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'ont pas accepté l'Accord relatif au Transit des Services aériens internationaux ou l'Accord relatif au Transport aérien international établis à Chicago le 7 décembre 1944, n'ont pas droit de vote sur les questions soumises à l'Assemblée ou au Conseil en vertu des dispositions de l'Accord en cause.

TROISIÈME PARTIE

TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Chapitre XIV

RENSEIGNEMENTS ET RAPPORTS

*Article 67**Communication de rapports au Conseil*

Chaque État contractant s'engage à ce que ses entreprises de transport aérien

Capítulo XIII

OTROS ARREGLOS INTERNACIONALES

*Artículo 64**Arreglos sobre seguridad*

La Organización puede, por voto de la Asamblea, en lo que respecta a cuestiones aéreas de su competencia que afecten directamente a la seguridad mundial, concluir arreglos apropiados con toda organización general que establezcan las naciones del mundo para preservar la paz.

*Artículo 65**Arreglos con otros organismos internacionales*

El Consejo, en nombre de la Organización, podrá concluir acuerdos con otros organismos internacionales para el mantenimiento de servicios comunes y para arreglos comunes concernientes al personal y, con la aprobación de la Asamblea, podrá participar en todos aquellos arreglos susceptibles de facilitar la labor de la Organización.

*Artículo 66**Funciones relativas a otros acuerdos*

a) La Organización, asimismo, desempeñara las funciones asignadas por el Acuerdo de Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales y por el Acuerdo de Transporte Aéreo Internacional, redactados en Chicago el 7 de diciembre de 1944, según los términos y condiciones establecidos en ellos.

b) Los miembros de la Asamblea y del Consejo, que no hayan aceptado el Acuerdo de Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales o el Acuerdo de Transporte Aéreo Internacional, redactados en Chicago el 7 de diciembre de 1944, no tendrán derecho a votar sobre ninguna cuestión referida a la Asamblea o al Consejo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de que se trate.

TERCERA PARTE

TRANSPORTE AÉREO INTERNACIONAL

Capítulo XIV

DATOS E INFORMES

*Artículo 67**Transmisión de informes al Consejo*

Cada Estado contratante se compromete a que sus líneas aéreas internacionales

international communiquent au Conseil, conformément aux règles établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic, des statistiques sur leur prix de revient et des états financiers indiquant, notamment, le montant et la source de tous leurs revenus.

Chapitre XV

AÉROPORTS ET AUTRES INSTALLATIONS ET SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Article 68

Désignation des itinéraires et des aéroports

Chaque État contractant peut, sous réserve des dispositions de la présente Convention, désigner l'itinéraire que doit suivre tout service aérien international à l'intérieur de son territoire, ainsi que les aéroports que ce service peut utiliser.

Article 69

Amélioration des installations et services de navigation aérienne

Si le Conseil estime que les aéroports ou autres installations et services de navigation aérienne d'un État contractant, y compris ses services radioélectriques et météorologiques, ne suffisent pas à assurer l'exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens internationaux existants ou projetés, il consulte l'État directement en cause et les autres États intéressés afin de trouver le moyen de remédier à la situation et il peut formuler des recommandations à cet effet. Aucun État contractant n'est coupable d'infraction à la présente Convention s'il omet de donner suite à ces recommandations.

Article 70

Financement des installations et services de navigation aérienne

Un État contractant peut, dans les circonstances envisagées à l'article 69, conclure un arrangement avec le Conseil afin de donner effet à de telles recommandations. L'État peut choisir de prendre à sa charge tous les frais résultant dudit arrangement; dans le cas contraire, le Conseil peut accepter, à la demande de l'État, de pourvoir à la totalité ou à une partie des frais.

Article 71

Fourniture et entretien d'installations et services par le Conseil

Si un État contractant le demande, le Conseil peut accepter de fournir, pourvoir en personnel, entretenir et administrer en totalité ou en partie les aéroports et autres installations et services de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques

comuniquen al Consejo, según las prescripciones establecidas por el mismo, informes sobre tráfico, estadísticas de costos y estados financieros que muestren, entre otras cosas, todos los ingresos y las fuentes de su procedencia.

Capítulo XV

AEROPUERTOS Y OTRAS INSTALACIONES Y SERVICIOS PARA LA NAVEGACIÓN AÉREA

Artículo 68

Designación de rutas y aeropuertos

Cada Estado contratante puede, con sujeción a las disposiciones del presente Convenio, designar la ruta que deberá seguir en su territorio cualquier servicio aéreo internacional así como los aeropuertos que podrá utilizar.

Artículo 69

Mejora de las instalaciones y servicios para la navegación aérea

Si el Consejo estima que los aeropuertos u otras instalaciones y servicios para la navegación aérea de un Estado contratante, incluso los servicios de radio y meteorológicos, no son razonablemente adecuados para el funcionamiento seguro, regular, eficaz y económico de los servicios aéreos internacionales, existentes o en proyecto, el Consejo consultará con el Estado en cuestión y con otros Estados afectados, con miras a encontrar los medios por los cuales la situación puede remediarse y podrá hacer recomendaciones a tal efecto. Ningún Estado contratante será culpable de infracción del presente Convenio si no pone en práctica tales recomendaciones.

Artículo 70

Financiación de las instalaciones y servicios para la navegación aérea

Un Estado contratante, en las circunstancias resultantes de las disposiciones del Artículo 69, puede concluir un arreglo con el Consejo para dar efecto a tales recomendaciones. El Estado podrá optar por hacerse cargo de todos los gastos que implique tal arreglo; en caso contrario el Consejo puede convenir, a petición del Estado, en sufragar la totalidad o parte de los gastos.

Artículo 71

Provisión y mantenimiento de instalaciones y servicios por el Consejo

Si un Estado contratante así lo solicita, el Consejo puede convenir en proveer, dotar de personal, mantener y administrar en su totalidad o en parte los aeropuertos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios de

et météorologiques requis sur le territoire dudit État pour l'exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens internationaux des autres États contractants et peut fixer des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des installations et services fournis.

Article 72

Acquisition ou utilisation de terrain

Lorsqu'un terrain est nécessaire pour des installations et services financés en totalité ou en partie par le Conseil à la demande d'un État contractant, cet État doit, soit fournir lui-même ce terrain, dont il conservera la propriété s'il le désire, soit en faciliter l'utilisation par le Conseil à des conditions justes et raisonnables et conformément à ses lois.

Article 73

Dépenses et répartition des fonds

Dans la limite des fonds qui peuvent être mis à sa disposition par l'Assemblée en vertu du Chapitre XII, le Conseil peut pourvoir aux dépenses courantes aux fins du présent chapitre en prélevant sur les fonds généraux de l'Organisation. Le Conseil fixe les contributions au capital requis aux fins du présent chapitre, selon des proportions préalablement convenues pour une période de temps raisonnable, entre les États contractants qui y consentent et dont les entreprises de transport aérien utilisent les installations et services en cause. Le Conseil peut également fixer les contributions des États qui y consentent à tous fonds de roulement nécessaires.

Article 74

Assistance technique et utilisation des revenus

Lorsque le Conseil, à la demande d'un État contractant, avance des fonds ou fournit des aéroports ou d'autres installations et services en totalité ou en partie, l'arrangement peut prévoir, avec le consentement de cet État, une assistance technique dans la direction et l'exploitation des aéroports et autres installations et services, ainsi que le paiement, par prélèvement sur les revenus d'exploitation de ces aéroports et autres installations et services, des frais d'exploitation desdits aéroports et autres installations et services et des charges d'intérêt et d'amortissement.

Article 75

Reprise des installations et services fournis par le Conseil

Un État contractant peut à tout moment se dégager de toute obligation contractée par lui en vertu de l'article 70 et prendre en charge les aéroports et autres installations et services établis par le Conseil sur son territoire en vertu des dispositions des articles 71 et 72, en versant au Conseil une somme qui, de l'avis du Conseil,

radio y meteorológicos requeridos en su territorio para el funcionamiento seguro, regular, eficaz e económico de los servicios aéreos internacionales de los demás Estados contratantes y podrá fijar derechos justos y razonables por el uso de las instalaciones y servicios proporcionados.

Artículo 72

Adquisición o uso de terrenos

Cuando se necesiten terrenos para instalaciones y servicios financiados en su totalidad o en parte por el Consejo a petición de un Estado contratante, tal Estado deberá proveerlos, conservando su título si lo desea, o bien facilitar al Consejo su uso en condiciones justas y razonables y de acuerdo con las leyes de dicho Estado.

Artículo 73

Gastos y prorrateo de fondos

El Consejo, dentro del límite de los fondos que ponga a su disposición la Asamblea de acuerdo con el Capítulo XII, puede efectuar los gastos ordinarios para los fines del presente Capítulo, con los fondos generales de la Organización. A los fines del presente Capítulo, el Consejo fijará, en la proporción previamente acordada y por un plazo razonable, las aportaciones al capital necesario entre los Estados contratantes que consienta en ello y cuyas líneas aéreas utilicen las instalaciones y servicios. El Consejo puede también prorratear, entre los Estados que lo consientan, cualquier capital circulante requerido.

Artículo 74

Ayuda técnica y destino de los ingresos

Cuando, a petición de un Estado contratante, el Consejo adelanta fondos, o proporcione aeropuertos u otras instalaciones y servicios en su totalidad o en parte, el acuerdo puede prever, si tal Estado consiente en ello, asistencia técnica en la supervisión y funcionamiento de tales aeropuertos y otras instalaciones y servicios y el pago, por medio de los ingresos derivados de la explotación de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios, de los gastos de funcionamiento de dichos aeropuertos e instalaciones y servicios, así como de los intereses y de la amortización.

Artículo 75

Adquisición de las instalaciones y servicios suministrados por el Consejo

Un Estado contratante puede en cualquier momento liberarse de toda obligación contraída en virtud del Artículo 70 y hacerse cargo de los aeropuertos y otras instalaciones y servicios provistos por el Consejo en su territorio según las disposiciones de los Artículos 71 y 72, mediante pago al Consejo de una suma que, en opinión de éste,

est raisonnable en l'occurrence. Si l'État estime que la somme fixée par le Conseil n'est pas raisonnable, il peut appeler de la décision du Conseil à l'Assemblée et l'Assemblée peut confirmer ou modifier la décision du Conseil.

Article 76

Restitution de fonds

Les fonds réunis par le Conseil par voie de remboursement effectué en vertu de l'article 75 et provenant de paiements d'intérêt et d'amortissement en vertu de l'article 74 sont, dans le cas des avances financées à l'origine par des États en vertu de l'article 73, restitués aux États pour lesquels des contributions ont été fixées à l'origine, proportionnellement à leurs contributions, selon la décision du Conseil.

Chapitre XVI

ORGANISATIONS D'EXPLOITATION EN COMMUN ET SERVICES EN POOL

Article 77

Organisations d'exploitation en commun autorisées

Aucune disposition de la présente Convention n'empêche deux ou plusieurs États contractants de constituer, pour les transports aériens, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute route ou dans toute région. Toutefois, ces organisations ou organismes et ces services en pool sont soumis à toutes les dispositions de la présente Convention, y compris celles qui ont trait à l'enregistrement des accords au Conseil. Le Conseil détermine les modalités d'application des dispositions de la présente Convention concernant la nationalité des aéronefs aux aéronefs exploités par des organismes internationaux d'exploitation.

Article 78

Rôle du Conseil

Le Conseil peut suggérer aux États contractants intéressés de former des organisations conjointes pour exploiter des services aériens sur toute route ou dans toute région.

Article 79

Participation aux organisations d'exploitation

Un État peut participer à des organisations d'exploitation en commun ou à des arrangements de pool par l'intermédiaire soit de son gouvernement, soit d'une ou de plusieurs compagnies de transport aérien désignées par son gouvernement. Ces compagnies peuvent, à la discrétion exclusive de l'État intéressé, être propriété d'État, en tout ou partie, ou propriété privée.

sea razonable en tales circunstancias. Si el Estado considera que la suma fijada por el Consejo es irrazonable, puede apelar de la decisión del Consejo ante la Asamblea, la que podrá confirmar o enmendar tal decisión.

Artículo 76

Restitución de fondos

Los fondos obtenidos por el Consejo, por reembolsos en virtud del Artículo 75 y por ingresos de intereses y amortizaciones según el Artículo 74 serán, en el caso de adelantos financiados originariamente por los Estados de acuerdo con el Artículo 73, restituidos a los Estados entre los cuales se prorrataron originariamente en proporción a sus contribuciones, según lo determinado por el Consejo.

Capítulo XVI

ORGANIZACIONES DE EXPLOTACIÓN CONJUNTA Y SERVICIOS MANCOMUNADOS

Artículo 77

Organizaciones de explotación conjunta autorizadas

Ninguna disposición del presente Convenio impide que dos o más Estados contratantes constituyan organizaciones de explotación conjunta del transporte aéreo ni organismos internacionales de explotación, ni que mancomunen sus servicios aéreos en cualquier ruta o región, pero tales organizaciones u organismos y tales servicios mancomunados estarán sujetos a todas las disposiciones del presente Convenio, incluso las relativas al registro de acuerdos en el Consejo. Este determinará la forma en que las disposiciones del presente Convenio sobre nacionalidad de aeronaves se aplicarán a las utilizadas por organismos internacionales de explotación.

Artículo 78

Función del Consejo

El Consejo podrá sugerir a los Estados contratantes interesados la formación de organizaciones conjuntas para efectuar servicios aéreos en cualesquiera rutas o regiones.

Artículo 79

Participación en organizaciones de explotación

Un Estado podrá participar en organizaciones de explotación conjunta o en arreglos de mancomún por conducto de su gobierno o de una o varias compañías de transporte aéreo designadas por éste. Las compañías, a discreción exclusiva del Estado interesado, podrán ser estatales, parcialmente estatales o de propiedad privada.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Chapitre XVII

AUTRES ACCORDS ET ARRANGEMENTS AÉRONAUTIQUES

*Article 80**Conventions de Paris et de La Havane*

Chaque État contractant s'engage à dénoncer, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ou la Convention relative à l'aviation commerciale, signée à La Havane le 20 février 1928, s'il est partie à l'une ou l'autre de ces Conventions. Entre États contractants, la présente Convention remplace les Conventions de Paris et de La Havane ci-dessus mentionnées.

*Article 81**Enregistrement des accords existants*

Tous les accords aéronautiques existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention entre un État contractant et tout autre État, ou entre une entreprise de transport aérien d'un État contractant et tout autre État ou une entreprise de transport aérien de tout autre État, doivent être enregistrés immédiatement au Conseil.

*Article 82**Abrogation d'arrangements incompatibles*

Les États contractants reconnaissent que la présente Convention abroge toutes les obligations et ententes entre eux qui sont incompatibles avec ses dispositions et s'engagent à ne pas contracter de telles obligations ni conclure de telles ententes. Un État contractant qui, avant de devenir membre de l'Organisation, a contracté envers un État non contractant ou un ressortissant d'un État contractant ou d'un État non contractant des obligations incompatibles avec les dispositions de la présente Convention, doit prendre sans délai des mesures pour se libérer desdites obligations. Si une entreprise de transport aérien d'un État contractant a assumé de telles obligations incompatibles, l'État dont elle a la nationalité s'emploiera de son mieux pour qu'il soit mis fin immédiatement à ces obligations et en tout cas fera en sorte qu'il y soit mis fin aussitôt que cela sera juridiquement possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

CUARTA PARTE

DISPOSICIONES FINALES

Capítulo XVII

OTROS ACUERDOS Y ARREGLOS AERONÁUTICOS

*Artículo 80**Convenciones de París y de La Habana*

Cada Estado contratante se compromete, tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, a notificar la denuncia de la Convención sobre la Reglamentación de la Navegación Aérea, suscrita en París el 13 de octubre de 1919, o de la Convención sobre Aviación Comercial, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928, si es parte de una u otra. El presente Convenio reemplaza, entre los Estados contratantes, las Convenciones de París y de La Habana anteriormente mencionadas.

*Artículo 81**Registro de acuerdos existentes*

Todos los acuerdos aeronáuticos que existan al entrar en vigor el presente Convenio, entre un Estado contratante y cualquier otro Estado o entre una línea aérea de un Estado contratante y cualquier otro Estado o línea aérea de otro Estado, se registrarán inmediatamente en el Consejo.

*Artículo 82**Abrogación de arreglos incompatibles*

Los Estados contratantes acuerdan que el presente Convenio abroga todas las obligaciones y entendimientos mutuos que sean incompatibles con sus disposiciones y se comprometen a no contraer tales obligaciones o entendimientos. Un Estado contratante que antes de ser miembro de la Organización haya contraído con un Estado no contratante o un súbdito de un Estado contratante o no, obligaciones incompatibles con las disposiciones del presente Convenio, tomará medidas inmediatas para liberarse de dichas obligaciones. Si una línea aérea de un Estado contratante ha contraído tales obligaciones incompatibles, el Estado del cual sea nacional hará cuanto pueda para conseguir su rescisión inmediata y, en todo caso, hará que se rescindan tan pronto como sea legalmente posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

*Article 83**Enregistrement des nouveaux arrangements*

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, tout État contractant peut conclure des arrangements qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention. Tout arrangement de cette nature doit être enregistré immédiatement au Conseil, qui le rend public aussitôt que possible.

Chapitre XVIII

DIFFÉRENDS ET MANQUEMENTS

*Article 84**Règlement des différends*

Si un désaccord entre deux ou plusieurs États contractants à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et de ses Annexes ne peut être réglé par voie de négociation, le Conseil statue à la requête de tout État impliqué dans ce désaccord. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie. Tout État contractant peut, sous réserve de l'article 85, appeler de la décision du Conseil à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi en accord avec les autres parties au différend ou à la Cour permanente de Justice internationale. Un tel appel doit être notifié au Conseil dans les soixante jours à compter de la réception de la notification de la décision du Conseil.

*Article 85**Procédure d'arbitrage*

Si un État contractant, partie à un différend dans lequel la décision du Conseil est en instance d'appel, n'a pas accepté le Statut de la Cour permanente de Justice internationale et si les États contractants parties à ce différend ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tribunal d'arbitrage, chacun des États contractants parties au différend désigne un arbitre et ces arbitres désignent un surarbitre. Si l'un des États contractants parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trois mois à compter de la date de l'appel, un arbitre sera choisi au nom de cet État par le Président du Conseil sur une liste de personnes qualifiées et disponibles tenue par le Conseil. Si, dans les trente jours, les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur un surarbitre, le Président du Conseil désigne un surarbitre choisi sur la liste susmentionnée. Les arbitres et le surarbitre se constituent alors en tribunal d'arbitrage. Tout tribunal d'arbitrage établi en vertu du présent article ou de l'article précédent détermine ses règles de procédure et rend ses décisions à la majorité des voix, étant entendu que le Conseil peut décider des questions de procédure dans le cas d'un retard qu'il estimerait excessif.

*Artículo 83**Registro de nuevos arreglos*

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo precedente, todo Estado contratante puede concertar arreglos que no sean incompatibles con las disposiciones del presente Convenio. Todo arreglo de esta naturaleza se registrará inmediatamente en el Consejo, el cual lo hará público a la mayor brevedad posible.

Capítulo XVIII

CONTROVERSIAS E INCUMPLIMIENTO

*Artículo 84**Solución de controversias*

Si surge un desacuerdo entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio y de sus Anexos que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será decidido por el Consejo, a petición de cualquier Estado interesado en el desacuerdo. Ningún miembro del Consejo votará cuando éste trate de una controversia en la que dicho miembro sea parte. Todo Estado contratante podrá, con sujeción al Artículo 85, apelar de la decisión del Consejo ante un tribunal de arbitraje ad hoc aceptado por las otras partes en la controversia, o ante la Corte Permanente Internacional de Justicia. Tal apelación se notificará al Consejo dentro de los sesenta días de recibida la notificación de la decisión del Consejo.

*Artículo 85**Procedimiento de arbitraje*

Si un Estado contratante, parte en una controversia en que se ha apelado de la decisión del Consejo, no ha aceptado el Estatuto de la Corte Permanente Internacional de Justicia y si los Estados contratantes partes en la controversia no pueden concordar en la elección del tribunal de arbitraje, cada uno de los Estados contratantes partes en la controversia designará un árbitro y éstos nombrarán un tercero. Si cualquier Estado contratante parte en la controversia no nombra un árbitro dentro de tres meses desde la fecha de apelación, el Presidente del Consejo designará por tal Estado un árbitro, de una lista de personas calificadas y disponibles que lleve el Consejo. Si dentro de treinta días los árbitros no pueden convenir en el tercero, el Presidente del Consejo lo designará de la lista antedicha. Los árbitros y el tercero se constituirán entonces en tribunal de arbitraje. Todo tribunal de arbitraje establecido según el presente artículo o el anterior adoptará su propio procedimiento y pronunciará sus decisiones por mayoría de votos, entendiéndose que el Consejo podrá decidir cuestiones de procedimiento en caso de dilaciones que, en su opinión fuesen excesivas.

*Article 86**Appels*

A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute décision du Conseil sur la question de savoir si l'exploitation d'une entreprise de transport aérien international est conforme aux dispositions de la présente Convention conserve son effet, tant qu'elle n'a pas été infirmée en appel. Sur toute autre question, les décisions du Conseil sont suspendues en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. Les décisions de la Cour permanente de Justice internationale et celles d'un tribunal d'arbitrage sont définitives et obligatoires.

*Article 87**Sanctions à l'encontre d'une entreprise de transport aérien qui ne se conforme pas aux dispositions prévues*

Chaque État contractant s'engage à ne pas permettre, dans l'espace aérien au-dessus de son territoire, l'exploitation d'une entreprise de transport aérien d'un État contractant, si le Conseil a décidé que cette entreprise ne se conforme pas à une décision définitive rendue conformément aux dispositions de l'article précédent.

*Article 88**Sanctions à l'encontre d'un État qui ne se conforme pas aux dispositions prévues*

L'Assemblée suspend le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout État contractant trouvé en infraction au regard des dispositions du présent chapitre.

Chapitre XIX

GUERRE

*Article 89**Guerre et état de crise*

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne portent atteinte à la liberté d'action d'aucun des États contractants concernés, qu'ils soient belligérants ou neutres. Le même principe s'applique dans le cas de tout État contractant qui proclame l'état de crise nationale et notifie ce fait au Conseil.

*Artículo 86**Apelaciones*

Salvo que el Consejo decida otra cosa, toda decisión de éste sobre si una línea aérea internacional funciona de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio continuará en vigor a menos que sea revocada en apelación. Sobre toda otra cuestión, las decisiones del Consejo, si se apelan, se suspenderán hasta que se falle la apelación. Las decisiones de la Corte Permanente Internacional de Justicia o de un tribunal de arbitraje serán firmes y obligatorias.

*Artículo 87**Sanciones en caso de incumplimiento por las líneas aéreas*

Todo Estado contratante se compromete a no permitir los vuelos de una línea aérea de un Estado contratante en el espacio aéreo situado sobre su territorio si el Consejo ha decidido que la línea aérea en cuestión no cumple con una decisión firme pronunciada según el artículo precedente.

*Artículo 88**Sanciones a los Estados en caso de incumplimiento*

La Asamblea suspenderá el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que se encuentre en falta con respecto a las disposiciones del presente Capítulo.

Capítulo XIX

GUERRA

*Artículo 89**Estado de guerra y situaciones de emergencia*

En caso de guerra, las disposiciones del presente Convenio no afectarán la libertad de acción de los Estados contratantes afectados, ya sean beligerantes o neutrales. El mismo principio se aplicará cuando un Estado contratante declare estado de emergencia nacional y lo comunique al Consejo.

Chapitre XX

ANNEXES

*Article 90**Adoption et amendement des Annexes*

a) L'adoption par le Conseil des Annexes visées à l'alinéa 1 de l'article 54 requiert les voix des deux tiers du Conseil lors d'une réunion convoquée à cette fin et lesdites Annexes sont ensuite soumises par le Conseil à chaque État contractant. Toute Annexe ou tout amendement à une Annexe prend effet dans les trois mois qui suivent sa communication aux États contractants ou à la fin d'une période plus longue fixée par le Conseil, à moins qu'entre temps la majorité des États contractants n'ait fait connaître sa désapprobation au Conseil.

b) Le Conseil notifie immédiatement à tous les États contractants l'entrée en vigueur de toute Annexe ou de tout amendement à une Annexe.

Chapitre XXI

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, AMENDEMENTS ET DÉNONCIATIONS

*Article 91**Ratification de la Convention*

a) La présente Convention est soumise à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification sont déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifie la date du dépôt à chacun des États signataires et adhérents.

b) Dès que la présente Convention aura réuni les ratifications ou adhésions de vingt-six États, elle entrera en vigueur entre ces États le trentième jour après le dépôt du vingt-sixième instrument. Elle entrera en vigueur, à l'égard de chaque État qui la ratifiera par la suite, le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

c) Il incombe au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de notifier au Gouvernement de chacun des États signataires et adhérents la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 92**Adhésion à la Convention*

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion des États membres des Nations Unies, des États associés à ceux-ci et des États demeurés neutres pendant le présent conflit mondial.

Capítulo XX

ANEXOS

*Artículo 90**Adopción y enmienda de los anexos*

a) La adopción por el Consejo de los anexos previstos en el párrafo 1) del Artículo 54, requerirá el voto de dos tercios del Consejo en sesión convocada a ese fin; luego serán sometidos por el Consejo a cada Estado contratante. Todo anexo o enmienda a uno de ellos, surtirá efecto a los tres meses de ser transmitido a los Estados contratantes o a la expiración de un período mayor que prescriba el Consejo, a menos que en el ínterin la mayoría de los Estados contratantes registren en el Consejo su desaprobación.

b) El Consejo notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la entrada en vigor de todo anexo o enmienda a éste.

Capítulo XXI

RATIFICACIONES, ADHESIONES, ENMIENDAS Y DENUNCIAS

*Artículo 91**Ratificación del Convenio*

a) El presente Convenio deberá ser ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará la fecha de depósito a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

b) Tan pronto como veintiséis Estados hayan ratificado o se hayan adherido al presente Convenio, éste entrará en vigor entre ellos al trigésimo día después del depósito del vigesimosexto instrumento. Entrará en vigor para cada Estado que lo ratifique posteriormente, al trigésimo día después del depósito del correspondiente instrumento de ratificación.

c) Será obligación del Gobierno de los Estados Unidos de América notificar al Gobierno de cada uno de los Estados signatarios y adherentes la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 92**Adhesión al Convenio*

a) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los miembros de las Naciones Unidas, de los Estados asociados a ellos y de los Estados que permanecieron neutrales durante el presente conflicto mundial.

b) L'adhésion s'effectue par une notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prend effet le trentième jour qui suit la réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en avise tous les États contractants.

Article 93

Admission d'autres États

Les États autres que ceux auxquels s'appliquent les articles 91 et 92 *a* peuvent, sous réserve de l'approbation de toute organisation internationale générale créée par les nations du monde pour préserver la paix, être admis à participer à la présente Convention par un vote des quatre cinquièmes de l'Assemblée dans les conditions que l'Assemblée pourra prescrire, étant entendu que dans chaque cas l'assentiment de tout État envahi ou attaqué au cours de la présente guerre par l'État qui demande son admission sera nécessaire.

Article 94

Amendement de la Convention

a) Toute proposition d'amendement à la présente Convention doit être approuvée par les deux tiers de l'Assemblée et entre alors en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié cet amendement, après sa ratification par le nombre d'États contractants fixé par l'Assemblée. Le nombre ainsi fixé ne doit pas être inférieur aux deux tiers du nombre total des États contractants.

b) Si à son avis l'amendement est de nature à justifier cette mesure, l'Assemblée peut, dans sa résolution qui en recommande l'adoption, stipuler que tout État qui n'aura pas ratifié ledit amendement dans un délai déterminé après que cet amendement sera entré en vigueur cessera alors d'être membre de l'Organisation et partie à la Convention.

Article 95

Dénonciation de la Convention

a) Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention trois ans après son entrée en vigueur au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en informe immédiatement chacun des États contractants.

b) La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification et ne vaut qu'à l'égard de l'État qui a effectué la dénonciation.

b) La adhesión se efectuará por notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América y surtirá efecto al trigésimo día de la fecha de recibo de la notificación por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará a todos los Estados contratantes.

Artículo 93

Admisión de otros Estados

Los Estados no previstos en los Artículos 91 y 92 a), con el voto de los cuatro quintos de la Asamblea y en las condiciones que ésta fije, podrán participar en el presente Convenio, previo consentimiento del organismo internacional general que para preservar la paz establezcan las naciones del mundo; entendiéndose que en cada caso será necesario el asentimiento de todo Estado invadido o atacado durante la guerra actual por el Estado que solicite su ingreso.

Artículo 94

Enmiendas del Convenio

a) Todo enmienda que se proponga al presente Convenio deberá ser aprobada por voto de dos tercios de la Asamblea y entrará en vigor con respecto a los Estados que la hayan ratificado, cuando la ratifique el número de Estados contratantes fijado por la Asamblea. Este número no será inferior a los dos tercios del total de Estados contratantes.

b) Si la Asamblea opina que la enmienda es de naturaleza tal que justifique esta medida, puede disponer, en la resolución que recomiende su adopción, que todo Estado que no la haya ratificado dentro de determinado período después de que ésta entre en vigor, cese *ipso facto* de ser miembro de la Organización y parte en el Convenio.

Artículo 95

Denuncia del Convenio

a) Todo Estado contratante puede comunicar la denuncia del presente Convenio tres años después de su entrada en vigor, por notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América, quien inmediatamente lo informará a cada uno de los Estados contratantes.

b) La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación y sólo se aplicará al Estado que haya hecho tal denuncia.

Chapitre XXII

DÉFINITIONS

Article 96

Aux fins de la présente Convention

a) « Service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

b) « Service aérien international » signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États;

c) « Entreprise de transport aérien » signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

d) « Escale non commerciale » signifie un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

SIGNATURE DE LA CONVENTION

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, signent la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leurs signatures.

FAIT à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington (D.C.). Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements de tous les États qui signeront la présente Convention ou y adhéreront.

Capítulo XXII

DEFINICIONES

Artículo 96

A los fines del presente Convenio se entiende por:

a) « Servicio aéreo », todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público de pasajeros, correo o carga.

b) « Servicio aéreo internacional », el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado.

c) « Línea aérea », toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

d) « Escala para fines no comerciales », el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga o correo.

FIRMA DEL CONVENIO

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en nombre de sus Gobiernos respectivos en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHO en Chicago, el día siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en el idioma inglés. Un texto redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, quedará abierto para la firma en Washington, D.C. Ambos textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran al presente Convenio.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE TEXT OF THE PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944), BUENOS AIRES, SEPTEMBER 24, 1968

I certify

(1) That the Government of the United States of America, as depositary for the Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), done at Buenos Aires on September 24, 1968, and opened for signature at Washington after September 27, 1968, received from the Secretary General of the International Civil Aviation Organization a communication dated December 30, 1968, in which it is stated that he had been advised by the Representative of France on the Council of the Organization that there are three typographical errors in the French text of the Chicago Convention attached to the Protocol;

(2) That the Government of the United States of America, by a note dated January 30, 1969, notified the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization concerning the said errors and the proposed corrections and proposed that if, within sixty days from the date of such notification, “no objection has been received from any of the Governments concerned, a procès-verbal of rectification of the text of the Protocol will be executed and copies thereof will be transmitted to the Governments concerned”;

(3) That no objection has been received from any of the Governments concerned with respect to the proposal for a procès-verbal of rectification;

(4) That, accordingly, the French text of the Convention annexed to the said Protocol shall be deemed to be corrected in the following manner:

Article 27, subparagraph *a*), [fourth line]—the word “*retention*” should read “*rétenion*”,

Article 31, first line—the words “*la la navigation*” should read “*à la navigation*”, and

Article 35, subparagraph *b*), [fifth line]—the word “*internationales*” should read “*internationale*”.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE DU PROTOCOLE
CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA
CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNA-
TIONALE (CHICAGO, 1944), BUENOS AIRES, 24 SEPTEMBRE 1968

Je certifie

1) Que le Gouvernement des États-unis d'Amérique, en sa qualité de dépositaire du Protocole concernant le texte authentique trilingue de la convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944), fait à Buenos Aires le 24 septembre 1968 et ouvert à la signature à Washington après le 27 septembre 1968, a reçu du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale une communication datée du 30 septembre 1968, dans laquelle il indique qu'il a été avisé par le représentant de la France au Conseil de l'Organisation que le texte français de la Convention de Chicago qui accompagne le Protocole contient trois erreurs typographiques;

2) Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par une note datée du 30 janvier 1969, a notifié lesdites erreurs ainsi que les rectifications qu'il est proposé de leur apporter aux Gouvernements des États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale et a proposé que si, dans un délai de 60 jours à compter de la date de ladite notification, « aucune objection n'avait été reçue de la part de l'un quelconque des Gouvernements intéressés, un procès-verbal de rectification du texte du Protocole [fût] dressé et des copies dudit procès-verbal fussent transmises aux Gouvernements intéressés »;

3) Qu'aucune objection n'a été reçue de la part de l'un quelconque des Gouvernements intéressés en ce qui concerne la proposition tendant à ce qu'un procès-verbal de rectification soit dressé;

4) En conséquence, que le texte français de la Convention annexé audit Protocole sera réputé corrigé comme suit:

Article 27, alinéa *a*, quatrième ligne: Le mot « *retention* » doit se lire: « *rétenion* »;

Article 31, première ligne: Les mots « *la la navigation* » doivent se lire: « *à la navigation* », et

Article 35, alinéa *b*, cinquième ligne: Le mot « *internationales* » doit se lire: « *internationale* ».

IN TESTIMONY WHEREOF, I, William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this eighth day of April, 1969.

[SEAL]

William P. ROGERS
Secretary of State

EN FOI DE QUOI, je soussigné, William P. Rogers, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ai fait apposer sur le présent procès-verbal le sceau du Département d'État et l'ai fait signer en mon nom par le fonctionnaire chargé d'authentifier les documents pour le Département, à Washington, district de Columbia, ce huit avril 1969.

[SCEAU]

Le Secrétaire d'État:
William P. ROGERS

No. 10613

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 23 December 1969

Authentic text: English.

Modification of part II of the above-mentioned Agreement

The Agreement and certified statement were registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 23 décembre 1969

Texte authentique: anglais.

Modification de la partie II de l'Accord susmentionné

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the Republic of Viet-Nam and the Government of the United States of America as the tenth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967² (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Nonfat Dry Milk	1970	2,400 metric tons	\$.60
Cotton	1970	38,000 bales	5.10
Tobacco	1970	1,500 metric tons	3.30
Wheat/Wheat Flour	1970	68,000 metric tons	3.60
Corn	1970	60,000 metric tons	3.20
		TOTAL	\$15.80

¹ Came into force on 23 December 1969 by signature, in accordance with part III (B).

² *United Nations, Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le dixième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (Millions de dollars)</i>
Lait écrémé en poudre	1970	2 400 tonnes métriques	0,60
Coton	1970	38 000 balles	5,10
Tabac	1970	1 500 tonnes métriques	3,30
Blé/Farine de blé	1970	68 000 tonnes métriques	3,60
Maïs	1970	60 000 tonnes métriques	3,20
		TOTAL	15,80

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1969 par la signature conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 685, p. 71.

Item II. Payment Terms:

Local Currency Terms:

A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:*

1. United States expenditures — 20 per cent.
2. Section 104 (c) — 80 per cent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.
3. Convertibility: Section 104 (b) (1) — \$316,000.
4. *Exchange Rate:* Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. Usual Marketing Table: None

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Fiscal Year 1970 and extending through any subsequent United States Fiscal Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III (A) (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour, food grains including products

Point II. Modalités de paiement:

Sommes en monnaie locale

A. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées

1. Dépenses des États-Unis — 20 p. 100.
2. Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.
3. *Convertibilité*: alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 316 000 dollars.
4. *Taux de change*: Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. Obligations concernant les marchés habituels: néant

Point IV. Limitation des exportations:

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1970 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à tout exercice financier ultérieur des États-Unis au cours duquel un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section *A* de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord

thereof; for cotton, raw cotton and/or cotton textiles; for corn, feed grains, and for nonfat dry milk, dairy products.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

A. Accelerate efforts to increase pork production, as provided in the October 24, 1967 Agreement.¹

B. Continue efforts to expand use of improved poultry parent stock and increase domestic production of chicks and eggs.

C. Give serious attention to increasing availability of mixed feeds, feed processing and mixing equipment and develop a domestic feed grain production program.

D. Explore need for improving animal slaughtering and meat processing procedures and develop a grading system to allow improved domestic supply of meats.

E. Continue efforts to produce, store, distribute and use animal health products and veterinary biologicals and to train in correct vaccination procedures and handling animal health products.

F. Continue its support and recognition of legitimate private sector producer associations.

G. Continue to follow a policy of taxation favorable to new and developing segments of the livestock industry.

H. Encourage development of a system within the commercial sector for acquiring sufficient reserve corn stocks that will:

1. Enhance market price stability despite variations in consumption.
2. Preclude emergency import procurements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 311.

sont les suivants: pour le blé et la farine de blé, les céréales alimentaires et les produits dérivés; pour le coton, le coton brut et/ou les cotonnades; pour le maïs, les céréales fourragères et pour le lait écrémé en poudre, les produits laitiers.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte:

A. D'accroître les efforts visant à développer l'élevage des porcins conformément à l'Accord du 24 octobre 1967 ¹.

B. De poursuivre les efforts entrepris pour utiliser de façon accrue des volailles reproductrices de race améliorée, et d'augmenter la production intérieure de poulets et d'œufs.

C. De s'attacher sérieusement à augmenter les ressources en aliments mélangés pour animaux, la capacité de fabrication de ces aliments et le matériel servant à leur fabrication et à élaborer un programme national de production de céréales fourragères.

D. D'étudier dans quelle mesure il y a lieu de perfectionner l'abattage des animaux et les méthodes de traitement de la viande et d'introduire un système de classement en vue d'améliorer la qualité des viandes vendues sur les marchés locaux.

E. De poursuivre les efforts entrepris pour produire, stocker, distribuer et utiliser des médicaments et des antibiotiques pour les animaux et d'enseigner comment vacciner les animaux et leur administrer des médicaments.

F. De continuer d'apporter son soutien et son appui aux associations légalement constituées de producteurs du secteur privé.

G. De continuer de pratiquer, dans le domaine de l'élevage, une politique fiscale favorable aux secteurs nouveaux et aux secteurs en développement.

H. D'encourager la création d'un système, à l'intérieur du secteur commercial, qui permettrait de constituer des stocks suffisants de maïs pour:

1. Assurer la stabilité des prix du marché en dépit des variations de la consommation.
2. Éviter d'avoir à recourir d'urgence à des importations.

¹ Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 696, p. 311.

Item VI. Other Provisions:

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the import country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 23rd day of December, 1969.

For the Government
of the Republic of Viet-Nam:

TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the United States of America:

Samuel D. BERGER
Chargé d'Affaires, ad interim

MODIFICATION OF PART II OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES OF 23 DECEMBER 1969 ¹

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 17 February 1970, which took effect on the latter date by the exchange of the said notes, part II of the above-mentioned Agreement was modified as follows:

- A. In the Commodity Table in Part II, Item I, increase the Maximum Export Market Value of Wheat/Wheat Flour to \$4.5 million, of Corn to \$4.1 million and of the Total to \$17.6 million.

- B. In Item II, Paragraph 3. Convertibility: change \$316,000 to read \$352,000.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 August 1970.

¹ See p. 116 of this volume.

Point VI. Autres dispositions:

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, en double exemplaire, le 23 décembre 1969.

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam:
Le Ministre des affaires étrangères,
TRAN VAN LAM

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
Le Chargé d'affaires par intérim,
Samuel D. BERGER

MODIFICATION DE LA PARTIE II DE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DU 23 DÉCEMBRE 1969 ¹

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Saïgon du 17 février 1970, qui a pris effet à cette dernière date par l'échange desdites notes, la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- A. Dans la liste des produits au point I de la deuxième partie, porter à 4,5 millions de dollars la valeur marchande maximum d'exportation du blé et de la farine de blé, à 4,1 millions de dollars celle du maïs et à 17,6 millions de dollars le montant total.
- B. Au paragraphe 3 du point II: Convertibilité, remplacer 316 000 dollars par 352 000 dollars.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

¹ Voir p. 117 du présent volume.

No. 10614

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 25 March 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 25 mars 1970

Texte authentique: anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam as the eleventh supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967² (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1970	150,000 metric tons	\$25.2

Item II. Payment Terms:

Local Currency Terms:

A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specific Purposes:*

1. United States expenditures — 20 per cent.

¹ Came into force on 25 March 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le onzième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (Millions de dollars)</i>
Riz	1970	150 000 tonnes métriques	25,2

Point II. Modalités de paiement:

Sommes en monnaie locale:

A. *Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :*

1. Dépenses des États-Unis — 20 p. 100

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

2. Section 104 (c) — 80 per cent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

B. *Convertibility*: Section 104 (b) (1) — \$ 504,000.

C. *Exchange Rate*: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. Usual Marketing Table: None

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Calendar Year 1970 and extending through any subsequent United States Calendar Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for rice—food grains, including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

Item V. Self-Help Measures:

In consideration of Section 109 (a) of the Act, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

2. Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

B. *Convertibilité*: alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 504 000 dollars.

C. *Taux de change*: Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. Liste des marchés habituels: néant.

Point IV. Limitations des exportations:

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1970 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants: pour le riz — céréales alimentaires, notamment paddy, riz brun et/ou usiné.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Eu égard à l'alinéa *a* du paragraphe 109 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage:

A. Improve the system for distributing imported rice to Central Viet-Nam by establishing:

1. A centralized port warehousing system under direct control of the Ministry of Economy;
2. A controlled system to account for and verify the condition of rice cargoes as they are discharged from vessels in port; and
3. A strict accounting system that will ensure prompt reimbursement of the Ministry of Economy for rice allocated to the provinces.

B. Improve off-loading procedures in Viet-Nam ports so as to reduce time currently devoted to unloading.

C. Rationalize structure of rice prices in Central Viet-Nam so as to reduce artificial and inflated demand for rice in that region.

D. Implement purchase and storage program for Delta rice that will provide adequate deficit area stocks of approximately 100—150,000 metric tons.

E. Implement a program of rice price support or selective direct purchases or as necessary mortgage contracts in order to increase movement of rice from Delta to Saigon and other deficit areas.

F. Remove control procedures that hinder movement of rice from Delta to Saigon in free market channels.

G. Liberalize importation of licensing of small rice mills (three metric tons per day capacity), rice dryers, water pumps, tillers, and other farm inputs.

H. Continue steps to improve transportation system and port facilities so that rice can be shipped from Delta direct to ports in Central Viet-Nam.

Item VI. Other Provisions:

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in

A. A améliorer le système de distribution de riz importé au Viet-Nam central en établissant :

1. Un système centralisé d'entreposage portuaire placé sous le contrôle direct du Ministère de l'économie ;
2. Un système contrôlé de justification et de vérification de l'état des cargaisons de riz déchargées des navires dans les ports ; et
3. Un système de comptabilité rigoureux visant à assurer le prompt remboursement au Ministère de l'économie du prix du riz alloué aux provinces.

B. A améliorer les procédures de débarquement dans les ports vietnamiens, de manière à réduire la durée actuelle des opérations de déchargement.

C. A rationaliser la structure des prix du riz au Viet-Nam central, de manière à réduire la demande de riz qui a pris dans cette région des proportions artificielles et démesurées.

D. A exécuter le programme d'achat et d'emmagasiner de riz provenant de la région du delta, grâce auquel il sera possible de constituer des stocks de quelque 100 000 à 150 000 tonnes métriques, soit une quantité suffisante pour alimenter les zones déficitaires.

E. A exécuter un programme de soutien des prix du riz ou d'achats directs sélectifs ou, le cas échéant, de contrats hypothécaires en vue d'accélérer le mouvement du riz de la région du delta à Saigon et à d'autres zones déficitaires.

F. A éliminer les formalités de contrôle qui entravent la libre circulation du riz de la région du delta à Saigon par les voies commerciales.

G. A libéraliser la délivrance de licences d'importation de petites rizeries (ayant une capacité de trois tonnes métriques par jour), de séchoirs de riz, de pompes à eau, de charrues et d'autres facteurs de production agricole.

H. A continuer de prendre des mesures en vue d'améliorer le système de transports et les installations portuaires, de manière à pouvoir transporter directement le riz de la région du delta aux ports du Viet-Nam central.

Point VI. Autres dispositions :

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la Loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose

which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 25th day of March 1970.

For the Government
of the United States of America:

Ellsworth BUNKER
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Viet-Nam:

NGO KHAC TINH
Minister of Information
Acting Minister of Foreign Affairs

dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les demandes justifiées de surestaries auxquelles pourrait donner lieu le transport de cargaisons de riz au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 25 mars 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

Ellsworth BUNKER

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

Le Ministre de l'information,
Ministre des affaires étrangères
par intérim,

NGO KHAC TINH

No. 10615

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITIUS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision and installation of certain distance measuring equipment at Plaisance Airfield, Mauritius. Port Louis, 4 November and 29 December 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURICE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture et à l'installation d'un dispositif de mesure de distance à l'aérodrome de Plaisance (Maurice). Port-Louis, 4 novembre et 29 décembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MAURITIUS CONCERNING THE PROVISION AND
INSTALLATION OF CERTAIN DISTANCE MEASURING
EQUIPMENT AT PLAISANCE AIRFIELD, MAURITIUS

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Prime Minister's Office (External Affairs) and has the honor to refer to discussions held between representatives of the Government of Mauritius and the Government of the United States concerning the provision by the United States and installation of certain Distance Measuring Equipment at Plaisance Airfield, Mauritius. In consideration of the mutual interests of our two Governments enhancing aircraft safety at Plaisance Airfield, the United States proposes to undertake the procurement and installation at the airfield, of a 496 Distance Measuring Equipment System, manufactured by International Wilcox Electric, a United States company. Title to the equipment will remain with the Government of the United States. The Government of Mauritius will, however, have full right of usage and will make available these services to the U.S. Government as may be required from time to time. The Government of Mauritius will undertake full responsibility for operation and maintenance of the equipment upon completion of the installation and calibration. The Government of the United States shall not be liable for any damage to property or injury to persons solely by reason of its retention of title in the 496 Distance Measuring Equipment System, and accordingly, the Government of Mauritius shall hold the Government of the United States harmless from any claims that may arise in connection with the operation, maintenance and use of the said equipment by the Government of Mauritius. Further, the United States Government can assume no obligation for supporting or training personnel in operating or maintaining the equipment.

The Embassy has the honor to propose that, if the conditions set forth above are acceptable to the Government of Mauritius, this Note and the Note of the Government of Mauritius in reply shall constitute an agreement govern-

¹ Came into force on 29 December 1969 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MAURICE
RELATIF À LA FOURNITURE ET À L'INSTALLATION
D'UN DISPOSITIF DE MESURE DE DISTANCE À
L'AÉRODROME DE PLAISANCE (MAURICE)

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Cabinet du Premier Ministre (Affaires extérieures) et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement mauricien et du Gouvernement des États-Unis relatives à la fourniture et l'installation par les États-Unis d'un dispositif de mesure de distance à l'aérodrome de Plaisance (Maurice). Étant donné l'intérêt commun qu'ont nos deux Gouvernements à renforcer la sécurité des aéronefs sur l'aérodrome de Plaisance, les États-Unis proposent d'assurer la fourniture et l'installation sur l'aérodrome, d'un dispositif de mesure de distance modèle 496, fabriqué par une société américaine, International Wilcox Electric. Le dispositif restera la propriété du Gouvernement des États-Unis. Cependant, le Gouvernement mauricien aura plein droit de l'utiliser et mettra les services correspondants à la disposition du Gouvernement des États-Unis de temps à autre, chaque fois qu'il sera nécessaire. Le Gouvernement mauricien sera entièrement chargé de l'exploitation et de l'entretien du dispositif une fois qu'il sera installé et étalonné. Le Gouvernement des États-Unis ne pourra être tenu responsable pour aucun dommage matériel ni pour aucun accident de personne pour la seule raison qu'il est propriétaire du dispositif de mesure de distance modèle 496, et en conséquence, le Gouvernement mauricien mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation qui pourrait découler de l'exploitation, de l'entretien ou de l'utilisation de ce dispositif par le Gouvernement mauricien. En outre, le Gouvernement des États-Unis ne peut être tenu d'entretenir ou de former du personnel pour l'exploitation ou l'entretien de ce dispositif.

L'Ambassade propose, si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien, que la présente note et la réponse du Gouvernement mauricien constituent un accord régissant l'installation, l'ex-

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1969 par l'échange desdites notes.

ing the installation, operation and use of Distance Measuring Equipment at Plaisance Airfield, Mauritius.

Embassy of the United States of America
Port Louis, November 4, 1969

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS, TOURISM AND EMIGRATION
MAURITIUS

No. 13/69 (53.35/1)

29th December, 1969

The Ministry of External Affairs, Tourism and Emigration present their compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to their Note of the 4th November, concerning the installation, operation and use of a 496 Distance Measuring Equipment system manufactured by International Wilcox Electric at Plaisance Airfield, have the honour to inform them that the conditions set forth hereunder are acceptable to the Government of Mauritius.

- (a) Title to the equipment will remain with the Government of the United States. The Government of Mauritius will, however, have full right of usage and will make available these services to the United States Government as may be required from time to time.
- (b) The Government of Mauritius will undertake full responsibility for operation and maintenance of the equipment upon completion of its installation and calibration.
- (c) The Government of the United States shall not be liable for any damage to property or injury to persons solely by reason of its retention of title in the 496 Distance Measuring Equipment system, and accordingly, the harmless from any claims that may arise in connection with the operation, maintenance and use of the said equipment by the Government of Mauritius.
- (d) The United States Government, however, will be under no obligation for supporting or training personnel in operation or maintaining the equipment.

The Ministry of External Affairs, Tourism and Emigration also wish to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Mauritius will inform ICAO that DME is being installed as soon as the equipment is received and will notify the final commissioning date. The DME will

exploitation et l'utilisation du dispositif de mesure de distance à l'aérodrome de Plaisance (Maurice).

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port Louis, 4 novembre 1969

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, DU TOURISME ET DE L'ÉMIGRATION MAURICE

N° 13/69 (53.35/1)

Le 29 décembre 1969

Le Ministère des affaires extérieures, du tourisme et de l'émigration présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et se référant à la note du 4 novembre, relative à l'installation, l'exploitation et l'utilisation d'un dispositif de mesure de distance modèle 496 fabriqué par l'International Wilcox Electric à l'aérodrome de Plaisance, a l'honneur de l'informer que les dispositions exposées ci-dessous rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien.

- a) Le matériel restera la propriété du Gouvernement des États-Unis. Cependant, le Gouvernement mauricien en aura plein droit de l'utiliser et mettra les services correspondants à la disposition du Gouvernement américain de temps à autre chaque fois qu'il sera nécessaire.
- b) Le Gouvernement mauricien sera entièrement chargé de l'exploitation et de l'entretien du dispositif une fois qu'il sera installé et étalonné.
- c) Le Gouvernement des États-Unis ne pourra être tenu responsable pour aucun dommage matériel ni pour aucun accident de personne pour la seule raison qu'il est propriétaire du dispositif de mesure de distance modèle 496, et en conséquence, le Gouvernement mauricien mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation qui pourrait découler de l'exploitation, de l'entretien ou de l'utilisation de ce dispositif par le Gouvernement mauricien.
- d) Cependant, le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu d'entretenir ou de former du personnel pour le fonctionnement ou l'entretien du matériel.

Le Ministère des affaires extérieures, du tourisme et de l'émigration souhaite aussi informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement mauricien informera l'OACI que le dispositif de mesure de distance sera installé dès que le matériel aura été reçu et lui fera part de la date de mise

be flight calibrated both initially and subsequently every six months in the same way as the VOR is now flight calibrated. The Director of Civil Aviation will take up with Wilcox the equipment's requirements for spare parts. It is further the intention of the Government of Mauritius to train three officers from the Department of Civil Aviation with Messrs. Worthy & Co, in Nairobi, preferably.

The above Agreement between the Government of the United States and the Government of Mauritius concerning the installation of a 496 Distance Measuring Equipment System may be the subject of a public announcement at a mutually satisfactory time.

The Ministry of External Affairs, Tourism and Emigration avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Embassy of the United States of America
Port Louis

en exploitation définitive. Le dispositif de mesure de distance sera étalonné en vol au début et ensuite tous les six mois de la même manière que le radiophare omnidirectionnel. Le Directeur de l'aviation civile se chargera avec Wilcox des besoins en pièces détachées pour le dispositif. Le Gouvernement mauricien a ensuite l'intention de former trois agents détachés du Ministère de l'aviation civile par les soins de MM. Worthy and Co., à Nairobi, de préférence.

Le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mauricien relatif à l'installation d'un dispositif de mesure de distance modèle 496 peut être publié à une date qui convienne aux deux Parties.

Le Ministère des affaires extérieures, du tourisme et de l'émigration saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port Louis

No. 10616

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement concerning the establishment of a United States
Naval Medical Research Unit in Indonesia. Signed at
Djakarta on 16 January 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la création d'un service de recherche médicale
de la marine des États-Unis en Indonésie. Signé à Dja-
karta le 16 janvier 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL MEDICAL RESEARCH UNIT IN INDONESIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Taking into account the friendly relations existing between the two Governments, and

Pursuant to the invitation expressed in a letter of August 1, 1968, from the Minister of Health of the Republic of Indonesia to the American Ambassador to Indonesia

Agree as follows:

Article I

PURPOSE

The Government of the United States and the Government of the Republic of Indonesia agree on the desirability of a program of scientific and technical research and training on medical problems within the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "Indonesia"). For this purpose, the United States Naval Medical Research Unit No. 2 (hereinafter referred to as "NAMRU-2") may establish a laboratory at the Department of Health Central Public Health Laboratory, Djakarta as a center of operations.

Article II

COORDINATION AND LIAISON

The Department of Health shall be designated the responsible agency for the Government of Indonesia. NAMRU-2 shall be the responsible agency for the Government of the United States. Liaison shall be maintained through the National Institute of Medical Research in Djakarta.

¹ Came into force on 16 January 1970 by signature, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN SERVICE DE RECHERCHE MÉDICALE DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS EN INDONÉSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Tenant compte des relations amicales qui existent entre les deux Gouvernements,

Répondant à l'invitation adressée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Indonésie par le Ministre de la santé de la République d'Indonésie dans une lettre en date du 1^{er} août 1968,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

OBJECTIF

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie conviennent qu'il est souhaitable d'établir un programme de recherche et de formation scientifique et technique intéressant les problèmes médicaux rencontrés dans la République d'Indonésie (ci-après dénommée « l'Indonésie »). À cette fin, le Groupe de recherche médicale n° 2 de la marine des États-Unis (ci-après dénommé « le NAMRU-2 ») pourra établir un laboratoire servant de centre d'opérations au Laboratoire central de la santé publique du Département de la santé, à Djakarta.

Article II

COORDINATION ET LIAISON

Le Département de la santé représentera le Gouvernement indonésien. Le NAMRU-2 représentera le Gouvernement des États-Unis. La liaison sera assurée par l'entremise de l'Institut national de recherche médicale de Djakarta.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article XII.

Article III

FACILITIES

The Department of Health through the Directorate General of Communicable Disease Control (hereinafter referred to as "CDC") shall make available appropriate laboratory space without rental charges for a period of at least ten years. Prior to occupancy by NAMRU-2 the building or buildings shall be rendered suitable to NAMRU-2 by the Government of Indonesia. Within budgetary limitations, modifications in the building or buildings necessary for specific NAMRU-2 studies shall be undertaken by the Department of Health under the guidance of CDC and NAMRU-2. CDC shall maintain and repair the building and provide custodial care and utilities, without cost to the Government of the United States. The Government of the United States will supply equipment and supplies for the operation of the laboratory and may employ such local personnel as it deems necessary to assist in the installation of the equipment and the operation of the laboratory. Upon the termination of this Agreement, the exclusive use of the building, with all fixed equipment installed by NAMRU-2, shall be vested in the Government of Indonesia.

Article IV

PERSONNEL

The Government of the United States will provide technical or other personnel to carry out the medical research program provided for by this Agreement. These personnel shall be accorded exemption from all entry duties and all other taxes for all official supplies and equipment, including motor vehicles, imported into Indonesia in connection with the medical research and administrative operations of NAMRU-2. All United States citizen personnel assigned to NAMRU-2 in Indonesia or employed by it, and their dependents, shall be accorded the same tax and duty exemptions and other privileges and immunities as are accorded by the Government of Indonesia to administrative and technical staff of the United States Embassy in Indonesia. United States citizens participating in or observing NAMRU-2 research activities for temporary periods end who have been properly identified in advance of their arrival by the Embassy of the United States to the Department of Foreign Affairs of the Government of Indonesia shall be granted duty- and tax-free entry for their baggage and personal effects. NAMRU-2 shall be permitted to employ such

Article III

INSTALLATIONS

Le Département de la santé fournira par l'intermédiaire de la Direction générale de la lutte contre les maladies contagieuses (ci-après dénommée « CDC »), les locaux nécessaires à la mise en place des laboratoires sans percevoir de loyer pendant une période d'au moins dix ans. Avant que le NAMRU-2 s'y installe, le Gouvernement indonésien adaptera le ou les bâtiments aux besoins du NAMRU-2. Dans les limites des crédits disponibles, le Département de la santé apportera à ce ou ces bâtiments, sous la direction de la CDC et du NAMRU-2, les transformations nécessaires aux études bien définies que devra entreprendre le NAMRU-2. La CDC prendra à sa charge l'entretien et les réparations du ou des bâtiments et fournira l'éclairage, l'énergie, l'eau et les services de gardiennage, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis procurera le matériel et les fournitures nécessaires au fonctionnement du laboratoire et pourra employer du personnel local, selon qu'il jugera nécessaire, pour l'installation du matériel et le fonctionnement du laboratoire. A l'expiration du présent Accord, les bâtiments et tout le matériel fixe installé par le NAMRU-2 seront dévolus au Gouvernement indonésien qui en aura l'usage exclusif.

Article IV

PERSONNEL

Le Gouvernement des États-Unis fournira le personnel technique et autre chargé de mettre à exécution le programme de recherche médicale prévu par le présent Accord. Ce personnel sera exonéré de tous droits de douane ainsi que de tous autres impôts et taxes sur tout le matériel et les fournitures (y compris les véhicules automobiles) que le NAMRU-2 importera officiellement en Indonésie en vue de s'acquitter de ses travaux de recherche médicale et de ses tâches administratives. Tous les ressortissants des États-Unis qui seront affectés au NAMRU-2 en Indonésie ou qui seront employés par lui, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront des mêmes exemptions d'impôts et de droits et autres privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement indonésien accorde au personnel administratif et technique de l'Ambassade des États-Unis en Indonésie. Les ressortissants des États-Unis qui seront temporairement associés aux activités de recherche du NAMRU-2 en tant que participants ou en qualité d'observateurs et dont l'Ambassade des États-Unis aura dûment notifié au préalable l'arrivée au Département des affaires étrangères du Gouvernement

Indonesian or resident non-Indonesian nationals as it may find necessary in the performance of its functions.

Article V

HOUSING OF PERSONNEL

The Government of Indonesia shall provide adequate and suitable housing, whenever available, for United States citizen personnel assigned to NAMRU-2 in Indonesia

Article VI

FIELD WORK

Except in areas where travel might be prohibited for reasons of security or personal safety, personnel and vehicles of NAMRU-2 shall be permitted to travel without restriction throughout Indonesia for the purpose of gathering research data and of observing various medical phenomena under field conditions. When expeditions are conducted jointly by NAMRU-2 and an agency of the Government of Indonesia, the expenses shall be shared proportionately by the two Governments. Information gathered on these expeditions shall be available to both Governments. To facilitate epidemiological studies requiring continual intensive work in field locations, the establishment of small field laboratories outside of Djakarta shall be permitted. These laboratories will be subordinate to the main NAMRU-2 center in Djakarta and will be staffed with American and local personnel assigned from Djakarta. All costs relating to establishment and operation of such field laboratories will be borne by NAMRU-2.

Article VII

COOPERATIVE PROGRAMS

Cooperative programs of research and training shall be encouraged to the extent compatible with the research mission of NAMRU-2. Such cooperative programs may include collaborative studies with CDC, National Institute of Medical Research, schools of medicine, and other Indonesian civil and military health and research agencies. Such programs may also include the assignment

indonésien, bénéficieront de l'entrée en franchise de leurs bagages et effets personnels. Le NAMRU-2 sera autorisé à employer des ressortissants indonésiens et des ressortissants étrangers résidant en Indonésie dans la mesure où il le jugera nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

LOGEMENT DU PERSONNEL

Le Gouvernement indonésien fournira aux ressortissants des États-Unis qui seront affectés au NAMRU-2 en Indonésie, partout où cela sera possible, des logements appropriés en nombre suffisant.

Article VI

TRAVAUX SUR LE TERRAIN

Sauf dans les zones dont l'accès sera interdit pour des raisons de sécurité nationale ou personnelle, le personnel et les véhicules du NAMRU-2 pourront se déplacer sans aucune restriction dans tout le territoire indonésien pour recueillir des données de recherche et observer sur place divers phénomènes médicaux. Lorsque les expéditions seront organisées conjointement par le NAMRU-2 et un organisme du Gouvernement indonésien, les frais seront proportionnellement partagés entre les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements auront accès aux renseignements recueillis au cours de ces expéditions. En vue de faciliter des études épidémiologiques nécessitant des travaux intensifs et continus sur le terrain, le NAMRU-2 sera autorisé à installer de petits laboratoires locaux ailleurs qu'à Djakarta. Ces laboratoires relèveront du centre principal du NAMRU-2 à Djakarta et emploieront du personnel américain et local envoyé de Djakarta. Le NAMRU-2 prendra entièrement à sa charge le coût de l'installation et du fonctionnement de ces laboratoires locaux.

Article VII

PROGRAMMES CONCERTÉS

Des programmes concertés de recherche et de formation seront encouragés dans la mesure où le permettra la mission de recherche du NAMRU-2. On pourra prévoir, dans le cadre de ces programmes concertés, des études à entreprendre en collaboration avec la CDC, l'Institut national de recherche médicale, les écoles de médecine et d'autres établissements de santé et de

of qualified Indonesian research personnel to NAMRU-2 for collaborative research or additional training, and the acceptance, without remuneration, of university faculty appointments by personnel of NAMRU-2. NAMRU-2 may, subject to agreement with the Department of Health, establish direct communications with or through appropriate Indonesian agencies or officials interested in collaborative research programs or in other matters of a purely professional nature. NAMRU-2 shall cooperate with appropriate Indonesian health agencies, to the fullest extent possible consistent with its research mission, in the study of epidemics of a national emergency severity.

Article VIII

IMPORT AND EXPORT OF SPECIMENS

Subject to the concurrence of appropriate Indonesian Government officials, NAMRU-2 shall be permitted to import and export, without charge by the Government of Indonesia, non-infected and infected (but non-infectious) biological specimens in the pursuit of scientific studies.

Article IX

SHORT-TERM STUDIES OUTSIDE INDONESIA

Subject to the concurrence of the Government of Indonesia and the other governments concerned, the NAMRU-2 laboratory in Djakarta may serve as the center of operations for short-term epidemiological studies in other countries.

Article X

REPORTS AND PUBLICATIONS

NAMRU-2 shall furnish appropriate Departments of the Government of Indonesia, the National Institute of Medical Research, the CDC, and other appropriate health and research agencies, with periodic progress reports on the results of scientific research conducted by NAMRU-2. Publications by NAMRU-2

recherche indonésiens, civils et militaires. Également dans le cadre de ces programmes, des chercheurs indonésiens qualifiés pourront être affectés au NAMRU-2 en vue de coopérer à la recherche ou de recevoir une formation supplémentaire, et le personnel du NAMRU-2 pourra accepter d'enseigner, à titre gracieux, dans les universités indonésiennes. Le NAMRU-2 pourra, sous réserve de l'accord du Département de la santé, entrer directement en rapport avec des institutions ou fonctionnaires indonésiens s'intéressant à des programmes communs de recherche ou à d'autres questions d'ordre purement professionnel ou établir, par leur intermédiaire, tous autres rapports qu'il jugera nécessaires. Dans toute la mesure que lui permettra sa mission de recherche, le NAMRU-2 travaillera en collaboration avec les établissements de santé indonésiens compétents à l'étude d'épidémies qui constituent un véritable péril pour le pays.

Article VIII

IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ÉCHANTILLONS

Aux fins d'études scientifiques et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes du Gouvernement indonésien, le NAMRU-2 sera autorisé à importer et à exporter, sans frais pour le Gouvernement indonésien, des échantillons biologiques porteurs ou non porteurs de germes (mais non infectieux).

Article IX

ÉTUDES À COURT TERME HORS D'INDONÉSIE

Sous réserve de l'approbation du Gouvernement indonésien et des autres Gouvernements intéressés, le laboratoire du NAMRU-2 à Djakarta pourra servir de centre d'opérations à des études épidémiologiques à court terme entreprises dans d'autres pays.

Article X

RAPPORTS ET PUBLICATIONS

Le NAMRU-2 fournira aux départements compétents du Gouvernement indonésien, à l'Institut national de recherche médicale, à la CDC et aux autres établissements de santé et de recherche compétents les rapports d'activités qu'il établira périodiquement sur les résultats de ses recherches. Les documents

resulting from research studies done in Indonesia shall be submitted for clearance to Indonesian health or research agencies. Publications resulting from collaborative research projects with an Indonesian author will be cleared by the Commanding Officer of NAMRU-2 prior to submission for publication.

Article XI

PROVISION OF RUPIAH

The Government of Indonesia shall make rupiah available to NAMRU-2 for the administrative and operating expenses incurred by NAMRU-2 in connection with scientific research under this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon the date of signature. It may at anytime be terminated by mutual agreement of the two Governments, and after ten years may be terminated by either Government upon at least sixty days notice.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 16th day of January, 1970.

For the Government
of the United States of America:

F. J. GALBRAITH

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Indonesia:

G. A. SIWABESSY

[SEAL]

établis par le NAMRU-2 sur la base de travaux de recherche effectués en Indonésie seront soumis aux organismes de santé ou de recherche indonésiens pour approbation. Les documents établis sur la base des résultats de programmes concertés de recherche et ayant pour auteur un ressortissant indonésien seront soumis avant publication à l'approbation de l'officier commandant du NAMRU-2.

Article XI

FOURNITURE DE RUPIAHS

Le Gouvernement indonésien fournira au NAMRU-2 les rupiahs nécessaires pour faire face aux frais d'administration et de fonctionnement découlant des activités de recherche scientifique entreprises en vertu du présent Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Les deux Gouvernements pourront y mettre fin d'un commun accord à n'importe quel moment et, après 10 ans, chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin en en notifiant l'autre au moins 60 jours à l'avance.

FAIT en double exemplaire, à Djakarta, le 16 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

F. J. GALBRAITH

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

G. A. SIWABESSY

[SCEAU]

No. 10617

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Washington, 29 January 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Washington, 29 janvier 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION
OF MEAT INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMP-
TION, DURING THE CALENDAR YEAR 1970

I

DEPARTEMENT OF STATE
WASHINGTON

January 29, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the Governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Governments of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

¹ Came into force on 29 January 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX
ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE
VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres et le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1970 to 220.3 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of New Zealand origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from New Zealand

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from New Zealand:
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of New Zealand pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for New Zealand, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to New Zealand in the proportion that 220.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately reports meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and the possibilities for allocations of shortfalls.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

2. Le Gouvernement néo-zélandais limitera à 220,3 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes exportée de Nouvelle-Zélande aux États-Unis, en expéditions directes par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1970.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine néo-zélandaise expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations qui font l'objet d'expéditions directes de Nouvelle-Zélande:

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance de Nouvelle-Zélande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement néo-zélandais conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la Nouvelle-Zélande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de Nouvelle-Zélande constitue la même proportion que celle que représente 220,3 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale et les possibilités de répartition des quantités correspondant à d'éventuels déficits.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de Nouvelle-Zélande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1970.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each month:

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1970, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Julius L. KATZ

His Excellency Frank Corner
Ambassador of New Zealand

II

The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State

29 January 1970

Sir:

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank CORNER
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State

8. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement néo-zélandais, aussitôt que possible à la fin de chaque mois:

- i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux États-Unis jusqu'à cette date.
- ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus.

b) A la fin de chaque mois, et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement néo-zélandais fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1970, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués en Nouvelle-Zélande.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Julius L. KATZ

Son Excellence M. Frank Corner
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Le 29 janvier 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Frank CORNER
Ambassadeur

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État

No. 10618

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meat into the United States during the
calendar year 1970. Washington, 29 and 30 January 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
de viande aux États-Unis durant l'année civile 1970.
Washington, 29 et 30 janvier 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT INTO THE UNITED STATES DURING THE CALENDAR YEAR 1970

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 29, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the Governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. This agreement is being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

¹ Came into force on 30 January 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE AUX
ÉTATS-UNIS DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau, (Rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des différents pays.

Je propose que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1970 par l'échange desdites notes.

2. The Government of the Commonwealth of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1970 to 527.2 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Australian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Australia:

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Australia;
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Commonwealth of Australia pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Australia, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Australia in the proportion that 527.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

2. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie limitera à 527,2 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes exportée d'Australie aux États-Unis, en expéditions directes par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1970.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine australienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Australie :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance d'Australie seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Australie, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Australie constitue la même proportion que celle que représente 527,2 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer d'Australie ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1970.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Commonwealth of Australia as soon as possible after the end of each month:

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of the Commonwealth of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1970, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Julius L. KATZ

His Excellency Sir Keith Waller, C.B.E.
Ambassador of Australia

II

AUSTRALIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

January 30, 1970

Sir,

I have the honour to refer to your note of yesterday's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia which agrees that your note together with this reply should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Keith WALLER
Ambassador

The Honourable William P. Rogers,
Secretary of State

8. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Commonwealth d'Australie aussitôt que possible à la fin de chaque mois:

- i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux États-Unis jusqu'à cette date.
- ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus.

b) A la fin de chaque mois, et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1970, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués en Australie.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Julius L. KATZ

Son Excellence Sir Keith Waller, C.B.E.
Ambassadeur d'Australie

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D. C.

Le 30 janvier 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'hier qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Keith WALLER
Ambassadeur

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État

No. 10619

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meat into the United States, for consumption,
during the calendar year 1970. Washington,
30 January 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande des-
tinée à la consommation. Washington, 30 janvier 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
IRELAND RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT
INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION,
DURING THE CALENDAR YEAR 1970

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 30, 1970

Sir:

I refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States, during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the Governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchange of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of Ireland and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

¹ Came into force on 30 January 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DES-
TINÉE À LA CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, et le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1970, date de la note de réponse conformément aux dispositions desdites notes.

2. The Government of Ireland shall limit the quantity of such meats exported from Ireland as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1970 to 65.5 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Irish origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Ireland

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Ireland;
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Ireland pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Ireland, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Ireland in the proportion that 65.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Ireland and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Ireland shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970, unless with the consent of the Government of Ireland.

2. Le Gouvernement irlandais limitera à 65,5 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes exportée d'Irlande aux États-Unis, en expéditions directes par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1970.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine irlandaise, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Irlande :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance d'Irlande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement irlandais conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Irlande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Irlande constitue la même proportion que celle que représentent 65,5 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer d'Irlande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1970, sauf si le Gouvernement irlandais y consent.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Ireland as soon as possible after the end of each month:

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Ireland shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1970, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Ireland.

I wish to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Ireland, this note together with your confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

Julius L. KATZ

Dr. Seán Ó hÉideáin
Chargé d'Affaires ad interim of Ireland

II

EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON, D. C.

January 30, 1970

Sir:

I have the honor to refer to your note of today's date requesting confirmation of the agreement as set forth therein, and which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Government of Ireland accepts the agreement as set forth in the above note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Seán Ó HÉIDEÁIN
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

8. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement irlandais aussitôt que possible à la fin de chaque mois:

- i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux États-Unis, jusqu'à cette date;
- ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus;

b) A la fin de chaque mois, et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement irlandais fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1970, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués en Irlande.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Julius L. KATZ

Monsieur Seán Ó hÉideáin
Chargé d'affaires par intérim d'Irlande

II

AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON, D. C.

Le 30 janvier 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour demandant confirmation de l'accord qui y est énoncé, note qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement irlandais souscrit aux termes de l'accord tels qu'ils sont énoncés dans la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Seán Ó HÉIDEÁIN
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

No. 10620

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at
Kuala Lumpur on 2 February 1970**

Authentic texts : English and Malay.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes).
Signé à Kuala Lumpur le 2 février 1970**

Textes authentiques : anglais et malais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

AIR TRANSPORT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of the United States of America and the Government of Malaysia,

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an Agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh of December 1944, ²

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the Schedule attached thereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical Authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board, and in the case of Malaysia, the Minister of Transport, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated Airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule of this Agreement. Such notification shall be communicated in writing through diplomatic channels.

¹ Came into force on 2 February 1970 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, and p. 21 of this volume.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN PENGANGKUTAN UDARA ANTARA KERAJAAN AMERIKA SHARIKAT DENGAN KERAJAAN MALAYSIA

Kerajaan Amerika Sharikat dan Kerajaan Malaysia,

Mengakui tentang bertambah mustahak-nya perjalanan udara antara-bangsa di-antara kedua2 negeri dan dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian yang akan menjamin perkembangan-nya yang berterusan untuk kebajikan bersama, dan

Sa-bagai pehak2 dalam Kovensken berkenaan dengan Penerbangan Awam Antarabangsa yang terbuka untuk ditandatangani di-Chicago pada tujuh haribulan Disember 1944,

Telah bersetuju saperti berikut:

Perkara 1

Bagi maksud2 Perjanjian ini:

A. “Perjanjian” erti-nya Perjanjian ini, Jadual yang di-lampirkan kapada-nya, dan apa2 pindaan kapada-nya.

B. “Pihak-berkuasa2 Penerbangan”, berkenaan dengan Amerika Shari-
kat, erti-nya Lembaga Penerbangan Awam dan, berkenaan dengan Malaysia,
erti-nya Menteri Pengangkutan, atau, berkenaan dengan kedua2-nya, ertinya
mana2 orang atau ejensi yang di-berikuasa menyenipurnakan apa2 tugas yang
pada masa ini di-jalankan oleh pihak berkuasa2 itu.

C. “Perkhidmatan Penerbangan yang Di-tetapkan” erti-nya suatu
perkhidmatan penerbangan yang satu Pihak dalam Perjanjian ini telah mem-
beritahu Pihak yang satu lagi itu sa-bagai suatu perkhidmatan penerbangan
yang akan menjalankan perkhidmatan pada jalan atau jalan2 tertentu yang
di-senaraikan dalam Jadual Perjanjian ini. Pemberitahu itu hendak-lah di-
permaklumkan dengan bertulis melalui saluran2 diplomat.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Air Service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

F. "International Air Service" shall mean an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo, or mail.

Article 2

A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines, as follows:

- (1) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (2) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (3) to take on and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Route Schedule of this Agreement.

B. Nothing in paragraph A of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party. However, a designated airline of one Contracting Party which provides air services over a route containing more than one point in the territory of the other Contracting Party may provide a stopover at any of such points to traffic moving on a ticket or waybill providing for transportation on the same airline on a through journey to or from a point outside the territory of such other Contracting Party.

D. "Wilayah", berkenaan dengan sa-suatu Negara, erti-nya kawasan2 darat di-bawah kedaulatan, pertuanan, naongan, bidangkuasa atau peramanaan Negeri itu, dan perayeran2 wilayah yang berdamping dengan-nya.

E. "Perkhidmatan Udara" erti-nya mana2 perkhidmatan udara berjadual yang di-jalankan oleh kapaludara untok pengangkutan awan yang terdiri daripada penumpang2, mel atau kargo, sama ada berasing-asing atau bersama.

F. "Perkhidmatan Udara Antarabangsa" erti-nya suatu perkhidmatan udara yang melalui ruang udara atas wilayah lebeh daripada satu Negara.

G. "Berhenti bagi maksud2 bukan-perdagangan" erti-nya suatu pendaratan bagi apa2 maksud lain daripada mengambil naik atau menurunkan penumpang2, kargo atau mel.

Perkara 2

A. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah memberi kepada Pihak yang satu lagi itu hak menjalankan perkhidmatan2 udara oleh perhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu, seperti berikut:

- (1) terbang dengan tidak mendarat melalui wilayah Pihak yang satu lagi itu;
- (2) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu bagi maksud2 bukan-perdagangan; dan
- (3) mengambil naik dan menurunkan perdagangan antarabangsa yang terdiri daripada penumpang2, kargo dan mel, sama ada bersasing-asing atau bersama, di tempat2 dalam wilayah-nya yang di-sebutkan pada tiap2 satu daripada jalan yang di-tentukan dalam perenggan yang berkaan dalam Jadual Jalan kepada Perjanjian ini.

B. Tiada apa2 jua dalam perenggan A Perkara ini boleh di-sifatkan sa-bagai memberi hak kepada perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini untok mengambil naik di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu penumpang2, kargo atau mel, yang di-bawa sama ada atau tidak untok medapat bayaran atau sewa dan yang di-rujukan ka-sasuatu tempat lain di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu. Bagaimana pun, sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini yang mengadakan perkhidmatan2 udara melalui suatu jalan yang mempunyai lebeh daripada satu tempat di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu boleh mengadakan suatu tempat persinggahan dalam perjalanan di-mana2 tempat itu bagi perda-

Article 3

Air service on a route specified in the Schedule to this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to Article 4, grant this permission, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent Aeronautical Authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

Article 4

A. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to a designated airline of the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party;
- (2) such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or
- (3) that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

gangan yang berjalan terus dengan teket atau senarai penumpang yang mengadakan pengangkutan dengan menggunakan perkhidmatan penerbangan itu juga dalam perjalanan terus ka-suatu tempat atau dari suatu tempat di-luar wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 3

Perkhidmatan udara pada suatu jalan yang di-tentu kan dalam Jadual kepada Perjanjian ini boleh di-mulakan oleh suatu atau beberapa perkhidmatan penerbangan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini pada bila2 masa sa-lepas Pihak yang tersebut itu telah menetapkan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan itu bagi jalan yang tersebut itu dan sa-lepas Pihak yang satu lagi itu telah memberi kebearan yang berkenaan untuk menjalankan perkhidmatan. Tertaklok kepada Perkara 4, Pihak yang satu lagi itu hendak-lah memberi keyearan ini, dengan syarat bahawa perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu boleh dikehendaki mendapat kelayakan daripada Pihak-berkuasa2 Penerbangan yang berkelayakan bagi Pihak yang tersebut itu, mengikut undang2 dan peratoran2 yang biasa-nya dikenakan oleh Pihak-berkuasa2 itu, sa-belum di-benarkan mengambil bahagian dalam menjalankan perkhidmatan2 yang di-maksudkan dalam Perjanjian ini.

Perkara 4

A. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini adalah berhak tidak memberi atau membatalkan kebenaran untuk menjalankan perkhidmatan yang tersebut dalam Perkara 3 Perjanjian ini berkenaan dengan sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu, atau mengenakan syarat2 kaatas kebenaran itu, jika sa-kira-nya:

- (1) perkhidmatan penerbangan itu tidak mendapat kelayakan di-bawah undang2 dan peratoran2 yang biasa-nya di-kenakan oleh Pihak-berkuasa2 Penerbangan bagi Pihak yang tersebut itu;
- (2) perkhidmatan penerbangan itu tidak mematohi undang2 dan peratoran2 yang tersebut dalam Perkara 5 Perjanjian ini; atau
- (3) Pihak yang tersebut itu tidak puashati yang hak-kepunyaan pada sa-bahagian besar-nya dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada terletak pada Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu atau pada warganegara2 Pihak yang tersebut itu.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 5

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and air services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. Malainkan jika tindakan segera perlu di-ambil untuk mengelakkan undang2 dan peratoran2 yang tersebut dalam Perkara 5 Perjanjian ini daripada di-langgar, maka hak untuk membatalkan kebenaran itu boleh-lah di-gunakan hanya sa-lepas berunding dengan Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 5

A. Undang2 dan peratoran2 bagi satu Pihak dalam Perjanjian ini berkenaan dengan kemasokan kepaludua yang mengambil bahagian dalam pengemudian udara antarabangsa ka-dalam wilayah-nya atau berlepas-nya kapaludara itu dari wilayah-nya, atau berkenaan dengan penjalanan dan pengemudian kapaludara itu semasa berada di-dalam wilayah-nya, hendak-lah di-pakai terhadap kapaludara perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu dan juga hendak-lah di-patohi oleh kapaludara itu apabila masok ka-dalam wilayah atau berlepas dari wilayah dan semasa berada di-dalam wilayah Pihak pertama dalam Perjanjian ini.

B. Undang2 dan peratoran2 bagi satu Pihak dalam Perjanjian ini berkenaan dengan kemasokan ka-dalam wilayah-nya atau berlepas dari wilayah-nya penumpang, krew, kargo atau mel kepaludara, termasuk peratoran2 berkenaan dengan masok, pelepasan, imigresen, paspot, kastam dan kerantina hendak-lah di-patohi oleh atau bagi pihak penumpang2, krew, kargo atau mel perkhidmatan2 penerbangan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu apabila masok ka-dalam wilayah atau berlepas dari wilayah dan semasa berada di-dalam wilayah Pihak pertama dalam Perjanjian ini.

Perkara 6

Perakuan2 keselamatan terbang, perakuan2 kelayakan, dan lesen2 yang di-keluarkan atau yang di-akui sah oleh satu Pihak dalam Perjanjian ini, dan yan maseh lagi berkuatkuasa, hendak-lah di-iktiraf sa-bagai sah oleh Pihak yang satu lagi itu bagi maksud menjalankan perkhidmatan pada jalan2 itu dan juga bagi maksud menjalankan perkhidmatan2 udara yang di-peruntokkan dalam Perjanjian ini, dengan syarat bahawa kehendak2 yang di-bawah-nya perakuan2 atau lesen2 itu di-keluarkan atau di-akui sah itu ada-lah sama dengan atau lebih daripada standad yang paling rendah yang boleh di-tetapkan menurut Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan Awam Antarabangsa. Bagaimana pun, tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah sentiasa berhak enggan mengiktiraf, bagi maksud penerbangan2 melalui wilayah-nya sendiri, perakuan2 kelayakan dan lesen2 yang di-beri kepada warganegara-nya sendiri oleh Pihak yang satu lagi itu.

Article 7

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 8

A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to the following items whether or not used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption:

- (1) items introduced into the territory of one Contracting Party;
- (2) items retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) items taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service.

B. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified

Perkara 7

Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh mengenakan atau membenarkan dikenakan bayaran yang patut dan menasabah untuk penggunaan lapangan2 terbang awan dan lain2 kemudahan di-bawah kawalan-nya, dengan syarat bahawa bayaran itu tidak boleh lebeh tinggi daripada bayaran yang dikenakan bagi penggunaan lapangan2 terbang dan kemudahan2 itu oleh kapaludara negara-nya yang mengambil bahagian dalam perkhidmatan2 udara antarabangsa yang sa-umpama-nya.

Perkara 8

A. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendaklah mengecualikan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu hingga sa-takat yang sa-habis boleh di-bawah undang2 negara-nya dari sekatan impot, duti kastam, cukai ekasais, bayaran pemereksaan, dan lain2 duti negara dan bayaran atas bahanapi, pelin chir, bekalan teknik yang di-gunahabis, barang ganti, termasuk injin, alatan biasa, alatan di-bumi, barang2, dan lain2 benda yang di-maksudkan sa-mata2 untuk kegunaan berhubung dengan perjalanan atau penyenggaraan kapaludara perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu yang mengambil bahagian dalam perkhidmatan udara antarabangsa. Pengecualian yang di-peruntukkan di-bawah perenggan ini hendaklah di-pekai bagi benda2 yang berikut sama ada atau tidak kesemua-nya di-gunakan atau di-gunahabis didalam wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang memberi pengecualian itu:

- (1) benda2 yang di-bawa masuk ka-dalam wilayah satu Pihak dalam Perjanjian ini;
- (2) benda2 yang di-tahan dalam kapaludara perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini apabila sampai di-wilayah3 atau berlepas dari wilayah Pihak yang satu lagi itu; atau
- (3) benda2 yang di-bawa naik ka-dalam kapaludara perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini dalam wilayah pihak yang satu lagi itu dan di-maksudkan untuk kegunaan dalam perkhidmatan udara antarabangsa.

B. Pengecualian2 yang di-peruntukkan oleh Perkara ini hendaklah juga di-beri jika perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini telah membuat perkiraan dengan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 pener-

in paragraph A, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 9

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 10

In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the air services which the latter provide on all or part of the same route.

Article 11

A. The air services made available to the public by the designated airlines operating under this Agreement shall be closely related to the requirements of the public for such services.

B. Air services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such designated airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such air services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

bangsan yang lain untuk meminjam atau memindahkan benda² yang di-nyatakan dalam perenggan A di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi iut, dengan syarat bahawa perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan² penerbangan yang laib itu ada-lah sa-rupa juga menikmati pengechualian² itu dari Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 9

Maka hendak-lah ada peluang yang baik dan sama bagi perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini untuk menjalankan perkhidmatan pada mana² jalan yang di-liputi oleh Perjanjian ini.

Perkara 10

Apabila perkhidmatan² udara yang di-erihalkan dalam Perjanjian ini di-jalankan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan² penerbangan yang ditetapkan kepunyaan mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini, maka kepentingan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu hendak-lah di-ambil kira supaya tidak menyentoh dengan tidak berpatutan perkhidmatan² udara yang di-adakan oleh-nya pada kesemua atau sabahagian daripada jalan² itu juga.

Perkara 11

A. Perkhidmatan² udara yang di-adakan kepada orang awan oleh perkhidmatan² penerbangan yang ditetapkan yang menjalankan perkhidmatan di-bawah Perjanjian ini hendak-lah sa-berapa boleh berpedanan dengan kehendak² orang awan bagi perkhidmatan² itu.

B. Perkhidmatan² udara yang di-peruntokkan oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan di-bawah Perjanjian ini hendak-lah sentiasa mengadakan, sa-bagai matalamat-nya yang utama, dayamuatan yang chukup bagi kehendak² perdagangan di-nagara negeri di-mana perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan ia-lah perkhidmatan penerbangan kebangsaan-nya dengan negeri² tempat tuju akhir perdagangan itu. Hak naik atau turun pada perkhidmatan² udara itu akan perdagangan antarabangsa yang di-rujukan ka-negeri² yang ketiga dan yang datang dari negeri² itu di-suatu atau beberapa tempat pada jalan² yang di-tentukan dalam Perjanjian ini hendak-lah di-pakai

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) the requirements of through airline operations; and
- (3) the traffic requirements of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional services.

C. Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedule. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by the designated airline or airlines of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations pursuant to Article 14 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles. For that purpose, statistics will be maintained in a manner to be determined by both Contracting Parties.

Article 12

A. All rates to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airline, as well as the characteristics of each air service. Such rates shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

mengikut prinsip2 am bagi kemajuan terator yang kedua2 Pehak dalam Perjanjian ini mempersetujui mengenai-nya dan hendak-lah tertaklok kapada prinsip am bahawa daymuatan itu sa-patut-nya berpadanan dengan:

- (1) kehendak2 perdagangan di-antara negeri tempat asal perdagangan itu dengan negeri2 tempat tuju akhir perdagangan tersebut itu;
- (2) kehendak2 perkhidmatan penerbangan yang lalu terus; dan,
- (3) kehendak2 perdagangan bagi kawasan yang di-lalui oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan itu, sa-telah mengambil kira tentang perkhidmatan2 tempatan dan rantauan.

C. Dengan tidak menyentoh hak tiap2 satu Pehak dalam Perjanjian ini untok mengenakan apa2 sharat persamaan tentang penggunaan lapangan2 terbang dan kemudahan2 lapangan terbang yang tidak berlawanan dengan Perkara 15 Kovenshen berkenaan dengan Penerbangan Awam Antarabangsa, tiada mana2 jua satu Pehak dalam Perjanjian ini boleh dengan sa-belah pehak-nya sahaja menyekat perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan Pehak yang satu lagi itu berkenaan dengan dayamuatan, betapa kerap-nya penerbangan, penjadualan penerbangan atau jenis kapaludara yang di-gunakan berkaitan dengan perkhidmatan2 pada mana2 jalan yang di-tentukan dalam Jadual itu. Jika sa-kira-nya satu daripada Pehak dalam Perjanjian ini memperchayai bahawa perkhidmatan2 yang di-jalankan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak yang satu lagi itu telah pun berlawanan dengan standad2 dan prinsip2 yang di-nyatakan dalam Perkara ini, maka Pehak itu boleh minta di-adadakan rundingan menurut Perkara 14 Perjanjian ini bagi maksud mengu-langkaji penjalanan perkhidmatan yang berkanaan itu untok memutuskan sama ada penjalanan2 perkhidmatan itu menepati standad2 dan prinsip yang tersebut itu. Bagi maksud itu, perangkaan akan di-senggara mengikut chara yang akan di-tentukan oleh kedua2 Pehak dalam Perjanjian ini.

Perkara 12

A. Semua kadar yang akan di-kenakan oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pehak dalam Perjanjian ini untok membawa ka-wilayah atau dari wilayah Pehak yang satu lagi itu hendak-lah di-tetapkan sa-bagaimana yang patut, dengan memberi perhatian yang patut kapada segala faktor yang berkaitan saperti belanja menjalankan perkhidmatan, keutongan yang berpatutan dan kadar2 yang di-kenakan oleh mana2 perkhidmatan penerbangan lain serta juga sifat tiap2 satu perkhidmatan udara. Kadar2 itu hendak-lah tertaklok kapada kelulusan Pehak-berkuasa2

B. Any rate proposed to be charged by the designated airline or airlines of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

C. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving the designated airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of that Contracting Party.

D. If the Aeronautical Authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

E. If the Aeronautical Authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the

Penerbangan bagi Pihak2 dalam Perjanjian ini yang hendak-lah bertindak mengikut tanggungan mereka di-bawah Perjanjian ini dan juga mengikut batasan kelayakan mereka di-sisi undang2.

B. Apa2 kadar yang di-chadang hendak di-kenakan oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini untuk membawa ka-wilayah atau dari wilayah Pihak yang satu lagi itu hendak-lah, jika di-kehendaki sa-demikian, di-failkan oleh perkhidmatan penerbangan itu dengan Pihak-berkuasa2 Penerbangan bagi Pihak yang satu lagi itu sa-kurang2-nya tiga puluh (30) hari sa-belum tarikh permulaan kadar yang di-chadangkan itu melainkan jika Pihak dalam Perjanjian yang dengan-nya hendak di-failkan itu membenarkan-nya di-failkan dengan notis yang lebeh singkat. Pihakberkuasa2 Penerbangan bagi tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha dengan sa-daya upaya-nya untuk memastikan bahawa kar2 yang di-kenakan dan yang di-pungut itu menepati kadar2 yang di-failkan dengan mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini, dan bahawa tiada sa-suatu perkhidmatan penerbangan boleh meribethkan mana2 bahagian daripada kadar2 itu dengan apa2 jua chara, sa-chara langsung atau sa-chara tak langsung, termasuk pembayaran kamsen jualan berlebehan kepada ejen2.

C. Ada-lah di-iktirafkan oleh kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini bahawa dalam sa-suatu tempoh yang bagi-nya mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini telah meluluskan achara2 persidangan perdagangan bagi Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa, atau lain2 persatuan pembawa udara antarabangsa, apa2 persetujuan tentang kadar yang di-buat melalui achara2 ini dan yang melibatkan perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang tersebut itu adalah akan tertaklok kepada kelulusan Pihak-berkuasa2 Penerbangan bagi Pihak yang tersebut itu.

D. Jika sa-kira-nya sa-telah di-terima pemberitahu yang tersebut dalam perenggan B di-atas, Pihak berkuasa2 Penerbangan bagi sa-suatu Pihak dalam Perjanjian ini tidak puashiti dengan kadar yang di-chadangkan itu, maka Pihak yang satu lagi itu hendak-lah di-beritahu sa-demikian sa-kurang2-nya lima belas (15) hari sa-belum tarikh yang jika tidak kerana ini kadar itu akan di-kuatkuasakan dan Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha untuk menchapai persetujuan tentang kadar yang sesuai.

E. Jika sa-kira-nya Pihak-berkuasa2 Penerbangan bagi sa-suatu Pihak dalam Perjanjian ini, sa-telah di-kaji sa-mula sa-suatu kadar yang ada dan yang di-kenakan untuk pembawaan ka-wilayah atau dari wilayah Pihak itu oleh perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan

Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If:

- (1) under the circumstances set forth in paragraph D no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or
- (2) under the circumstances set forth in paragraph E no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification, then the Aeronautical Authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the air service in question at the rate complained of; provided, however, that the Aeronautical Authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable air service between the same points.

H. When in any case under paragraphs D and E of this Article, two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by either of them, the terms of Article 15 of this Agreement shall apply. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

Article 13

The following provisions shall govern the sale of transportation and the conversion and remittance of revenues:

A. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and,

kepunyaan Pihak yang satu lagi itu, tidak pushati dengan kadar itu, maka Pihak yang satu lagi itu hendak-lay di-beritahu sa-demikian dan Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha untok menchapai persetujuan tentang kadar yang sesuai.

F. Jika sa-kira-nya sa-suatu persetujuan terchapai menurut peruntokan2 perenggan D atau E, maka tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini akan berusaha dengan sa-daya upay-nya untok menguatkuasakan kadar itu.

G. Jika:

- (1) di-dalam keadaan2 yang di-nyatakan dalam perenggan D tiada sa-suatu persetujuan dapat di-chapai sa-belum tarikh yang jika tidak kerana ini kadar itu kan di-kuatkuasakan, atau
- (2) di-dalam keadaan2 yang di-nyatakan dalam perenggan E tiada sa-suatu perjuanjian dapat di-chapai sa-belum habis tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh pemberitahu, maka Pihak-berkuasa2 Penerbangan bagi Pihak dalam Perjanjian ini yang membuat gentahan tentang kadar itu boleh mengambil apa2 langkah yang di-fikirkan perlu untok menahan perkhidmatan udara yang berkenaan itu daripada di-mulakan dengan rasmi-nya atau daripada di-teruskan lagi mengikut kadar yang di-mushkilkan; dengan syarat, bagaimana pun, bahawa Pihak-berkuasa 2 Penergan bagi Pihak dalam Perjanjian ini yang membuat bentahan itu tidak-lah menghendaki pengenaan kadar yang lebeh tinggi daripada kadar yang sa-habis2 rendah yand di-kenakan oleh perkhidmatan penerbagan atau perkhidmatan2 penerbangan-nya sendiri bagi perkhidmatan udara yang berbandingan di-antara tempat2 yang sama.

H. Jika sa-kira-nya dalam mana2 hal di-bawah perenggan D dan E Perkara ini, kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini tidak dapat bersetuju dalam tempoh yang berpatutan tentan kadar yang sesuai sa-lepas rundingan yang di-mulakan oleh mana2 satu daripada Pihak2 itu, maka syarat2 Perkara 15 Perjanjian inin handak-lah di-pakai. Tatakala memberi keputusan-nya, tribunal penimbangtara itu hendak-lah berdarkan pada prinsip2 yang di-nyatakan dalam Perkara ini.

Perkara 13

Peruntokan2 yang berikut ada-lah berkenaan dengan jualan pengangkutan dan penukaran serta pengiriman hasil2:

A. Tiap2 satu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan ada-lah mengambil bahagian dalam jualan pengangkutan udara dalam wilayah

in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the prevailing rate of exchange (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the prevailing rate of exchange for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall, if permitted by national law, be exempted from taxation to the fullest extent so permitted. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 14

Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other contracting party receives the request.

Article 15

A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultations shall, upon request of either

Pihak yang satu lagi itu dengan sa-chara langsung dan, menurut budibicharannya, melalui ejen2-nya. Perkhidmatan penerbangan itu ada-lah berhak menjual pengangkutan itu dan sa-siapa jua ada-lah bebas membeli pengangkutan itu, dengan mata-wang wilayah itu atau dengan metawang negeri2 lain yang boleh di-tukar dengan babas.

B. Apa2 kadar yang di-nyatakan dari segi mata-wang negara satu daripada Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah di-tetapkan sa-banyak jumlah yang membayangkan kadar pertukaran yang sah di-pakai (termasuk segala bayaran pertukaran atau lain2 bayaran) yang mengikut-nya perkhidmatan2 penerbangan kedua2 Pihak boleh menukar dan mengi-rimkan hasil2 dari perjalanan perkhidmatan pengangkutan-nya ka-dalam matawang negara Pihak yang satu lagi itu.

C. Tiap2 satu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan ada-lah berhak menukar dan mengi-rimkan ka-negeri-nya hasil2 tempatan yang berle-behan daripada wang2 yang telah di-belanjakan dengan sa-benar-nya di-tempat masing2. Penukaran dan pengi-riman ada-lah di-benarkan dengan segera dan dengan tiada apa2 sekatan mengikut kadar pertukaran yang ada di-pakai bagi jualan pengangkutan itu pada masa hasil2 itu di-serahkan untok di-tukar dan di-kirimkan dan hendak-lah, jika di-benarkan oleh undang2 negara, di-kechualikan dari chukai hingga sa-takat sa-penoh2-nya yang di-benarkan sa-demikian. Jika suatu Pihak dalam Perjanjian ini tidak mempunyai matawang yang boleh di-tukar dan berkehandakkan permohonan2 penukaran dan peni-riman di-hantar maka perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu hendak-lah di-benar memfailkan permohonan2 itu sa-berapa kerap-kali tetapi tidak lebeh daripada sekali sa-minggu dengan bebas daripada kehendak2 suratan yang membehan atau yang membeza-bezakan.

Perkara 14

Mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh pada bila2 masa, minta di-adakan rundingan mengenai pentafsiran, pemakaian atau pemindaan Perjanjian ini. Rundingan itu hendak-lah bermula dalam tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh Pihak yang satu lagi itu menerima permintaan tersebut.

Perkara 15

A. Apa2 pertikaian berkenaan dengan perkara2 yang di-liputi oleh Perjanjian ini yang tidak di-laraskan dengan memuaskan hati melalui rundingan

Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

- (2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received

hendak-lah, apabila di-minta oleh mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini, di-kemukakan untuk timbangantara mengikut achara2 yang di-nyatakan dalam ini.

B. Timbangantara hendak-lah di-jalankan oleh suatu tribunal mengandongi tiga orang penimbangantara yang di-tubuhkan saperti berikut:

- (1) Sa-orang penimbangantara hendak-lah di-namakan oleh tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini dalam tempoh enam puloh (60) hari dari tarikh penyarahan suaty permintaan untuk timbangantara oleh mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini kapada Pihak yang satu lagi itu. Dalam masa tiga puloh (30) hari sa-lepas tempoh enam puloh (60) hari itu, dua orang penimbangantara yang di-tetapkan demikian itu hendak-lah, dengan jalan persetujuan, menetapkan penimbangantara yang ketiga yang bukan-nya sa-orang warganegara mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini.
- (2) Jika mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak menamakan sa-orang penimbangantara atau jika penimbangantara yang ketiga tidak dapat di-persetujui mengikut perenggan (1), maka mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh meminta Yang Dipertua Majlis Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa untuk menetapkan sa-orang atau beberapa orang penimbangantara yang di-perlukan.

C. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendaklah berusaha dengan sa-daya upaya-nya yang tak berlawanan dengan undang2 negara-nya untuk menguatkuasakan apa2 keputusan atau award tribunal timbangantara itu.

D. Perbelanjaan bagi tribunal timbangantara itu, termasuk bayaran dan perbelanjaan bagi penimbangantara2, hendak-lah di-tanggung sama2 banyak oleh Pihak2 dalam Perjanjian ini.

Perkara 16

Perjanjian ini dan segala pindaan kapada-nya hendak-lah di-daftarkan dengan Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa.

Perkara 17

Mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh, pada bila2 masa, memberitahu pihak yang satu lagi itu tentang chadangan-nya hendak menamatkan Perjanjian ini. Sa-suatu notis itu hendak-lah di-hantar sa-rentak kapada Pertubohan Penerbangan Awam Antarabangsa. Perjanjian ini hendak-lah

by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

Article 18

This agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur in the English and Malaysian language, both texts being equally authentic, this 2nd day of February, 1970.

In the case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the United States of America:
[*Illegible — Illisible*]¹

For the Government
of Malaysia:
[*Illegible — Illisible*]²

ROUTE SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in Malaysia on the routes specified below:

From the United States* via intermediate points in Japan,** Hong Kong, Thailand, South Vietnam, and Cambodia to Kuala Lumpur and beyond to Singapore, Indonesia,** Australia,** New Zealand and via points in the South Pacific to the United States in both directions.

* On services on this route, Hawaii, American Samoa, and Guam may be served either as points of origin or destination or as intermediate points.

** No more than two points may be served in each of these countries.

NOTE:

The airline or airlines designated by the United States may not carry passengers between Kuala Lumpur and Singapore whose ticket origin and destination are points in Malaysia and Singapore.

¹ Jack W. Lydman.

² V. Mamickavasagam.

tamat satu tahun sa-lepas tarikh notis penamatan itu di-termima oleh Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika di-tarek balek sa-belum habis tempoh itu dengan persetujuan antara Pihak2 dalem Perjanjian ini.

Perkara 18

Perjanjian ini hendak-lah mula berkuatkuasa pada hari ia di-tandatengani.

Pada menyaksikan hal di-atas, yang bertandatangan di-bawah ini, yang di-berikuasa dengan sempurna oleh Kerajaan mereka masing2, telah menandatangani Perjanjian ini.

Di-perbuat dalam dua naskhak di-Kuala Lumpur dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua2 naskhak bahasa ada-lah sama sah-nya, pada 2 haribulan Februari, 1970.

Jika sa-kira-nya ada apa2 yang berlawanan, maka naskhak dalam Bahasa Inggeris hendak-lah di-pakai.

Bagi pihak Kerajaan
Amerika Sharikat:
[*Illegible — Illisible*] ¹

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia:
[*Illegible — Illisible*] ²

JADUAL JALAN

1. Sa-suatu atau beberapa perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Kerajaan Amerika Sharikat ada-lah berhak menjalankan perkhidmatan2 udara dan mendarat mengikut jadual di-Malaysia pada jalan2 yang di-nyatakan di-bawah ini:

Dari Amerika Sharikat* melalui tempat2 antara di-Negeri Jepun,** Hong Kong, Thailand, Vietnam Selatan dan Kemboja ka-Kuala Lumpur dan langsung ka-Singapura, Indonesia,** Australia,** New Zealand dan melalui tempat2 di-Pasifik Selatan ka-Amerika Sharikat mengikut dua2 hala.

* Berkenaan dengan perkhidmatan2 pada jalan ini, Hawaii, American Samoa, dan Guam boleh di-gunakan sama ada sa-bagai tempat2 asal atau tempat2 tuju atau sa-bagai tempat2 antara.

** Tidak lebeh daripada dua tempat boleh digunakan dalam tiap2 satu daripada negeri ini.

CHATITAN:

Perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan oleh Amerika Sharikat tidak boleh membawa penumpang2 di-antara Kuala Lumpur dan Singapura yang tempat asal teket dan tempat tuju teket mereka itu ada-lah tempat di-Malaysia dan Singapura.

¹ Jack W. Lydman.

² V. Manickavasagam.

2. The Government of Malaysia reserves the right to request consultations with the United States Government at a later time for the purpose of setting forth a route schedule for the Malaysian designated airline or airlines.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

2. Kerajaan Malaysia ada-lah sentiasa berhak minta di-adakan rundingan dengan Kerajaan Amerika Sharikat pada suatu masa kemudian kelak bagi maksud menetapkan suatu jadual jalan bagi perkhidmatan penerbangan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Malaysia.

3. Tempat2 pada mana2 jalan yang di-tentukan itu boleh, atas pilehan perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu, di-langkau pada mana2 atau kesemua penerbangan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MA-
LAISIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie,

Reconnaissant l'importance accrue des communications internationales aériennes entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui assurera leur développement pour le bien commun, et

Étant Parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 ²,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Pour l'application du présent Accord:

A. Le terme « Accord » signifie le présent Accord et le tableau qui est joint, ainsi que les amendements dont il peut faire l'objet.

B. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board, et, dans le cas de la Malaisie, le Ministère des transports, ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

C. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura indiquée par notification écrite à l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit, par la voie diplomatique.

D. Le terme « territoire », en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1970 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et p. 21 du présent volume.

E. L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier, ou de marchandises, séparément ou conjointement.

F. L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État.

G. « Escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

Article 2

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits nécessaires pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux, à savoir:

- 1) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- 2) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- 3) Le droit d'y faire escale en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international, séparément ou conjointement, des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur son territoire mentionnés sur chacune des routes indiquées au paragraphe approprié du tableau des routes joint au présent Accord.

B. Aucune disposition du paragraphe A du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie contractante, le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette Partie, que ces services soient ou non rémunérés ou fournis en exécution d'un contrat de location. Toutefois, une entreprise désignée par une des Parties contractantes pour assurer un service aérien sur une route comportant plus d'une escale sur le territoire de l'autre Partie contractante peut faire escale à l'un quelconque de ces points en ce qui concerne les passagers ou les marchandises transportés en vertu d'un billet ou d'une feuille d'expédition assurant le transport sur un aéronef de la même entreprise pour un voyage commençant ou finissant à un point situé à l'extérieur du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

Les services aériens sur une route indiquée dans le tableau joint au présent Accord pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, cette autre Partie contractante sera tenue de donner cette permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions la permission visée à l'article 3 du présent Accord, à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, dans les circonstances suivantes:

- 1) Si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités;
- 2) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord; ou
- 3) Dans le cas où cette Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante.

B. A moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, le droit de refuser ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

A. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits

aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites du territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux standards minimums établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7

Chacune des parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle, étant entendu que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

Article 8

A. Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les entreprises désignées de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits

de consommation, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement terrestre, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante qui sont affectés au service aérien international. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe s'appliqueront aux articles suivants, que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption:

- 1) Les articles introduits dans le territoire d'une Partie contractante;
- 2) Les articles conservés à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- 3) Les articles pris à bord d'aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés en service aérien international.

B. Les exemptions prévues dans le présent article seront également applicables dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront conclu des accords avec une ou plusieurs autres entreprises en vue du prêt ou du transfert dans le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe A, à condition toutefois que cette autre ou ces autres entreprises bénéficient également des exemptions accordées par ladite Partie contractante.

Article 9

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

Article 10

L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 11

A. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

B. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes spécifiées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée:

- 1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- 2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- 3) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise désignée compte tenu des services locaux et régionaux.

C. Sans préjudice du droit qu'a chaque Partie contractante d'imposer pour l'utilisation des aéroports et des installations qui y sont rattachées des conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des restrictions sur la fréquence et l'horaire des vols ou la capacité et le type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes spécifiées dans le tableau joint au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante n'ont pas conduit leurs opérations selon les normes et principes énoncés dans le présent Article, elle pourra demander des consultations conformément à l'article 14 du présent Accord, pour examiner lesdites opérations afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

A cette fin, des statistiques seront tenues à jour selon des modalités à déterminer par les deux Parties contractantes.

Article 12

A. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

B. Les tarifs proposés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international ou d'une autre association de transport aérien international, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicable à une ou des entreprises de cette Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe B, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

E. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles étudieront un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou

en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles devront en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

F. En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe D ou E, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

G. 1) Si, dans le cas prévu au paragraphe D, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou

2) Si, dans les circonstances prévues au paragraphe E, un accord ne pouvait se faire avant l'expiration de la période de soixante (60) jours, comptée à partir de la date de la notification, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourront alors prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne lui convient pas, à condition toutefois qu'elles n'exigent pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par son entreprise ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points.

H. De toute manière, lorsqu'à la suite des consultations prévues aux paragraphes D et E du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur un tarif approprié à la suite de consultations entreprises sur l'initiative de l'une ou l'autre d'entre elles, les dispositions de l'article 15 du présent Accord entreront en vigueur. Lorsqu'il rendra sa décision ou son jugement, le tribunal d'arbitrage sera guidé par les principes énoncés dans le présent article.

Article 13

Les dispositions suivantes régiront la vente de services de transport et la conversion et le transfert des recettes :

A. Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre ces services, et toute personne sera libre de les acheter, dans la monnaie du territoire ou dans des monnaies librement convertibles d'autres pays.

B. Tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète le taux de change officiel (y compris les droits ou autres frais) auquel les entreprises des deux

Parties contractantes peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

C. Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays ses recettes locales en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert seront autorisés dans le moindre délai et sans restriction, au taux de change en vigueur pour la vente des services de transport au moment où ces recettes sont converties et transférées et seront exemptées de droits dans toute la mesure où le permet la législation nationale. Si la monnaie d'une Partie contractante n'est pas convertible et s'il est nécessaire de soumettre des demandes pour sa conversion et son transfert, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter ces demandes, une fois par semaine au maximum, sans être contraintes de présenter des documents trop compliqués ou discriminatoires.

Article 14

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

Article 15

A. Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent article.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit:

- 1) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours de la date à laquelle une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai de trente (30) jours après cette période de soixante (60) jours, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes;
- 2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre en conformité du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au

Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas.

C. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

D. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article 16

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur, en langues anglaise et malaise, l'un et l'autre texte faisant également foi, le 2 février 1970.

En cas d'incompatibilité entre les deux textes, le texte en langue anglaise l'emportera.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Jack W. LYDMAN

Pour le Gouvernement
de la Malaisie:

V. MANICKAVASAGAM

TABLEAU DE ROUTES

1. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter les services aériens et de faire des escales régulières en Malaisie sur les routes spécifiées ci-dessous :

Des États-Unis * à Kuala Lumpur, par des points intermédiaires situés au Japon **, à Hong-kong, en Thaïlande, dans le Viet-Nam du Sud et au Cambodge, et au-delà jusqu'à Singapour, en Indonésie **, en Australie **, en Nouvelle-Zélande et par des points situés dans le Pacifique Sud jusqu'aux États-Unis dans les deux sens.

* Dans le cas de services sur cette route, Hawaii, les Samoa américaines et Guam pourront servir soit de point d'origine ou de destination, soit de points intermédiaires.

** L'entreprise ou les entreprises désignées pourront desservir deux points au maximum dans chacun de ces pays.

NOTE :

L'entreprise ou les entreprises désignées par les États-Unis d'Amérique ne pourront pas transporter entre Kuala Lumpur et Singapour des passagers ayant un billet en provenance ou à destination de points en Malaisie et à Singapour.

2. Le Gouvernement de la Malaisie se réserve le droit de demander des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à une date ultérieure, en vue de déterminer une route pour l'entreprise ou les entreprises désignées de Malaisie.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

No. 10621

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement for the financing of certain educational and cultural
exchange programs. Signed at Wellington on 3 February
1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échan-
ges éducatifs et culturels. Signé à Wellington le 3 février
1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand;

Desiring to continue and expand programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and New Zealand through educational contacts;

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand, signed at Wellington on 14 September 1948,² as amended,³ with funds made available to the Government of the United States of America by the Government of New Zealand in settlement of certain obligations;

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to cooperate and assist further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of international cooperative relations;

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the New Zealand-United States Educational Foundation (hereinafter designated "the Foundation"), to replace the United States Educational Foundation in New Zealand. The Foundation shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of New Zealand as a bilateral organisation established by the two countries to administer the educational and cultural program to be jointly financed by funds made available to the Foundation for such purpose by them and by contributions from other sources.

¹ Came into force on 3 March 1970, one calendar month following the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 18, p. 251.

³ *Ibid.*, vol. 74, p. 288.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CER-
TAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET
CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Désireux de continuer et d'étendre les programmes ayant pour but d'aider le peuple des États-Unis et celui de la Nouvelle-Zélande à se mieux comprendre grâce à des échanges éducatifs;

Considérant que lesdits programmes ont été exécutés, conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Wellington le 14 septembre 1948 ², tel qu'il a été modifié ³, à l'aide de fonds fournis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en règlement de certaines obligations;

Considérant les avantages tirés par les deux pays desdits programmes et le désir des deux Gouvernements de continuer à coopérer et à contribuer à leur financement et à leur exécution afin de renforcer les relations internationales coopératives;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Il sera établi une fondation appelée Fondation de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis chargée des questions d'éducation (ci-après dénommée « la Fondation »), qui remplacera la Fondation des États-Unis en Nouvelle-Zélande chargée des questions d'éducation. La Fondation sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande comme une organisation bilatérale établie par les deux pays en vue d'administrer le programme éducatif et culturel qui sera financé à l'aide de fonds mis dans ce but à la disposition de la Fondation par lesdits Gouvernements ou à l'aide de contributions provenant d'autres sources.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1970, soit un mois après la date de sa signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 18, p. 251.

³ *Ibid.*, vol. 74, p. 289.

Except as provided in Article 4 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition of property for the purposes set forth in the present Agreement. In New Zealand the Foundation shall have the legal capacities of a body corporate and shall be entitled to the following privileges and immunities:

- (a) immunity from suit and legal process,
- (b) the like inviolability of official premises and archives as is accorded in respect of the official premises and archives of a diplomatic mission,
- (c) immunity in relation to its property and assets, from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of interference,
- (d) the like exemption from taxes and rates, other than taxes on the importation of goods, as is accorded to the Government of any foreign state,
- (e) exemption from taxes on the importation of goods directly imported by the Foundation for its official use in New Zealand, subject to compliance with such conditions as the Minister of Customs may determine for the protection of the revenue, and
- (f) exemption from prohibitions and restrictions on importation in the case of goods directly imported by the Foundation for its official use, subject to compliance with such conditions as the Minister of Customs may determine.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation shall use the funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, for

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities
 - (a) of or for citizens and nationals of the United States of America in New Zealand, and
 - (b) of or for citizens of New Zealand in the United States of America;
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and New Zealand of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and

Sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-dessous, la Fondation dans l'exercice des activités que lui attribue le présent Accord, ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédit en devises ou à l'acquisition de biens. En Nouvelle-Zélande, la Fondation aura la capacité juridique d'une personne morale et bénéficiera des privilèges et immunités suivants :

- a) L'immunité de toute procédure judiciaire;
- b) La même inviolabilité, en ce qui concerne ses locaux officiels et ses archives, que celle qui est reconnue aux locaux officiels et aux archives d'une mission diplomatique;
- c) L'immunité de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre mesure pouvant viser ses biens et avoirs;
- d) La même exemption des impôts et taxes, autres que les impôts sur l'importation des marchandises, que celle qui est accordée à tout Gouvernement d'un État étranger;
- e) L'exemption de taxe à l'importation pour les marchandises directement importées par la Fondation en vue de son usage officiel en Nouvelle-Zélande, sous réserve des conditions que le Ministre des douanes pourra fixer pour protéger les recettes;
- f) L'exemption des prohibitions et restrictions sur l'importation dans le cas des marchandises importées directement par la Fondation en vue de son usage officiel, sous réserve des conditions que le Ministre des douanes pourra fixer.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, la Fondation utilisera les fonds placés à sa disposition conformément au présent Accord, sous réserve des conditions et des limitations énoncées ci-dessous, pour :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités de caractère éducatif *a)* auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention en Nouvelle-Zélande, ou *b)* auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants de la Nouvelle-Zélande ou qui sont organisés à leur intention aux États-Unis d'Amérique;
2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et de la Nouvelle-Zélande;

- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 4 hereof.

Article 3

The Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the present Agreement, and may in particular:

- (1) Authorize the Treasurer or the Assistant Treasurer of the Foundation to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Minister of External Affairs, or, to the extent they are not required for current activities, invested in such securities as may be approved by the Secretary of State and the Minister of External Affairs.
- (2) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation, including payment for transportation, tuition, maintenance and other incidental expenses.
- (3) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as it may consider necessary or desirable; provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State and the Minister of External Affairs.
- (4) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, as the competent body, such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (5) Recommend to the Board of Foreign Scholarships candidates, resident in New Zealand, and institutions of New Zealand to participate in the program, and approve and place candidates resident in the United States of America and presented by the Board of Foreign Scholarships to participate in the program.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation by auditors approved by the Secretary of State and the Minister of External Affairs.

3. Financer les autres activités et programmes éducatifs et culturels prévus par les budgets approuvés conformément à l'article 4 du présent Accord.

Article 3

La Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à l'exécution dudit Accord, et notamment :

1. Autoriser le trésorier ou le trésorier adjoint de la Fondation à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires approuvés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, ou, dans la mesure où ces fonds ne seront pas requis pour les activités courantes, investis dans des titres soumis à l'approbation du Secrétaire d'État et du Ministre des affaires étrangères.
2. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins des objectifs autorisés de la Fondation, y compris le paiement de frais de transport, de scolarité, d'entretien et autres dépenses connexes.
3. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Fondation selon qu'elle le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de toute propriété immobilière sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'État et du Ministre des affaires étrangères.
4. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, en sa qualité d'organe compétent, les critères qui devront à son avis régir le choix des participants au programme afin de réaliser les buts et objectifs du présent Accord.
5. Recommander à la Commission des bourses d'études, les candidats résidant en Nouvelle-Zélande et les institutions néo-zélandaises qui seraient susceptibles de participer au programme, et approuver et placer les candidats résidant aux États-Unis d'Amérique et présentés par la Commission des bourses d'études pour l'étranger qui seraient susceptibles de participer au programme.
6. Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation par des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État et le Ministre des affaires étrangères.

- (7) Engage an Executive Secretary and such additional staff as may be required and pay the salaries thereof.
- (8) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available in accordance with this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and the Minister of External Affairs as provided in Article 7 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Minister of External Affairs to the Foundation's role therein.
- (9) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.

Article 4

All commitments, obligations and expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an Annual Budget approved by the Secretary of State and the Minister of External Affairs. The total budget for the first three years of the operation of the program will not exceed \$NZ300,000, unless the two Governments agree otherwise.

Three years after the entry into force of the present Agreement the level of the total Budget will be reviewed in the light of the operations of the Foundation under the terms of the Agreement. Similar reviews will be carried out at five-year intervals thereafter.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board (hereinafter designated "the Board"), consisting of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America, appointed by the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America (hereinafter designated "Chief of Mission"), and four of whom shall be citizens of New Zealand, appointed by the Minister of External Affairs. In addition, the Chief of Mission and the Minister of External Affairs shall be Honorary Chairmen of the Board.

The Board shall elect from among its members a Chairman, a Treasurer, and an Assistant Treasurer (provided however that the appointment of the

7. Engager un secrétaire exécutif et le personnel nécessaire, et autoriser le paiement de leurs traitements.
8. Administrer ou aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités éducatifs et culturels qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application de l'Accord, à condition toutefois que ces programmes et activités, ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Ministre des affaires étrangères conformément à l'article 7 ci-dessous, et que ni l'un ni l'autre de ceux-ci n'élève d'objection contre le rôle que la Fondation se propose de jouer.
9. Prévoir, adopter et exécuter des programmes conformément aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Tous les engagements de dépenses, obligations et dépenses de la Fondation devront être conformes à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État et le Ministre des affaires étrangères. Le budget total pour les trois premières années de l'exécution du programme ne dépassera pas 300 000 dollars néo-zélandais, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, le budget total sera revu à la lumière des activités de la Fondation aux termes du présent Accord. Des révisions semblables seront effectuées par la suite tous les cinq ans.

Article 5

La direction et l'administration de la Fondation seront confiées à un conseil (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de 8 membres, dont 4 seront des citoyens des États d'Amérique nommés par le chef de la mission diplomatique des États-Unis (ci-après dénommé « le chef de la mission »), et dont les 4 autres seront des citoyens de la Nouvelle-Zélande nommés par le Ministre des affaires étrangères. En outre, le chef de la mission et le Ministre des affaires étrangères seront présidents d'honneur du Conseil.

Le Conseil élira parmi ses membres un président, un trésorier et un trésorier adjoint (à condition toutefois que le choix du trésorier et du trésorier

Treasurer and Assistant Treasurer shall be approved by the Secretary of State and the Minister of External Affairs). All members shall be entitled to vote.

The members shall serve from the time of their appointment until the following 31 December and shall be eligible for re-appointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside New Zealand or expiration of term of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article.

The members of the Board shall serve without remuneration, but the Foundation is authorized to defray necessary expenses incurred by the members of the Board in attending meetings of the Board and in performing other official duties arranged by the Board.

Article 6

The Board may adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

A report shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Minister of External Affairs. Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of the Secretary of State or the Minister of External Affairs.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in Wellington, and the activities of any of the Foundation's officers and staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

Funds and property in the possession of the United States Educational Foundation in New Zealand derived from sums made available to such Foundation by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement of 14 September 1948, as amended, shall be available to the Foundation to be used for the purposes of the present Agreement.

In addition to the funds stipulated in the preceding paragraph, the Secretary of State and the Government of New Zealand will each place annually at the disposal of the Foundation for the purposes of the Agreement, funds

adjoint soit approuvé par le Secrétaire d'État et par le Ministre des affaires étrangères). Tous les membres auront le droit de vote.

Les membres demeureront en fonction depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante, et leur mandat sera renouvelable. Il sera pourvu selon les modalités prévues dans le présent article à toute vacance qui surviendrait par suite de la démission de l'intéressé, de son départ de Nouvelle-Zélande, de l'expiration de son mandat ou pour tout autre motif.

Les membres du Conseil ne seront pas rémunérés, mais la Fondation pourra autoriser le remboursement des dépenses indispensables que les membres auront à effectuer pour assister aux réunions du Conseil ou pour remplir d'autres fonctions officielles à eux assignées par le Conseil.

Article 6

Le Conseil pourra adopter les règlements et nommer les comités qu'il jugera nécessaires aux travaux de la Fondation.

Article 7

La Fondation adressera un rapport annuel sur ses activités au Secrétaire d'État et au Ministre des affaires étrangères. La Fondation pourra établir des rapports spéciaux plus fréquents de sa propre initiative, ou à la demande du Secrétaire d'État ou du Ministre des affaires étrangères.

Article 8

La Fondation aura son siège à Wellington; ses représentants et les membres de son personnel pourront exercer leurs activités en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 9

La Fondation disposera, aux fins du présent Accord, des fonds et des biens acquis par la Fondation des États-Unis en Nouvelle-Zélande chargée des questions d'éducation à l'aide des sommes mises à sa disposition par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord du 14 septembre 1948, tel qu'il a été modifié.

Chaque année, outre les fonds mentionnés au paragraphe précédent, le Secrétaire d'État des États-Unis et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande mettront chacun à la disposition de la Fondation, aux fins du présent Accord,

equivalent to fifty per cent of the approved annual budget, provided however that the performance of their respective budgetary commitments shall be subject, in the case of the Secretary of State, to the availability of appropriations in accordance with the laws of the United States of America and, in the case of the Government of New Zealand, to such internal procedures as are required by the laws of New Zealand.

There may also be used for the purposes of the Agreement any funds held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

Article 10

The Government of New Zealand shall extend to residents of the United States of America engaged in educational activities in New Zealand under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and restriction affecting the entry and residence of such persons as are extended by the Government of the United States of America to residents of New Zealand engaged in similar activities in the United States of America.

Article 11

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand shall make every effort to facilitate the program authorized in the present Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 12

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act on his behalf.

Wherever, in the present Agreement, the term "Minister of External Affairs" is used, it shall be understood to mean the Minister of External Affairs of New Zealand or any officer or employee of the Government of New Zealand designated by him to act on his behalf.

une somme équivalant à 50 p. 100 du budget annuel approuvé; il est entendu cependant que l'exécution de leurs obligations budgétaires respectives dépendra, en ce qui concerne le Secrétaire d'État, de l'ouverture des crédits nécessaires conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, et, en ce qui concerne le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, des procédures internes requises par la législation néo-zélandaise.

Pourront être également mis à la disposition de la Fondation, aux fins du présent Accord, tous autres fonds détenus ou pouvant être dépensés à ces fins par l'un ou l'autre des Gouvernements, ainsi que les contributions provenant de toute autre source.

Article 10

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera aux résidents des États-Unis d'Amérique poursuivant des activités éducatives en Nouvelle-Zélande sous les auspices de la Fondation les mêmes privilèges, en matière d'exemption fiscale et de restrictions limitant l'entrée et la résidence de ces personnes, que les privilèges octroyés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux résidents de la Nouvelle-Zélande poursuivant des activités analogues aux États-Unis d'Amérique.

Article 11

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du programme autorisé par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre.

Article 12

Aux fins du présent Accord, l'expression « Secrétaire d'État » désigne toujours le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Aux fins du présent Accord, l'expression « Ministre des affaires étrangères » désigne toujours le Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désigné par le Ministre des affaires étrangères pour agir en son nom.

Article 13

Either party may give to the other written notice of its desire to terminate the present Agreement and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first calendar year which opens following the date of such notice. Upon termination of the Agreement, all funds and property of the Foundation shall become the property of the Government of the United States of America and the Government of New Zealand, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination and shall be divided between them in proportion to their respective contributions to the Foundation during the period of this agreement.

In determining the respective contributions of the two Governments during the period of the Agreement, funds and property of the United States Educational Foundation in New Zealand made available to the Foundation by the first paragraph of Article 9 herein shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

Article 14

The present Agreement shall come into force one calendar month following the date of signature and shall thereupon supersede the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand signed at Wellington on 14 September 1948, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington this third day of February 1970.

For the Government
of the United States of America:

Kenneth FRANZHEIM II

[SEAL]

For the Government
of New Zealand:

Keith HOLYOAKE

[SEAL]

Article 13

L'une ou l'autre des Parties pourra notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord, et l'expiration de ce dernier deviendra effective 30 jours après l'expiration de la première année suivant la date de la notification. A l'expiration de l'Accord, tous les fonds et biens de la Fondation deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, sous réserve des conditions, restrictions et obligations dont lesdits fonds et biens auront pu faire l'objet avant l'expiration et seront répartis entre les deux Gouvernements en proportion des contributions qu'ils auront respectivement versées à la Fondation au cours de la période de validité de l'Accord.

Aux fins du calcul des contributions versées par les deux Gouvernements au cours de la période de validité de l'Accord, les fonds et les biens de la Fondation des États-Unis en Nouvelle-Zélande chargée des questions d'éducation, qui auront été mis à la disposition de la Fondation conformément au premier paragraphe de l'article 9 ci-dessus seront considérés comme ayant été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature et remplacera l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Wellington le 14 septembre 1948, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 3 février 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Kenneth FRANZHEIM II

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

Keith HOLYOAKE

[SCEAU]

No. 10622

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURUNDI**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide a
framework for assistance by the United States of America
for small development activities in the Republic of Burundi.
Bujumbura, 13 and 18 February 1970**

Authentic texts : English and French.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BURUNDI**

**Échange de notes constituant un accord destiné à fournir un
cadre à l'assistance des États-Unis d'Amérique en ce qui
concerne les petits projets de développement entrepris dans
la République du Burundi. Bujumbura, 13 et 18 février 1970**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURUNDI TO PROVIDE A FRAMEWORK FOR ASSISTANCE BY THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SMALL DEVELOPMENT ACTIVITIES IN THE REPUBLIC OF BURUNDI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BURUNDI DESTINÉ À FOURNIR UN CADRE À L'ASSISTANCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN CE QUI CONCERNE LES PETITS PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ENTREPRIS DANS LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs
and Cooperation of Burundi*

No. 19

Bujumbura, February 13, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations and exchange of views between representatives of our two Governments relating to a General Agreement, Special Development Assistance, and to present herein the final Agreement as developed by our representatives.

GENERAL AGREEMENT
SPECIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE

I. *Objective*

The purpose of this agreement is to provide a framework for assistance by the United States of America for small development activities in the Republic of Burundi for which primary responsibility is reposed in the Government or people of Burundi. Such assistance shall be furnished as agreed upon by the Embassy of the United States of America ("Embassy") and the Government of the Republic of Burundi,

¹ Came into force on 18 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended. Such assistance will be directed toward those activities in which self-help by the Government or people of Burundi is an important element.

II. *Methods of Implementation*

A. Pursuant to this agreement the Embassy will consider requests for assistance for small development activities proposed by the Government of the Republic of Burundi or requests for such activities which have been proposed by private organizations within Burundi and concurred in by the Government of the Republic of Burundi.

B. After determination to proceed with any proposed activity, the Embassy will prepare a brief description of the activity and the responsibilities to be undertaken by the Embassy and by the Government of the Republic of Burundi or private organization sponsoring the activity. After the Government of the Republic of Burundi or private organization sponsoring the activity has agreed to such a description, obligation of United States' funds for the activity will be by Embassy purchase order or other contractual document for the goods and services financed by the United States of America.

III. *Special Provisions*

A. The Government of the Republic of Burundi will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the Republic of Burundi by the Embassy or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of the U.S. Government hereunder shall be convertible into currency of Burundi at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Burundi.

B. The Embassy shall expend funds and carry on operations pursuant to this agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government and of the Republic of Burundi.

C. If the Embassy and any public or private organization furnishing commodities through United States Government financing for operations hereunder in Burundi is, under the laws, regulations, or administrative procedures of the Republic of Burundi, liable for customs duties or import taxes on commodities imported into Burundi for the purpose of carrying out an activity under this agreement, the Government of the Republic of Burundi will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

D. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this agreement. Either party during the term of an activity under this agreement and until three years after the completion of the activity, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for

any disposition of any property procured through financing by the other party under this agreement, shall assure that the rights of examination, inspection, and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

E. Upon completion of each activity, a Completion Report shall be promptly drawn up by the Embassy, signed by appropriate representatives of the Embassy and the Government of the Republic of Burundi, or private organization receiving the U.S. assistance, and submitted to the Embassy and the Government of the Republic of Burundi. The Completion Report shall include a summary of the actual contributions by both the United States of America and the Government of the Republic of Burundi, or other Burundi entity, to such activity, and shall provide a record of what was done, the objectives achieved, and related basic data. The Embassy and the Government of the Republic of Burundi, or the appropriate Burundi entity, shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

F. Any property furnished to the Government of the Republic of Burundi through financing pursuant to this agreement shall, unless otherwise agreed by the United States Government, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. The Government of the Republic of Burundi, unless otherwise agreed by the United States Government, shall offer to return to the United States Government, or to reimburse the United States Government for, any property which it obtains through financing by the United States Government pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

G. All or any part of the assistance provided herein may be terminated by either Government if that Government determines that by changed conditions such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered. It is expressly understood that the obligations under paragraph F relating to the use of property shall remain in force after such termination.

I have the further honor to propose that if this text is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas P. MELADY

His Excellency Libère Ndabakwaje
Minister for Foreign Affairs and Cooperation
Bujumbura

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
et de la coopération du Burundi*

N° 19

Bujumbura, le 13 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à propos d'un Accord général-Assistance spéciale visant au développement, et de présenter ci-après le texte définitif dudit accord tel qu'il a été mis au point par nos représentants.

[Voir note II]

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la note affirmative que vous enverrez en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Thomas P. MELADY

Son Excellence M. Libère Ndadakwaje
Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Bujumbura

II

RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

N° C.I./0624/A.E

Bujumbura, le 18 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 19 en date du 13 février 1970 relative à un Accord général-Assistance spéciale visant au développement dont le texte est ainsi rédigé.

ACCORD GÉNÉRAL
ASSISTANCE SPÉCIALE VISANT AU DÉVELOPPEMENT

I. But

Le présent Accord a pour but de fournir un cadre à l'assistance des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les petits projets de développement entrepris dans la

République du Burundi et dont la responsabilité principale incombe au Gouvernement ou au peuple burundais. Une telle aide sera fournie selon qu'il sera convenu entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique (« Ambassade ») et le Gouvernement de la République du Burundi, conformément au *Foreign Assistance Act* (Loi sur l'aide aux nations étrangères) de 1961, tel qu'amendé. Cette aide vise les activités dans lesquelles la participation du Gouvernement ou du peuple burundais représente un élément important.

II. *Modalités d'exécution*

A. Conformément au présent Accord, l'Ambassade examinera les demandes d'aide relatives à de petits projets de développement proposés par le Gouvernement de la République du Burundi ou les demandes concernant des projets de ce genre proposés par des organisations privées au Burundi ayant reçu l'approbation du Gouvernement de la République du Burundi.

B. Dès qu'il sera décidé d'entreprendre un projet proposé quelconque, l'Ambassade préparera une courte description du projet en question et définira les responsabilités incombant à l'Ambassade et au Gouvernement de la République du Burundi, ou à l'organisation privée patronnant le projet.

A la suite de l'acceptation de cette description par le Gouvernement de la République du Burundi ou l'organisation privée patronnant le projet, l'engagement des fonds des États-Unis pour les biens et services destinés au projet financés par les États-Unis d'Amérique sera fait par ordre d'achat de l'Ambassade ou autre document contractuel.

III. *Dispositions spéciales*

A. Le Gouvernement de la République du Burundi prendra toutes dispositions utiles pour que les fonds introduits au Burundi par l'Ambassade ou tout autre organisme public ou privé, aux fins d'exécuter les obligations du Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord, soient convertibles en monnaies burundaises au taux le plus élevé qui, au moment de la conversion, ne serait pas interdit par la loi burundaise.

B. L'Ambassade n'emploiera les fonds et n'exécutera les opérations au titre du présent Accord que dans le cadre des lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis et de la loi du Burundi.

C. Au cas où l'Ambassade et toute organisation publique ou privée fournissant des biens financés par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins des opérations prévues par les présentes au Burundi seraient, aux termes des lois, règlements ou procédures administratives du Burundi, redevables de droits de douane ou de taxes à l'importation sur les biens importés au Burundi en vue de poursuivre une activité dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Burundi acquittera lesdits droits et lesdites taxes, à moins qu'une exemption ne soit prévue d'autre part par tout accord international applicable.

D. Les deux parties sont en droit, à tout moment, d'observer les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord. En outre, chacune d'elles conserve le droit, pendant toute la durée de l'activité entreprise en vertu du présent Accord et trois années après sa complète réalisation, 1) d'examiner tout bien obtenu grâce au financement qu'elle aura accordé au titre du présent Accord, quel que soit le lieu où ce bien se trouve situé, et 2) d'inspecter et de vérifier tous les dossiers et toute comptabilité afférents aux fonds qu'elle aurait fournis dans le cadre du présent Accord, de même que tous biens et services contractuels obtenus au moyen du financement fait par elle, quel que soit le lieu où ces dossiers et cette comptabilité pourraient se trouver et être tenus à jour.

Avant de céder tout bien financé par l'une des parties, la partie qui désire s'en défaire assurera à la partie qui les a financés tous les droits d'examen, d'inspection et de vérification comptable précisés ci-dessus.

E. A la fin de chaque projet, un Rapport d'Achèvement sera immédiatement rédigé par l'Ambassade et signé par les autorités compétentes de l'Ambassade et du Gouvernement de la République du Burundi ou de l'organisation privée ayant bénéficié de l'aide des États-Unis et sera soumis à l'Ambassade et au Gouvernement de la République du Burundi. Le Rapport d'achèvement comprendra un sommaire des contributions effectives faites au titre du projet par les États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République du Burundi ou autre organisme burundais, un compte rendu des activités poursuivies, des objectifs réalisés et des renseignements essentiels corrélatifs. L'Ambassade et le Gouvernement de la République du Burundi ou l'organisme burundais compétent échangeront entre eux les renseignements qui effectuées dans le cadre du présent Accord, et pour évaluer la mesure dans laquelle ces opérations ont produit leurs effets.

F. Tout bien fourni au Gouvernement de la République du Burundi grâce au financement accordé en vertu du présent Accord sera consacré au projet jusqu'à sa complète réalisation, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'accepte qu'il en soit autrement; après quoi, ledit bien sera utilisé dans le but de favoriser la réalisation des objectifs que vise l'exécution du projet. Le Gouvernement de la République du Burundi, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'accepte qu'il en soit autrement, devra offrir au Gouvernement des États-Unis de le rembourser ou de lui restituer tout bien qu'il a obtenu grâce au financement accordé par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord et qui ne serait pas utilisé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

G. Il pourra être mis fin à toute ou partie de l'aide prévue par les présentes par l'un ou l'autre des Gouvernements si le Gouvernement intéressé juge que des changements sont survenus qui rendent cette aide inutile ou peu souhaitable. L'extinction de l'aide prévue par la présente disposition peut s'effectuer en mettant fin aux livraisons de tous biens prévus par le présent Accord et non encore livrés. Il est expressément entendu que les obligations stipulées au paragraphe F relativement à l'utilisation des biens demeureront en vigueur après ladite extinction.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le texte ci-dessus et que votre Note et cette réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à cette date.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération:

Libère NDABAKWAJE

A Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bujumbura

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF BURUNDI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

No. C.I./0624/A.E.

Bujumbura, February 18, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 19 dated February 13, 1970, relating to a General Agreement, Special Development Assistance, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing text and agrees that your note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Libère NDABAKWAJE

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

The Ambassador of the United States of America
Bujumbura

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 10623

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of certain facilities at the United States Air Force Pinetree Radar site at Hopedale, Labrador, by Canada. Ottawa, 11 June and 19 September 1969 and 24 February 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation par le Canada de certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces de l'air des États-Unis à Hopedale (Labrador). Ottawa, 11 juin et 19 septembre 1969 et 24 février 1970

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA RELATING TO THE USE OF CERTAIN FACIL-
ITIES AT THE UNITED STATES AIR FORCE PINETREE
RADAR SITE AT HOPEDALE, LABRADOR, BY CANADA

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. DN-818

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to request the assistance of the Government of the United States in arranging to make available certain facilities at the United States Air Force Pinetree Radar site at Hopedale, Labrador.

The Canadian Government's Department of Transport desires to obtain the use of an abandoned United States Air Force transmitter site located at the Hopedale Installation (55°28' N-60°13' W) for use as a Departmental transmitter site. The site in question is at the 350 foot level overlooking the village of Hopedale. It is planned to install a pair of 1 kW transmitters operating in the 2-3 MHz band. The antennae used would consist of two 100 feet vertical radiators. The Department of Transport would wish to make use of the:

- a) Transmitter building
- b) Supply of approximately 15 kW of power
- c) Six pairs of control lines from the transmitter building to the troposcatter system termination.

As there is some doubt that the control lines are serviceable, it is further requested that authority be granted to test the lines.

It is understood that informal discussions have taken place between the Canadian Government's Department of Transport Atlantic Regional Staff

¹ Came into force on 24 February 1970 by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À L'UTILISATION PAR LE CANADA DE CER-
TAINES INSTALLATIONS DE LA STATION DE RADAR
PINETREE DES FORCES DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS À
HOPEDALE (LABRADOR)

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° DN-818

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de demander au Gouvernement des États-Unis de bien vouloir prendre des mesures en vue de mettre à sa disposition certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces de l'air des États-Unis à Hopedale (Labrador).

Le Ministère des transports du Gouvernement canadien voudrait utiliser pour son propre compte une station d'émission des Forces aériennes américaines abandonnée située à l'Installation de Hopedale (55°28' N-60°13' O) et non utilisée par lesdites Forces. La station en question se trouve à 350 pieds (106,7 mètres) d'altitude, au-dessus du village de Hopedale. On envisage d'installer deux émetteurs de 1 kW fonctionnant sur 2—3 MHz. Les deux antennes de 100 pieds (30,48 mètres) utilisées seraient du type vertical. Le Ministère des transports souhaiterait utiliser :

- a) Le bâtiment des émetteurs;
- b) Une alimentation en énergie électrique d'environ 15 kW;
- c) Six paires de câbles de commande reliant le bâtiment des émetteurs au poste terminal du système de diffusion troposphérique.

Comme il n'est pas certain que les câbles de commande soient en état de fonctionner, l'autorisation de procéder à des essais est par ailleurs demandée.

Il est entendu que des entretiens officieux ont eu lieu entre le personnel de la Direction régionale de l'Atlantique du Ministère des transports du Gouver-

¹ Entré en vigueur le 24 février 1970 par l'échange desdites notes.

and the local United States Air Force Commanding Officer indicating that the facilities required could be made available.

The Department of External Affairs would be grateful if the Embassy of the United States could confirm that the Government of the United States agrees with these arrangements. If this is the case, it is suggested that the necessary details be worked out between representatives of the United States Air Force and the Canadian Department of Transport.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 11, 1969

II

The American Embassy to the Department of External Affairs of Canada

No. 188

The Embassy of the United States of America refers to Note No. DN-818 from the Department of External Affairs dated June 11, 1969 concerning the request of the Canadian Department of Transport for permission to use certain facilities at the United States Air Force Pinetree radar site at Hopedale, Labrador.

Subject to the terms and understandings set forth in this note, the Government of the United States is agreeable:

- (a) to make the transmitter building located at the Hopedale radar facility available for use by the Canadian Department of Transport;
- (b) to authorize installation of the transmitters in the building;
- (c) to allow the testing of six pairs of control lines from the transmitter building to the troposcatter system termination and to make the lines available if they are found satisfactory, and
- (d) to supply electrical power for the operation of the transmitters to the extent that electrical power can be made available without prejudicing the defense mission of the facility.

No. 10623

nement canadien et le Commandant local des Forces aériennes américaines, qui a indiqué que les installations nécessaires pourraient être mises à la disposition du Canada.

Le Ministère des affaires extérieures serait reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis de bien vouloir confirmer que ces arrangements recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Dans l'affirmative, il est suggéré que les détails nécessaires soient arrêtés d'un commun accord entre des représentants des Forces aériennes des États-Unis et du Ministère des transports du Canada.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 11 juin 1969

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires
extérieures du Canada*

N° 188

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à la note n° DN-818 du Ministère des affaires extérieures, en date du 11 juin 1969, concernant l'autorisation demandée par le Ministère des transports du Canada d'utiliser certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces de l'air des États-Unis à Hopedale (Labrador).

Sous réserve des modalités et arrangements énoncés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis accepte:

- a) D'accorder au Ministère des transports du Canada le droit d'utiliser le bâtiment des émetteurs situé à la station de radar de Hopedale;
- b) D'autoriser l'installation des émetteurs dans le bâtiment;
- c) De permettre de procéder à des essais des six paires de câbles de commande reliant le bâtiment des émetteurs au poste terminal du système de diffusion troposphérique et de mettre ces câbles à la disposition du Canada s'ils donnent satisfaction;
- d) De fournir de l'énergie électrique pour le fonctionnement des émetteurs, dans la mesure où cette énergie électrique peut être procurée sans préjudice de la mission de défense de l'installation.

Any transmitters installed in the transmitter building must be compatible with the existing electromagnetic equipment at the site, and in the event any interference is experienced, such transmitters shall not be operated until compatibility has been achieved.

The Canadian Department of Transport will reimburse the Government of the United States for all costs incurred in furnishing services, such as electric power, and the Government of the United States will not be responsible for the maintenance of the transmitter building after it has been made available to the Canadian Department of Transport.

All necessary implementing arrangements for the proposed use of the facilities shall be worked out between the United States Air Force in Labrador and the Canadian Department of Transport.

The Government of the United States shall have the right to re-occupy the transmitter building if it is required for defense activities in the future.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the reply of the Department of External Affairs to that effect and its note No. DN-818 dated June 11, 1969 shall together with this note constitute an agreement between the two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of the reply of the Department of External Affairs.

Embassy of the United States of America
Ottawa, September 19, 1969

III

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. DN-1371

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Department's Note No. DN-818 of June 11, 1969 and to the Embassy's Note No. 188 of September 19, 1969, concerning the request of the Canadian Government's Department of Transport to use certain facilities at the United States Air Force Pinetree radar site at Hopedale, Labrador.

The Department wishes to advise the Embassy that the terms and conditions set forth in the Embassy's Note are acceptable to the Government of Canada, and it is agreed that the Embassy's Note, the Department's Note

Tout émetteur installé dans le bâtiment *ad hoc* devra être compatible avec le matériel électromagnétique en place à la station et, en cas d'interférence, ces émetteurs ne seront pas utilisés tant que cette compatibilité n'aura pas été assurée.

Le Ministère des transports du Canada remboursera au Gouvernement des États-Unis toutes dépenses engagées pour fournir des services, notamment l'énergie électrique, et le Gouvernement des États-Unis ne sera pas responsable de l'entretien du bâtiment des émetteurs après qu'il aura été mis à la disposition du Ministère des transports du Canada.

Toutes dispositions pratiques nécessaires en vue d'utiliser les installations comme il est proposé seront arrêtées par les Forces de l'air des États-Unis au Labrador et le Ministère des transports du Canada.

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de réoccuper le bâtiment des émetteurs, s'il en a besoin à l'avenir pour des activités de défense.

Si les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement canadien, la réponse dans ce sens du Ministère des affaires extérieures et sa note n° DN-818 en date du 11 juin 1969, ainsi que la présente note, constitueront un accord sur ce point entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires extérieures.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 19 septembre 1969

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° DN-818 du Ministère en date du 11 juin 1969 et à la note n° 188 de l'Ambassade en date du 19 septembre 1969, concernant le désir du Ministère des transports du Gouvernement canadien d'utiliser certaines installations de la station de radar Pinetree des Forces de l'air américaines à Hopedale, au Labrador.

Le Ministère désire faire savoir à l'Ambassade que les conditions énoncées dans sa note agréent au Gouvernement canadien, et il est entendu que la note de l'Ambassade, la note n° DN-818 du Ministère et la présente réponse,

No. DN-818, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement, between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa [February 24, 1970]

dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 24 février 1970

No. 10624

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguarding of classified information (with annex of general security procedures). Oslo, 26 February 1970

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des renseignements classifiés (avec annexe relative à la procédure générale de sécurité). Oslo, 26 février 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NORWAY CONCERNING THE SAFEGUARDING OF
CLASSIFIED INFORMATION

I

Oslo, February 26, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective Governments concerning the desirability of extending to all classified information exchanged between our two Governments the same principles that our Governments have agreed to apply in safeguarding classified information covered by the Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty, approved by the North Atlantic Council on January 6, 1950, and the Basic Principles and Minimum Standards of Security (NATO Document C-M (55)15 (Final)), approved by the Council on March 2, 1955.

I have the honor to propose, therefore, that all classified information communicated directly or indirectly between our two Governments be protected in accordance with such principles; namely that the recipient:

- a. will not release the information to a third government without the approval of the releasing Government;
- b. will undertake to afford the information substantially the same degree of protection afforded it by the releasing Government;
- c. will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

¹ Came into force on 26 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
CLASSIFIÉS

I

Oslo, le 26 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité d'étendre à tous les renseignements classifiés échangés entre nos deux Gouvernements les principes que ceux-ci sont convenus d'appliquer pour protéger les renseignements classifiés visés par l'Accord relatif à la sécurité conclu entre les Parties au Traité de l'Atlantique nord, que le Conseil de l'Atlantique nord a approuvé le 6 janvier 1950, et par les principes fondamentaux et normes minimales de sécurité (Document NATO C-M [55] 15 [Final]), que le Conseil a approuvés le 2 mars 1955.

Je propose donc que tous les renseignements classifiés que nos deux Gouvernements se communiqueront directement ou indirectement soient protégés conformément auxdits principes, à savoir que le Gouvernement bénéficiaire:

- a) Ne divulguera pas ces renseignements à un gouvernement tiers sans l'approbation du Gouvernement qui les lui aura communiqués;
- b) S'engagera à assurer à ces renseignements une protection sensiblement équivalente à celle que leur assure le Gouvernement qui les lui aura communiqués;
- c) Ne se servira pas de ces renseignements à des fins autres que celles pour lesquelles ils lui auront été communiqués;

¹ Entré en vigueur le 26 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- d. will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

For the purposes of this agreement, information is understood in its broadest sense to include, among other things, any document, writing, sketch, photograph, plan, model, specification, design, or prototype, whether communicated by oral, visual, or written means or by transfer of equipment or materials.

These principles will apply in the case of the Government of the United States to information designated by the Government of the United States as "Confidential," "Secret" or "Top Secret" and to information designated by your Government as coming within the purview of this agreement. This agreement will not, however, apply to information for which special agreements may be required, such as classified atomic energy information.

This understanding will apply to all exchanges of such information between all agencies and authorized officials of our two Governments, whether at the respective capitals of our two countries, at international conferences or elsewhere. Any other arrangements between our two Governments or their respective agencies relating to the exchange of such information will, to the extent that they are not inconsistent with these principles, not be affected by this understanding. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles will be the subject of such technical arrangements as may be necessary between appropriate agencies of our respective Governments.

Each Government will permit security experts of the other Government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information furnished to it by the other Government, and will assist such experts in determining whether classified information provided by their Government to the other Government is being adequately protected.

In recognition of the fact that protection of the classified information exchanged hereunder, particularly in the field of research on and development and production of defense material, is essential to the national safety of both our countries, general procedures for safeguarding the information will be as set forth in the Annex hereto.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect, designating the types of information your Govern-

- d) Respectera les droits des personnes privées, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets commerciaux dont ces renseignements feraient l'objet.

Aux fins du présent Accord, le terme « renseignements » s'entend dans son sens le plus large, de manière à inclure, notamment, tous documents, écrits, croquis, photographies, plans, modèles, spécifications, dessins ou prototypes, qu'ils aient été communiqués oralement, visuellement ou par écrit ou par transfert d'équipement ou de matériel.

Ces principes s'appliqueront, dans le cas du Gouvernement des États-Unis, tant aux renseignements qu'il aura qualifiés de « *Confidential* » (confidentiels), « *Secret* » (secrets) ou « *Top secret* » (très secrets) qu'aux renseignements dont votre Gouvernement aura indiqué qu'ils entrent dans le cadre du présent Accord. Le présent Accord ne s'appliquera pas, toutefois, aux renseignements pour lesquels la conclusion d'accords spéciaux pourra être requise, tels les renseignements classifiés relatifs à l'énergie atomique.

Le présent arrangement s'appliquera à tous les échanges de renseignements auxquels des services et des fonctionnaires habilités de nos deux Gouvernements procéderont, soit dans les capitales respectives de nos deux pays, soit à des conférences internationales, soit ailleurs. Le présent arrangement ne portera pas atteinte à toutes autres dispositions que nos deux Gouvernements ou leurs services respectifs conviendront de prendre, dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec ces principes. Les détails relatifs aux modes de communication et à l'application desdits principes feront l'objet des accords techniques qui pourront être nécessaires entre les services compétents de nos deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements permettra à des experts en matière de sécurité de l'autre Gouvernement de se rendre périodiquement sur son territoire, à leur convenance réciproque, afin de discuter avec les autorités chargées de la sécurité des procédures et des moyens qu'il utilisera pour assurer la protection des renseignements classifiés qui lui sont transmis par l'autre Gouvernement, et aidera ces experts à déterminer si les renseignements classifiés fournis par leur Gouvernement à l'autre Gouvernement sont protégés de façon satisfaisante.

Compte tenu du fait que la protection des renseignements classifiés échangés en vertu du présent Accord, notamment dans le domaine de l'étude, de la mise au point et de la production de matériel de défense, est essentielle à la sécurité nationale de nos deux pays, la procédure générale de sauvegarde des renseignements sera celle qui est énoncée dans l'annexe à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet, spécifiant

ment wishes covered, shall constitute an agreement on this matter effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip K. CROWE
American Ambassador

His Excellency John Lyng
Minister for Foreign Affairs
Oslo

ANNEX OF GENERAL SECURITY PROCEDURES

1. Official information given a security classification by either of our two Governments or by agreement of our two Governments and furnished by either Government to the other through Government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving Government which will assure a degree of protection equivalent to or greater than that required by the Government furnishing the information.

2. The recipient Government will not use such information for other than the purposes for which it was furnished and will not disclose such information to a third Government without the prior consent of the Government which furnished the information.

3. With respect to such information furnished in connection with contracts made by either Government, its agencies, or private entities or individuals within its territory with the other Government, its agencies, or private entities or individuals within its territory, the Government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures for the protection of such classified information in accordance with standards and requirements which are administered by that Government in the case of contractual arrangements involving information it originates of the same security classification. Prior to the release of any such information which is classified *Confidential* or higher to any contractor or prospective contractor, the Government considering release of the information will undertake to insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the classified information adequately, will grant an appropriate facility clearance to this effect, and will undertake, in accordance with national practice, to grant appropriate security clearances for all personnel whose duties require access to the classified information.

les types de renseignements dont votre Gouvernement entend assurer la protection, constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:

Philip K. CROWE

Son Excellence M. John Lyng
Ministre des affaires étrangères
Oslo

ANNEXE RELATIVE À LA PROCÉDURE GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ

1. Les renseignements officiels classifiés par l'un ou l'autre de nos deux Gouvernements ou par accord de ceux-ci et qui auront été transmis par un Gouvernement à l'autre par des voies gouvernementales seront classés par les autorités compétentes du Gouvernement bénéficiaire dans une catégorie assurant à ces renseignements une protection équivalente ou supérieure à celle que le Gouvernement communiquant les renseignements estime nécessaire.

2. Le Gouvernement bénéficiaire n'utilisera pas ces renseignements à d'autres fins que celles pour lesquelles ils auront été communiqués et il ne les divulguera pas à un gouvernement tiers sans le consentement préalable du Gouvernement qui aura communiqué lesdits renseignements.

3. En ce qui concerne les renseignements communiqués à l'occasion de contrats que l'un des Gouvernements, ses services ou des personnes morales privées ou des particuliers se trouvant sur son territoire auront conclu avec l'autre Gouvernement, ses services ou des personnes morales privées ou des particuliers se trouvant sur son territoire, le Gouvernement du pays dans lequel le contrat sera exécuté se chargera de prendre les mesures de sécurité voulues pour assurer la protection de ces renseignements classifiés conformément aux normes et conditions qu'il aura arrêtées pour les arrangements contractuels touchant à des renseignements provenant de lui qui sont classés, du point de vue de la sécurité dans la même catégorie. Avant de divulguer à un entrepreneur ou entrepreneur éventuel des renseignements classés dans la catégorie « *Confidential* » ou dans une catégorie plus élevée, le Gouvernement envisageant de divulguer les renseignements doit s'assurer que cet entrepreneur ou entrepreneur éventuel et son établissement ont les moyens de protéger les renseignements classifiés d'une manière satisfaisante; à cette fin, il garantira, après enquête de sécurité, que l'établissement remplit les conditions nécessaires et il se chargera, conformément à la pratique nationale, d'agréer après enquête de sécurité toutes les personnes qui seront appelées, du fait de leurs fonctions, à avoir accès aux renseignements classifiés.

4. The recipient Government will also:
- a. Insure that all persons having access to such classified information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws.
 - b. Carry out security inspections of facilities within its territory which are engaged in contracts involving such classified information.
 - c. Assure that access to such classified information at facilities described in subparagraph *b* is limited to those persons who require it for official purpose. In this connection, a request for authorization to visit such a facility when access to the classified information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the Government where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other Government, and the request will include a statement of the security clearance and official status of the visitor and of the necessity for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The Government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.
5. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.
6. Classified information and material will be transferred only on a government-to-government basis.
7. The Government which is the recipient of material produced under contract in the territory of the other Government undertakes to protect classified information contained therein in the same manner as it protects its own classified information.

II

The Minister for Foreign Affairs of Norway to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre ¹

Oslo, 26th February, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

¹ Royal Ministry for Foreign Affairs, The Minister.

4. En outre, le Gouvernement bénéficiaire:

- a) Veillera à ce que toutes les personnes appelées à avoir accès à ces renseignements classifiés soient avisées de leur obligation de protéger les renseignements conformément aux lois applicables.
- b) Soumettra à des inspections de sécurité les établissements se trouvant sur son territoire qui sont parties à des marchés entraînant l'utilisation des renseignements classifiés.
- c) S'assurera que les seules personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements classifiés, dans les établissements visés à l'alinéa *b*, seront celles qui en auront besoin à des fins officielles. A cet égard, l'autorisation de visiter un tel établissement, lorsque la visite comportera l'accès aux renseignements classifiés, devra être demandée au département ou au service compétent du Gouvernement sur le territoire duquel l'établissement est situé par un service désigné à cette fin par l'autre Gouvernement. La demande devra indiquer que le visiteur a été agréé après enquête de sécurité, préciser sa qualité officielle et attester la nécessité de la visite. Des autorisations générales couvrant des visites échelonnées sur une période prolongée pourront être délivrées. Il incombera au Gouvernement auquel la demande sera présentée d'aviser l'entrepreneur de la visite projetée et d'autoriser ladite visite.

5. Les dépenses occasionnées par les enquêtes ou inspections de sécurité visées par les présentes dispositions ne seront pas remboursables.

6. Les renseignements et les matériels classifiés ne seront transférés que de Gouvernement à Gouvernement.

7. Le Gouvernement qui reçoit des matériels fabriqués sous contrat sur le territoire de l'autre Gouvernement s'engage à protéger les renseignements classifiés qu'ils comportent de la même manière que ses propres renseignements classifiés.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Oslo, le 26 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway. Furthermore, the Government of Norway agrees that Your Excellency's Note including the Annex of General Security Procedures and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective today's date.

The principles for the protection of classified information as set forth in this agreement shall in the case of the Government of Norway apply to information designated by the Government of Norway either as "Confidential", "Secret" or "Top Secret", or, in the corresponding Norwegian terms, as "*Fortrolig*", "*Hemmelig*" or "*Strengt Hemmelig*". Security measures in Norway with respect to these designations will be applied in accordance with corresponding NATO security measures unless wider measures have been agreed to.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John LYNG

His Excellency Philip K. Crowe
Ambassador of the United States of America
Oslo

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien. En outre, le Gouvernement norvégien accepte que votre note, y compris l'annexe relative à la procédure générale de sécurité, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Les principes relatifs à la protection des renseignements classifiés énoncés dans le présent Accord s'appliqueront, dans le cas du Gouvernement norvégien, aux renseignements qu'il aura qualifiés soit de « *Confidential* », « *Secret* » ou « *Top secret* », soit, selon les termes norvégiens correspondants, de « *Fortrolig* », « *Hemmelig* » ou « *Strengt Hemmelig* ». Les mesures de sécurité relatives aux renseignements ainsi qualifiés seront appliquées en Norvège conformément aux mesures de sécurité correspondantes de l'OTAN à moins que des mesures plus complètes ne soient adoptées.

Veuillez agréer, etc.

John LYNG

Son Excellence M. Philip K. Crowe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 10625

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning preparatory measures for transfer of administrative rights over Okinawa to Japan. Tokyo, 3 March 1970

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif aux mesures tendant à préparer le transfert au Japon des droits d'administration sur Okinawa. Tokyo, 3 mars 1970

Textes authentiques: japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 JAPAN CONCERNING PREPARATORY MEASURES FOR
 TRANSFER OF ADMINISTRATIVE RIGHTS OVER OKI-
 NAWA TO JAPAN

の返簡が両政府間の合意を構成することを合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。
 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十五年三月三日

日本国外務大臣

愛知 揆一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

¹ Came into force on 3 March 1970 by the exchange of the said notes.

の承認に基づき、委員会の活動に要する共通費用を予算上資金が割り当てられることを条件として、合意する割合で分担するものとする。

3 両政府は、前記の協議及び協力を通じて、沖縄住民の利益及び琉球政府の意見を十分に考慮に入れるものとし、また、復帰準備の迅速かつ効果的な実施を達成するため、それぞれの国の関係法令に従い、琉球政府に対する必要な協力を含む適切な措置をとるものとする。

4 千九百六十八年一月十九日付けの交換公文に基づき設置された琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会は、両政府が合意することができる限りすみやかな時期に廃止する。

本大臣は、閣下が前記の了解が貴国政府の了解でもあり、また、琉球政府もこれに異存がないこと並びにこの書簡及び閣下

- (2) 委員会の主な任務は、次のとおりとする。
- (a) 前記1により策定された原則及び指針に従い、復帰準備のために現地でとられるべき措置及びその実施計画を確定すること。
- (b) (a)に関連して必要な調査及び研究を行なうこと。
- (c) 復帰準備に関し必要に応じて両政府に対する勧告を作成すること並びに委員会の(a)及び(b)の活動に関し両政府に随時報告すること。
- これらの勧告及び報告は、前記の協議委員会を通じて行なわれる。
- (3) 委員会は、必要に応じて小委員会を設けることができる。
- (4) 各政府は、それぞれの代表、代表代理及び補助要員のための経費を支出するものとする。両政府は、両政府の事前

ものとする。

2 (1) 復帰準備を遂行するために必要な具体的諸措置についての現地における両政府間の協議及び調整のための唯一の公的経路として、ここに準備委員会（以下「委員会」という。）を那覇に設置する。委員会は、前記の協議委員会が策定する原則及び指針に従つて任務を遂行するものとする。

(a) 委員会は、大使級の日本国政府代表及び合衆国政府代表としての琉球諸島高等弁務官によつて構成されるものとし、これらの代表は、それぞれ代表代理一名を含む適当な要員によつて補佐される。

(b) 琉球政府行政主席は、琉球政府を代表して意見を述べ、顧問として委員会に参加する。主席は、顧問代理一名を含む適当な要員によつて補佐される。

本大臣は、両政府が、沖縄住民の福祉及び利益の一層の伸長を図りつつ、返還時に設置されるべき沖縄県の強固な基礎づくりを行なうにあつて必要な諸措置、地位協定の沖縄に対する適用を容易にするため必要となるべき現地における準備作業その他沖縄の施政権の日本国への返還のための準備につき今後行なう協議及び協力に関して両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認いたします。

1 千九百六十四年四月二十五日付けの交換公文の²に掲げられ、千九百六十五年四月二日付けの交換公文に基づいて拡大された日米協議委員会の機能は、同協議委員会が復帰準備に對する全般的責任を負うものとしてここに拡大される。よつて、同協議委員会は、復帰準備に関する両政府の基本的政策を調整し、かつ、復帰準備のための原則及び指針を策定する

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十九年十一月二十一日にワシントンにおいて佐藤総理大臣とニクソン大統領との間の会談に引き続き発表された共同声明の第十項に言及する光榮を有します。同項において、総理大臣と大統領は、沖縄の復帰に伴う諸問題の複雑性を認め、両政府が、相互に合意されるべき返還取決めに従つて施政権が円滑に日本国政府に移転されるようにするために必要な諸措置につき緊密な協議を行ない、協力すべきことに意見の一致をみました。両者は、東京にある日米協議委員会がこの準備作業に対する全般的責任を負うべきことに合意し、また、琉球政府に対する必要な助力を含む施政権の移転の準備に関する諸措置についての現地における協議及び調整のため、沖縄に準備委員会を設置することとしました。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan
to the American Ambassador*

Excellency:

[See note II]

Kiichi AICHI

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador of the United States of America

II

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs
of Japan*

No. 124

Tokyo, March 3, 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

“I have the honour to refer to paragraph 10 of the Joint Communiqué issued on November 21, 1969 in Washington following talks between Prime Minister Sato and President Nixon, in which the Prime Minister and the President, recognizing the complexity of the problems involved in the reversion of Okinawa, agreed that the two Governments should consult closely and cooperate on the measures necessary to assure a smooth transfer of administrative rights to the Japanese Government in accordance with reversion arrangements to be agreed to by both Governments. They agreed that the Japan-United States Consultative Committee in Tokyo should undertake overall responsibility for this preparatory work, and they decided to establish in Okinawa a Preparatory Commission for the purpose of consulting and coordinating locally on measures relating to preparation for the transfer of administrative rights, including necessary assistance to the Government of the Ryukyu Islands.

“I wish to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between the two Governments concerning the consultation and coordination which the two Governments, seeking further to promote the welfare and interests of the inhabitants of Okinawa, are to undertake on the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, including the measures necessary in laying strong foundations for the Okinawa Prefecture to be established at the

time of reversion and local preparatory work as necessary to facilitate the application to Okinawa of the Status of Forces Agreement. ¹

“1. The functions of the Japan-United States Consultative Committee, as set forth in paragraph 2 of the Exchange of Notes of April 25, 1964, ² and as broadened by the Exchange of Notes of April 2, 1965, ³ are hereby further expanded so that the Committee will undertake overall responsibility for the preparations for reversion and accordingly coordinate the basic policies of the two Governments in respect thereof, and will establish principles and guidelines for these preparations.

“2. (1) A Preparatory Commission (hereinafter referred to as ‘the Commission’) is hereby established in Naha as the sole official channel for local consultation and coordination between the two Governments on specific measures necessary for the carrying out of the preparations for reversion. The Commission shall function according to principles and guidelines established by the Consultative Committee.

- (a) The Commission will be composed of a representative of the Government of Japan with ambassadorial rank and the High Commissioner of the Ryukyu Islands as representative of the Government of the United States, respectively supported by appropriate staff, which will include one alternate representative.
- (b) The Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands will participate in the Commission as adviser to represent the views of the Government of the Ryukyu Islands. The Chief Executive will be supported by an appropriate staff, which will include one alternate adviser.

(2) The main functions of the Commission will be as follows:

- (a) To decide, in accordance with the principles and guidelines established under paragraph 1 above, on the measures for the preparations for reversion to be taken locally as well as on implementation schedules of such measures;
- (b) To undertake necessary surveys and studies in connection with (a) above;
- (c) To formulate recommendations as necessary to the two Governments on the preparations for reversion; and to report from time to time on its activities under (a) and (b) above. Such recommendations and reports will be made through the Consultative Committee.

(3) The Commission may establish subcommittees as necessary.

(4) Each Government will defray support expenses for its representative, alternate representative, and supporting staff. Based on prior approval of the two Governments, common costs related to the activities of the Commission will be shared by them according to proportions to be agreed upon, subject to availability of appropriated funds.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 373, p. 207.

² *Ibid.*, vol. 530, p. 61.

³ *Ibid.*, vol. 546, p. 397.

“3. In carrying out the above-mentioned consultation and co-operation, the two Governments will take into full consideration the interests of the inhabitants of Okinawa and the views of the Government of the Ryukyu Islands and, in order to achieve speedy and effective implementation of the preparations for reversion, will take appropriate measures, including necessary cooperation with the Government of the Ryukyu Islands, in accordance with the relevant laws and regulations of the respective countries.

“4. The Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands established under the Exchange of Notes of January 19, 1968¹ will be abolished at the earliest possible date to be agreed to by the two Governments.

“I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that the foregoing is also the understanding of your Government and the Government of the Ryukyu Islands has no objection thereto and that the present note and Your Excellency’s reply constitute an agreement between our two Governments.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of my Government and the Government of the Ryukyu Islands has no objection thereto and that Your Excellency’s note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 239.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AUX MESURES TENDANT À PRÉPARER LE
TRANSFERT AU JAPON DES DROITS D'ADMINISTRA-
TION SUR OKINAWA

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 10 du communiqué commun publié le 21 novembre 1969 à Washington à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre le premier ministre Sato et le président Nixon et au cours desquels le Premier Ministre et le Président, reconnaissant la complexité des problèmes soulevés par la rétrocession d'Okinawa, sont convenus que les deux Gouvernements se concerteront et coopéreront étroitement à propos des mesures propres à faciliter le transfert au Gouvernement japonais des droits d'administration, conformément aux arrangements de rétrocession qui doivent être arrêtés d'un commun accord par les deux Gouvernements. Ils sont convenus de confier au Comité consultatif Japon/États-Unis d'Amérique, à Tokyo, l'entière responsabilité de ces travaux préparatoires, et ils ont décidé d'établir à Okinawa une Commission préparatoire en vue de procéder à des consultations et de coordonner sur le plan local les mesures tendant à préparer le transfert des droits d'administration, y compris l'assistance requise au Gouvernement des îles Ryu-kyu.

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'interprétation suivante de l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements en ce qui concerne les consultations et la coordination que les deux Gouvernements, soucieux de favoriser le bien-être et les intérêts des habitants d'Okinawa, doivent entreprendre au sujet des mesures tendant à préparer le retour au Japon des droits d'administration sur Okinawa, et notamment au sujet des dispositions à prendre pour asseoir sur une base solide la Préfecture d'Okinawa

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1970 par l'échange desdites notes.

qui doit être créée lors de la rétrocession ainsi que des travaux préparatoires à réaliser sur le plan local pour faciliter l'application à Okinawa de l'Accord relatif au statut des forces armées ¹.

1. Les fonctions du Comité consultatif Japon/États-Unis d'Amérique, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 2 de l'échange de notes du 25 avril 1964 ² et telles qu'elles ont été élargies par l'échange de notes du 2 avril 1965 ³, sont élargies à nouveau par le présent échange de notes afin que le Comité assume l'entière responsabilité des travaux tendant à préparer la rétrocession et, en conséquence, coordonne les politiques fondamentales des deux Gouvernements sur ce point et fixe les principes devant régir ces travaux préparatoires.

2. 1) Il est créé à Naha une Commission préparatoire (ci-après dénommé la « Commission ») qui sera le cadre officiel dans lequel les deux Gouvernements entreprendront leurs consultations et coordonneront les mesures particulières tendant à préparer la rétrocession. La Commission fonctionnera conformément aux principes fixés par le Comité consultatif.

- a) La Commission sera composée d'un représentant du Gouvernement japonais ayant rang d'ambassadeur et du Haut Commissaire pour les îles Ryu-kyu, lequel représentera le Gouvernement des États-Unis, qui seront assistés du personnel nécessaire, y compris un représentant suppléant.
- b) Le Chef de l'exécutif du Gouvernement des îles Ryu-kyu siègera à la Commission en qualité de conseiller et exposera les vues du Gouvernement des îles Ryu-kyu; il sera assisté du personnel nécessaire, y compris un conseiller suppléant.

2) Les principales fonctions de la Commission seront les suivantes:

- a) Décider, conformément aux principes fixés en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, des mesures à prendre sur le plan local en vue de préparer la rétrocession ainsi que du calendrier d'application desdites mesures;
- b) Entreprendre les études nécessaires aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) Faire aux deux Gouvernements les recommandations qui pourront être nécessaires en ce qui concerne les préparatifs de la rétrocession, et faire rapport de temps à autre sur les activités qu'elle aura entreprises conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus. Lesdites recommandations et lesdits rapports seront présentés par l'intermédiaire du Comité consultatif.

3) La Commission peut établir les sous-comités qu'elle jugera nécessaires.

4) Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge les dépenses relatives à son représentant, à son suppléant et à son personnel. Sous réserve de l'approbation préalable des deux Gouvernements et sous réserve que les fonds nécessaires soient

¹ Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 373, p. 207.

² *Ibid.*, vol. 530, p. 61.

³ *Ibid.* vol. 546, p. 402.

disponibles, les dépenses communes relatives aux activités de la Commission seront partagées par les deux Gouvernements selon une proportion qui sera déterminée d'un commun accord.

3. Lorsqu'ils procéderont aux consultations et à la coordination susmentionnées, les deux Gouvernements tiendront pleinement compte des intérêts des habitants d'Okinawa et des vues du Gouvernement des îles Ryu-kyu et, afin d'assurer une application rapide et efficace des mesures préparatoires à la rétrocession, prendront les mesures appropriées, notamment en coopérant selon que de besoin avec le Gouvernement des îles Ryu-kyu, conformément aux lois et aux règlements pertinents en vigueur dans leurs pays respectifs.

4. Le Comité consultatif auprès du Haut Commissaire pour les îles Ryu-kyu établi en vertu de l'échange de notes du 19 janvier 1968¹ sera dissous le plus tôt possible, à la date que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer au nom de votre Gouvernement que l'interprétation ci-dessus est bien celle de votre Gouvernement et ne soulève aucune objection de la part du Gouvernement des îles Ryu-kyu, et que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Kiichi AICHI

Son Excellence Monsieur Armin H. Meyer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères du Japon*

N° 124

Tokyo, le 3 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la traduction en anglais se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation ci-dessus est bien celle de mon Gouvernement et ne soulève aucune objection de la

¹ Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 697, p. 239.

part du Gouvernement des îles Ryu-kyu, et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Armin H. MEYER

Son Excellence Monsieur Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 10626

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat into the United States, for consumption, during the calendar year 1970. Panama, 12 February and 4 March 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Panama, 12 février et 4 mars 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT
INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION,
DURING THE CALENDAR YEAR 1970

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations
of Panama*

PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA

No. A-40

February 12, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of Notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Panama shall limit the quantity of such meats originating in Panama and during the calendar year 1970 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States to 5,400,000 pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 4 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Panamanian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that,

- a. Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Panama;
- b. Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Panama pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Panama, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Panama in the proportion that 5,400,000 pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota of Panama shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Panama, this Note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert M. SAYRE
Embassy of the United States of America

Panama, R.P., February 12, 1970.

His Excellency Juan Antonio Tack
Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE PANAMA
 MINISTERIO DE RELACIONES
 EXTERIORES
 PANAMA 4, PANAMA

Nº DREU-173/1336-2

Panamá, Marzo 4 de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de las notas de Vuestra Excelencia números 28, de Enero 19 de 1970, y A-40 de 12 de Febrero último, mediante las cuales me informa (a) que la cuota para importación de carnes a Estados Unidos de América desde la República de Panamá, que fue informalmente discutida entre funcionarios de nuestros respectivos Gobiernos sobre la base límite de 5.400.000 libras, representa el aumento máximo factible que el Gobierno de Estados Unidos de América puede conceder al Gobierno de Panamá durante el año de 1970; y (b) que propone celebremos un acuerdo en los términos expuestos en su segunda nota citada.

Deseo comunicar a Vuestra Excelencia, por este medio, que la cuota de 5.400.000, ya referida, así como los términos del acuerdo, vertidos en la nota de Febrero 12 de 1970,

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF PANAMA
 MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
 PANAMA 4, PANAMA

No. DREU-173/1336-2

Panama, March 4, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's notes No. 28 of January 19, 1970, * and No. A-40 of February 12, 1970, in which you inform me that: (a) the quota for the importation of meat into the United States of America from the Republic of Panama, which was informally discussed by officials of our two Governments on the basis of a limit of 5,400,000 pounds, represents the maximum feasible increase that the Government of the United States of America can grant the Government of Panama during the year 1970; and (b) you propose that we conclude an agreement under the terms set forth in the second of your notes mentioned above.

I wish to inform Your Excellency hereby that the quota of 5,400,000 pounds referred to above and the terms of the agreement set forth in the note of February 12, 1970, are

* Not printed.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

satisfacen al Gobierno de Panamá.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Juan Antonio TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Robert M. Sayre
Embajador de Estados Unidos
de América
Panamá, República de Panamá

satisfactory to the Government of Panama.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Juan Antonio TACK
Minister of Foreign Relations

His Excellency Robert M. Sayre
Ambassador of the United States
of America
Panama, Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Panama*

PANAMA (RÉPUBLIQUE DU PANAMA)

N° A-40

Le 12 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [Tarifs douaniers] des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, et le Gouvernement panaméen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les responsabilités énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement panaméen limitera à 5,4 millions de livres ou au chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes en provenance du Panama qui sera entreposée ou retirée des entrepôts durant l'année civile 1970, pour être consommée aux États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine panaméenne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que:

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance du Panama seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement panaméen, conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Panama, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Panama constitue la même proportion que celle que représentent 5,4 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement panaméen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la quantité à importer du Panama ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1970.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement panaméen, la présente note et votre réponse confirmative

constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert M. SAYRE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Panama (R.P.), 12 février 1970

Son Excellence, M. Juan Antonio Tack
Ministre des relations extérieures
Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PANAMA 4 (PANAMA)

N° DREU-173/1336-2

Panama, le 4 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos notes n^{os} 28, du 19 janvier 1970 *, et A-40, du 12 février 1970, par lesquelles vous m'informez *a*) que le contingent d'importation de viande de la République du Panama aux États-Unis d'Amérique, dont se sont entretenus officieusement des fonctionnaires de nos Gouvernements respectifs sur la base d'une limite de 5,4 millions de livres, représente l'augmentation maximum que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder au Gouvernement du Panama durant l'année 1970; et *b*) que vous proposez que nous concluions un accord dans les termes énoncés dans la deuxième de vos notes mentionnées ci-dessus.

Je désire vous informer, par la présente lettre, que ledit contingent de 5,4 millions de livres ainsi que les termes de l'Accord énoncés dans la note du 12 février 1970 rencontrent l'agrément du Gouvernement panaméen.

Le Ministre des relations extérieures:
Juan Antonio TACK

Son Excellence M. Robert M. Sayre
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Panama (République du Panama)

* Non publiée.

No. 10627

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meat into the United States, for consumption,
during the calendar year 1970. San José, 6 March
1970**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande des-
tinée à la consommation. San José, 6 mars 1970**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COSTA RICA RELATING TO THE IMPORTATION OF
MEAT INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMP-
TION, DURING THE CALENDAR YEAR 1970

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 23

San José, March 6, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1) Without prejudice to the provisions of paragraph 4 below, the total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 will be 1,061.5 million pounds, of which 34,900,000 pounds is allocated to meats of Costa Rican origin. To regulate the exports and imports to the United States of these meats the Government of Costa Rica and the Government of the United States agree to assume respectively the obligations indicated below.

2) The Government of Costa Rica, having already obtained the agreement of the organizations charged with authorizing the exports of meat, will limit the quantity of such meats originating in Costa Rica for importation for consumption into the United States of America during calendar year 1970 to 34,900,000 pounds or to the larger quantity which may result from adjustments made under paragraph 4.

¹ Came into force on 6 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3) The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Costa Rican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that:

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meats from Costa Rica;
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Costa Rica pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultation that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4) The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Costa Rica, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 34,900,000 pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5) The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 1 and paragraph 2.

6) The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and the allocation of shortfall.

7) The above agreement is undertaken without prejudice to any arrangements which may be reached between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica concerning meat import levels in years subsequent to 1970.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sandy M. PRINGLE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Fernando Lara Bustamante
Minister of Foreign Relations
San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DM 4182/70

San José, 6 de Marzo de 1970

Señor Encargado de Negocios:

Tengo la honra de acusar recibo de su atenta nota número 23 de esta misma fecha, en la cual Vuestra Señoría se refiere a un acuerdo bilateral entre nuestros gobiernos que limitará la importación de carnes cuyo origen es Costa Rica a los Estados Unidos de América en el año 1970, en los términos siguientes:

«Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre los representantes de nuestros dos gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del cuadro de tarifas aduaneras de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino salvo corderos (rubro 106.20 del cuadro de tarifas aduaneras de los Estados Unidos) durante el año calendario de 1970.

«Me permito informarle que los gobiernos de todos los países que son proveedores importantes de tales carnes a los Estados Unidos han acordado participar en el programa de restricciones para 1970, que trataron nuestros representantes. Esos acuerdos se han incorporado en notas canjeadas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y los gobiernos de los países respectivos.

«Propongo que el acuerdo entre nuestros gobiernos disponga lo siguiente:

« 1. Sin perjuicio de lo indicado en el párrafo 4 subsiguiente, la cantidad total de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año calendario de 1970 que se permitirá será de 1.061,5 millones de libras de las cuales corresponderán 34.900.000 libras de carnes procedentes de Costa Rica. Para reglamentar las exportaciones y las importaciones a los Estados Unidos de esa carne, el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en asumir respectivamente las obligaciones que se indican a continuación.

« 2. El Gobierno de Costa Rica, con el acuerdo ya conseguido de las entidades a que corresponde autorizar las exportaciones de carne, limitará la cantidad

de dichas carnes cuyo origen es Costa Rica que sea importada para consumo a los Estados Unidos durante el año calendario de 1970 a 34.900.000 libras, o a la cantidad mayor que resulte de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

« 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Costa Rica, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de reglamentación que gobierne la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- (A) tal reglamentación no se emplee para gobernar las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Costa Rica.
- (B) tal reglamentación se promulgará solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Costa Rica conforme a párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año calendario de 1970, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, con los aumentos que pueda tener conforme al párrafo 4.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad global de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos o podrá adjudicar cualquier déficit en una parte de la cantidad global. En consecuencia, si no se ha estimado un déficit para Costa Rica, tal aumento en la cantidad global o en el déficit será adjudicado a Costa Rica en la proporción que 34.900.000 libras tiene con el total de participaciones iniciales de todos los países que se calcula no tendrán déficit en el año calendario de 1970.

« 5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 1 y párrafo 2.

« 6. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los dos gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad global y la adjudicación del déficit.

« 7. El convenio precedente se celebra sin perjuicio de cualesquiera acuerdos que puedan celebrarse entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica concernientes a los niveles de importación de carnes en los años subsiguientes a 1970.

«Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Costa Rica, la presente nota junto con la nota de respuesta de Su Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Su Excelencia.

«Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Sandy M. PRINGLE. Encargado de Negocios a. i.»

Tengo la honra de informar a Vuestra Señoría que el Gobierno de la República de Costa Rica otorga su aprobación a lo anteriormente expresado y considera que el texto de esta nota y el de la nota de la Embajada de los Estados Unidos de América constituyen acuerdo entre ambos Gobiernos, con vigencia desde esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta consideración,

Fernando LARA
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Señoría Sandy M. Pringle
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

DM 4182/70

San José, March 6, 1970

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 23 of this date, in which you refer to a bilateral agreement between our Governments that will limit the importation into the United States of meat of Costa Rican origin in the year 1970, as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Costa Rica gives its approval to the foregoing and considers that the text of this note and that of the note of the Embassy of the United States of America constitute an agreement between the two Governments that enters into force on this date.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I take this occasion to renew to you the assurances of my highest consideration.

Fernando LARA
Minister of Foreign Relations

The Honorable Sandy M. Pringle
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
San José

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA
RICA RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 23

San José, le 6 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoit ce qui suit:

1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, dont 34,9 millions de livres représentent le contingent de viandes à importer du Costa Rica. Pour réglementer l'exportation et l'importation de ces viandes aux États-Unis, le Gouvernement costaricain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus d'assumer chacun les obligations définies ci-après.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2) Le Gouvernement costa-ricien, après avoir obtenu l'accord des organisations chargées d'autoriser les exportations de viande, limitera à 34,9 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes en provenance du Costa Rica et destinées à la consommation, à importer aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1970;

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine costa-ricienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que:

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance du Costa Rica seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations aient eu lieu avec le Gouvernement costa-ricien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Costa Rica constitue la même proportion que celle que représente 34,9 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 1 et au paragraphe 2.

6) Le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7) L'accord ci-dessus est conclu sans préjudice des arrangements que pourraient conclure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement costa-ricien en ce qui concerne le niveau des importations de viande dans les années postérieures à 1970.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, la présente note et votre réponse confirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires:

Sandy M. PRINGLE

Son Excellence M. Fernando Lara Bustamante
Ministre des relations extérieures
San José

II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

DM 4182/70

San José, le 6 mars 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 23 en date de ce jour, dans laquelle vous vous référez à un accord bilatéral entre nos Gouvernements qui limitera l'importation aux États-Unis de viandes en provenance du Costa Rica durant l'année civile 1970 note qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement de la République du Costa Rica approuve les dispositions qui précèdent et considère que le texte de la présente note et celui de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures:

Fernando LARA

Monsieur Sandy M. Pringle
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
San José

No. 10628

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Second Supplementary Agreement for sales of agricultural
commodities (with annex). Signed at Ankara on 16 March
1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Deuxième accord supplémentaire relatif à la vente de produits
agricoles (avec annexe). Signé à Ankara le 16 mars 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

**SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Turkey, as a second supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 6, 1969² (hereafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities as specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the February Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour	1970	200,000	\$10.3

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—25 per cent
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—31

¹ Came into force on 16 March 1970, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 165.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie, sont convenus, à titre de deuxième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entre les deux Gouvernements signé le 6 février 1969 ² (ci-après dénommé l'Accord de février), des dispositions ci-dessous concernant la vente de produits agricoles. Le présent Accord sera composé du préambule, des première et troisième parties, de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord de février et de la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé/farine de blé	1970	200 000	10,3

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 25 p. 100
2. Paiement partiel — Néant
3. Nombre de versements — 31

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1970, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 165.

4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodity in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 per cent
7. Continuing Interest Rate—3 per cent

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be U.S. FY 1970 and that part of any subsequent fiscal year during which relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are: Wheat/wheat flour, including wheat and wheat products, rye, rice and corn.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Turkey reaffirms the self-help measures contained in the agreement of November 3, 1969,¹ as amended December 19, 1969.²

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the self-help measures set forth above and to other economic development objectives as mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 732, p. 350.

4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — Dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations touchant les marchés habituels — néant

Point IV. Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations pour tout produit analogue ou identique aux produits dont l'achat aura été financé au titre de cet Accord sera l'exercice financier 1970 des États-Unis et la partie de tout exercice financier ultérieur durant laquelle les produits pertinents dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: le blé et la farine de blé, y compris le blé et les produits dérivés du blé, le seigle, le riz et le maïs.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement turc réaffirme les mesures d'auto-assistance qui figurent dans l'Accord du 3 novembre 1969¹, tel qu'il a été modifié le 19 décembre 1969².

Point VI. Objectifs de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:

Les recettes que tirera le pays importateur de la vente des produits reçus au titre du présent Accord seront consacrées à la mise en application des mesures d'auto-assistance énoncées ci-dessus et aux autres objectifs du développement économique dont il aura été convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions:

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 732, p. 351.

vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Ankara, in duplicate, this 16th day of March, 1970.

For the Government
of Turkey:

M. EREZ

For the Government
of the United States of America:

William J. HANDLEY

battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 16 mars 1970.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie:

M. EREZ

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

William J. HANDLEY

No. 10629

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation into the United States of meat during the
calendar year 1970. Mexico, D.F., 20 March 1970**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
de viande aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile
1970. Mexico (D.F.), 20 mars 1970**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE
UNITED STATES OF MEAT DURING THE CALENDAR
YEAR 1970.

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations
of Mexico*

No. 360

Mexico, D. F., March 20, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States of fresh, chilled, or frozen beef and veal (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970, and to propose to Your Excellency the following agreement.

1. The Government of Mexico will limit its exports of the aforesaid meat so that imports of such meat into the United States during calendar year 1970, including meat originating in Mexico and withdrawn from warehouse during such year for consumption in the United States, will not exceed 68.7 million pounds. This limitation does not prohibit the shipment of such meat into bond in United States warehouses, which shipments will be accounted for during the calendar year such meat is withdrawn from bond and entered into the United States for consumption. The Government of the United States may issue regulations as necessary to govern the importation for consumption of the aforesaid meats.

2. The above limitation shall be subject to the condition that all countries which are major suppliers of such meats to the United States of America have agreed to participate in the 1970 program proposed by the Government of the United States.

3. The United States Government will not include meat rejected as unfit for human consumption as part of the quantity which Mexico may export to the United States of America in accordance with paragraph 1.

4. The Government of the United States wishes to assure the Government of Mexico that its consent to restrict its exports of the aforementioned meats in 1970 will not affect Mexico's interests in any future negotiations and that this agreement

¹ Came into force on 20 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

does not constitute a termination of the bilateral agreement between Mexico and the United States of May 14, 1964.¹ Nor does it affect the letter of May 14, 1964 which Mr. Jerome Jacobson, Deputy Assistant Secretary of State, Bureau of Economic Affairs sent to the Ambassador of Mexico, to the effect that in the event of drought in Mexico the Government of the United States of America would consult with the Government of Mexico and, taking into account the circumstances of the United States market at such a time, would strive to assist Mexico in the solution of its problem.

5. The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application and interpretation of this agreement, regarding any increase in the global quantity of imports by the United States of America of the aforementioned meats, and regarding the allocation of any shortfall in the participation of other countries in said global quantity.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, my Government will consider that this Note with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert McBRIDE

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

30

México, D. F., 20 de marzo de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota 360 fechada el día de hoy, cuya versión en español es la siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos con relación a la importación por

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 526, p. 228.

parte de Estados Unidos de carne de res y de ternera, fresca, refrigerada o congelada (Fracción 106.10 de la Tarifa de Estados Unidos) y de carne de cabra y carnero, excepto de cordero, fresca, refrigerada o congelada (Fracción 106.20 de la Tarifa de Estados Unidos), durante el año calendario de 1970, para proponer a Vuestra Excelencia el siguiente acuerdo:

« 1. El Gobierno de México limitará sus exportaciones de dichas carnes de manera que las importaciones de ellas por parte de Estados Unidos durante el año calendario 1970, incluyendo las carnes de origen mexicano que se retiren de bodegas en dicha año para el consumo en Estados Unidos, no excederán de 68.7 millones de libras. Esta limitación no prohíbe la exportación de dichas carnes « in bond » a bodegas de Estados Unidos, las que se contabilizarán en el año calendario durante el cual se retiren de dichas bodegas y entren a Estados Unidos para el consumo. El Gobierno de Estados Unidos podrá dictar las disposiciones necesarias para regular la importación de dichas carnes para el consumo.

« 2. La limitación anterior queda sujeta a la condición de que los principales países exportadores de dichas carnes a Estados Unidos hayan aceptado participar en el programa de restricciones propuesto por el Gobierno de Estados Unidos para 1970.

« 3. El Gobierno de Estados Unidos no incluirá la carne que sea considerada impropia para consumo humano, como parte de la cantidad que México puede exportar a Estados Unidos según el párrafo 1.

« 4. El Gobierno de Estados Unidos desea asegurar al Gobierno de México que su anuencia para restringir sus exportaciones de dichas carnes en 1970, no afectará los intereses de México en cualquier futura negociación y que este acuerdo no constituye una terminación del Convenio Bilateral entre México y Estados Unidos de 14 de mayo de 1964. Tampoco afecta a la carta de la misma fecha que el señor Jerome Jacobson, Secretario Auxiliar Adjunto de Estado Encargado de Asuntos Económicos, dirigió al Embajador de México, a efecto de que en el caso de sequía en México, previas consultas entre los dos Gobiernos, y tomando en cuenta las circunstancias del mercado de Estados Unidos en ese tiempo, el Gobierno de Estados Unidos se esforzará en ayudar a México para la solución de su problema.

« 5. El Gobierno de México y el Gobierno de Estados Unidos se consultarán oportunamente, a solicitud de cualquiera de los Gobiernos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación o interpretación de este acuerdo, y sobre cualquier aumento en la cantidad global de importaciones de dichas carnes por parte de Estados Unidos y sobre la distribución de cualquier déficit en la participación de otros países en dicha cantidad global.

«Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México mi Gobierno considerará que esta nota y la respuesta confirmatoria de Vuestra Ex-

celencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

«Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.»

En respuesta me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptable la precedente propuesta y, en consecuencia, conviene en que la nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO F.

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Secretary of Foreign Relations of Mexico
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

30

Mexico, D.F., March 20, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 360 of this date, which in Spanish translation reads as follows:

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government finds the foregoing proposal acceptable, and consequently it agrees that Your Excellency's note transcribed above and this note shall constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Antonio CARRILLO F.

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXI-
QUE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDE AUX
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DURANT L'ANNÉE CIVILE
1970

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations
extérieures du Mexique*

N° 360

Mexico (D. F.), le 20 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis de viandes de bœuf et de veau fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1970 et de vous proposer l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement mexicain limitera ses exportations des viandes susmentionnées de manière que la quantité de ces viandes importée aux États-Unis pendant l'année civile 1970, y compris la viande en provenance du Mexique retirée des entrepôts pendant la même année pour être consommée aux États-Unis, ne dépasse pas 68,7 millions de livres. Cette limitation n'interdit nullement l'envoi de ces viandes pour mise en entrepôts sous douane aux États-Unis, étant entendu que les envois seront comptabilisés pour l'année civile au cours de laquelle les viandes seront dédouanées et entreront aux États-Unis pour être consommées. Le Gouvernement des États-Unis peut promulguer, en tant que de besoin, les dispositions applicables à l'importation pour la consommation des viandes susmentionnées.

2. La limite visée ci-dessus s'entend sous réserve que les principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes aient tous accepté de participer au programme de 1970 proposé par le Gouvernement des États-Unis.

3. La viande qui sera refusée comme étant impropre à la consommation ne sera pas considérée par le Gouvernement des États-Unis comme faisant partie de la quantité que le Mexique est autorisé à exporter vers les États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des États-Unis tient à assurer le Gouvernement mexicain que le fait de consentir à restreindre en 1970 ses exportations des viandes susmentionnées ne portera pas préjudice aux intérêts du Mexique dans des négociations futures éventuelles et que le présent accord ne met pas fin à l'accord bilatéral conclu entre le Mexique et les États-Unis le 14 mai 1964¹. Le présent accord ne modifie en rien non plus la teneur de la lettre du 14 mai 1964 qu'a envoyée M. Jérôme Jacobson, Sous-Secrétaire d'État adjoint du Bureau des affaires économiques, à l'Ambassadeur du Mexique et dans laquelle il était dit que, dans le cas où une sécheresse sévirait au Mexique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique engagerait des consultations avec le Gouvernement mexicain et, compte tenu de la situation du marché américain à ce moment-là, s'efforcerait d'aider le Mexique à trouver une solution à son problème.

5. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application et à l'interprétation du présent accord, en ce qui concerne une majoration éventuelle de la quantité globale des importations des viandes susmentionnées par les États-Unis d'Amérique et en ce qui concerne la répartition de la quantité à importer pour combler un éventuel déficit dans les parts fixées pour d'autres pays au titre de la quantité globale.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement mexicain, mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Robert McBRIDE

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXIQUE

30

Mexico, D.F., le 20 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 360 en date de ce jour, dont le texte en traduction espagnole est le suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 228.

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que ce dernier accepte de considérer que votre note transcrite ci-dessus et la présente note constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO F.

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 10630

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 20 March 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 20 mars 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEW ZEALAND CONCERNING THE RECIPROCAL
ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS
FOR IMPORTED AIRCRAFT

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

20 March 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of New Zealand regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows:

1. (a) The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to New Zealand; and to civil aircraft constructed in New Zealand and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term aircraft shall, in the case of those exported from the United States, include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

(c) As used herein, the term aircraft shall, in the case of those exported from New Zealand, mean only fixed wing airplanes not exceeding a maximum weight of 12,500 pounds including those used for public transport and those used for private purposes; and spare parts for aircraft which have been exported in accordance with this agreement.

2. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent

¹ Came into force on 20 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE
RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ
POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement néo-zélandais en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

Je considère que l'accord aura la teneur suivante:

1. *a)* Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Nouvelle-Zélande, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Nouvelle-Zélande et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Dans le présent Accord, le terme aéronef, dans le cas des appareils exportés par les États-Unis, s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, des moteurs et hélices de ces aéronefs ainsi que des pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs et hélices exportés conformément au présent Accord.

c) Dans le présent Accord, le terme aéronef, dans le cas des appareils exportés par la Nouvelle-Zélande, s'entend uniquement des aéronefs à voilure fixe n'excédant par un poids maximum de 12 500 livres, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, et des pièces de rechange pour les aéronefs exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes de la Nouvelle-

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

authorities of New Zealand for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in New Zealand and the competent authority of New Zealand has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of New Zealand together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of New Zealand on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in New Zealand as if they had been issued under the regulations in force on the subject in New Zealand, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

4. (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of New Zealand of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of New Zealand to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by New Zealand, the competent authorities of the United States shall, when requested, afford the competent authorities of New Zealand assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5. (a) The competent authorities of New Zealand shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in New Zealand for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which New Zealand has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of New Zealand shall, when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of New Zealand.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the

Zélande, pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Nouvelle-Zélande et que les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité, ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6, et, d'autre part, que les aéronefs considérés sont conformes à ce type.

3. Les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Nouvelle-Zélande, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Nouvelle-Zélande, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6, et, d'autre part, que les aéronefs considérés sont conformes à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par la Nouvelle-Zélande, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Nouvelle-Zélande, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels la Nouvelle-Zélande aura délivré des certificats de navigabilité ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ou les réparations majeures sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Nouvelle-Zélande.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabi-

issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and New Zealand.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honor to suggest that this note and your reply should constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Frank E. LOY

His Excellency Frank Corner
Ambassador of New Zealand

II

The Ambassador of New Zealand to the Secretary of State

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON, D. C. 20008

26/7/1

20 March 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the provisions contained in your note are acceptable to the Government of New Zealand, which accordingly

lité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront, de temps à autre, communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

7. La question de la procédure à suivre pour l'application du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la Nouvelle-Zélande.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je voudrais suggérer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Frank E. LOY

Son Excellence M. Frank Corner
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

*L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON, D.C. 20008

26/7/1

Le 20 mars 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui figurent dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, qui, en conséquence,

regards your note and my present reply as constituting an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank CORNER

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D. C.

considère votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Frank CORNER

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20(b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945¹

Acceptance

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

22 May 1970

YEMEN

(Signature affixed on 22 May 1970.)

Certified statement was registered by the United States of America on 3 August 1970.

ANNEXE A

N° 20 b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

Acceptation

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

22 mai 1970

YÉMEN

(Signature apposée le 22 mai 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 606, 640 and 730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 640 et 730.

No. 246. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SIAM RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 26 FEBRUARY 1947¹

AMENDMENT OF SECTIONS A AND B OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Bangkok on 3 March 1970, which took effect on 3 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, sections A and B of the annex of the above-mentioned Agreement were amended to read:

A. Airlines of the United States of America, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Thailand, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at the specified point in Thailand on the following route, in both directions:

1. From the United States of America via intermediate points to Bangkok and beyond.
Points on the specified route may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

B. Airlines of Thailand, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at the specified points in the United States of America on the following routes, in both directions:

1. From Thailand via intermediate points to New York.
2. From Thailand via intermediate points to Honolulu and Los Angeles and beyond to Canada and Europe.
Points on the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 August 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 16, p. 17.

N° 246. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SIAM RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BANGKOK LE 26 FÉVRIER 1947¹

MODIFICATION DES PARAGRAPHES A ET B DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Bangkok du 3 mars 1970, qui est entré en vigueur le 3 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, les paragraphes A et B de l'annexe à l'Accord susmentionné ont été modifiés comme suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des États-Unis, autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire de Thaïlande, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, en un point spécifié en Thaïlande, sur la route suivante, dans les deux sens:

1. Des États-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires, à Bangkok et au-delà.

Les entreprises désignées peuvent omettre des points sur la route spécifiée lors de l'un quelconque de l'ensemble de leurs vols.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de Thaïlande, autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire des États-Unis d'Amérique, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur des points précisés situés aux États-Unis d'Amérique sur les routes suivantes, dans les deux sens:

1. De la Thaïlande, via des points intermédiaires, à New York.
2. De la Thaïlande, via des points intermédiaires, à Honolulu et à Los Angeles et au-delà au Canada et en Europe.

Les entreprises désignées peuvent omettre des points sur les routes spécifiées lors de l'un quelconque ou de l'ensemble de leurs vols.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 17.

No. 295. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT, SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JULY 1946,¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WELLINGTON ON 14 SEPTEMBER 1948²

N° 295. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES EN EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD, SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUILLET 1946¹, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL, D'AIDE RÉCIPROQUE, DE BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DE CRÉANCES. SIGNÉ À WELLINGTON LE 14 SEPTEMBRE 1948²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, was terminated on 3 March 1970, the date of entry into force of the Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programs signed at Wellington on 3 February 1970,³ in accordance with article 14 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 August 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé ses effets le 3 mars 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs et culturels signé à Wellington le 3 février 1970³, conformément à l'article 14 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 18, p. 251, and annex A in volume 74.

³ See p. 217 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 18, p. 251 et annexe A du volume 74.

³ Voir p. 217 du présent volume.

No. 3275. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO ITALY. WASHINGTON, 27 APRIL 1954¹

No. 5169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO ITALY. ROME, 18 AUGUST 1959²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE VESSELS USS "BARB" (SS-220), USS "DACE" (SS-247) AND USS "LIZARD-FISH" (SS-373) UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS.³ ROME, 1 AUGUST AND 18 NOVEMBER 1969

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Italy

No. 521

Rome, August 1, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the Note from the Ministry of Foreign Affairs dated May 29, 1969 requesting the extensions of the loans to the Government of Italy of the three submarines: USS *Barb* (SS-220), USS *Dace* (SS-247) and USS *Lizardfish* (SS-373).

The loans of the three submarines referred to above were variously made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy, effected by an exchange of notes signed at Washington dated April 27, 1954,⁴ as amended by the exchange of notes signed at Rome dated January 29, 1960,⁵ and the Agreement effected by the exchange of notes dated August 18, 1959,⁶ and all as further amended by the exchange of notes signed at Rome dated March 31 and April 17, 1965.⁷ The loans of these submarines are scheduled to expire as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series* vol 234, p. 103, and annex A in volumes 371 and 545.

² *Ibid.*, vol. 361, p. 11, and annex A in volume 545.

³ Came into force on 18 November 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 371, p. 295.

⁶ *Ibid.*, vol. 361, p. 11.

⁷ *Ibid.*, vol. 545, p. 339 and p. 349.

<i>Name of Submarine</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Barb</i> (SS-220)	December 13, 1969
USS <i>Dace</i> (SS-247)	January 31, 1970
USS <i>Lizardfish</i> (SS-373)	January 9, 1970.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Italy, the Government of the United States agrees to extend further the periods of loans of these submarines for an additional five year period from the original dates of their respective deliveries under the terms and conditions of the Agreements pertaining to them referred to above. Accordingly, the next expiration dates of the periods of loans of these three submarines will be as follows:

<i>Name of Submarine</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Barb</i> (SS-220)	December 13, 1974
USS <i>Dace</i> (SS-247)	January 31, 1975
USS <i>Lizardfish</i> (SS-373)	January 9, 1975.

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gardner ACKLEY

His Excellency Pietro Nenni,
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

n. 054/783

Roma, li 18 Nov. 1969

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza n. 521 del 1° agosto 1969 del seguente tenore:

« Ho l'onore di riferirmi alla Nota del Ministero degli Affari Esteri in data 29 maggio 1969, con la quale è stata chiesta la proroga dei prestiti al

Governo italiano dei tre sommergibili USS *Barb* (SS-220), USS *Dace* (SS-247) e USS *Lizardfish* (SS-373).

« I prestiti dei tre sommergibili sopra menzionati avevano avuto luogo sulla base dell'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo italiano stipulato con Scambio di Note avvenuto a Washington in data 27 aprile 1954, successivamente modificato con Scambio di Note avvenuto a Roma il 29 gennaio 1960, e sulla base dell'Accordo di cui allo Scambio di Note in data 18 agosto 1959, entrambi ulteriormente modificati con Scambio di Note avvenuto a Roma in data 31 marzo e 17 aprile 1965. La scadenza dei prestiti dei suddetti sommergibili è così prevista:

<i>Nome del sommergibile</i>	<i>Data di scadenza</i>
USS <i>Barb</i> (SS-220)	13 dicembre 1969
USS <i>Dace</i> (SS-247)	31 gennaio 1970
USS <i>Lizardfish</i> (SS-373)	9 gennaio 1970

« Ho adesso l'onore di informare Vostra Eccellenza che, in accoglimento della richiesta del Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti è disposto a prorogare la durata dei prestiti dei sommergibili suddetti per un ulteriore periodo di cinque anni con decorrenza dalle date originarie delle loro rispettive consegne in conformità ai termini ed alle condizioni dei sopra menzionati relativi Accordi. Conseguentemente, le nuove date di scadenza dei prestiti dei tre sommergibili di cui trattasi saranno le seguenti:

<i>Nome del sommergibile</i>	<i>Data di scadenza</i>
USS <i>Barb</i> (SS-220)	13 dicembre 1974
USS <i>Dace</i> (SS-247)	31 gennaio 1975
USS <i>Lizardfish</i> (SS-373)	9 gennaio 1975.

« Se quanto precede incontra l'accordo del Governo italiano, ho quindi l'onore di proporre che la risposta di Vostra Eccellenza e questa mia Nota costituiscano un Accordo in materia fra i nostri due Governi, Accordo che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Al riguardo ho l'onore di informarla che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia accogliere, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

Aldo MORO

S. E. il Signor Graham Anderson Martin
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Minister of Foreign Affairs of Italy to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 054/783

Rome, November 18, 1969

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 521 of August 1, 1969, worded as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of Italy agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Aldo MORO

His Excellency Graham Anderson Martin
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3275. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À L'ITALIE. WASHINGTON, 27 AVRIL 1954¹

N° 5169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À L'ITALIE. ROME, 18 AOÛT 1959²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT DES UNITÉS NAVALES USS «BARB» (SS-220), USS «DACE» (SS-247) ET USS «LIZARDFISH» (SS-373), CONSENTI AU TITRE DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. ROME, 1^{er} AOÛT ET 18 NOVEMBRE 1969

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

N° 521

Rome, le 1^{er} août 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des affaires étrangères, en date du 29 mai 1969, demandant la prolongation de la durée du prêt au Gouvernement italien des trois sous-marins USS *Barb* (SS-220), USS *Dace* (SS-247) et USS *Lizardfish* (SS-373).

Le prêt des trois sous-marins susmentionnés a été consenti en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien par un échange de notes signées à Washington le 27 avril 1954⁴, modifié par l'échange de notes signées à Rome le 29 janvier 1960⁵, et de l'Accord conclu par l'échange de notes datées du 18 août 1959⁶, tous ces accords ayant été de nouveau modifiés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 103, et annexe A des volumes 371 et 545.

² *Ibid.*, vol. 361, p. 11, et annexe A du volume 545.

³ Entré en vigueur le 18 novembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 371, p. 298.

⁶ *Ibid.*, vol. 361, p. 11.

par l'échange de notes signées à Rome les 31 mars et 17 avril 1965¹. Il était prévu que le prêt de ces sous-marins viendrait à expiration aux dates suivantes:

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Barb</i> (SS-220)	13 décembre 1969
USS <i>Dace</i> (SS-247)	31 janvier 1970
USS <i>Lizardfish</i> (SS-373)	9 janvier 1970

A cet égard, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en réponse à la demande du Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt de ces sous-marins d'une nouvelle période de cinq ans au-delà de la date à laquelle chacun d'eux devait être livré conformément aux dispositions des Accords susmentionnés les concernant. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration de la période de prêt de ces sous-marins seront les suivantes:

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Barb</i> (SS-220)	13 décembre 1974
USS <i>Dace</i> (SS-247)	31 janvier 1975
USS <i>Lizardfish</i> (SS-373)	9 janvier 1975

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la réponse de Votre Excellence dans ce sens et ma note constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Gardner ACKLEY

Son Excellence M. Pietro Nenni
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 054/783

Rome, le 18 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 521 de Votre Excellence, en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 342 et 349.

date du 1^{er} août 1969, dont le texte était le suivant :

[*Voir note I*]

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Aldo MORO

Son Excellence M. Graham Anderson Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3307. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 AUGUST 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on August 4, 1955³ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") which was amended by the Agreements signed on June 11, 1960,⁴ April 3, 1962,⁵ June 22, 1962,⁶ and June 8, 1964,⁷

Agree as follows:

Article I

Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research reactors and reactor experiments, which the Government of the Kingdom of Greece decides to construct or operate or authorizes private persons to construct or operate in Greece. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 257, and annex A in volumes 418, 469 and 692.

² Came into force on 4 November 1969, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article V.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 257.

⁴ *Ibid.*, vol. 418, p. 366.

⁵ *Ibid.*, vol. 469, p. 420.

⁶ *Ibid.*, vol. 469, p. 424.

⁷ *Ibid.*, vol. 692, p. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3307. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 AOÛT 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ¹. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 4 août 1955³, tel qu'il a été modifié par les Avenants signés le 11 juin 1960⁴, le 3 avril 1962⁵, le 22 juin 1962⁶ et le 8 juin 1964⁷,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit:

« A. Selon ce qui aura été convenu, la Commission transférera au Gouvernement du Royaume de Grèce ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche et les prototypes d'essai que le Gouvernement du Royaume de Grèce décidera de faire construire ou d'exploiter ou autorisera des particuliers à faire construire ou exploiter en Grèce. Les contrats fixant les clauses et conditions et le calendrier de chaque transfert seront conclus à l'avance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 257, et annexe A des volumes 418, 469 et 692.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1969, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet, conformément à l'article V.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 257.

⁴ *Ibid.*, vol. 418, p. 367.

⁵ *Ibid.*, vol. 469, p. 421.

⁶ *Ibid.*, vol. 469, p. 425.

⁷ *Ibid.*, vol. 692, p. 411.

“B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement and within the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Greece shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in enriched uranium, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Greece or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

“C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty percent (20) by weight in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“D. When any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after removal from a reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“E. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of fuel leased hereunder shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph D of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the lessee based on the prices in the United States of America referred to in paragraph F of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Kingdom of Greece for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors while fueled with materials obtained from the United States of America by means other than lease which is in excess of the needs of the Kingdom of Greece for such material in the Greek program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the

« B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée conformément au présent Accord et placée sous la juridiction du Gouvernement du Royaume de Grèce ne contiendra jamais plus de six (6) kilogrammes d'U-235, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre le fonctionnement efficace et continu du réacteur ou des réacteurs pendant que les éléments combustibles remplacés seront en cours de refroidissement en Grèce ou que des éléments combustibles seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

« C. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme d'uranium enrichi à plus de 20 p. 100 en poids d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique pour alimenter des réacteurs de recherche et réacteurs prototypes d'essai chacun susceptible de fonctionner avec une charge de combustible qui ne dépassera pas six (6) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans cet uranium.

« D. Il est entendu que lorsqu'il sera nécessaire de traiter à nouveau les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique, l'opération sera exécutée au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est également entendu que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiées entre le moment où lesdits éléments seront retirés du réacteur et celui où ils seront remis, afin d'être traités, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« E. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie d'un combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du preneur; après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe D du présent article, elles seront restituées au preneur. La propriété de ces matières sera alors transférée à celui-ci, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord, de conserver, en ouvrant au preneur un crédit fondé sur les prix en vigueur aux États-Unis d'Amérique dont il est fait mention au paragraphe F du présent article, toutes quantités de matières nucléaires spéciales dépassant ce dont le Royaume de Grèce a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale n'appartenant pas au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui est produite par des réacteurs alimentés en combustibles provenant des États-Unis d'Amérique par d'autres moyens que la location, dans des quantités dépassant celles dont le Gouvernement du Royaume de Grèce a besoin pour son programme d'utilisation

United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

“G. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Kingdom of Greece shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Greece or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Greece shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Greece or to any private individual or private organization under its jurisdiction.”

Article II

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

“B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles II and III (A) and subject to the limitations of Article II, paragraph B.

“C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article V, to the applicable laws, regulations and license requirements of the Parties, and to the policies of the

de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis: *a*) un droit de préemption sur ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis et, *b*) le droit d'approuver le transfert desdites matières à tout autre pays ou groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit de préemption.

« G. Certaines des matières atomiques que la Commission peut être priée de fournir au titre du présent Accord sont dangereuses pour les personnes et pour les biens si elle ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières lui auront été livrées, le Gouvernement du Royaume de Grèce assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toute responsabilité touchant la manipulation et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou matières servant à alimenter les réacteurs, que la Commission pourra louer en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume de Grèce ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Grèce garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières, matières brutes, matières nucléaires spéciales ou matières servant à alimenter les réacteurs, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement du Royaume de Grèce ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction. »

Article II

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que l'une des Parties ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction, pourront conclure des arrangements avec des personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie en vue du transfert de matériel, d'appareils et de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), et de la fournitures de services connexes.

« B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles II et III (A) du présent Accord et sous réserve des limitations prévues au paragraphe B de l'article II, l'une des Parties ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourront conclure des arrangements avec des personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

« C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux limitations de l'article V et subordonnées aux lois, aux règlements et aux conditions d'octroi de licences applicables

Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B.”

Article III

Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Kingdom of Greece or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided by Article VII (A), the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

“(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(a) reactor and

(b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement to the Government of the Kingdom of Greece or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

“(2) With respect to any source or special nuclear material made available under this Agreement to the Government of the Kingdom of Greece or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

(a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

(b) reactors, and

par les Parties et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties en ce qui concerne les opérations auxquelles participeront les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B. »

Article III

L'article VI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit:

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement du Royaume de Grèce ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord soit utilisés uniquement à des fins pacifiques.

« B. Sauf dans la mesure où les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu au paragraphe A de l'article VII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants:

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de revoir les plans:

- a) De tout réacteur;
- b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des garanties,

soit qu'ils doivent être fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute personne relevant de sa juridiction au Gouvernement du Royaume de Grèce ou à toute personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies: matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toutes autres matières que la Commission aura désignées;

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou toute personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement du Royaume de Grèce ou toute personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériel ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions:

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- b) Réacteurs, et

- (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,
- (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
 - (ii) to require that any such materials in the custody of the Government of the Kingdom of Greece or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article VII;

“(3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Kingdom of Greece and which is not retained or purchased by the Government of the United States of America pursuant to Article II, transferred pursuant to Article II, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“(4) To designate, after consultation with the Government of the Kingdom of Greece, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Kingdom of Greece, shall have access in the Kingdom of Greece to all places and date necessary to account for the source and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article VII and the failure of the Government of the Kingdom of Greece to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this Article;

“(6) To consult with the Government of the Kingdom of Greece in the matter of health and safety.

“C. The Government of the Kingdom of Greece undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article IV

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

«The Government of the Kingdom of Greece guarantees that:

- c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit:

- i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports afin de pouvoir s'assurer de l'emploi qui est fait desdits produits ou matières,
- ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement du Royaume de Grèce ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article VII;

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Grèce et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article II, transférée conformément à l'article II, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation avec le Gouvernement du Royaume de Grèce, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement du Royaume de Grèce désignera, aura accès, en Grèce, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et pour prendre directement toute mesure qui pourra paraître nécessaire;

« 5. Si les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article VII ne sont pas respectés ou si le Gouvernement du Royaume de Grèce n'applique pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution des matières, du matériel ou des appareils visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article;

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement du Royaume de Grèce.

« C. Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article. »

Article IV

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit:

« Le Gouvernement du Royaume de Grèce prend les engagements suivants:

“(1) Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

“(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purposes.

“(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Greece, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.”

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-seventh day of September, 1968.

For the Government of the United States of America:
Stuart W. ROCKWELL
Gerald F. TAPE

For the Government of the Kingdom of Greece:
[*Illegible — Illisible*] ¹

¹ Christian Xanthopoulos Palamas.

« 1. Les garanties prévues à l'article VI seront maintenues.

« 2. Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume de Grèce et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de vente ou autrement, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites grâce à ces matières, matériel ou appareils ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des travaux de recherche ou de mise au point concernant des armes atomiques ni à d'autres fins militaires.

« 3. Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume de Grèce ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement du Royaume de Grèce ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre pays ou groupe de pays. »

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 septembre 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Stuart W. ROCKWELL

Gérald F. TAPE

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

Xanthopoulos PALAMAS

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE VESSELS USS "MUIR" (DD-770), USS "SUTTON" (DE-771), USS "ERBEN" (DD-631) AND USS "HOLT" (DE-706). SEOUL, 22 JANUARY AND 20 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

No. 42

Seoul, January 22, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments regarding the extension of the loans to the Government of the Republic of Korea of the four destroyers: USS *Muir* (DD-770), USS *Sutton* (DE-771), USS *Erben* (DD-631) and USS *Holt* (DE-706).

The loans of the USS *Muir* (DE-770) and USS *Sutton* (DE-771) were made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea effected by the exchange of notes dated January 29, 1955,³ as supplemented by the agreement effected by the exchange of notes dated August 29, 1955,⁴ and the agreement effected by the exchange of notes dated October 28 and November 4, 1960.⁵ The loans of these two destroyers were scheduled to expire on February 2, 1966.

The loans of the USS *Erben* (DD-631) and the USS *Holt* (DE-706) were made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53, and annex A in volumes 241, 269, 371, 401, 473, 696 and 700.

² Came into force on 20 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53.

⁴ *Ibid.*, vol. 269, p. 374.

⁵ *Ibid.*, vol. 401, p. 280.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DES NAVIRES USS « MUIR » (DD-770), USS « SUTTON » (DE-771), USS « ERBEN » (DD-631) ET USS « HOLT » (DE-706). SÉOUL, 22 JANVIER ET 20 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée*

N° 42

Séoul, le 22 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la prolongation de la durée du prêt au Gouvernement de la République de Corée des quatre destroyers suivants: USS *Muir* (DD-770), USS *Sutton* (DE-771), USS *Erben* (DD-631) et USS *Holt* (DE-706).

Le prêt du USS *Muir* (DD-770) et du USS *Sutton* (DE-771) a été consenti conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée par l'échange de notes datées du 29 janvier 1955³, complété par l'accord conclu par l'échange de notes datées du 29 août 1955⁴ et l'accord conclu par l'échange de notes datées des 28 octobre et 4 novembre 1960⁵. Il était prévu que le prêt de ces deux destroyers viendrait à expiration le 2 février 1966.

Le prêt de USS *Erben* (DD-631) et du USS *Holt* (DE-706) a été consenti conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53, et annexe A des volumes 241, 269, 371, 401, 473, 696 et 700.

² Entré en vigueur le 20 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53.

⁴ *Ibid.*, vol. 269, p. 375.

⁵ *Ibid.*, vol. 401, p. 281.

and the Government of the Republic of Korea effected by an exchange of notes dated January 29, 1955, as supplemented by the agreement effected by the exchange of notes dated December 14, 1962 and February 11, 1963.¹ The loan of the USS *Erben* (DD-631) was scheduled to expire on May 16, 1968. The loan of the USS *Holt* (DE-706) was scheduled to expire on June 19, 1968.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States agrees to the extension of the loans of these destroyers for an additional five-year period commencing from the respective scheduled expiration dates under the terms and conditions of the agreements pertaining to these destroyers referred to above, as expressly amended by this agreement. This five year extension of the loans of the destroyers in question is in addition to the periods previously agreed as computed from the respective dates of deliveries of these vessels. Accordingly, the new expiration dates of these four destroyers will be as follows:

<i>Name of Destroyers</i>	<i>Date of Original Loan</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Muir</i> (DD-770)	Feb. 2, 1956	Feb. 2, 1971
USS <i>Sutton</i> (DE-771)	Feb. 3, 1956	Feb. 2, 1971
USS <i>Erben</i> (DD-631)	May 16, 1963	May 16, 1973
USS <i>Holt</i> (DE-706)	June 19, 1963	June 19, 1973

Notwithstanding any provisions to the contrary contained in the agreements referred to above, the loans of the four destroyers may be terminated by either Government at any time.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W.P.

His Excellency Choi Kyu Hah,
Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 344.

Gouvernement de la République de Corée par l'échange de notes datées du 29 janvier 1955, complété par l'accord conclu par l'échange de notes datées du 14 décembre 1962 et du 11 février 1963 ¹. Il était prévu que le prêt du USS *Erben* (DD-631) viendrait à expiration le 16 mai 1968 et celui du USS *Holt* (DE-706) le 19 juin 1968.

A cet égard, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt de ces destroyers d'une nouvelle période de cinq ans à compter de la date d'expiration prévue dans chaque cas, conformément aux dispositions des accords susmentionnés les concernant, tels qu'ils sont expressément modifiés par le présent accord. Cette nouvelle période de cinq ans vient s'ajouter aux périodes précédemment convenues qui avaient été calculées à partir de la date de livraison de chacun des destroyers. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces quatre destroyers seront les suivantes:

<i>Nom des destroyers</i>	<i>Date du prêt initial</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Muir</i> (DD-770)	2 février 1956	2 février 1971
USS <i>Sutton</i> (DE-771)	3 février 1956	2 février 1971
USS <i>Erben</i> (DD-631)	16 mai 1963	16 mai 1973
USS <i>Holt</i> (DE-706)	19 juin 1963	19 juin 1973

Nonobstant toutes dispositions contraires des accords susmentionnés, le prêt des quatre destroyers pourra être résilié à tout moment par chacun des deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je tiens à proposer que la réponse de Votre Excellence dans ce sens et ma note constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. P.

Son Excellence M. Choi Kyu Hah
Ministre des affaires étrangères
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 344.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OBJ-158

February 20, 1970

Excellency,

I have the honor to refer to your note No. 42 of January 22, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Seoul

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OBJ-158

Le 20 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 42 du 22 janvier 1970, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que ladite note et la présente réponse consistent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

KYU HAH CHOI

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 4235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS OR SMALL CRAFT TO GREECE. ATHENS, 26 JULY AND 5 AUGUST 1957¹

No. 5120. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO GREECE. ATHENS, 15 DECEMBER 1958 AND 15 JANUARY 1959²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF SEVEN VESSELS TO GREECE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. ATHENS, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

I

*The United States Special Assistant to the Ambassador
for Politico-Military Affairs to the Minister of Foreign Affairs of Greece*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 17

Athens, January 28, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments regarding the extensions of the loans to the Government of Greece of the six destroyers:

USS *Charrette* (DD 581)

USS *Conner* (DD 582)

USS *Hall* (DD 583)

USS *Aulick* (DD 549)

USS *Brown* (DD 546)

USS *Bradford* (DD 545)

and the submarine *Lapon* (SS 260)

The loans of the USS *Charrette* (DD 581), USS *Conner* (DD 582), USS *Hall* (DD 583) and USS *Aulick* (DD 569) were made pursuant to the Agreement between

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 167, and annex A in volume 426.

² *Ibid.*, vol. 357, p. 281, and annex A in volumes 452 and 546.

³ Came into force on 4 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE BÂTIMENTS OU PETITES UNITÉS NAVALES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 26 JUILLET ET 5 AOÛT 1957¹

N° 5120. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 15 DÉCEMBRE 1958 ET 15 JANVIER 1959²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DE SEPT BÂTIMENTS À LA GRÈCE, CONSENTI AU TITRE DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. ATHÈNES, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

1

L'Assistant spécial des États-Unis près l'Ambassadeur pour les affaires politico-militaires au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 17

Athènes, le 28 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant la prolongation de la durée du prêt au Gouvernement grec des six destroyers suivants:

USS *Charrette* (DD 581)

USS *Conner* (DD 582)

USS *Hall* (DD 583)

USS *Aulick* (DD 549)

USS *Brown* (DD 546)

USS *Bradford* (DD 545)

et du sous-marin *Lapon* (SS 260)

Le USS *Charrette* (DD 581), le USS *Conner* (DD 582), le USS *Hall* (DD 583) et le USS *Aulick* (DD 569) ont été prêtés en vertu de l'Accord que le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 167, et annexe A du volume 426.

² *Ibid.*, vol. 357, p. 281, et annexe A des volumes 452 et 546.

³ Entré en vigueur le 4 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the Government of the United States of America and the Government of Greece effected by the exchange of notes dated December 15, 1958 and January 15, 1959,¹ as supplemented by the exchange of notes dated March 16 and 23, 1965.² The loans of these four destroyers were scheduled to expire as follows:

<i>Name</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Charrette</i> (DD 581)	June 16, 1969
USS <i>Conner</i> (DD 582)	October 1, 1969
USS <i>Hall</i> (DD 583)	February 15, 1970
USS <i>Aulick</i> (DD 569)	August 21, 1969

The loans of USS *Brown* (DD 546) and USS *Bradford* (DD 545) were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece effected by the exchange of notes dated April 4 and 14, 1962.³ The loans of these two destroyers were scheduled to expire on September 27, 1967.

The loan of the submarine *Lapon* (SS 260) was made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece effected by the exchange of notes dated July 26 and August 5, 1957,⁴ as supplemented by the exchange of notes dated April 4 and 14, 1962. The loan of this submarine was scheduled to expire on August 10, 1967.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Greece, the Government of the United States agrees to extend the loans of these seven vessels for an additional five year period commencing from the respective scheduled expiration dates under the terms and conditions of the agreements pertaining to these vessels referred to above, as expressly amended by this Agreement. The five-year extensions of the loans of the vessels in question is in addition to the periods previously agreed as computed from the respective dates of deliveries of these vessels. Accordingly, the new expiration dates of these seven vessels will be as follows:

<i>Name</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Charrette</i> (DD 581)	June 16, 1974
USS <i>Conner</i> (DD 582)	October 1, 1974
USS <i>Hall</i> (DD 583)	February 15, 1975
USS <i>Aulick</i> (DD 569)	August 21, 1974
USS <i>Brown</i> (DD 546)	September 27, 1972
USS <i>Bradford</i> (DD 545)	September 27, 1972
Submarine <i>Lapon</i> (SS 260)	August 10, 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 546, p. 358.

³ *Ibid.*, vol. 452, p. 342.

⁴ *Ibid.*, vol. 290, p. 167.

des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu par l'échange de notes en date du 15 décembre 1958 et du 15 janvier 1959¹, complété par l'échange de notes en date des 16 et 23 mars 1965². Il était prévu que le prêt de ces quatre destroyers viendrait à expiration aux dates ci-après:

<i>Nom des navires</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Charrette</i> (DD 581)	16 juin 1969
USS <i>Conner</i> (DD 582)	1 ^{er} octobre 1969
USS <i>Hall</i> (DD 583)	15 février 1970
USS <i>Aulick</i> (DD 569)	21 août 1969

Le USS *Brown* (DD 546) et le USS *Bradford* (DD 545) ont été prêtés en vertu de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu par l'échange de notes en date des 4 et 14 avril 1962³. Il était prévu que le prêt de ces deux destroyers viendrait à expiration le 27 septembre 1967.

Le sous-marin *Lapon* (SS 260) a été prêté en vertu de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu par l'échange de notes en date des 26 juillet et 5 août 1957⁴, complété par l'échange de notes en date des 4 et 14 avril 1962. Il était prévu que le prêt de ce sous-marin viendrait à expiration le 10 août 1967.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance qu'en réponse à la demande du Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger la durée du prêt de ces sept navires d'une période supplémentaire de cinq ans à compter des dates d'expiration respectives prévues dans les accords susmentionnés concernant ces navires, tels qu'ils sont expressément modifiés par le présent Accord. La prolongation de cinq ans de la durée du prêt des navires en question s'ajoute aux périodes approuvées antérieurement, calculées à partir de la date de livraison de chaque navire. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces sept navires seront les suivantes:

<i>Nom des navires</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Charrette</i> (DD 581)	16 juin 1974
USS <i>Conner</i> (DD 582)	1 ^{er} octobre 1974
USS <i>Hall</i> (DD 583)	15 février 1975
USS <i>Aulick</i> (DD 569)	21 août 1974
USS <i>Brown</i> (DD 546)	27 septembre 1972
USS <i>Bradford</i> (DD 545)	27 septembre 1972
Sous-marin <i>Lapon</i> (SS 260)	10 août 1972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 546, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 452, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 290, p. 167.

Notwithstanding any provisions to the contrary contained in the Agreements referred to above, the loans of the seven vessels may be terminated by either Government at any time.

If the foregoing is acceptable to the Government of Greece, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George L. WARREN

His Excellency Panayatis Pipinelis
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

The Minister of Foreign Affairs of Greece to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ¹

GH 401-95

Athens, February 4, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No 17 dated January 28, 1970, the text of which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that these provisions are acceptable to my Government and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Pan. PIPINELIS

His Excellency Henry J. Tasca
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

Nonobstant toutes dispositions contraires des Accords susmentionnés, le prêt de ces sept navires pourra être résilié à tout moment par l'un des deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement grec, je propose que votre réponse dans ce sens et ma note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

George L. WARREN

Son Excellence M. Panayatis Pipinelis
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GH 401-95

Athènes, le 4 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 17 datée du 28 janvier 1970, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pan. PIPINELIS

Son Excellence M. Henry J. Tasca
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JULY 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 OCTOBER 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes, signed at Washington on the third day of July 1958, as amended.¹

Have agreed as follows:

Article 1

Article III bis of the Agreement for Cooperation shall be amended as follows:

The words "December 31, 1969" in paragraphs A and C thereof shall be deleted and the words "December 31, 1974" shall be substituted therefor.

Article 2

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3, and annex A in volumes 351 and 700.

² Came into force on 8 April 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JUILLET 1958¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 OCTOBRE 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni;

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle, signé à Washington le 3 juillet 1958, tel qu'il a été modifié¹;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article III bis de l'Accord de coopération sera modifié comme suit:

Aux paragraphes A et C, les mots « 31 décembre 1969 » seront remplacés par les mots « 31 décembre 1974 ».

Article 2

Cet amendement, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A des volumes 351 et 700.

² Entré en vigueur le 8 avril 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet, conformément à l'article 2.

DONE at Washington this sixteenth day of October, 1969, in two original texts.

For the Government of the United States of America:

*[Illegible — Illisible]*¹

Wilfrid E. JOHNSON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

*[Illegible — Illisible]*²

¹ M. J. Hillenbrand.

² John Freeman.

FAIT à Washington, le 16 octobre 1969, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

M. J. HILLENBRAND

Wilfrid E. JOHNSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

John FREEMAN

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

REGULATION No. 15:² UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GAZEUS POLLUTIONS BY THE ENGINE

*Authentic texts: English and French.
Registered ex officio on 1 August 1970.*

1. SCOPE

This Regulation applies to the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines of power-driven vehicles other than two-wheeled or three-wheeled power-driven vehicles with a maximum weight of less than 400 kg and /or a maximum design speed of less than 50 km/h.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the limitation of the emission of gaseous pollutants from the engine;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. the equivalent inertia determined in relation to the reference weight as prescribed in annex 4, paragraph 5.2., to this Regulation, and
 - 2.2.2. the engine and vehicle characteristics as defined in annex 1, items I-6 and 8, and annex 2, to this Regulation;
- 2.3. "Reference weight" means the weight of the vehicle in running order, increased by a uniform figure of 120 kg. The weight of the vehicle in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723 and 730

² Came into force on 1 August 1970 in respect of France and Spain, in accordance with article 1, paragraph 5, of the above-mentioned Agreement.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT N° 15² : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 1^{er} août 1970.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux émissions de gaz polluants en provenance des moteurs à allumage commandé équipant les véhicules à moteur. En sont exclus les véhicules à moteur à deux ou trois roues dont le poids maximal est inférieur à 400 kg et/ou dont la vitesse maximale par construction n'atteint pas 50 km/h.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de gaz polluants en provenance du moteur;
- 2.2. par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants:
 - 2.2.1. inertie équivalente déterminée en fonction du poids de référence comme il est prescrit au paragraphe 5.2. de l'annexe 4 au présent Règlement,
 - 2.2.2. caractéristiques du moteur et du véhicule définies aux points 1 à 6 et 8 de l'annexe 1 et à l'annexe 2 au présent Règlement;
- 2.3. par « *poids de référence* », le poids du véhicule en ordre de marche majoré d'un poids forfaitaire de 120 kg. Le poids du véhicule en ordre de marche

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723 et 730.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1970 pour la France et l'Espagne, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord susmentionné.

running order is its total unladen weight with all tanks except the fuel tank full, the fuel tank only half full, and a set of tools and the spare wheel on board;

- 2.4. "*Engine crank-case*" means the spaces in or external to an engine which are connected to the oil sump by internal or external ducts through which gases and vapours can escape;
- 2.5. "*Gaseous pollutants*" means carbon monoxide and hydrocarbons;
- 2.6. "*Maximum weight*" means the technically permissible maximum weight declared by the vehicle manufacturer (this weight may be greater than the maximum weight authorized by the national administration).

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to limitation of the emission of gaseous pollutants from its engine shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
 - 3.2.1. a description of the engine type comprising all the particulars referred to in annex 1;
 - 3.2.2. drawings of the combustion chamber and of the piston, including the piston rings;
 - 3.2.3. maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to dead centres;
 - 3.2.4. particulars concerning the vehicle as shown in annex 2.
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests for the tests referred to in paragraph 5. of this Regulation.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulations by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation and of drawings and diagrams supplied by the

est celui correspondant au poids total à vide avec tous les réservoirs pleins sauf le réservoir à carburant qui sera seulement à demi-rempli, l'outillage de bord et la roue de secours;

- 2.4. par « *carter du moteur* », les capacités existant soit dans le moteur, soit à l'extérieur de ce dernier, et reliées au carter d'huile par des passages internes ou externes par lesquels les gaz et les vapeurs peuvent s'écouler;
- 2.5. par « *gaz polluants* », le monoxyde de carbone et les hydrocarbures;
- 2.6. par « *poids maximal* », le poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur (ce poids peut être supérieur au « poids maximal » autorisé par l'administration nationale).

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de gaz polluants en provenance du moteur sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après en triple exemplaire et des indications suivantes:
 - 3.2.1. description du type de moteur comportant toutes les indications figurant à l'annexe 1,
 - 3.2.2. dessins de la chambre de combustion et du piston, y compris la segmentation,
 - 3.2.3. levée maximale des soupapes et angles d'ouverture et de fermeture repérés par rapport aux points morts,
 - 3.2.4. indications concernant le véhicule et figurant à l'annexe 2.
- 3.3. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation pour les essais visés au paragraphe 5 du présent Règlement.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 au présent Règlement et de dessins et schémas fournis

applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.

- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; *
 - 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter “R”, a dash and the approval number, below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

5. SPECIFICATIONS AND TESTS

5.1. *General*

The components liable to affect the emission of gaseous pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

5.2. *Description of tests*

- 5.2.1. The vehicle shall be subjected, according to its category, to tests of three types, I, II and III, as specified below.
 - 5.2.1.1. *Type-I test* (verifying the average emission of pollutants in a congested urban area after a cold start).
 - 5.2.1.1.1. This test shall be carried out on all vehicles referred to in paragraph 1. whose maximum weight does not exceed 3.5 metric tons.
 - 5.2.1.1.2. The vehicle shall be placed on a dynamometer bench equipped with a brake and a fly-wheel. A test lasting a total of 13 minutes and comprising four cycles shall be carried out without interruption. Each cycle shall comprise 15 phases (idling, acceleration, steady speed, deceleration, etc.). During the test the exhaust gases shall be collected in one or more bags. The gases shall be analysed and their volume measured at the end of the filling period.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, and 11 for the United Kingdom. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

par le demandeur de l'homologation, au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation *,
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 3 au présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS ET ESSAIS

5.1. Généralités

Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de gaz polluants doivent être conçus, construits et montés de telle façon que dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.

5.2. Description des essais

- 5.2.1. Le véhicule est soumis, suivant sa catégorie et comme il est indiqué ci-après, à des essais des trois types I, II et III.
 - 5.2.1.1. *Essai du type I* (contrôle des polluants émis en moyenne dans une zone urbaine encombrée après un démarrage à froid).
 - 5.2.1.1.1. Cet essai doit être effectué sur tous les véhicules visés au paragraphe 1 et dont le poids maximal ne dépasse pas 3,5 tonnes.
 - 5.2.1.1.2. Le véhicule est placé sur un banc dynamométrique comportant un frein et un volant d'inertie. Il est exécuté sans interruption un essai d'une durée totale de 13 minutes et comportant quatre cycles. Chaque cycle se compose de 15 modes (ralenti, accélération, vitesse stabilisée, ralentissement...). Pendant l'essai, les gaz d'échappement sont recueillis dans un ou plusieurs sacs. Les gaz sont analysés et leur volume mesuré à la fin de la période de remplissage.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.2.1.1.3. The test shall be carried out by the procedure described in annex 4 to this Regulation. The methods used to collect and analyse the gases shall be those prescribed. Other methods may be approved if it is found that they yield equivalent results.
- 5.2.1.1.4. The mass of the carbon monoxide and the mass of the hydrocarbons obtained in the test shall be less, for a vehicle of given reference weight, than the amounts shown in the table below:

<i>Reference weight (rw) kilogrammes</i>	<i>Mass of carbon monoxide grammes per test</i>	<i>Mass of hydrocarbons grammes per test</i>
rw ≤ 750	100	8.0
750 < rw ≤ 850	109	8.4
850 < rw ≤ 1020	117	8.7
1020 < rw ≤ 1250	134	9.4
1250 < rw ≤ 1470	152	10.1
1470 < rw ≤ 1700	169	10.8
1700 < rw ≤ 1930	186	11.4
1930 < rw ≤ 2150	203	12.1
2150 < rw	220	12.8

- 5.2.1.2. *Type-II test* (carbon-monoxide emission test at idling speed).
- 5.2.1.2.1. This test shall be carried out on vehicles referred to in paragraph 1.
- 5.2.1.2.2. The carbon-monoxide content by volume of the exhaust gases emitted with the engine idling must not exceed 4.5 per cent.
- 5.2.1.2.3. Conformity with the last preceding requirement shall be checked by a test carried out by the procedure described in annex 5 to this Regulation.
- 5.2.1.3. *Type-III test* (verifying emissions of crank-case gases).
- 5.2.1.3.1. This test shall be carried out on all vehicles referred to in paragraph 1, except those having a two-stroke engine with compression in the crank-case.
- 5.2.1.3.2. The mass of the hydrocarbons contained in the crank-case gases not recycled by the engine must be less than 0.15 per cent of the mass of the fuel consumed by the engine.
- 5.2.1.3.3. Conformity with the last preceding requirement shall be checked by a test carried out by the procedure described in annex 6 to this Regulation.

- 5.2.1.1.3. L'essai sera conduit selon la méthode décrite à l'annexe 4 du présent Règlement. Les méthodes de collecte et d'analyse des gaz devront être celles prescrites. D'autres méthodes pourront être approuvées s'il est reconnu qu'elles donnent des résultats équivalents.
- 5.2.1.1.4. Les masses de monoxyde de carbone et d'hydrocarbure obtenues lors de l'essai devront être inférieures aux valeurs figurant dans le tableau ci-après suivant le poids de référence du véhicule.

<i>Poids de référence (Pr) kilogrammes</i>	<i>Masse de monoxyde de carbone grammes par essai</i>	<i>Masses d'hydrocarbures grammes par essai</i>
Pr ≤ 750	100	8,0
750 < Pr ≤ 850	109	8,4
850 < Pr ≤ 1020	117	8,7
1020 < Pr ≤ 1250	134	9,4
1250 < Pr ≤ 1470	152	10,1
1470 < Pr ≤ 1700	169	10,8
1700 < Pr ≤ 1930	186	11,4
1930 < Pr ≤ 2150	203	12,1
2150 < Pr	220	12,8

- 5.2.1.2. *Essai du type II* (contrôle de l'émission de monoxyde de carbone au régime du ralenti).
- 5.2.1.2.1. Cet essai doit être effectué sur les véhicules visés au paragraphe 1.
- 5.2.1.2.2. La teneur en volume en monoxyde de carbone des gaz d'échappement émis au régime du ralenti ne doit pas dépasser 4,5 %.
- 5.2.1.2.3. La prescription qui précède sera contrôlée au cours d'un essai conduit selon la méthode décrite à l'annexe 5 du présent Règlement.
- 5.2.1.3. *Essai du type III* (contrôle des émissions de gaz de carter).
- 5.2.1.3.1. Cet essai doit être effectué sur tous véhicules visés au paragraphe 1 à l'exception de ceux dont le moteur est à deux temps avec compression dans le carter.
- 5.2.1.3.2. La masse des hydrocarbures contenus dans les gaz de carter non réaspirés par le moteur doit être inférieure à 0,15 % de la masse du carburant consommé par le moteur.
- 5.2.1.3.3. La prescription qui précède sera contrôlée au cours d'un essai conduit selon la méthode décrite à l'annexe 6 du présent Règlement.

6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
 - 6.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
 - 6.1.2. require a further test report from the technical service conducting the tests.
- 6.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.2. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to components affecting the emission of gaseous pollutants by the engine, to the vehicle type approved.
- 7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1., a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.
- 7.3. As a general rule, conformity of the vehicle with the approved type shall be verified on the basis of the description given in the approval form and its annexes, and if necessary a vehicle shall be subjected to all or some of the tests of types I, II and III referred to in paragraph 5.2. above.
 - 7.3.1. In a type-I test carried out on a vehicle taken from the series the measured mass of the carbon monoxide and the measured mass of the hydrocarbons shall not exceed the values L_1 and L_2 respectively given in the table below:

6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

- 6.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors:
 - 6.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
 - 6.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments ayant une influence sur l'émission de gaz polluants par le moteur.
- 7.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1., on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 7.3. En règle générale, la conformité du véhicule au type homologué sera contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation et ses annexes, et si cela est nécessaire on soumettra un véhicule aux essais des types I, II et III mentionnés au paragraphe 5.2. ci-dessus ou à certains de ces essais.
 - 7.3.1. Lors d'un essai du type I effectué sur un véhicule prélevé dans la série, les masses de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures mesurées ne devront pas dépasser respectivement les quantités L_1 et L_2 donnée par le tableau ci-après:

Reference weight (rw) kilogrammes	Mass of carbon monoxide grammes per test L_1	Mass of hydrocarbons grammes per test L_2
$rw \leq 750$	120	10.4
$750 < rw \leq 850$	131	10.9
$850 < rw \leq 1020$	140	11.3
$1020 < rw \leq 1250$	161	12.2
$1250 < rw \leq 1470$	182	13.1
$1470 < rw \leq 1700$	203	14.0
$1700 < rw \leq 1930$	223	14.8
$1930 < rw \leq 2150$	244	15.7
$2150 < rw$	264	16.6

7.3.1.1. If the mass of the carbon monoxide or the mass of the hydrocarbons produced by the vehicle taken from the series exceeds the limit L_1 or L_2 (as the case may be) above, the manufacturer may ask for measurements to be performed on a sample of vehicles taken from the series and including the vehicle originally taken. The manufacturer shall determine the size n of the sample. The arithmetical mean \bar{x} of the results obtained with the sample and the standard deviation S^* of the sample shall then be determined for each gaseous pollutant. The production of the series shall then be deemed to conform if the following condition is met: $\bar{x} + k.S > L$, where:

L = the limit value laid down in paragraph 7.3.1. for each gaseous pollutant considered; and

k = a statistical factor dependent on n and given in the following table:

n	2	3	4	5	6	7	8	9	10
k	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
n	11	12	13	14	15	16	17	18	19
k	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

$$\text{If } n \geq 20 \quad k = \frac{0.860}{\sqrt{n}}$$

* $S^2 = \sum \frac{(x - \bar{x})^2}{n-1}$, where x is any one of the individual results obtained with the sample n .

Poids de référence (Pr) kilogrammes	Masse de monoxyde de carbone grammes par essai L_1	Masse d'hydrocarbures grammes par essai L_2
Pr \leq 750	120	10,4
750 < Pr \leq 850	131	10,9
850 < Pr \leq 1020	140	11,3
1020 < Pr \leq 1250	161	12,2
1250 < Pr \leq 1470	183	13,1
1470 < Pr \leq 1700	203	14,0
1700 < Pr \leq 1930	223	14,8
1930 < Pr \leq 2150	244	15,7
2150 < Pr	264	16,6

7.3.1.1. Si la masse de monoxyde de carbone ou la masse d'hydrocarbures produite par le véhicule prélevé dans la série est supérieure aux limites L_1 et L_2 qui précèdent, le constructeur a la possibilité de demander qu'il soit effectué des mesures sur un échantillon de véhicules prélevés dans la série et contenant le véhicule prélevé initialement. Le constructeur fixe l'importance n de l'échantillon. On détermine alors pour chaque gaz polluant la moyenne arithmétique \bar{x} des résultats obtenus sur l'échantillon ainsi que l'écart type S^* de l'échantillon. On considère alors la production de la série comme conforme si la condition suivante est remplie: $x + k \times S \leq L$.

L : valeur limite prescrite au paragraphe 7.3.1. pour chaque gaz polluant considéré.

k : facteur statistique dépendant de n et donné par le tableau ci-après:

n	2	3	4	5	6	7	8	9	10
k	0.973	0.613	0.489	0.421	0.376	0.342	0.317	0.296	0.279
n	11	12	13	14	15	16	17	18	19
k	0.265	0.253	0.242	0.233	0.224	0.216	0.210	0.203	0.198

$$\text{Si } n \geq 20 \quad k = \frac{0,860}{\sqrt{n}}$$

* $S^2 = \sum \frac{(x - \bar{x})^2}{n-1}$ où x est l'un quelconque des n résultats individuels.

- 7.3.2. In a type-II or type-III test carried out on a vehicle taken from the series, the conditions laid down in paragraphs 5.2.1.2.2. and 5.2.1.3.2. shall be complied with.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 7.1. are not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 7.3. above.
- 8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE ENGINE AND INFORMATION CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS *

1. *Description of engine*

- 1.1. Make
- 1.2. Type
- 1.3. Cycle: four-stroke /two-stroke **
- 1.4. Number of cylinders
- 1.5. Bore mm

* In the case of engines and systems differing from conventional engines and systems, particulars equivalent to those referred to here shall be supplied.

** Strike out what does not apply.

- 7.3.2. Lors d'un essai du type II ou du type III effectué sur un véhicule prélevé dans la série, les conditions prescrites aux paragraphes 5.2.1.2.2. et 5.2.1.3.2. devront être respectées.

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. n'est pas respectée ou si le ou les véhicules prélevés n'ont pas subi avec succès les vérifications prévus au paragraphe 7.3. ci-dessus.
- 8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être renvoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES DU MOTEUR ET RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA CONDUITE DES ESSAIS *

1. Description du moteur

- 1.1. Marque
- 1.2. Type
- 1.3. Cycle: quatre temps/deux temps **
- 1.4. Nombre de cylindres
- 1.5. Alésage mm

* Pour les moteurs ou systèmes non conventionnels, on fournira les données équivalentes à celles mentionnées ci-dessous.

** Rayer la mention inutile.

- 1.6. Stroke mm
- 1.7. Cylinder capacity cm^3
- 1.8. Compression ratio *
- 1.9. System of cooling
- 1.10. Supercharger with/without ** description of the system
- 1.11. Device for recycling crank-case gases (description and diagrams)
.....
- 1.12. Air filter: drawings, or makes and types
2. *Additional anti-pollution devices* (if any, and if not covered by another heading)
Description and diagrams
3. *Air intake and fuel feed*
- 3.1. Description and diagrams of air intakes and their accessories (dashpot, heating device, additional air intakes, etc.)
.....
- 3.2. Fuel feed
- 3.2.1. by carburettor(s) ** number
- 3.2.1.1. Make
- 3.2.1.2. Type
- 3.2.1.3. Adjustments **
- 3.2.1.3.1. Jets } or {
- 3.2.1.3.2. Venturis } Curve of fuel
- 3.2.1.3.3. Float-chamber level } delivery plotted
- 3.2.1.3.4. Weight of float } against air
- 3.2.1.3.5. Float needle } flow **
- 3.2.1.4. Manual/automatic choke ** Closure setting *
- 3.2.1.5. Feed pump
Pressure * or characteristic diagram *
- 3.2.2. by injector **
- 3.2.2.1. Pump
- 3.2.2.1.1. Make
- 3.2.2.1.2. Type
- 3.2.2.1.3. Delivery mm^3 per stroke at pump speed of r.p.m., *, ** or
characteristic diagram *, **
- 3.2.2.2. Injector(s)
- 3.2.2.2.1. Make
- 3.2.2.2.2. Type
- 3.2.2.2.3. Calibration bars *, **
or characteristic diagram *, **
4. *Valve timing*
- 4.1. Maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to

* Specify the tolerance.

** Strike out what does not apply.

- 1.6. Course mm
- 1.7. Cylindrée cm^3
- 1.8. Rapport volumétrique de compression *
- 1.9. Mode de refroidissement
- 1.10. Suralimentation avec/sans ** description du système
- 1.11. Dispositif de recyclage des gaz de carter (description et schémas)
.....
- 1.12. Filtre à air: dessins ou marques et types
2. *Dispositifs additionnels d'antipollution* (s'ils existent et s'ils ne sont pas
compris dans une autre rubrique)
Description et schémas
3. *Alimentation*
- 3.1. Description et schémas des tubulures d'admission et de leurs accessoires
(dash-pot, dispositif de réchauffage, prises d'air additionnelles, etc.)
.....
- 3.2. Alimentation en carburant
- 3.2.1. par carburateurs(s) ** Nombre
- 3.2.1.1. Marque
- 3.2.1.2. Type
- 3.2.1.3. Réglages **
- 3.2.1.3.1. Gicleurs
- 3.2.1.3.2. Buses
- 3.2.1.3.3. Niveau dans la cuve
- 3.2.1.3.4. Poids du flotteur
- 3.2.1.3.5. Pointeau
- 3.2.1.4. Starter manuel/automatique ** Réglage de fermeture *
- 3.2.1.5. Pompe d'alimentation
Pression * ou diagramme caractéristique *
- 3.2.2. par dispositif d'injection **
- 3.2.2.1. Pompe
- 3.2.2.1.1. Marque
- 3.2.2.1.2. Type
- 3.2.2.1.3. Débit mm^3 par coup à t/min de la pompe *, **
ou diagramme caractéristique *, **
- 3.2.2.2. Injecteur(s)
- 3.2.2.2.1. Marque
- 3.2.2.2.2. Type
- 3.2.2.2.3. Tarage bars *, **
ou diagramme caractéristique *, **
4. *Distribution*
- 4.1. Levées maximales des soupapes et angles d'ouverture et de fermeture

* Indiquer la tolérance.

** Rayer la mention inutile.

- dead centres
- 4.2. Reference and/or setting ranges *
5. *Ignition*
- 5.1. Distributor(s)
- 5.1.1. Make
- 5.1.2. Type
- 5.1.3. Ignition advance curve **
- 5.1.4. Ignition timing **
- 5.1.5. Contact-point gap **
6. *Exhaust system*
- Description and diagrams
7. *Additional information on test conditions*
- 7.1. Lubricant used
- 7.1.1. Make
- 7.1.2. Type
- (State percentage of oil in mixture if lubricant and fuel mixed)
- 7.2. Sparking plugs
- 7.2.1. Make
- 7.2.2. Type
- 7.2.3. Spark-gap setting
- 7.3. Ignition coil
- 7.3.1. Make
- 7.3.2. Type
- 7.4. Ignition condenser
- 7.4.1. Make
- 7.4.2. Type
8. *Engine performances*
- 8.1. Idling speed r.p.m. **
- 8.2. Engine speed at maximum power r.p.m. **
- 8.3. Maximum power CV/HP * (ISO; BSI; CUNA; DIN; IGM; SAE; etc. *)

* Strike out what does not apply.

** Specify the tolerance.

- repérés par rapport aux points morts
- 4.2. Jeux de référence et/ou de réglage *
5. *Allumage*
- 5.1. Allumeur(s)
- 5.1.1. Marque
- 5.1.2. Type
- 5.1.3. Courbe d'avance à l'allumage **
- 5.1.4. Calage **
- 5.1.5. Ouverture des contacts **
6. *Système d'échappement*
- Description et schémas
7. *Renseignements additionnels concernant les conditions d'essais*
- 7.1. Lubrifiant employé
- 7.1.1. Marque
- 7.1.2. Type
- (Indiquer le pourcentage d'huile dans le carburant si du lubrifiant est mélangé à ce dernier)
- 7.2. Bougies
- 7.2.1. Marque
- 7.2.2. Type
- 7.2.3. Ecartement des électrodes
- 7.3. Bobine d'allumage
- 7.3.1. Marque
- 7.3.2. Type
- 7.4. Condensateur d'allumage
- 7.4.1. Marque
- 7.4.2. Type
8. *Performances du moteur*
- 8.1. Vitesse de rotation au régime de ralenti t/min **
- 8.2. Vitesse de rotation correspondant au régime de puissance maximum t/min **
- 8.3. Puissance maximale CV/HP * (ISO - BSI - CUNA - DIN - IGM - SAE, etc. *)

* Rayer la mention inutile.

** Indiquer la tolérance.

ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))

NAME OF
ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine pursuant to Regulation No. 15

- Approval No.
1. Trade name or mark of the vehicle
 2. Vehicle type.....
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Reference weight of vehicle
 6. Maximum weight of vehicle
 7. Gear-box
 - 7.1. Manual or automatic *
 - 7.2. Number of gear ratios
 - 7.3. Speed of vehicle for each gear ratio at engine speed of 1,000 r.p.m. **
 - (first)
 - (second)
 - (third)
 - 7.4. Check of performances referred to in annex 4, paragraph 3.1.6., of this Regulation
 8. Vehicle submitted for approval on
 9. Technical service conducting approval tests
 10. Date of report issued by that service
 11. Number of report issued by that service
 12. Approval granted/refused *
 13. Position of approval mark on the vehicle
 14. Place
 15. Date
 16. Signature

* Strike out what does not apply.

** In the case of power-driven vehicles equipped with automatic-shift gear-boxes, give all pertinent technical data.

ANNEXE 2

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])

INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule en ce qui concerne
les émissions de gaz polluants par le
moteur, en application du Règlement n° 15*

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Poids de référence du véhicule
 6. Poids maximal du véhicule
 7. Boîte de vitesse
 - 7.1. Manuelle ou automatique *
 - 7.2. Nombre de rapports
 - 7.3. Vitesse du véhicule à 1000 t/m du moteur sur chaque rapport **
 - 1°
 - 2°
 - 3°
 - 7.4. Contrôle des performances au sens du paragraphe 3.1.6. de l'annexe 4 du présent Règlement
 8. Véhicule présenté à l'homologation le
 9. Service technique chargé des essais d'homologation
 10. Date du procès-verbal délivré par ce service
 11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 12. L'homologation est accordée/refusée *
 13. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 14. Lieu
 15. Date
 16. Signature

* Rayer la mention inutile.

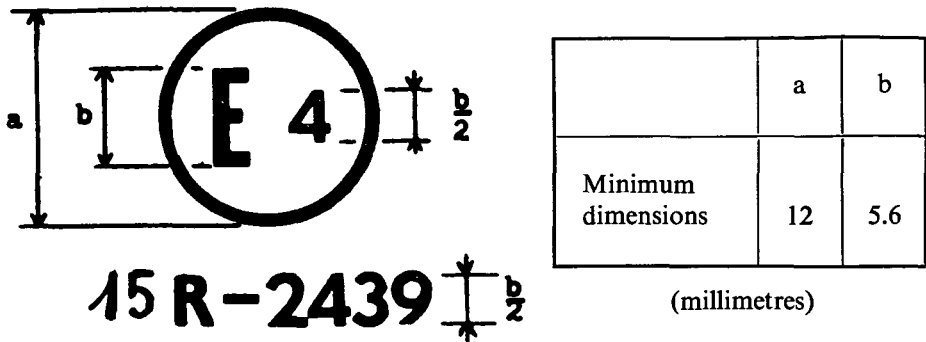
** Dans le cas des véhicules à moteur munis de boîtes de vitesses automatiques, on fournira tous les renseignements permettant de caractériser la transmission.

17. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

- 1 copy of annex 1 to this Regulation, duly completed and with the drawings and diagrams referred to attached;
- 1 photograph of the engine and its compartment.

ANNEX 3

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 15, the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E4) under approval number 2439.

ANNEX 4

TYPE-I TEST

(Verifying the average emission of pollutants in a congested urban area after a cold start)

1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-I test defined in paragraph 5.2.1.1. of this Regulation

2. OPERATING CYCLE ON THE DYNAMOMETER BENCH

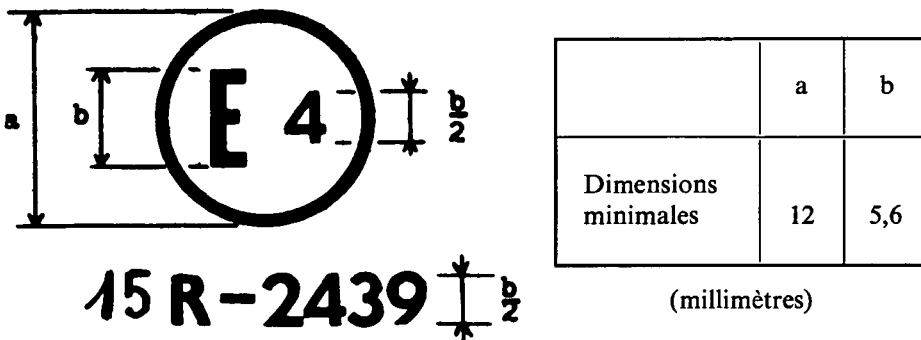
2.1. Description of the cycle

The operating cycle on the dynamometer bench shall be that indicated in

17. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
- 1 exemplaire de l'annexe I du présent Règlement, dûment rempli et accompagné des dessins et schémas indiqués.
 - 1 photographie du moteur et de son compartiment.

ANNEXE 3

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 15, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, aux Pays-Bas (E4) sous le n° 2439.

ANNEXE 4

ESSAI DU TYPE I

(Contrôle des polluants émis en moyenne dans une zone urbaine encombrée après un démarrage à froid)

1. INTRODUCTION

La présente annexe décrit la méthode pour conduire l'essai du type I défini au paragraphe 5.2.1.1. du présent Règlement.

2. CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMÉTRIQUE

2.1. Description du cycle

Le cycle de fonctionnement à utiliser au banc dynamométrique sera celui

OPERATING CYCLE ON THE DYNAMOMETER BENCH

No. of operation	Phase	Acceleration m/sec. ²	Speed km/h	Duration of each		Cumulative time sec.	Gear to be used in the case of a manual shift
				operation sec.	phase sec.		
1 Idling				11	11	11	6 sec. PM + 5 sec. K1*
2 Acceleration	2	1.04	0-15	4	4	15	1
3 Steady speed	3		15	8	8	23	1
4 Deceleration	4	-0.69	15-10	2	2	25	1
5 Deceleration, clutch disengaged				3	3	28	K1
6 Idling	5		10-0	21	21	49	16 sec. PM + 5 sec. K1
7 Acceleration	6	0.83	0-15	5	12	54	1
8 Shifting of gears				2		56	
9 Acceleration	7	0.94	15-32	5	24	61	2
10 Steady speed				32		85	
11 Deceleration	8	-0.75	32-10	8	11	93	2
12 Deceleration, clutch disengaged				3		96	K2
13 Idling	9		10-0	21	21	117	16 sec. PM + 5 sec. K1
14 Acceleration	10	0.83	0-15	5	26	122	1
15 Shifting of gears				2		124	
16 Acceleration	11	0.62	15-35	9	12	133	2
17 Shifting of gears				2		135	
18 Acceleration	12	0.52	35-50	8	8	143	3
19 Steady speed				50		155	
20 Deceleration	13	-0.52	50-35	8	13	163	3
21 Steady speed				35		176	
22 Shifting of gears	14	-0.86	32-10	2	12	178	2
23 Deceleration				7		185	
24 Deceleration, clutch disengaged	15	-0.92	10-0	3	7	188	K2
25 Idling				7		195	7 sec. PM

* PM = Gears in neutral, clutch engaged.

K1, K2 = First or second gear engaged, clutch disengaged.

the above table and depicted in the graph in the appendix (page [406]). The breakdown by operations is also given in the table in the appendix (page [408]).

2.2. General conditions under which the cycle is carried out

Preliminary testing cycles should be carried out if necessary to determine how best to actuate the accelerator and brake controls so as to achieve a cycle approximating to the theoretical cycle within the prescribed limits.

2.3. Use of the gear-box

- 2.3.1. If the maximum speed which can be attained in first gear is below 15 km/h, the second, third and fourth gears shall be used.

CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMÉTRIQUE

N° séquence	Modes	Accélé- ration m/sec. ²	Vitesse km/h	Durée de chaque		Temps cumulé sec.	Rapport de boîtes à utiliser dans le cas d'une boîte mécanique
				sé- quence sec.	mode sec.		
1 Ralenti	1			11	11	11	6 sec. PM + 5 sec. K1 *
2 Accélération	2	1,04	0-15	4	4	15	
3 Vit. stabilisée	3		15	8	8	23	
4 Décélération	4	-0,69	15-10	2	2	25	1
5 Décélération moteur débrayé				3	3	28	K1
6 Ralenti	5			21	21	49	16 sec. PM + 5 sec. K1
7 Accélération	6	0,83	0-15	5	12	54	
8 Chang. de vitesse				2		61	
9 Accélération	7	0,94	15-32	5	24	85	2
10 Vit. stabilisée				32		24	85
11 Décélération	8	-0,75	32-10	8	11	93	2
12 Décélération moteur débrayé				3		96	K2
13 Ralenti	9			21	21	117	16 sec. PM + 5 sec. K1
14 Accélération	10	0,83	0-15	5	26	122	
15 Changement de vitesse				2		124	
16 Accélération	11	0,62	15-35	9	12	133	2
17 Changement de vitesse				2		135	
18 Accélération	12	0,52	35-50	8	13	143	3
19 Vitesse stabilisée				50		12	155
20 Décélération	13	-0,52	50-35	8	7	163	3
21 Vitesse stabilisée				35		13	176
22 Changement de vitesse	14	-0,86	32-10	2	12	178	2
23 Décélération				7		185	
24 Décélération moteur débrayé	15	-0,92	10-0	3	7	188	K2
25 Ralenti				7		195	7 sec. PM

* PM = Boîte au point mort, moteur embrayé.

K1, K2 = Boîte en 1^{re} ou 2^e vitesse engagée, moteur débrayé.

donné dans le tableau ci-dessus et représenté dans le graphique joint en appendice (page [407]). La décomposition séquentielle est également donnée dans le tableau de l'appendice (page [409]).

2.2. Conditions générales pour l'exécution du cycle

Des cycles d'essais préliminaires doivent être exécutés pour déterminer la meilleure façon d'actionner la commande de l'accélérateur et du frein s'il y a lieu, afin d'exécuter un cycle se rapprochant du cycle théorique dans les limites prescrites.

2.3. Utilisation de la boîte de vitesses

- 2.3.1. Si la vitesse maximale pouvant être atteinte sur le premier rapport de la boîte de vitesses est inférieure à 15 km/h, on utilisera les 2^e, 3^e et 4^e combinaisons.

- 2.3.2. Vehicles equipped with semi-automatic-shift gear-boxes shall be tested by using the gears normally employed for driving, and the gear shift shall be used in accordance with the manufacturer's instructions.
- 2.3.3. Vehicles equipped with automatic-shift gear-boxes shall be tested with the highest gear ("Drive") engaged. The accelerator shall be used in such a way as to obtain the steadiest acceleration possible, enabling the various gears to be engaged in the normal order. Furthermore, the gear-change points shown in the appendix (page [406]) shall not apply; acceleration shall continue throughout the period represented by the straight line connecting the end of each period of idling with the beginning of the next following period of steady speed. The tolerances given in paragraph 2.4. shall apply.
- 2.3.4. Vehicles equipped with an overdrive which the driver can actuate shall be tested with the overdrive out of action.

2.4. *Tolerances*

- 2.4.1. A tolerance of 1 km/h above or below the theoretical speed shall be allowed during acceleration, during steady speed, and during deceleration when the vehicle's brakes are used. If the vehicle decelerates more rapidly without the use of the brakes, only the provisions of paragraph 6.6.3. shall apply. Speed tolerances greater than those prescribed shall be accepted during phase changes provided that the tolerances are never exceeded for more than 0.5 second on any one occasion.
- 2.4.2. Time tolerances of ± 0.5 sec.
The above tolerances shall apply equally at the beginning and at the end of each gear-changing period.*
- 2.4.3. The speed and time tolerances shall be combined as indicated in the appendix (page [406]) to this annex.

3. VEHICLE AND FUEL

3.1. *Test vehicle*

- 3.1.1. The vehicle shall be presented in good mechanical condition. It shall have been run in and have been driven at least 3,000 km before the test.
- 3.1.2. The exhaust device shall not exhibit any leak likely to reduce the quantity of gas collected, which quantity shall be that emerging from the engine.
- 3.1.3. The tightness of the admission system may be checked to ensure that carburation is not affected by an accidental intake of air.
- 3.1.4. The settings of the engine and of the vehicle's controls shall be those prescribed by the manufacturer.

* It should be noted that the time of 2 seconds allowed includes the time for changing the combination and, if necessary, a certain amount of latitude to catch up with the cycle.

- 2.3.2. Les voitures équipées de boîtes de vitesses à commande semi-automatique seront essayées en utilisant les rapports normalement utilisés pour la circulation sur route, et la commande des vitesses sera actionnée selon les instructions du constructeur.
- 2.3.3. Les voitures équipées de boîtes de vitesses à commande automatique seront essayées en enclenchant le rapport le plus élevé (Drive). La manœuvre de l'accélérateur sera effectuée de façon à obtenir des accélérations aussi constantes que possible permettant à la transmission d'enclencher les différents rapports dans l'ordre normal. En outre, les points de changement de vitesse indiqués à l'appendice (page [407]) ne sont pas applicables et les accélérations doivent être effectuées le long des droites joignant la fin de la période de ralenti au début de la période de vitesse stabilisée suivante. Les tolérances du paragraphe 2.4. seront applicables.
- 2.3.4. Les véhicules comportant un overdrive pouvant être commandé par le conducteur seront essayés avec l'overdrive hors action.

2.4. Tolérances

- 2.4.1. On tolérera un écart de ± 1 km/h par rapport à la vitesse théorique en accélération, en vitesse stabilisée et en décélération lorsqu'on utilise les freins du véhicule. Si le véhicule décélère plus rapidement sans qu'on utilise les freins, on se conformera seulement aux prescriptions du paragraphe 6.6.3. On acceptera, aux changements de mode, des tolérances sur la vitesse supérieures à celles prescrites à condition que la durée des écarts constatés ne dépasse chaque fois pas 0,5 seconde.
- 2.4.2. Les tolérances sur les temps de $\pm 0,5$ sec.
Les tolérances ci-dessus s'appliquent également au début et à la fin de chaque période de changement de vitesse *.
- 2.4.3. Les tolérances sur la vitesse et sur les temps seront combinées comme il est indiqué à l'appendice (page [407]) de la présente annexe.

3. VÉHICULE ET CARBURANT

3.1. Véhicule à essayer

- 3.1.1. Le véhicule sera présenté en bon état mécanique. Il devra être rodé et avoir parcouru au moins 3000 km avant l'essai.
- 3.1.2. Le dispositif d'échappement ne devra pas présenter de fuite susceptible de diminuer la quantité des gaz collectés, qui doit être celle sortant du moteur.
- 3.1.3. L'étanchéité du système d'admission pourra être vérifiée pour que la carburation ne soit pas altérée par une prise d'air accidentelle.
- 3.1.4. Les réglages du moteur et des organes du véhicule seront ceux prévus par le constructeur.

* Il est à noter que le temps de 2 secondes alloué comprend la durée du changement de combinaison et s'il y a lieu une certaine latitude pour rattraper le cycle.

- 3.1.5. A vacuum gauge shall be installed in the intake circuit near the carburettor, beyond the throttle.
- 3.1.6. The laboratory may verify that the vehicle conforms to the performances stated by the manufacturer, that it can be used for normal driving, and more particularly that it is capable of starting when cold and when hot.

3.2. *Motor fuel*

- 3.2.1. The fuel shall be the reference fuel whose specifications are given in annex 7. If the engine is lubricated by mixture, the oil added to the reference fuel shall comply as to grade and quantity with the manufacturer's recommendations.

4. TEST EQUIPMENT

4.1. *Dynamometer brake*

No particular model is prescribed. However, its adjustment shall not be affected by the lapse of time. It shall not produce any vibrations perceptible in the vehicle and likely to impair the latter's normal operation. It shall be equipped with an inertia adapter enabling the vehicle's operation on the road to be reproduced (equivalent inertias).

4.2. *Gas-collection equipment*

- 4.2.1. The connecting tubes shall be made of steel and shall, so far as possible, be provided with rigid connexions. However, a completely gas-tight flexible ring element shall be used to isolate the device from the vehicle's vibrations. Other materials may be used if they do not affect the composition of the gases.
- 4.2.2. If the vehicle being tested is equipped with an exhaust pipe comprising several branches, the branches shall be connected as near as possible to the vehicle.
- 4.2.3. The temperature of the gases in the collecting system shall be compatible with correct operation of the engine; with maintenance of the sampling bags in good condition; with the hydrocarbon absorption level prescribed in paragraph 5.5.1.; and with reduction to a minimum of condensation on the sides of the sampling bag or bags.
- 4.2.4. The various valves used to direct the exhaust gases either to the atmosphere or to the sampling device shall be of a quick-adjustment, quick-acting type.
- 4.2.5. The collecting device shall comprise one or more bags of adequate capacity. The bags shall be made of such materials as will not adversely affect either the accuracy of the measurements or the conservation of the gases.

4.3. *Analytical equipment*

- 4.3.1. The sampling probe may consist of the sampling tube leading into the

3.1.5. Une prise de dépression sera aménagée dans le circuit d'admission au voisinage du carburateur, après le papillon.

3.1.6. Le laboratoire pourra vérifier que le véhicule correspond aux performances indiquées par le constructeur, et est utilisable en conduite normale, et notamment apte à démarrer à froid et à chaud.

3.2. Carburant

3.2.1. Le carburant sera le carburant de référence dont les spécifications sont définies à l'annexe 7. Si le moteur est lubrifié par mélange, on ajoutera au carburant de référence l'huile de la qualité et dans la quantité recommandées par le constructeur.

4. MATÉRIEL D'ESSAI

4.1. Frein dynamométrique

Aucun modèle n'est prescrit. Toutefois, son réglage devra rester stable dans le temps. Il ne devra pas engendrer de vibrations perceptibles dans le véhicule, et susceptibles de nuire à son fonctionnement normal. Il comportera obligatoirement un adaptateur d'inerties permettant de reproduire le fonctionnement sur route du véhicule (inerties équivalentes).

4.2. Matériel de collecte des gaz

4.2.1. Les tuyaux de raccordement seront en acier et comporteront autant que possible des raccords rigides. Toutefois, pour isoler le dispositif des vibrations du véhicule, on prévoira un élément élastique annulaire totalement étanche. On pourra utiliser d'autres matériaux s'ils n'ont pas d'influence sur la composition des gaz.

4.2.2. Lorsque le véhicule essayé possède un tuyau d'échappement à plusieurs branches, ces dernières doivent être reliées aussi près que possible au véhicule.

4.2.3. La température des gaz dans le système de collecte devra être compatible avec le bon fonctionnement du moteur, la bonne conservation des sacs de prélèvement, le niveau d'absorption des hydrocarbures prévu au paragraphe 5.5.1., et la réduction au minimum des condensations sur les parois du ou des sacs de prélèvement.

4.2.4. Les diverses soupapes permettant de diriger les gaz d'échappement soit vers l'atmosphère, soit vers le dispositif de prélèvement, doivent être à manœuvre et à action rapides.

4.2.5. Le dispositif de captation sera constitué par un ou plusieurs sacs de capacité suffisante. Les sacs seront constitués de matériaux tels que les mesures d'une part, et la conservation des gaz d'autre part, ne soient pas altérées.

4.3. Matériel d'analyses

4.3.1. La sonde peut être constituée par le tuyau de prélèvement débouchant dans

collecting device or of the bag-emptying tube. It may also be independent, but in no case shall its opening be at the bottom of the bag.

4.3.2. Analysers shall be of the non-dispersive type with absorption in the infra-red. The hydrocarbons analyser shall be sensitized for n-hexane.

4.4. *Volume-measuring equipment*

4.4.1. A volumetric gauge shall be used.

4.4.2. Pressure and temperature measurements enabling the volume to be referred to standard conditions shall be carried out at points selected in the light of the type of gauge used. The laboratory shall specify their positions.

4.4.3. The gas-bleeding device may consist of a pump or of any other system which keeps the pressure measured at the gauge constant.

4.5. *Accuracy of instruments*

4.5.1. As the brake is calibrated in a separate test, the accuracy of the dynamometer is not indicated. The total inertia of the rotating masses, including that of the rollers and the rotating part of the brake (see paragraph 5.2.), shall be given to within ± 20 kg.

4.5.2. The speed of the vehicle shall be measured by the speed of rotation of the rollers connected to the brake fly-wheel. It shall be measurable to within ± 2 km/h in the speed range from 0 to 10 km/h and to within ± 1 km/h at speeds above 10 km/h.

4.5.3. The temperatures considered in paragraphs 6.1.1. and 7.3.3. shall be measurable to within $\pm 2^\circ\text{C}$.

4.5.4. The atmospheric pressure shall be measurable to within ± 1 mm of mercury.

4.5.5. The vacuum in the vehicle's intake manifold shall be measured to within ± 5 mm (mercury gauge) and the other pressures (back-pressure in the sampling device; pressure for correction of volume; etc.) to within ± 5 mm (water gauge).

4.5.6. The size and accuracy of the meter shall be appropriate to the volume of gas to be measured, so that the measurement of volume is accurate to within ± 2 per cent.

4.5.7. The analysers shall have a measuring range compatible with the accuracy required to measure the content of the various constituents to within ± 3 per cent, disregarding the accuracy of the standard (calibration) gases. The over-all response time of the analysing circuit shall be less than one minute.

4.5.8. The content of the standard gases shall not differ by more than ± 2 per cent from the reference value of each gas. The diluent shall be nitrogen.

le dispositif de captation ou par le tuyau de vidange du sac. Elle peut également être indépendante, mais ne pourra en tout cas avoir son orifice situé dans le fond du sac.

- 4.3.2. Les analyseurs seront du type non dispersif à absorption dans l'infrarouge. L'analyseur à hydrocarbures sera sensibilisé au *n*-hexane.

4.4. *Matériel de mesure du volume*

- 4.4.1. On utilisera un compteur volumétrique.
- 4.4.2. Les mesures de la pression et de la température permettant de ramener le volume aux conditions standards seront effectuées en des points choisis en fonction du type de compteur utilisé et leur emplacement sera indiqué par le laboratoire.
- 4.4.3. Le dispositif de soutirage des gaz pourra être constitué par une pompe ou tout autre système maintenant constante la pression mesurée au compteur.

4.5. *Précision des appareils*

- 4.5.1. Le frein étant taré par un essai séparé, la précision du dynamomètre n'est pas indiquée. L'inertie totale des masses en rotation, y compris celle des rouleaux et du rotor du frein (voir paragraphe 5.2.), sera donnée à ± 20 kg près.
- 4.5.2. La vitesse du véhicule devra être mesurée à partir de la vitesse de rotation des rouleaux liés aux volants d'inertie du frein. Elle devra pouvoir être mesurée à ± 2 km/h près dans la gamme 0-10 km/h et à ± 1 km près au-dessus de 10 km/h.
- 4.5.3. Les températures considérées aux points 6.1.1. et 7.3.3. devront pouvoir être mesurées à $\pm 2^\circ\text{C}$ près.
- 4.5.4. La pression atmosphérique devra pouvoir être mesurée à ± 1 mm de mercure près.
- 4.5.5. La dépression dans le système d'admission du véhicule devra être mesurée à ± 5 mm de colonne de mercure près. Les autres pressions (contre-pression du dispositif de prélèvement, pression pour la correction du volume, ...) devront être mesurées à ± 5 mm de colonne d'eau près.
- 4.5.6. La dimension et la précision du compteur devront être en rapport avec le volume du gaz à mesurer, de façon que la précision de la mesure du volume soit de $\pm 2\%$.
- 4.5.7. Les analyseurs devront avoir une étendue de mesures compatibles avec la précision requise pour la mesure des teneurs des divers constituants: $\pm 3\%$, sans tenir compte de la précision des gaz d'étalonnage. La réponse globale du circuit d'analyse devra être inférieure à 1 minute.
- 4.5.8. Les gaz étalons auront une teneur ne s'écartant pas de $\pm 2\%$ de la valeur de référence de chacun d'eux. Le support diluant sera constitué par de l'azote.

5. PREPARING THE TEST

5.1. *Setting of brake*

- 5.1.1. The brake shall be so adjusted as to reproduce the operation of the vehicle on the level at a steady speed of 50 km/h.
- 5.1.2. For this purpose the vacuum shall be measured at the engine intake during a road test carried out at 50 km/h in third gear, or by using the gears specified in paragraph 2.3., the vehicle being loaded to its reference weight and the tyre pressure being that indicated by the manufacturer. The vacuum shall be measured when a steady speed on the level has been maintained for at least 15 seconds. To take accounts of the influence of the wind, the average of the results of measurements made twice in each direction shall be taken.
- 5.1.3. The vehicle shall then be placed on the dynamometer bench and the brake so adjusted as to obtain the same vacuum at the intake as that recorded in the road test referred to in paragraph 5.1.2. above. This brake setting shall be maintained throughout the test.
- 5.1.4. This setting is appropriate for brakes of hydraulic type. For other types it may be necessary to make sure that the setting so obtained is appropriate for other intermediate states between idling and the maximum speed in the cycle. If necessary, an intermediate setting shall be adopted.
- 5.2. *Adjustment of equivalent inertias to the vehicle's translatory inertias.* A fly-wheel shall be used enabling a total inertia of the rotating masses to be obtained proportional to the reference weight within the following limits:

<i>Reference weight of vehicle rw, kg</i>	<i>Equivalent inertias kg</i>
$rw \leq 750$	680
$750 < rw \leq 850$	800
$850 < rw \leq 1020$	910
$1020 < rw \leq 1250$	1130
$1250 < rw \leq 1470$	1360
$1470 < rw \leq 1700$	1590
$1700 < rw \leq 1930$	1810
$1930 < rw \leq 2150$	2040
$2150 < rw$	2270

5.3. *Conditioning of vehicle*

- 5.3.1. Before the test the vehicle shall be kept at a temperature between 20° and 30°C for at least 6 hours. The cooling-water and engine-oil temperatures shall be measured before the test to make sure that they are between 20° and 30°C.

5. PRÉPARATION DE L'ESSAI

5.1. *Réglage du frein*

- 5.1.1. Le réglage du frein sera celui permettant de reproduire le fonctionnement du véhicule en palier à la vitesse stabilisée de 50 km/h.
- 5.1.2. Pour ce faire, la dépression sera mesurée à l'admission du moteur, lors d'un essai sur route effectué à 50 km/h en 3^e vitesse, ou en utilisant les rapports indiqués au paragraphe 2.3., le véhicule étant chargé à son poids de référence, la pression des pneumatiques étant celle indiquée par le constructeur. La dépression sera mesurée lorsque la vitesse aura été stabilisée en palier pendant moins 15 secondes. Pour tenir compte de l'influence du vent, on prendra la moyenne des mesures effectuées deux fois dans chaque sens.
- 5.1.3. Le véhicule sera ensuite placé sur le banc dynamométrique et le frein réglé de manière à obtenir la même dépression à l'admission que celle relevée dans l'essai sur route défini au paragraphe 5.1.2. ci-dessus. Ce réglage du frein sera conservé pendant tout l'essai.
- 5.1.4. Ce réglage est valable pour les freins du type hydraulique. Pour d'autres types, il pourra être nécessaire de vérifier que le réglage ainsi obtenu est valable pour d'autres conditions intermédiaires comprises entre le ralenti et la vitesse maximale du cycle. Si nécessaire, un réglage moyen sera adopté.
- 5.2. *Adaptation des inerties équivalentes aux inerties de translation du véhicule.* On adaptera le volant d'inertie permettant d'obtenir une inertie totale des masses en rotation se rapportant au poids de référence dans les limites ci-après:

<i>Poids de référence du véhicule</i> <i>Pr, kg</i>	<i>Inerties équivalentes</i> <i>kg</i>
$Pr \leq 750$	680
$750 < Pr \leq 850$	800
$850 < Pr \leq 1020$	910
$1020 < Pr \leq 1250$	1130
$1250 < Pr \leq 1470$	1360
$1470 < Pr \leq 1700$	1590
$1700 < Pr \leq 1930$	1810
$1930 < Pr \leq 2150$	2040
$2150 < Pr$	2270

5.3. *Conditionnement du véhicule*

- 5.3.1. Avant l'essai, le véhicule sera placé durant six heures au moins à une température comprise entre 20 et 30°C. Il sera vérifié avant l'essai que les températures de l'eau de refroidissement et de l'huile de moteur sont comprises entre 20 et 30°C.

5.3.2. The tyre pressure shall be the same as that indicated by the manufacturer for the preliminary road test for brake adjustment. However, if the diameter of the rollers is less than 50 cm, the pressure in the tyres shall be increased by 30–50 per cent to prevent damage to them.

5.4. *Check of back-pressure*

During the preliminary tests a check shall be made to ensure that the back-pressure set up by the sampling device does not exceed 75 mm (water gauge), measurement being performed at the various steady speeds prescribed in the cycle.

5.5. *Conditioning of bags*

5.5.1. The bags shall be so conditioned, particularly with regard to hydrocarbons, that hydrocarbon losses over a period of 20 minutes do not exceed 2 per cent of the initial content. This conditioning shall be carried out during preliminary tests conducted at temperatures close to the extreme temperatures encountered during the various tests.

5.5.2. Losses shall be measured as follows. When the engine is running at a constant r.p.m. speed the hydrocarbons content of the gases entering the bag shall be measured continuously until the bag has been filled. The content when filling is completed shall be the average of the contents recorded during filling. The bag shall be emptied by the analyser pumps and the content recorded continuously or at fixed intervals. If after 20 minutes the content has varied by more than 2 per cent, the bag shall be emptied and then refilled for a second measurement. This cycle shall be repeated as many times as is necessary to saturate the walls.

5.6. *Calibration of analytical apparatus*

5.6.1. Calibration of analysers.

The quantity of gas at the indicated pressure compatible with the correct functioning of the equipment shall be injected into the analyser by means of the discharge gauge and the pressure-reducing valve mounted on each gas cylinder. The apparatus shall be adjusted to indicate as a stabilized value the value shown on the standard-gas cylinder. Starting from the setting obtained with the maximum-content cylinder the curve of the analyser's deviations shall be drawn as a function of the content of the various standard-gas cylinders used.

5.6.2. Over-all response time of the apparatus.

The gas from the maximum-content cylinder shall be injected into the end of the sampling probe. A check shall be made to ensure that the indicated value corresponding to the maximum deviation is attained in less than one

5.3.2. La pression des pneumatiques devra être la même que celle indiquée par le constructeur pour l'exécution de l'essai préliminaire sur route permettant le réglage du frein. Toutefois, si le diamètre des rouleaux est inférieur à 50 cm, on augmentera la pression des pneumatiques de 30 à 50 % pour éviter leur détérioration.

5.4. *Contrôle de la contre-pression*

Au cours des essais préliminaires, il sera vérifié que la contre-pression créée par l'ensemble du dispositif de captation ne dépasse pas 75 mm de colonne d'eau, la mesure étant effectuée aux divers régimes stabilisés prévus dans le cycle.

5.5. *Conditionnement des sacs*

5.5.1. Les sacs seront conditionnés, notamment en ce qui concerne les hydrocarbures, de façon que les pertes en hydrocarbures soient inférieures à 2 % par rapport à la teneur d'origine pour une durée de séjour de 20 minutes. Ce conditionnement sera effectué lors d'essais préliminaires exécutés dans des conditions de températures voisines des températures extrêmes rencontrées lors des diverses expérimentations.

5.5.2. Pour la mesure des pertes, on utilisera le processus ci-après. Le moteur tournant en régime de rotation constant, on mesure en permanence la teneur en hydrocarbures des gaz entrant dans le sac jusqu'au remplissage. La teneur en fin de remplissage doit être la teneur moyenne relevée sur l'enregistrement. On opère le vidage du sac à l'aide des pompes des analyseurs, et on enregistre la teneur en continu ou à un intervalle de temps donné. Si au bout de 20 minutes la teneur a varié de plus de 2 %, on procède à la vidange et au remplissage du sac pour effectuer une deuxième mesure. On recommence ce cycle autant de fois qu'il est nécessaire pour que les parois soient saturées.

5.6. *Réglage des appareils d'analyse*

5.6.1. Tarage des analyseurs.

On injectera dans l'analyseur à l'aide du débitmètre et du détendeur monté sur chaque bouteille, la quantité de gaz à la pression indiquée compatible avec le bon fonctionnement des appareils. On ajustera l'appareil pour qu'il indique en valeur stabilisée, la valeur inscrite sur la bouteille étalon. On tracera, en partant du réglage obtenu avec la bouteille à teneur maximale, la courbe des déviations de l'appareil en fonction de la teneur des diverses bouteilles de gaz étalons utilisées.

5.6.2. Réponse globale des appareils.

On injectera à l'extrémité de la sonde, le gaz de la bouteille à teneur maximale. On vérifiera que la valeur indiquée correspondant à la déviation maximale est atteinte en moins de 1 minute. Si cette valeur n'est pas atteinte,

minute. If this value is not attained, the analysing circuit shall be inspected from end to end for leaks.

5.7. *Adjustment of volume-measuring device*

The bag shall be filled during the preliminary tests and a check made to ensure that the volume can be measured with the desired accuracy. If necessary, a suitable meter will be selected in each specific case.

6. PROCEDURE FOR BENCH TESTS

6.1. *Special conditions for carrying out the cycle*

- 6.1.1. The temperature in the room accommodating the roller bed shall be between 20° and 30°C throughout the test and approximate as closely as possible that of the room in which the vehicle was conditioned for the test.
- 6.1.2. The vehicle shall be approximately horizontal during the test so as to avoid any abnormal distribution of the fuel.
- 6.1.3. The test shall be carried out with the bonnet raised. An auxiliary ventilating device acting on the radiator (water-cooling) or on the air intake (air-cooling) may be used if necessary to keep the engine temperature normal.
- 6.1.4. When the cycle is carried out the speed considered shall be that of the rollers connected to the brake fly-wheel. During the test the speed shall be plotted against time so that the correctness of the cycles performed can be assessed.
- 6.1.5. Recording of the vacuum shall be optional; however, if it is recorded at the same time as the speed it will be possible to judge whether the accelerations have been made correctly.
- 6.1.6. The temperatures of the cooling water and of the crank-case oil may also be recorded if desired.

6.2. *Starting up the engine*

- 6.2.1. The engine shall be started up by means of the devices provided for this purpose, such as the choke, the starter valve, etc., according to the manufacturer's instructions.
- 6.2.2. The engine shall be kept idling on the choke for a period of 40 seconds. The first cycle shall begin when the valve of the effluent-recovery device is operated, which shall be done at the end of the aforesaid period of 40 seconds.

6.3. *Use of the manual choke*

The choke shall be cut out as soon as possible, and in principle before acceleration from zero to 50 km/h. If this principle cannot be abided by, the moment of effective cut-out shall be stated. The method used to adjust the choke shall be that indicated in the manufacturer's specifications.

on recherchera les fuites dans le circuit d'analyse, en procédant de proche en proche.

5.7. *Réglage du dispositif de mesure du volume*

Le sac étant rempli au cours d'essais préliminaires, on vérifiera que la mesure du volume peut être effectuée avec la précision indiquée. On choisira, s'il y a lieu, un compteur approprié à chaque cas.

6. MODE OPÉRATOIRE POUR LES ESSAIS AU BANC

6.1. *Conditions particulières d'exécution du cycle*

- 6.1.1. La température du local du banc à rouleaux devra être comprise, pendant tout l'essai, entre 20 et 30°C, et être voisine le plus possible de celle du local de conditionnement du véhicule.
- 6.1.2. Le véhicule devra être à peu près horizontal au cours de l'essai de manière à éviter une distribution anormale du carburant.
- 6.1.3. L'essai devra être fait capot relevé. Un dispositif auxiliaire de ventilation agissant sur le radiateur (refroidissement par eau) ou sur l'entrée d'air (refroidissement par air) pourra être mis en route si cela est nécessaire pour maintenir normale la température du moteur.
- 6.1.4. Pour l'exécution du cycle, la vitesse à considérer sera celle des rouleaux liés aux volants d'inertie du frein. On enregistrera la vitesse en fonction du temps au cours de l'essai pour juger de la validité des cycles exécutés.
- 6.1.5. L'enregistrement de la dépression est facultatif, toutefois s'il est effectué en même temps que celui de la vitesse, il permettra de juger de la bonne exécution des accélérations.
- 6.1.6. De même, les températures de l'eau de refroidissement et de l'huile du carter moteur pourront être facultativement enregistrées.

6.2. *Mise en route du moteur*

- 6.2.1. Le moteur sera mis en route en utilisant les moyens de départ prévus à cet effet: starter, volet de départ, etc. suivant les instructions du constructeur.
- 6.2.2. Le moteur sera maintenu au ralenti au starter pendant une durée de 40 secondes. Le début du premier cycle d'essai coïncide avec la manœuvre de la vanne du dispositif de récupération des effluents qui doit être effectuée au bout du temps de 40 secondes ci-dessus indiqué.

6.3. *Utilisation du starter à commande manuelle*

Le starter devra être mis hors circuit le plus tôt possible et en principe avant l'accélération 0 à 50 km/h. Si cette prescription ne peut être respectée, le moment de la fermeture effective sera indiqué. La méthode de réglage du starter sera celle indiquée par les spécifications du constructeur.

6.4. *Idling*

6.4.1. Manual-shift gear-box.

6.4.1.1. During periods of idling the clutch shall be engaged and the gears in neutral.

6.4.1.2. To enable the accelerations to be performed according to the normal cycle the vehicle shall be placed in first gear, with the clutch disengaged, 5 seconds before the acceleration following the idling period considered.

6.4.1.3. The first idling period at the beginning of the cycle shall consist of 6 seconds of idling in neutral with the clutch engaged and 5 seconds in first gear with the clutch disengaged.

6.4.1.4. For the idling periods during each cycle the corresponding times shall be 16 seconds in neutral and 5 seconds in first gear with the clutch disengaged.

6.4.1.5. The idling period between two successive cycles shall comprise 13 seconds in neutral with the clutch engaged.

6.4.2. Semi-automatic-shift gear-boxes.

The manufacturer's instructions for driving in town, or in their absence the rules applicable to manual-shift gear-boxes, shall be followed.

6.4.3. Automatic-shift gear-boxes.

The selector shall not be operated at any time during the test unless the manufacturer specifies otherwise. In the latter case the procedure for manual-shift gear-boxes shall be applied.

6.5. *Accelerations*

6.5.1. Accelerations shall be so performed that the rate of acceleration is as constant as possible throughout the phase.

6.5.2. If acceleration cannot be carried out in the prescribed time, the extra time required shall be deducted from the time allowed for changing the combination, if possible, and in any case from the subsequent steady-speed period.

6.6. *Decelerations*

6.6.1. All decelerations shall be effected by removing the foot completely from the accelerator, the clutch remaining engaged. The clutch shall be disengaged, without use of the gear lever, at a speed of 10 km/h.

6.6.2. If the period of deceleration is longer than that prescribed for the corresponding phase, the vehicle's brakes shall be used to enable the timing of the cycle to be abided by.

6.6.3. If the period of deceleration is shorter than that prescribed for the corresponding phase, the timing of the theoretical cycle shall be restored by an idling period merging into the following idling operation.

6.4. *Ralenti*

6.4.1. Boîte de vitesses à commande manuelle.

- 6.4.1.1. Les périodes de ralenti s'effectuent moteur embrayé, boîte de vitesses au point mort.
- 6.4.1.2. Pour permettre de procéder aux accélérations en suivant normalement le cycle, le véhicule sera placé 5 secondes avant l'accélération suivant le ralenti considéré en première vitesse moteur débrayé.
- 6.4.1.3. Le premier ralenti du début du cycle se composera de 6 secondes de ralenti boîte au point mort, moteur embrayé, et de 5 secondes boîte en première vitesse, moteur débrayé.
- 6.4.1.4. Pour les ralentis du milieu de chaque cycle, les temps correspondants sont respectivement de 16 secondes au point mort, et de 5 secondes en première vitesse, moteur débrayé.
- 6.4.1.5. Entre deux cycles successifs, la période de ralenti comprendra : 13 secondes — boîte au point mort — moteur embrayé.

6.4.2. Boîte de vitesse à commande semi-automatique.

On appliquera les indications du constructeur pour la conduite en ville ou, à défaut, les prescriptions relatives aux boîtes de vitesses à commande manuelle.

6.4.3. Boîte de vitesses à commande automatique.

Le sélecteur ne sera pas manœuvré durant tout l'essai, sauf indications contraires du constructeur. Dans ce cas, on appliquera le processus prévu pour les boîtes de vitesses à commande manuelle.

6.5. *Accélérations*

- 6.5.1. Les accélérations seront effectuées de manière à avoir une valeur aussi constante que possible pendant toute la durée du mode.
- 6.5.2. Si une accélération ne peut être effectuée dans le temps prescrit, l'excès de durée sera défalqué de la durée du changement de combinaison si possible, et en tout cas, de la période de vitesse stabilisée suivante.

6.6. *Décélérations*

- 6.6.1. Toutes les décélérations seront effectuées en relevant franchement le pied de l'accélérateur, le moteur restant embrayé. Le débrayage du moteur sans toucher au levier des vitesses sera effectué la vitesse de 10 km/h.
- 6.6.2. Si la durée de la décélération est plus longue que celle prévue dans le mode correspondant, on utilisera pour suivre le cycle, les freins du véhicule.
- 6.6.3. Si la durée de la décélération est plus courte que celle prévue dans le mode correspondant, on rétablira la concordance avec le cycle théorique par une période de ralenti s'enchaînant avec la séquence de ralenti suivante.

6.6.4. At the end of the deceleration period (halt of the vehicle on the rollers) the gears shall be placed in neutral and the clutch engaged.

6.7. *Steady speeds*

6.7.1. "Pumping" or the closing of the throttle shall be avoided when passing from acceleration to the following steady speed.

6.7.2. Periods of constant speed shall be achieved by keeping the acceleration position fixed.

7. PROCEDURE FOR SAMPLING AND ANALYSIS

7.1. *Sampling*

7.1.1. Sampling shall begin as soon as the valve has been opened as indicated in paragraph 6.2.2.

7.1.2. If several bags are used the bag shall be changed at the beginning of the first idling period of a cycle.

7.1.3. The bag shall be hermetically closed as soon as it is full.

7.1.4. At the end of the last cycle the valve shall be operated to divert the gases produced by the engine to the atmosphere.

7.2. *Analysis*

7.2.1. The gases contained in each bag shall be analysed as soon as possible and in any event not later than 20 minutes after filling of the bag considered began.

7.2.2. If the sampling probe is not left permanently in the bag, the entry of air into the latter during insertion of the probe and the escape of gases from the bag during extraction of the probe shall be avoided.

7.2.3. The analyser shall be in a stabilised condition within one minute after the operation of placing it in communication with the bag.

7.2.4. The figure adopted as the content of the gases in each of the effluents measured shall be that read off after stabilization of the measuring device.

7.3. *Measurement of volume*

7.3.1. To avoid wide temperature variations, the volume of the bag or bags shall be measured as soon as the temperature has reached room temperature.

7.3.2. The bags shall be emptied through the gas gauge.

7.3.3. The temperature (t_m) used for the calculations shall be the arithmetical mean of the temperatures at the beginning and at the end of emptying, the maximum permissible difference between these two temperatures being below 5°C.

7.3.4. The pressure (P_m) used for the calculations shall be the arithmetical mean of the absolute pressures recorded at the beginning and at the end of

6.6.4. En fin de la période de décélération (arrêt du véhicule sur les rouleaux) la boîte de vitesses sera placée au point mort et le moteur sera embrayé.

6.7. *Vitesses stabilisées*

6.7.1. On évitera le « pompage » ou la fermeture du papillon des gaz lors du passage de l'accélération à la vitesse stabilisée suivante.

6.7.2. Les périodes à vitesse constante seront effectuées en conservant fixe la position de l'accélérateur.

7. MODE OPÉRATOIRE POUR LE PRÉLÈVEMENT ET L'ANALYSE

7.1. *Prélèvement*

7.1.1. Celui-ci sera effectif dès l'ouverture de la vanne, comme indiqué au paragraphe 6.2.2.

7.1.2. Si l'on utilise plusieurs sacs, on passera d'un sac à l'autre au début de la première période de ralenti d'un cycle.

7.1.3. Le sac, dès la fin du remplissage, sera fermé hermétiquement.

7.1.4. A la fin du dernier cycle, la vanne sera manœuvrée pour dériver vers l'atmosphère les gaz produits par le moteur.

7.2. *Analyse*

7.2.1. L'analyse des gaz contenus dans chaque sac sera effectuée dès que possible, et en tout cas pas plus tard que 20 minutes après le début du remplissage du sac considéré.

7.2.2. Si la sonde n'est pas laissée à demeure dans le sac, il y aura lieu d'éviter les entrées d'air lors de son introduction et les fuites lors de son extraction du sac considéré.

7.2.3. L'analyseur devra être stabilisé dans la minute suivant le début de la mise en communication du sac avec lui.

7.2.4. La valeur retenue pour la teneur des gaz en chacun des effluents mesurés, sera la valeur lue après stabilisation de l'appareil de mesure.

7.3. *Mesure du volume*

7.3.1. On procédera à la mesure du volume du ou des sacs dès que la température aura atteint celle du local pour éviter des variations importantes de la température.

7.3.2. On procédera à la vidange des sacs en passant par le compteur à gaz.

7.3.3. La température (t_m) à adopter pour les calculs sera la moyenne arithmétique des températures au début et à la fin de la vidange, l'écart maximal toléré entre les deux valeurs étant inférieur à 5°C.

7.3.4. La pression (P_m) à adopter pour les calculs sera la moyenne arithmétique des pressions absolues relevées au début et vers la fin de la vidange, l'écart

emptying the maximum permissible difference between these two pressures being below 4 mm (mercury gauge).

- 7.3.5. The volume of gas drawn off for analysis shall be added to the volume measured by the meter if the first-mentioned volume is equivalent to more than 1 per cent of the said volume measured. The result obtained shall be designated by the symbol V_m .

8. DETERMINATION OF THE QUANTITY OF GASEOUS POLLUTANTS EMITTED

8.1. *Correction of the measured volumes of gas*

The volume of the gases contained in each bag shall be referred to normal temperature and pressure by means of the formula:

$$V = V_m \frac{273}{273 + t_m} \cdot \frac{P_m - PH}{760},$$

where

V_m is the volume measured expressed in litres, as indicated in paragraph 7.3.5.;

t_m is the arithmetical mean of the extreme temperatures recorded as indicated in paragraph 7.3.3., expressed in degrees centigrade;

P_m is the arithmetical mean of the extreme absolute pressures recorded as indicated in paragraph 7.3.4., expressed in millimetres (mercury gauge) and

PH is the saturated-water-vapour pressure, expressed in millimeters (mercury gauge), at the temperature.

8.2. *Mass of the gaseous pollutants contained in each bag*

The mass of the gaseous pollutants contained in each bag shall be determined by the product of dCV , where C is the content by volume and d the volume mass of the gaseous pollutant considered:

in the case of carbon monoxide, $d = 1.250$;

in the case of hydrocarbons, $d = 3.844$ (hexane).

8.3. *Total mass of gaseous pollutants emitted*

The mass M of each gaseous pollutant emitted by the vehicle during the test shall be determined by adding the masses of the gaseous pollutants contained in each bag and calculated as indicated in paragraph 8.2.

NOTE: Laboratories are recommended to check the analyses by also measuring the quantity of carbon dioxide produced.

maximal toléré entre les deux valeurs étant inférieure à 4 mm de mercure.

- 7.3.5. On ajoutera au volume mesuré au compteur le volume des gaz prélevés pour l'analyse, si celui-ci excède 1% du volume mesuré ci-dessus. On désignera par V_m le résultat obtenu.

8. DÉTERMINATION DE LA QUANTITÉ DE GAZ POLLUANTS ÉMIS

8.1. Correction des volumes de gaz mesurés

Le volume des gaz contenus dans chaque sac devra être ramené dans les conditions normales de température et de pression au moyen de la formule:

$$V = V_m \frac{273}{273 + t_m} \times \frac{P_m - PH}{760}$$

où les quantités V_m , t_m , P_m et PH sont définies de la manière suivante:

V_m : volume mesuré exprimé en litres, comme indiqué au point 7.3.5.;

t_m : moyenne arithmétique des températures extrêmes relevées comme il est indiqué au point 7.3.3. exprimée en degrés Celsius;

P_m : moyenne arithmétique des pressions absolues extrêmes relevées comme il est indiqué au point 7.3.4. exprimée en millimètres de mercure;

PH : tension de vapeur d'eau saturée à la température exprimée en millimètres de mercure.

8.2. Masse de gaz polluants contenue dans chaque sac

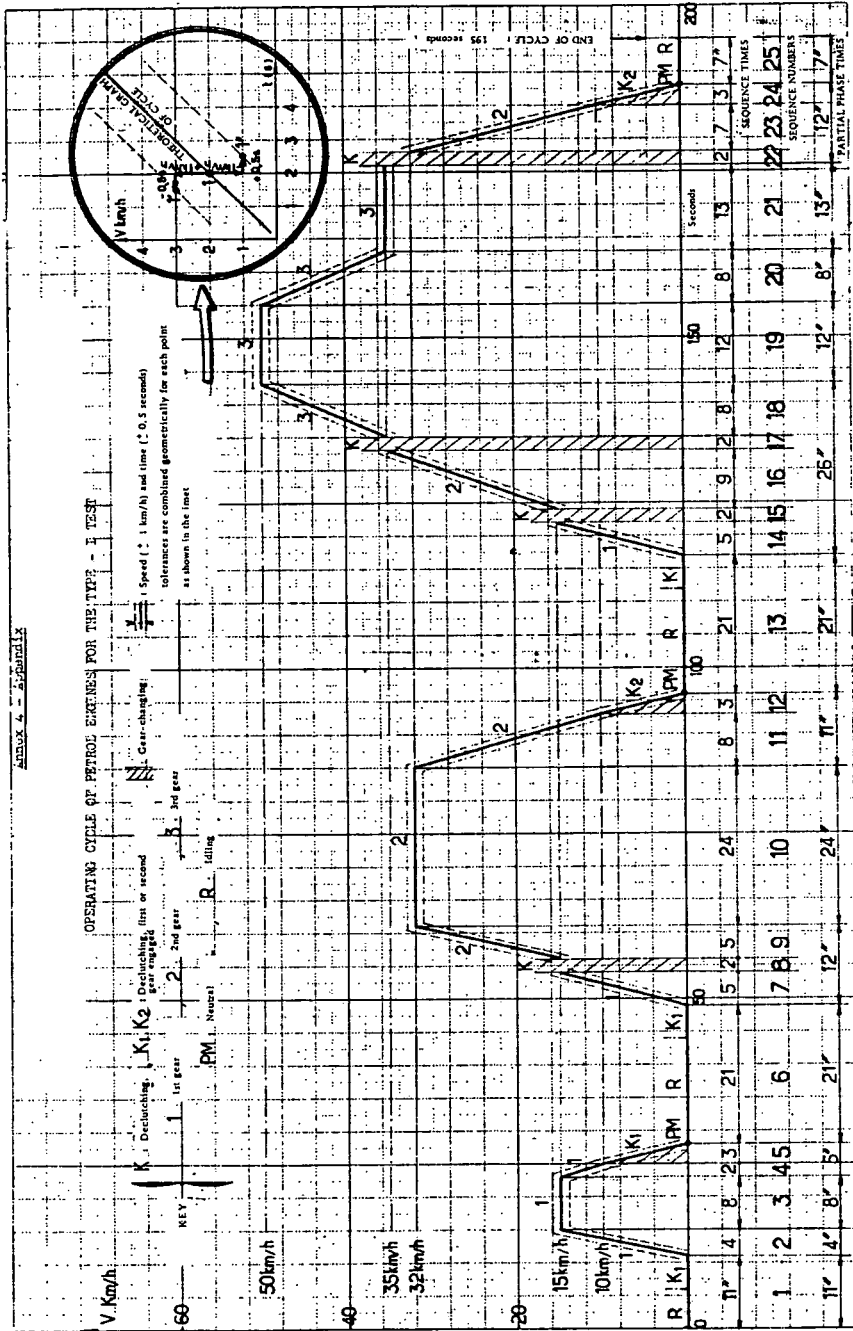
La masse de gaz polluants contenue dans chaque sac sera déterminée par le produit dCV où C est la teneur en volume et d la masse volumique du gaz polluant considéré:

- pour l'oxyde de carbone $d = 1,250$;
- pour les hydrocarbures $d = 3,844$ (hexane) .

8.3. Masse totale de gaz polluants émis

La masse M de chaque gaz polluant émis par le véhicule au cours de l'essai sera obtenue en ajoutant les masses de gaz polluants contenues dans chaque sac, et calculée comme il est indiqué au paragraphe 8.2.

NOTE: Il est recommandé aux laboratoires de vérifier la validité des analyses en mesurant également la quantité de gaz carbonique produite.



BREAKDOWN OF THE OPERATING CYCLE
USED FOR THE TYPE-I TEST

	<i>Time</i>	<i>Percentage</i>	
(1) <i>Breakdown by phases</i>			
Idling	60 sec.	30.8	} 35.4
Idling, vehicle moving, clutch engaged on one combination	9 sec.	4.6	
Gear-shift	8 sec.		4.1
Accelerations	36 sec.		18.5
Steady-speed periods	57 sec.		29.2
Decelerations	25 sec.		12.8
	195 sec.		100%
 (2) <i>Breakdown by use of gears</i>			
Idling	60 sec.	30.8	} 35.4
Idling, vehicle moving, clutch engaged on one combination	9 sec.	4.6	
Gear-shift	8 sec.		4.1
first gear	24 sec.		12.3
second gear	53 sec.		27.2
third gear	41 sec.		21
	195 sec.		100%

Average speed during test: 19 km/h Effective running time: 195 sec.
Theoretical distance covered per cycle: 1.013 km
Equivalent distance for the test (4 cycles): 4.052 km

ANNEX 5

TYPE-II TEST

(Carbon-monoxide emission test at idling speed)

1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-II test defined in paragraph 5.2.1.2. of this Regulation

2. CONDITIONS OF MEASUREMENT

2.1. The fuel shall be the reference fuel whose specifications are given in annex 7.

DÉCOMPOSITION DU CYCLE DE FONCTIONNEMENT
UTILISÉ POUR L'ESSAI DU TYPE I

	Temps	%	
1) <i>Décomposition en modes</i>			
Ralenti	60 sec.	30,8	} 35,4
Ralenti véhicule en marche moteur embrayé sur une combinaison	9 sec.	4,6	
Passage des vitesses	8 sec.		4,1
Accélérations	36 sec.		18,5
Stabilisations	57 sec.		29,2
Décélération	25 sec.		12,8
	195 sec.		100%
2) <i>Décomposition en fonction de l'utilisation de la boîte de vitesses</i>			
Ralenti	60 sec.	30,8	} 35,4
Ralenti véhicule en marche moteur embrayé sur une combinaison	9 sec.	4,6	
Passage des vitesses	8 sec.		4,1
1 ^{re} vitesse	24 sec.		12,3
2 ^e vitesse	53 sec.		27,2
3 ^e vitesse	41 sec.		21
	195 sec.		100%

Vitesse moyenne lors de l'essai: 19 km/h Temps de marche effectif: 195 sec.
Distance théorique parcourue par cycle: 1,013 km.
Distance équivalente pour l'essai (4 cycles): 4,052 km.

ANNEXE 5

ESSAI DU TYPE II

(Contrôle de l'émission de monoxyde de carbone
au régime du ralenti)

1. INTRODUCTION

La présente annexe décrit la méthode pour conduire l'essai du type II défini au paragraphe 5.2.1.2. du présent Règlement.

2. CONDITIONS DE MESURE

2.1. Le carburant sera le carburant de référence dont les spécifications sont définies à l'annexe 7.

- 2.2. The carbon-monoxide content by volume shall be measured immediately after the fourth cycle of the type-I test, with the engine at idling speed.
- 2.3. In the case of vehicles with manually-operated or semi-automatic-shift gear-boxes the test shall be carried out with the gear lever in the "neutral" position and with the clutch engaged.
- 2.4. In the case of vehicles with automatic-shift gear-boxes the test shall be carried out with the gear selector in either the "neutral" or the "parking" position.

3. SAMPLING OF GASES

- 3.1. The sampling probe shall be placed in the pipe connecting the exhaust with the sampling bag and as close as possible to the exhaust.
- 3.2. In order to take account of possible dilution of the exhaust gases with air, the content by volume of carbon monoxide (T_1) and of carbon dioxide (T_2) shall be measured, and the content by volume (T) to be compared with the prescribed limit shall be calculated by the formula:

$$T = T_1 \frac{0.15}{(T_1 + T_2)}$$

ANNEX 6

TYPE-III TEST

(Verifying emissions of crank-case gases)

1. INTRODUCTION

This annex describes the procedure for the type-III test defined in paragraph 5.2.1.3. of this Regulation.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1. The type-III test shall be carried out on the vehicle subjected to the type-I and the type-II tests.
- 2.2. The engines tested shall include leak-proof engines other than those so designed that even a slight leak may cause unacceptable operating faults (such as flat-twin engines).

3. TEST CONDITIONS

- 3.1. Idling shall be regulated in conformity with the manufacturer's recommendations; in the absence of such recommendations it shall be so regulated as to achieve a maximum vacuum in the intake manifold.

- 2.2. La teneur en volume en monoxyde de carbone est mesurée immédiatement après les 4 cycles de l'essai du type I, le moteur tournant au ralenti.
- 2.3. Pour les véhicules à boîte de vitesses à commande manuelle ou semi-automatique, l'essai est effectué en position boîte au point mort, le moteur étant embrayé
- 2.4. Pour les véhicules à transmission automatique, l'essai est effectué avec le sélecteur en position « zéro » ou « stationnement ».

3. PRÉLÈVEMENT DES GAZ

- 3.1. La sonde de prélèvement sera placée dans le tuyau raccordant l'échappement du véhicule au sac et le plus près possible de l'échappement.
- 3.2. Pour tenir compte des dilutions possibles des gaz d'échappement avec l'air, on mesurera la teneur en volume en monoxyde de carbone (T_1) et en dioxyde de carbone (T_2) et la teneur en volume T à comparer avec la limite prescrite sera calculée par la formule

$$T = T_1 \times \frac{0,15}{(T_1 + T_2)}$$

ANNEXE 6

ESSAI DU TYPE III

(Contrôle des émissions de gaz de carter)

1. INTRODUCTION

La présente annexe décrit la méthode pour conduire l'essai du type II défini au paragraphe 5.2.1.3. du présent Règlement.

2. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- 2.1. L'essai du type III est réalisé sur le véhicule soumis aux essais des types I et II.
- 2.2. Les moteurs, y compris les moteurs étanches, seront soumis à l'essai, à l'exception de ceux dont la conception est telle qu'une fuite, même légère, peut entraîner des vices de fonctionnement inacceptables (moteurs flat-twin, par exemple).

3. CONDITIONS D'ESSAIS

- 3.1. Le ralenti sera réglé conformément aux recommandations du constructeur; à défaut de telles recommandations, il sera réglé de telle sorte que la dépression dans le collecteur ait la valeur maximale.

- 3.2. The measurements shall be performed in the following three sets of conditions of engine operation:

No.	Vehicle speed (km/h)	Vacuum at intake (mm mercury)	Weighting factor
1	Idling		0.25
2	50±2	400±8	0.25
3	50±2	250±8	0.50

- 3.3. If the engine cannot operate under a vacuum of 400 mm (mercury gauge), the vacuum shall be so adjusted as to equal that recorded on a level road at a constant speed of 50 km/h.
The vacuum of condition 3 in the table above shall be that recorded as specified above multiplied by $250/400 = 0.625$.
- 3.4. The engine speed for measurements as referred to under 2 and 3 in paragraph 3.2. above shall be selected as the lowest engine speed at which, gear ratios being taken into account, the vehicle can travel at a speed of 50 km/h in normal operating conditions.

4. TEST METHOD

- 4.1. In each of the sets of conditions 1, 2 and 3 specified in paragraph 3.2. above the following shall be measured:
- 4.1.1. the volume Q_n not recycled by the device in the unit time;
- 4.1.2. the consumption by weight C_n of fuel in the same unit time.
- 4.2. The volumes Q_n , measured as specified in paragraph 5.6. in each of the sets of conditions of measurement, shall be referred to the standard conditions (760 mm mercury; 0°C) by the formula

$$Q'_n = Q_n \frac{H}{760} \times \frac{273}{T}$$

- 4.3. The content by volume of hydrocarbons, t , shall be measured as specified in paragraph 5.4. below. If the manufacturer so requests, the crank-case gases shall not be analysed, but shall be assumed to contain 15,000 p.p.m. of hydrocarbons.
- 4.4. The volume mass (weight per unit volume) of hydrocarbons shall be assumed to be 3.84 g/litre, and for each set of conditions of measurement the weight of hydrocarbons discharged to the atmosphere shall be determined by the formula:

$$P_n = Q'_n \times t \times 3.84,$$

Q'_n being the corrected volumes.

- 3.2. Les mesures seront effectuées dans les trois conditions de fonctionnement suivantes du moteur:

N°	Vitesse du véhicule en km/h	Dépression à l'admission en mm de mercure	Facteur de pondération
1	Ralenti à vide		0,25
2	50 ± 2	400 ± 8	0,25
3	50 ± 2	250 ± 8	0,50

- 3.3. Lorsque le moteur ne peut fonctionner avec une dépression de 400 mm de mercure, la dépression sera réglée de façon à égaler celle relevée sur route à la vitesse constante en palier de 50 km/h.

La dépression de la condition 3 sera celle relevée ci-dessus multipliée par le rapport $250/400 = 0,625$.

- 3.4. La vitesse de rotation du moteur pour les points de mesure n° 2 et 3 définis au paragraphe 3.2. ci-dessus sera choisie, en fonction des rapports de démultiplication, comme la plus basse vitesse de rotation du moteur permettant au véhicule de rouler à une vitesse de 50 km/h dans des conditions normales de fonctionnement.

4. MÉTHODE D'ESSAI

- 4.1. Il sera procédé pour chacun des points de mesure n° 1, 2 et 3 définis au paragraphe 3.2. ci-dessus à la mesure.

4.1.1. du volume Q_n non réaspiré par le dispositif pendant l'unité de temps,

4.1.2. de la consommation en poids C_n du carburant pendant la même unité de temps.

- 4.2. Les volumes Q_n mesurés tels que définis au paragraphe 5.6. en chacun des points de mesure seront ramenés dans les conditions normales (pression de 760 mm de mercure et température de 0°C) par la formule

$$Q'_n = Q_n \frac{H}{760} \times \frac{273}{T}$$

- 4.3. La teneur t en volume d'hydrocarbures sera mesurée ainsi qu'il est précisé au paragraphe 5.4. ci-après. Si le constructeur le demande, il ne sera pas procédé à l'analyse des gaz de carter, auxquels il sera attribué une teneur forfaitaire en hydrocarbures de 15.000 ppm.

- 4.4. Il sera attribué aux hydrocarbures une masse volumique de 3,84 g/litre et pour chaque point de mesure le poids d'hydrocarbures émis dans l'atmosphère sera déterminé au moyen de la formule

$$P_n = Q'_n \times t \times 3,84$$

Q'_n étant les volumes corrigés.

4.5. The mean weight of hydrocarbons \bar{P} and the consumption \bar{C} of fuel shall be calculated from the values obtained for each of the sets of conditions of measurement by applying the weighting factors specified in paragraph 3.2. above. They shall be expressed in the same units.

4.6. Interpretation of results:

The vehicle shall be deemed satisfactory if

$$\bar{P} \leq \frac{0.15}{100} \times \bar{C}$$

5. METHOD OF MEASUREMENT OF THE DELIVERY Q_n NOT RECYCLED BY THE DEVICE

5.1. Steps to be taken before the test.

Before the test, all apertures other than that required for the recovery of the gases shall be stopped up.

5.2. Principle of the method

5.2.1. A suitable take-off not introducing any additional loss of pressure shall be installed on the recycling circuit of the device directly at the engine-connexion aperture.

5.2.2. A flexible bag made of a material not absorbing hydrocarbons shall be so connected to the outlet from the take-off aforesaid as to collect the gases which are not recycled by the engine (appendix, page [418]). The bag shall be emptied at each measurement.

5.3. Method of measurement.

The bag shall be stopped up before each measurement. It shall be brought into communication with the take-off for a known period of time and then emptied through a suitable volumetric meter.

During emptying as aforesaid the pressure H , expressed in mm (mercury gauge), and the temperature N , expressed in degrees centigrade, shall be measured for the purposes of volume correction as referred to in paragraph 4.2.

5.4. Measurement of hydrocarbons content.

5.4.1. During emptying as aforesaid the hydrocarbons content shall, if appropriate, be measured by means of a non-dispersive n -hexane-sensitized infrared analyser. The reading shall be multiplied by the coefficient 1.24 to allow for the absolute hydrocarbons concentration in the crank-case gases.

5.4.2. The analysers and the reference gases shall meet the conditions laid down in annex 4, paragraphs 4.5.7. and 4.5.8.

5.5. Measurement of fuel consumption

The weight of fuel consumed in each of the conditions of operation defined

4.5 Le poids moyen d'hydrocarbures \bar{P} et la consommation \bar{C} de carburant seront calculés à partir des valeurs obtenues pour chacun des points de mesure en utilisant les facteurs de pondération indiqués au paragraphe 3.2. ci-dessus. Ils seront exprimés dans les mêmes unités.

4.6. Interprétation des résultats:

Le véhicule sera considéré comme satisfaisant si

$$\bar{P} \leq \frac{0,15}{100} \times \bar{C}$$

5. MÉTHODE DE MESURE DU DÉBIT Q_n NON RÉASPIRÉ PAR LE DISPOSITIF

5.1. Mesures à prendre avant l'essai.

Avant l'essai, tous les orifices autres que celui nécessaire à la récupération des gaz seront obturés.

5.2. Principe de la méthode.

5.2.1. Une dérivation appropriée n'introduisant pas de perte de charge supplémentaire est installée sur le circuit de réaspiration du dispositif immédiatement sur l'orifice de branchement au moteur.

5.2.2. A la sortie de cette dérivation est raccordé un sac souple fait d'un matériau n'absorbant pas les hydrocarbures de façon à recueillir les gaz non réaspirés par le moteur (appendice, page [419]). Ce sac est vidé dans chaque mesure.

5.3. Méthode de mesure.

Avant chaque mesure le sac est obturé. Il est mis en communication avec la dérivation pendant un temps connu, puis vidé au travers d'un compteur volumétrique approprié.

Pendant la vidange, la pression H exprimée en mm de mercure et la température N exprimée en degré C seront mesurées pour apporter au volume la correction indiquée au paragraphe 4.2.

5.4. Mesure des teneurs en hydrocarbures.

5.4.1. Pendant la vidange la teneur en hydrocarbures sera, s'il y a lieu, mesurée à l'aide d'un analyseur à infrarouge, non dispersif, sensibilisé au n -hexane. La valeur obtenue sera multipliée par le coefficient 1,24 pour tenir compte de la concentration absolue en hydrocarbures des gaz de carter.

5.4.2. Les analyseurs et les gaz étalons devront satisfaire aux conditions prescrites aux paragraphes 4.5.7. et 4.5.8. de l'annexe 4.

5.5. Mesure de la consommation de carburant.

On déterminera le poids du carburant consommé pendant chacune des

in paragraph 3.2. shall be determined. This weight shall be referred to the unit time.

5.6. Expression of results of measurements.

The values Q'_n , in which n relates to each of the conditions referred to in paragraph 3.2., and the consumptions C_n shall be referred to the same unit time for the purpose of applying the weighting coefficients and the calculations for determining the weighted weight of hydrocarbons and the weighted consumption of fuel.

5.7. Accuracy of measurements.

- 5.7.1. The pressure in the bag during measurement of the volumes shall be measured to within ± 1 mm (mercury gauge).
- 5.7.2. The vacuum at intake shall be measured to within ± 8 mm (mercury gauge).
- 5.7.3. The vehicle speed shall be taken at the rollers and measured to within ± 2 km/h.
- 5.7.4. The quantity of gas discharged shall be measured to within ± 5 per cent.
- 5.7.5. The temperature of the gases during measurement of the volume shall be measured to within $\pm 2^\circ\text{C}$.
- 5.7.6. The hydrocarbons content shall be measured, if appropriate, to within ± 5 per cent, irrespective of the degree of accuracy of the reference gases.
- 5.7.7. The fuel consumption shall be measured to within ± 4 per cent.

conditions de fonctionnement définies au paragraphe 3.2. Ce poids sera rapporté à l'unité de temps.

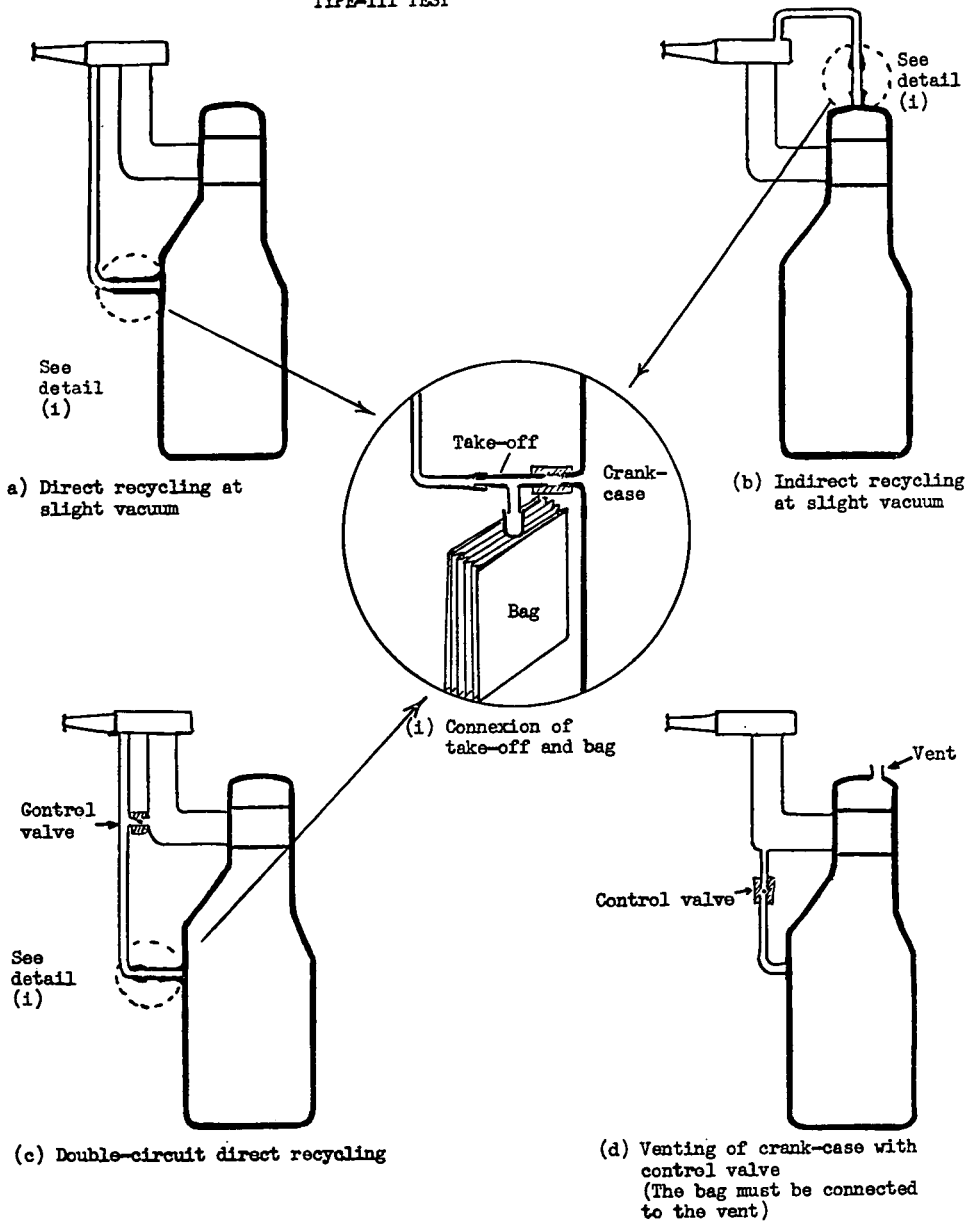
5.6. Expression des résultats des mesures.

Les valeurs Q'_n étant relatif à chacune des conditions indiquées au paragraphe 3.2., ainsi que les consommations C_n , seront rapportées à la même unité de temps pour l'application des coefficients de pondération et les calculs relatifs à la détermination du poids pondéré d'hydrocarbures et de la consommation pondérée de carburant.

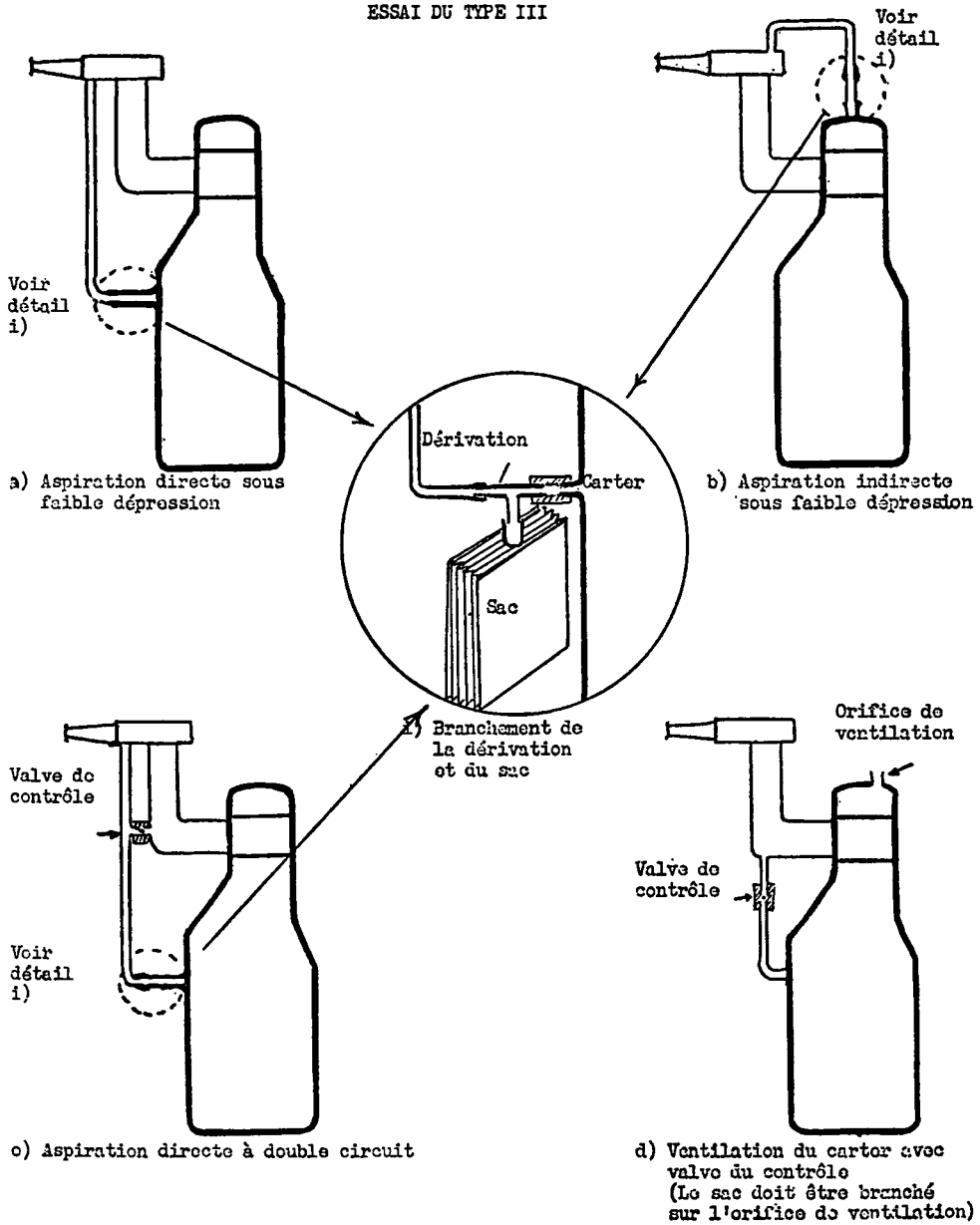
5.7. Précision des mesures.

- 5.7.1. La pression dans le sac pendant la mesure des volumes sera mesurée à ± 1 mm de colonne de mercure.
- 5.7.2. La dépression à l'admission sera mesurée à ± 8 mm de colonne de mercure près.
- 5.7.3. La vitesse du véhicule sera prise sur les rouleaux et mesurée à ± 2 km/h près.
- 5.7.4. La quantité des gaz émise sera mesurée à $\pm 5\%$ près.
- 5.7.5. La température des gaz lors de la mesure du volume sera mesurée à $\pm 2^\circ\text{C}$ près.
- 5.7.6. Les teneurs en hydrocarbures seront mesurées, s'il y a lieu, avec une précision de $\pm 5\%$ compte non tenu de la précision des gaz d'étalonnage.
- 5.7.7. La consommation de carburant sera mesurée à $\pm 4\%$ près.

TYPE-III TEST



ESSAI DU TYPE III



ANNEX 7

SPECIFICATIONS OF REFERENCE FUEL *

	<i>Limits and units</i>	<i>Method</i>
Research octane number . . .	99 ± 1	ASTM ** D 908-67
Specific gravity 15/4°C . . .	0.742 ± 0.007	ASTM D 1298-67
Reid vapour pressure . . .	{ 0.6 ± 0.04 bars 8.82 ± 0.59 psi	ASTM D 323-58
Distillation		
Initial boiling point		ASTM D 86-67
— 10% vol.	50 ± 5°C	
— 50% vol.	100 ± 10°C	
— 90% vol.	160 ± 10°C	
Final boiling point. . .	195 ± 10°C	
— residue (% vol.) . . .	max. 2	
— loss (% vol.) . . .	max. 1	
Hydrocarbon analysis . . .		ASTM D 1319-66 T
— olefins	18 ± 4% by volume	
— aromatics	35 ± 5% by volume	
— saturates	balance	
Oxidation stability	min. 480 minutes	ASTM D 525-55
Existent gum	max. 4 mg/100 ml.	ASTM D 381-64
Antioxidant	min. 50 ppm	
Sulphur content	0.03 ± 0.015% by weight	ASTM D 1266-64
Lead content	{ 0.57 ± 0.03 g/l 2.587 ± 0.136 g/IG	ASTM D 526-66
Nature of scavenger . . .	motor mix	
Nature of lead alkyl . . .	not specified	
Other additives	nil	

* In blending the reference fuel, only conventional European base materials should be used, unconventional components such as pyrolysis gasoline, thermally cracked material and motor benzole being excluded.

** Initials of the American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphia, Pennsylvania 19103, U.S.A. The figures after the dash denote the year when a standard was adopted or revised. Should any ASTM standards be amended, the standards adopted in the years quoted above will remain applicable unless all Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation agree to replace them by later standards.

ANNEXE 7

SPÉCIFICATIONS DU CARBURANT DE RÉFÉRENCE *

	<i>Limites et Unités</i>	<i>Méthode</i>
Nombre d'Octane « Research »	99 ± 1	ASTM ** D 908-67
Densité 15/4°C	0,742 ± 0,007	ASTM D 1298-67
Pression de vapeur Reid	$\left\{ \begin{array}{l} 0,6 \pm 0,04 \text{ bars} \\ 8,82 \pm 0,59 \text{ psi} \end{array} \right.$	ASTM D 323-58
Distillation		
Point initial		
— 10 % vol.	50 ± 5°C	ASTM D 86-67
— 50 % vol.	100 ± 10°C	
— 90 % vol.	160 ± 10°C	
Point final	195 ± 10°C	
— Résidu (% vol.)	2 max.	
— Pertes (% vol.)	1 max.	
Composition hydrocarbonée		ASTM D 1319-66 T
— Oléfines	18 ± 4 % vol.	
— Aromatiques	35 ± 5 % vol.	
— Saturés	balance	
Période d'induction	480 min. minutes	ASTM D 525-55
Gommes actuelles	4 max. mg/100 ml.	ASTM D 381-64
Anti-oxydant	50 min. ppm	
Teneur en soufre	0,03 ± 0,015 % poids	ASTM D 1266-64 T
Teneur en plomb	$\left\{ \begin{array}{l} 0,57 \pm 0,03 \text{ g/l} \\ 2,587 \pm 0,136 \text{ g/IG} \end{array} \right.$	ASTM DE 526-66
Type de « Scavenger »	composé automobile	
Composé organique de		
plomb	non précisé	
Autres additifs	néant	

* Il ne doit être utilisé pour la fabrication du carburant de référence que les essences de base couramment produites par l'industrie pétrolière européenne, à l'exclusion des coupes non conventionnelles, telles que les essences de pyrolyse, de craquage thermique et le benzol.

** Abréviation de « American Society for Testing and Materials » 1916 Race St., Philadelphia, Pennsylvania 19103, États-Unis d'Amérique. Les chiffres après le tiret indiquent l'année au cours de laquelle une norme a été adoptée ou amendée. En cas de modification d'une ou de plusieurs normes ASTM, les normes adoptées durant les années citées ci-dessus restent applicables, à moins que toutes les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement ne conviennent de les remplacer par des normes postérieures.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA ON 21 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 August 1970

ITALY

(To take effect on 1 November 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349, and annex A in volumes 490, 495, 510, 514, 523, 544 and 584.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE LE 21 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 août 1970

ITALIE

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349, et annexe A des volumes 490, 495, 510, 514, 523, 544 et 584.

No. 8390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA ON 18 APRIL 1966¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT² REGARDING THE RESCHEDULING OF THE 1969 PAYMENT UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEXES). SIGNED AT DJAKARTA ON 6 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

1. Reference is made to the "Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended," signed April 18, 1966³ ("The 1966 Rice Agreement"), as amended by the exchange of notes June 6, 1966.⁴ Reference is made also to the Memorandums of Agreement of December 30, 1967, and December 20, 1968,⁵ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 18, 1966, as amended ("The 1967 Rescheduling Agreement" and "The 1968 Rescheduling Agreement"). In particular, reference is made also to understandings reached in Paris on October 17 and 18, 1967, and on October 17, 1968, between representatives of the Government of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

2. In accordance with such understandings, it is agreed that the payment in "The 1966 Rice Agreement" due in calendar year 1969 be rescheduled as follows:

- a) the items making up the installment due and payable on August 2, 1969, amounting to \$1,657,766.67 of principal and to \$242,448.38 of interest be consolidated,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 107, and annex A in volumes 593 and 724.

² Came into force on 6 February 1970 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 107.

⁴ *Ibid.*, vol. 593, p. 339.

⁵ *Ibid.*, vol. 724, No. A-8390.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8390. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA LE 18 AVRIL 1966¹

MÉMORANDUM D'ACCORD² PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENTS POUR 1969 PRÉVUES PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DJAKARTA LE 6 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

1. Il est fait référence à « l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée », signé le 18 avril 1966³ (l'Accord sur le riz de 1966 »), tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 6 juin 1966⁴. Il est fait référence également aux mémorandums d'accord du 30 décembre 1967 et du 20 décembre 1968⁵ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, portant modification des échéances de paiements prévues par l'Accord du 18 avril 1966 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié (« l'Accord portant modification des échéances pour 1967 » et « l'Accord portant modification des échéances pour 1968 »). Il est fait référence plus précisément aux arrangements conclus à Paris les 17 et 18 octobre 1967 et le 17 octobre 1968, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie, ainsi qu'avec des représentants d'autres gouvernements créditeurs, au sujet de la modification des échéances des dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Conformément à ces arrangements, il est convenu que les obligations de paiements prévues par « l'Accord sur le riz de 1966 » et échues pendant l'année civile 1969 sont modifiées comme suit :

a) Les fractions de la dette venant à échéance et payables le 2 août 1969, soit 1 657 766,67 dollars de principal et 242 448,38 dollars d'intérêts, sont consolidées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107, et annexe A des volumes 593 et 724.

² Entré en vigueur le 6 février 1970 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107.

⁴ *Ibid.*, vol. 593, p. 339.

⁵ *Ibid.*, vol. 724, n° A-8390.

making a total of \$1,900,215.05 (hereinafter the “1969 Consolidated Amount”);

- b) “1969 Consolidation Interest” shall be computed at the rate of 3 percent a year on the “1969 Consolidated Amount” during the period August 3, 1969, through August 2, 1972, and thereafter on the outstanding balance of the “1969 Consolidated Amount”;
- c) “1969 Consolidation Interest” which accrues on the “1969 Consolidated Amount” through August 2, 1972, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1973–1980 in accordance with the payment schedule in subparagraph 2 e;
- d) “1969 Consolidation Interest” which accrues on the “1969 Consolidated Amount” after August 2, 1972, shall be payable on August 2, 1973, and on each August 2 thereafter on the outstanding balance of the “1969 Consolidated Amount”;
- e) the “1969 Consolidated Amount” of \$1,900,215.05 and “1969 Consolidation Interest” to be accrued in 1969–1972 aggregating \$171,019.35 shall be payable in installments on August 2 in the years 1973–1980 as follows: 5 per cent in 1973; 10 per cent each in 1974, 1975 and 1976; 15 per cent each in 1977, 1978 and 1979; and 20 per cent in 1980;
- f) for periods of less than a year, interest shall be computed on a 365-day year, number-of-days’ basis.

3. Annex A sets forth a revised schedule of payments including those specified in paragraph 2 of this agreement and the remaining contractual payments and re-scheduled payments due in accordance with “The 1966 Rice Agreement” as amended, “The 1967 Rescheduling Agreement,” and “The 1968 Rescheduling Agreement” which are not otherwise modified by this agreement.

4. Annex B sets forth the computation of the “1969 Consolidated Amount.”

5. All of the payments due in accordance with paragraph 2 of this agreement may hereafter be termed payments under “The 1969 Rescheduling Agreement.”

6. DONE at Djakarta, in duplicate, this 6th day of February, 1970.

For the Government of the United States of America:

F. J. GALBRAITH

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

Foreign Minister

et constituent un montant total de 1 900 215,05 dollars (ci-après dénommé « le montant consolidé de 1969 »);

- b) « Les intérêts de consolidation de 1969 » seront calculés au taux de 3 p. 100 par an sur « le montant consolidé de 1969 » pendant la période allant du 3 août 1969 au 2 août 1972 et, après cette date, sur le solde impayé « du montant consolidé de 1969 »;
- c) « Les intérêts de consolidation de 1969 » échus sur le « montant consolidé de 1969 » pendant la période prenant fin le 2 août 1972 ne seront pas composés; le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1973-1980, conformément au calendrier figurant à l'alinéa e du présent paragraphe;
- d) « Les intérêts de consolidation de 1969 » échus sur « le montant consolidé de 1969 » après le 2 août 1972 seront payables le 2 août 1973, puis le 2 août de chaque année suivante sur le solde impayé du « montant consolidé de 1969 »;
- e) Le « montant consolidé de 1969 », soit 1 900 215,05 dollars, et « les intérêts de consolidation de 1969 » échus pendant la période 1969-1972, soit 171 019,35 dollars au total, seront payables par tranches le 2 août de chaque année, pendant la période 1973-1980, à raison de 5 p. 100 en 1973, 10 p. 100 en 1974, 1975 et 1976, 15 p. 100 en 1977, 1978 et 1979, et 20 p. 100 en 1980;
- f) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord, et d'autre part le reste des paiements contractuels et des paiements dont l'échéance a été modifiée dus en vertu de « l'Accord sur le riz de 1966 », tel qu'il a été modifié, de « l'Accord portant modification des échéances pour 1967 » et de « l'Accord portant modification des échéances pour 1968 », qui ne sont pas par ailleurs modifiés par le présent Accord.

4. L'annexe B indique le mode de calcul du « montant consolidé de 1969 ».

5. Tous les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord seront dénommés ci-après paiements dus en vertu de « l'Accord portant modification des échéances pour 1969 ».

6. FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 6 février 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

F. J. GALBRAITH

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

Ministre des affaires étrangères

ANNEX A — Public Law 480, Title IV

INDONESIA — AGREEMENT DATED APRIL 18, 1966
REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS (AS OF JANUARY 1, 1970)

Due Date	1969 Rescheduling		1967 Rescheduling		1968 Rescheduling		Remaining original contractual Payments		Grand Total	
	Payment Due of "1969 Consolidated Amount" as of August 2, 1969 and "1969 Consolidation Interest" 3%		Total Payment Due	Total Payment Due	Total Payment Due	From August 3, 1969 thru August 2, 1971 4 7/8% Interest	Principal	Interest (e)		
August 2 of each year	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
	"1969 Consolidated Amount" of Principal and Interest (a)	Accrued 8/31/69	"1969 Consolidation Interest" Payable on Unpaid Balance of "1969 Consolidated Amount" (c-d)	Total (1+2+3)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (e)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (f)	Principal	Interest (e)	Total (7+8)	All Payments (4+5+6+9) (g)
1970	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 1,657,766.67	\$ 161,632.25	\$ 1,819,398.92	\$ 1,819,398.92
1971	-	-	-	-	174,226.08	-	1,657,766.66	80,816.12	1,738,582.78	1,912,808.86
1972	-	-	-	-	283,504.01	167,397.14	-	-	-	450,901.15
1973	95,010.75	8,550.97	57,006.45	160,568.17	277,218.47	272,391.79	-	-	-	798,861.19
1974	190,021.51	17,101.94	54,156.13	261,279.58	271,132.92	266,488.69	-	-	-	893,402.58
1975	190,021.51	17,101.94	48,455.48	255,578.93	377,318.05	260,505.60	-	-	-	980,446.74
1976	190,021.51	17,101.94	42,754.84	249,878.29	368,038.74	362,528.71	-	-	-	1,060,144.85
1977	285,032.26	25,652.90	37,054.19	347,739.35	358,761.43	353,614.07	-	-	-	1,145,741.62
1978	285,032.26	25,652.90	28,503.23	339,188.39	461,853.80	344,699.43	-	-	-	774,388.39
1979	285,032.26	25,652.90	19,952.26	330,637.42	461,853.80	443,750.97	-	-	-	425,648.14
1980	380,042.99	34,203.86	11,401.29	425,648.14	-	-	-	-	-	-
TOTALS \$	1,900,215.05	171,019.35	299,283.87	2,370,518.27	2,572,154.50	2,471,336.40	3,315,533.33	242,448.37	3,557,981.70	10,971,990.87

(a) Installment payment due on 8/2/69 of \$1,657,766.67 on principal and \$242,448.38 interest (4 7/8% on outstanding principal balance of \$4,973,300.00 totaling \$1,900,215.05 "1969 Consolidated Amount," due in annual payments of 5% in 1973; 10% each in 1974-1976; 15% each in 1977-1979; and 20% in 1980.

(b) "Consolidation Interest" of 3% a year on \$1,900,215.05 accrued in years 1970-1972. The aggregate accrual of \$171,019.35 is due in annual payments of the same percentages as the "1969 Consolidated Amount" shown in footnote (a) above.

(c) "Consolidation Interest" of 3% a year payable in 1973-1980 based on outstanding balance of the "1969 Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

(d) For periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

(e) From column 5, Annex A, of Memorandum of Agreement of December 30, 1967, regarding the rescheduling of payments in arrears as of June 30, 1966 and due July 1, 1966-December 31, 1967 under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 18, 1966, as amended.

(f) From column 4, Annex A, of Memorandum of Agreement of December 20, 1968 regarding the rescheduling of the 1968 payment under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 18, 1966 as amended.

(g) Grand Total includes the payments due as the result of the 1969 rescheduling (column 4), the payments due as a result of the 1968 rescheduling (column 5), the payments due as a result of the 1967 rescheduling (column 5), and the original contractual payments not modified by either rescheduling (column 9). This column supersedes Grand Total column 9 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 20, 1968.

ANNEXE A — Loi publique 480, titre IV
INDONÉSIE — ACCORD DU 18 AVRIL 1966. CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS (AU 1^{er} JANVIER 1970)

Échéance	Modification des échéances pour 1969			Modif. des échéances pour 1967		Modif. des échéances pour 1968		Paiements contractuels initiaux restants		Total général
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	
	Paiements au titre du « montant consolidé de 1969 » au 2 août 1969 et des « intérêts de consolidation de 1969 » au taux de 3 p. 100									
			« Intérêts de consolidation de 1969 »	Total des sommes dues	Total des sommes dues	Total des sommes dues	Du 3 août 1969 au 2 août 1971 au taux d'intérêt de 4 7/8 p. 100			Calendrier révisé
				(1+2+3)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
			Payables sur le solde							
			Impayé du «montant consolidé de 1969» ^a							
			Echus du 3/8/69 au 2/8/72 ^b							
2 août de chaque année	« Montant consolidé principal et intérêts ^a	Echus du 3/8/69 au 2/8/72 ^b	«montant consolidé de 1969» ^{c,d}	Total des sommes dues (1+2+3)	« Montant consolidé + « intérêts de consolidation » ^e	« Montant consolidé » + « intérêts de consolidation » ^f	Principal	Intérêts ^d	Total (7+8)	Total des paiements révisé (4+5+6+9) ^g
1970	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	1 657 766,67	161 632,25	1 819 398,92	1 819 398,92
1971	-0-	-0-	-0-	-0-	174 226,08	-0-	1 657 766,66	80 816,12	1 738 582,78	1 912 808,86
1972	-0-	-0-	-0-	-0-	283 504,01	167 397,14	-0-	-0-	-0-	450 901,15
1973	95 010,75	8 550,97	57 006,45	160 568,17	277 318,47	272 391,79	-0-	-0-	-0-	710 278,43
1974	190 021,51	17 101,94	54 156,13	261 279,58	271 132,92	266 448,69	-0-	-0-	-0-	798 861,19
1975	190 021,51	17 101,94	48 455,48	255 578,93	377 318,05	260 505,60	-0-	-0-	-0-	893 402,58
1976	190 021,51	17 101,94	42 754,84	249 878,29	368 039,74	362 528,71	-0-	-0-	-0-	980 446,74
1977	285 032,26	25 652,90	37 054,19	347 739,35	358 761,43	353 614,07	-0-	-0-	-0-	1 060 114,85
1978	285 032,26	25 652,90	28 503,23	339 188,39	461 853,80	344 699,43	-0-	-0-	-0-	1 145 741,62
1979	285 032,26	25 652,90	19 952,26	330 637,42	-0-	443 750,97	-0-	-0-	-0-	774 388,39
1980	380 042,99	34 203,86	11 401,29	425 648,14	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	425 648,14
TOTAUX	1 900 215,05	171 019,35	299 283,87	2 370 518,27	2 572 154,50	2 471 336,40	3 315 533,33	242 448,37	3 557 981,70	10 971 990,87

(en dollars des États-Unis)

^a Tranche due le 2/8/1969, soit 1 657 766,67 dollars de principal et 242 448,38 dollars d'intérêts (4 7/8 p. 100 sur le solde impayé du principal s'élevant à 4 973 400 dollars) représentant au total 1 900 215,05 dollars de « montant consolidé de 1969 » payables en versements annuels de 5 p. 100 en 1973, 10 p. 100 en 1974-1976, 15 p. 100 en 1977-1979 et 20 p. 100 en 1980.

^b « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an sur le montant de 1 900 215,05 dollars, échus au cours des années 1970-1972. Le montant total des intérêts échus soit 171 019,35 dollars, est payable en versements annuels aux mêmes taux que « le montant consolidé de 1969 », comme il est indiqué dans la note a ci-dessus.

^c « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an, payables pendant la période 1973-1980 sur le solde impayé du « montant consolidé de 1969 », diminué chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

^d Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

^e D'après la colonne 5, annexe A, du mémorandum d'accord du 30 décembre 1967 portant modification des arriérages au 30 juin 1966 et payables du 1^{er} juillet 1966 au 31 décembre 1967 en vertu de l'Accord du 18 avril 1966 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié.

^f D'après la colonne 4, annexe A, du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968 portant modification des échéances pour 1968 prévues en vertu de l'Accord du 18 avril 1966 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié.

^g Le total général comprend les paiements dus à la suite de la modification des échéances pour 1969 (colonne 4), les paiements dus à la suite de la modification des échéances pour 1968 (colonne 6), les paiements dus à la suite de la modification des échéances pour 1967 (colonne 5), et les paiements contractuels initiaux que les modifications d'échéances ne concernaient pas (colonne 9). Cette colonne remplace la colonne 9 (total général) de l'annexe A du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968.

ANNEX B

Public Law 480 — Title IV

INDONESIA — RICE AGREEMENT DATED APRIL 18, 1966
“1969 CONSOLIDATED AMOUNT”*Contractually Due for Consolidation*

<i>Principal Amount Outstanding</i>	<i>Date</i>	<i>Contractual Payments</i>	
		<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
\$4,973,300.00	August 2, 1969	\$1,657,766.67	\$242,448.38
Total for Consolidation Period 1/1/69–12/31/69		<u>\$1,657,766.67</u>	<u>\$242,448.38</u>
“1969 Consolidated Amount” of Principal and Interest			<u>\$1,900,215.05</u>

ANNEXE B

Loi publique 480, titre IV

INDONÉSIE — ACCORD SUR LE RIZ DATÉ DU 18 AVRIL 1966

« MONTANT CONSOLIDÉ DE 1969 »

Montants dus en vertu de l'Accord aux fins de consolidation

<i>Montant impayé (principal) (en dollars des États-Unis)</i>	<i>Date</i>	<i>Paiements contractuels</i>	
		<i>Montant dû (principal) (en dollars des États-Unis)</i>	<i>Montant dû (intérêts)</i>
4 973 300,00	2 août 1969	1 657 766,67	242 448,38
Total pour la période de consolidation allant du 1/1/69 au 31/12/69		<u>1 657 766,67</u>	<u>242 448,38</u>
« Montant consolidé de 1969 » (principal et intérêts)			<u>1 900 215,05</u>

No. 8419. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA CONCERNING CONSTRUCTION OF A WATER DESALTING AND ELECTRIC POWER PLANT. JIDDA, 11 AND 19 NOVEMBER 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JIDDA, 13 OCTOBER 1969 AND 20 JANUARY 1970

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Deputy Minister
of Foreign Affairs of Saudi Arabia*

No. 605

Jidda, October 13, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia effected by an exchange of notes signed at Jidda November 11 and 19, 1965,¹ concerning the construction of a water desalting and power plant in the Jidda area, and to recent discussions between officers of our respective Governments charged with the implementation of the Agreement regarding the training program contemplated by paragraph 2 (c) of the Agreement. As a result of these discussions, the Saudi Arabian Government expressed the desire to eliminate these training requirements since it now intends to acquire experienced and qualified personnel to operate and maintain the plant at Jidda.

On this basis, and upon the request of my Government, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended by deleting the present provisions of paragraph 2 (c) in their entirety and substituting the following:

“2 (c): The Saudi Arabian Government shall furnish sufficient personnel to:

- (i) Observe the final stages of construction, assist with the start-up and initial operation of the plant; and
- (ii) thereafter operate and maintain in a proper manner all of the plant facilities for a period of at least five (5) years.”

If the foregoing is acceptable to the Government of Saudi Arabia, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 35.

² Came into force on 20 January 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

constitute an amendment to the above Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William A. STOLTZFUS, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shaikh Muhammad Ibrahim Mas'ud,
Deputy Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs,
Jidda

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم: ١٢٥٧٢/١/١٤/١٩٦٩

١٩/١١/١٢

/ عاجل /

المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية

سعادة السيد هيرمان فريدريك ايلتس
سفير الولايات المتحدة الأمريكية في جدة

بعد التحية :-

وبالاشارة الى خطاب السيد وليام أ. ستولتزفوس، جونير، القائم
بالأعمال بالنيابة رقم ٦٠٥ وتاريخ ١٣ اكتوبر ١٩٦٩ بشأن تعديل الاتفاقية
المبرمة بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة العربية السعودية الخاصة
بانشاء محطة تحلية المياه وتوليد الطاقة الكهربائية في مدينة جدة .
يسرني أن أنهي الى سعادتك موافقة حكومة المملكة العربية السعودية
على التعديلات التي وردت في خطاب سعادة القائم بالأعمال المنوه عنه اعلاه .

وتقبلوا أطيب تمنياتي .

وكيل وزارة الخارجية



جده في ١٢/١١/١٣٨٩

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 90/15/1/13572
11/11/89

Excellency:

With reference to note No. 605 of October 13, 1965, from the Chargé d'Affaires ad interim, Mr. William A. Stoltzfus, Jr. concerning the amendment of the agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in the matter of the construction of a water desalting and electric power generating plant in the city of Jidda:

It gives me pleasure to convey to Your Excellency the agreement of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the amendments contained in the note of His Excellency the Chargé d'Affaires and interim referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhammad Ibrahim MAS'UD
Deputy Minister of Foreign Affairs

Jidda, 12/11/1389 [January 20, 1970]

His Excellency Hermann Frederick Eilts
Ambassador of the United States of America
in Jidda.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8419. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE INSTALLATION DE DESSALEMENT DE L'EAU ET DE PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE. DJEDDAH, 11 ET 19 NOVEMBRE 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJEDDAH, 13 OCTOBRE 1969 ET 20 JANVIER 1970

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite*

N° 605

Djeddah, le 13 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite ont conclu par un échange de notes signées à Djeddah les 11 et 19 novembre 1965¹, en vue de la construction d'une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique dans la région de Djeddah, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos Gouvernements respectifs chargés de l'exécution de l'Accord au sujet du programme de formation prévu à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'Accord. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement saoudien a exprimé le désir de supprimer ces dispositions relatives à la formation car il compte désormais faire appel à du personnel expérimenté et qualifié pour assurer l'exploitation et l'entretien de l'installation de Djeddah.

Sur cette base et à la demande de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer de modifier l'Accord susmentionné en supprimant entièrement les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2 et en les remplaçant par les dispositions suivantes :

« 2 c) : Le Gouvernement saoudien fournira le personnel suffisant pour :

- i) Assister aux dernières phases de la construction et aider au démarrage et à la mise en service de l'installation ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 35.

² Entré en vigueur le 20 janvier 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- ii) Assurer ensuite de manière appropriée l'exploitation et l'entretien de l'ensemble des installations pour une période de cinq (5) ans au moins. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un amendement à l'Accord susmentionné entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

William A. STOLTZFUS, Jr.

Son Excellence Shaikh Muhammad Ibrahim Mas'ud
Ministre adjoint des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Djeddah

II

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 90/15/1/13572
11/11/89

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 605 en date du 13 octobre 1965, émanant du Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique, M. William A. Stoltzfus, Jr., et concernant l'amendement à apporter à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite en vue de la construction d'une installation de dessalement de l'eau et de production d'énergie électrique dans la ville de Djeddah, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite accepte l'amendement proposé dans la note sus-visée de votre Chargé d'affaires par intérim.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des affaires étrangères:

Muhammad Ibrahim MAS'UD

Djeddah, le 11/11/1389 (20 janvier 1970)

Son Excellence M. Hermann Frederick Eilts
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Djeddah

No. 8496. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS. MEXICO, 4 FEBRUARY 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, D.F., AND TLATELOLCO, 11 FEBRUARY 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

I

The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations of Mexico

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F., MEXICO

No. 200

February 11, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States effected by the exchange of notes dated February 4, 1966,³ as extended by the exchange of notes dated April 2, 1969,⁴ concerning the Mexican-United States Cooperative Meteorological Program

The Government of the United States proposes that the above Agreement, as amended, be extended to June 30, 1970 and be deemed effective as of July 1, 1969, in the understanding that this extension will cease to have effect before June 30, 1970 if before that date a new agreement concerning Meteorological Cooperation is concluded between our two governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two governments which shall enter into force as herein provided on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert MCBRIDE

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 57, and annex A of volume 706.

² Came into force on 11 February 1970 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 57.

⁴ *Ibid.*, vol. 706, p. 323.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

501617

Tlatelolco, D.F., a 11 de febrero de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 200, de esta fecha que, vertida al español, se lee como sigue:

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos realizado mediante canje de notas fechadas el 4 de febrero de 1966 y prorrogado por canje de notas fechadas el 2 de abril de 1969, relativo al Programa de Cooperación Meteorológica entre México y los Estados Unidos. — El Gobierno de los Estados Unidos propone que el Acuerdo antes mencionado sea nuevamente prorrogado, por un año que se contará a partir del 1o. de julio de 1969, en la inteligencia de que esta prórroga dejará de surtir efectos antes del 30 de junio de 1970 si antes de esa fecha se concluye un nuevo Acuerdo sobre Cooperación Meteorológica entre nuestros dos Gobiernos. — Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido y esta nota constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor, en la forma prevista en la presente, en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptables los términos de su nota arriba reproducida y, en consecuencia, conviene en que dicha nota, junto con la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO F.

Al Excelentísimo Sr. Robert Henry MacBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Secretary of Foreign Relations of Mexico to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

501617

Tlatelolco, D.F., February 11, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 200 of this date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government finds the terms of your above note acceptable, and therefore it agrees that the said note, together with this note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO F.

His Excellency Robert Henry MacBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8496. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT LA RECONDUCTION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 4 FÉVRIER 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO (D.F.) ET TLATELOLCO, 11 FÉVRIER 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.), MEXIQUE

N° 200

Le 11 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant le programme de coopération météorologique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont conclu par un échange de notes datées du 4 février 1966³ et qu'ils ont prorogé par l'échange de notes datées du 2 avril 1969⁴.

Le Gouvernement des États-Unis propose que l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, soit considéré comme étant resté en vigueur depuis le 1^{er} juillet 1969 et soit prorogé jusqu'au 30 juin 1970, étant entendu que ladite prorogation cessera d'avoir effet avant le 30 juin 1970 si nos deux Gouvernements concluent avant cette date un nouvel accord de coopération météorologique.

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert MCBRIDE

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Tlatelolco

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 57, et annexe A du volume 706.

² Entré en vigueur le 11 février 1970 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 571.

⁴ *Ibid.*, vol. 706, p. 326.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXIQUE

501617

Tlatelolco (D.F.), le 11 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 200 en date de ce jour, rédigée comme suit:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir, en réponse, que les termes de votre note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence ladite note, avec la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO F.

Son Excellence M. Robert Henry MacBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 8585. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JUNE 1966¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT² REGARDING THE RESCHEDULING OF THE 1969 PAYMENT UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT DJAKARTA ON 6 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

1. Reference is made to the "Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended," signed June 28, 1966³ ("The 1966 Cotton Agreement"). Reference is made also to the Memorandums of Agreement of December 30, 1967, and December 20, 1968,⁴ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of June 28, 1966 ("The 1967 Rescheduling Agreement" and "The 1968 Rescheduling Agreement"). In particular, reference is made also to understandings reached in Paris on October 17 and 18, 1967, and on October 17, 1968, between representatives of the Government of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

2. In accordance with such understandings, it is agreed that payments in "The 1966 Cotton Agreement" due in calendar year 1969 be rescheduled as follows:

- a. the items making up the installment due and payable on December 31, 1969, amounting to \$691,691.63 of principal and to \$338,928.90 of interest be consolidated, making a total of \$1,030,620.53 (hereinafter the "1969 Consolidated Amount");

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 201, and annex A in volume 724.

² Came into force on 6 February 1970 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 724, No. A-8585.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8585. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUIN 1966 ¹

MÉ MORANDUM D'ACCORD PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENTS POUR 1969 PRÉVUES PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DJAKARTA LE 6 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

1. Il est fait référence à « l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, » signé le 28 juin 1966 ³ (l'Accord sur le coton de 1966 ». Il est fait référence également aux mémorandums d'accord du 30 décembre 1967 et du 20 décembre 1968 ⁴ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, portant modification des échéances de paiements prévues par l'Accord du 28 juin 1966 relatif aux produits agricoles en surplus (« l'Accord de modification des échéances pour 1967 ») [« l'Accord de modification des échéances pour 1968 »]. Il est fait référence plus précisément aux arrangements conclus à Paris les 17 et 18 octobre 1967 et le 17 octobre 1968, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie, ainsi qu'avec des représentants d'autres gouvernements créanciers, au sujet de la modification des échéances des dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Conformément à ces arrangements, il est convenu que les obligations de paiements prévues par « l'Accord sur le coton de 1966 » et échues pendant l'année civile 1969 sont modifiées comme suit :

- a) Les fractions de la dette venant à échéance et payables le 31 décembre 1969, soit 691 691,63 dollars de principal et 338 928,90 dollars d'intérêts, sont consolidées et constituent un montant total de 1 030 620,53 dollars, (ci-après dénommé « le montant consolidé de 1969 »);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 201, et annexe A du volume 724.

² Entré en vigueur le 6 février 1970 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 724, n° A-8585.

- b. "1969 Consolidation Interest" shall be computed at the rate of 3 percent a year on the "1969 Consolidated Amount" during the period January 1, 1970 through December 31, 1972, and thereafter on the outstanding balance of the "1969 Consolidated Amount";
- c. "1969 Consolidation Interest" which accrues on the "1969 Consolidated Amount" through December 31, 1972, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1973–1980 in accordance with the payment schedule in subparagraph 2 e;
- d. "1969 Consolidation Interest" which accrues on the "1969 Consolidated Amount" after December 31, 1972, shall be payable on December 31, 1973 and on each December 31 thereafter on the outstanding balance of the "1969 Consolidated Amount";
- e. the "1969 Consolidated Amount" of \$1,030,620.53 and "1969 Consolidation Interest" to be accrued in 1970–1972 aggregating \$92,755.85 shall be payable in installments on December 31 in the years 1973–1980 as follows: 5 per cent in 1973; 10 per cent each in 1974, 1975, and 1976; 15 per cent each in 1977, 1978, and 1979; and 20 per cent in 1980;
- f. for periods of less than a year, interest shall be computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

3. Annex A sets forth a revised schedule of payments including those specified in paragraph 2 of this agreement and the remaining contractual payments and rescheduled payments due in accordance with "The 1966 Cotton Agreement", "The 1967 Rescheduling Agreement", and "The 1968 Rescheduling Agreement" which are not otherwise modified by this agreement.

4. Annex B sets forth the computation of the "1969 Consolidated Amount".

5. All of the payments due in accordance with paragraph 2 of this agreement may hereafter be termed payments under "The 1969 Rescheduling Agreement".

6. DONE at Djakarta, in duplicate, this 6th day of February, 1970.

For the Government of the United States of America:

F. J. GALBRAITH

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

Foreign Minister

- b) « Les intérêts de consolidation de 1969 » seront calculés au taux de 3 p. 100 par an sur le « montant consolidé de 1969 » pendant la période allant du 1^{er} janvier 1970 au 31 décembre 1972 et, après cette date sur le solde impayé du « montant consolidé de 1969 »;
- c) « Les intérêts de consolidation de 1969 » échus sur le « montant consolidé de 1969 » pendant la période prenant fin le 31 décembre 1972 ne seront pas composés; le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1973-1980, conformément au calendrier figurant à l'alinéa e du présent paragraphe;
- d) « Les intérêts de consolidation de 1969 » échus sur le « montant consolidé de 1969 » après le 31 décembre 1972, seront payables le 31 décembre 1973, puis le 31 décembre de chaque année suivante sur le solde impayé du « montant consolidé de 1969 »;
- e) Le « montant consolidé de 1969 », soit 1 030 620,53 dollars et « les intérêts de consolidation de 1969 » échus pendant la période 1970-1972, soit 92 755,85 dollars au total, seront payables par tranches le 31 décembre de chaque année pendant la période 1973-1980, à raison de 5 p. 100 en 1973, 10 p. 100 en 1974, 1975 et 1976, 15 p. 100 en 1977, 1978 et 1979, et 20 p. 100 en 1980;
- f) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'Annexe A contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord, et d'autre part, le reste des paiements contractuels et des paiements dont l'échéance a été modifiée dus en vertu de « l'Accord sur le coton de 1969 », de « l'Accord portant modification des échéances pour 1967 » et de « l'Accord portant modification des échéances pour 1968 », qui ne sont pas par ailleurs modifiés par le présent Accord.

4. L'annexe B indique le mode de calcul du « montant consolidé de 1969 ».

5. Tous les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord seront dénommés ci-après paiements dus en vertu de « l'Accord portant modification des échéances pour 1969 ».

6. FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 6 février 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:
Le Ministre des affaires étrangères,
Adam MALIK

ANNEX A — Public Law 480, Title IV
INDONESIA — AGREEMENT DATED JUNE 28, 1966
REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS (AS OF JANUARY 1, 1970)

Due Date	1969 Rescheduling		1967 Rescheduling		1968 Rescheduling		Remaining Original Contractual Payments		Grand Total	
	Payment Due of "1969 Consolidated Amount" as of December 31, 1969 and "1969 Consolidation Interest" 3%	"1969 Consolidation Interest"	Total Payment Due	Total Payment Due	Total Payment Due	From January 1, 1970 thru December 31, 1982 3 1/2 % Interest	Principal	Interest (c)		
Dec. 31 of each year	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
	"1969 Consolidated Amount" of Principal and Interest (a)	Accrued 11/1/70	Payable on Unpaid Balance of "1969 Consolidated Amount" (b, c)	Total (1+2+3)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (c)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (c)		Interest (c)	Total (7+8)	All Payments (4+5+6+9) (e)
1970	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ 691,691.63	\$ 314,719.69	\$ 1,006,411.32	\$ 1,006,411.32
1971	-	-	-	-	30,685.17	-	691,691.63	290,510.49	982,202.12	1,012,887.29
1972	-	-	-	-	49,931.49	89,133.11	691,691.63	266,301.28	957,992.91	1,097,057.51
1973	51,531.03	4,637.79	30,918.62	87,087.44	45,842.07	145,039.09	691,691.63	242,092.07	933,783.70	1,214,752.30
1974	103,062.05	9,275.59	29,372.69	141,710.33	47,752.66	141,874.60	691,691.63	217,882.87	909,574.50	1,240,912.09
1975	103,062.05	9,275.59	26,280.82	138,618.46	66,454.27	138,710.11	691,691.63	193,673.66	885,365.29	1,229,148.13
1976	103,062.05	9,275.59	23,188.96	135,526.60	64,820.15	193,033.84	691,691.63	169,464.45	861,156.08	1,254,536.67
1977	154,593.08	13,913.38	20,097.10	188,603.56	63,186.03	188,287.11	691,691.63	145,255.24	836,946.87	1,277,023.57
1978	154,593.08	13,913.38	15,459.31	183,865.77	81,342.95	183,540.37	691,691.63	121,046.04	812,737.67	1,261,586.76
1979	154,593.08	13,913.38	10,821.52	179,327.98	-	263,281.88	691,691.63	96,836.83	788,528.46	1,204,138.32
1980	206,124.11	18,551.15	6,183.72	230,858.98	-	-	691,691.63	72,627.62	764,319.25	995,178.23
1981	-	-	-	-	-	-	691,691.63	48,418.42	740,110.05	740,110.05
1982	-	-	-	-	-	-	691,691.63	24,209.21	715,900.90	715,900.90
TOTALS	\$ 1,030,620.53	92,755.85	162,322.74	1,285,699.12	453,014.79	1,315,900.11	8,991,991.25	2,203,037.87	11,195,029.12	14,249,643.14

(a) Installment payment due on 12/31/69 of \$697,691.63 on principal and \$338,928.90 interest (3 1/2% on outstanding principal balance of \$9,683,882.88 totaling \$1,030,620.53 "1969 Consolidated Amount," due in annual payments of 5% in 1973; 10% each in 1974-1976; 15% each in 1977-1979; and 20% in 1980.

(b) "Consolidation Interest" of 3% a year on \$1,030,620.53 accrued in years 1970-1972. The aggregate accrual of \$92,755.85 is due in annual payments of the same percentages as the "1969 Consolidated Amount" shown in footnote (a) above.

(c) "Consolidation Interest" of 3% a year payable in 1973-1980 based on outstanding balance of the "1969 Consolidated Amount" declining in accordance with column 1. For periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

(d) From column 4, Annex A, of Memorandum of Agreement of December 30, 1967, regarding the rescheduling of payments in arrears as of June 30, 1966 and due July 1 1966-December 31, 1967 under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 18, 1966, as amended.

(e) From column 5, Annex A, of Memorandum of Agreement of December 20, 1968 regarding the rescheduling of the 1968 payment under the Surplus Agricultural Commodities Agreement of June 28, 1966.

(f) Grand Total includes the payments due as the result of the 1969 rescheduling (column 4), the payments due as a result of the 1968 rescheduling (column 6), the payments due as a result of the 1967 rescheduling (column 5), and the original contractual payments not modified by either rescheduling (column 9). This column supersedes Grand Total column 9 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 20, 1968.

ANNEXE A — Loi publique 480, titre IV
INDONÉSIE — ACCORD DU 28 JUIN 1966 — CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS (AU 1^{er} JANVIER 1970)

Échéance 31 déc. de chaque année	Modification des échéances pour 1969			Modifi. des échéances pour 1967 pour 1968		Paiements contractuels initiaux restants			Total général						
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)		(9)	(10)				
	Paiements au titre du « montant consolidé de 1969 » au 31 déc. 1969 et des « intérêts de consolidation de 1969 » au taux de 3 p. 100			Total des sommes dues		Total des sommes dues		Du 1 ^{er} janv. 1970 au 31 déc. 1982 au taux d'intérêt de 4 7/8 p. 100							
	« Intérêts de consolidation de 1969 »			« Montant consolidé de 1969 » principal et intérêts ^a		« Montant consolidé de 1969 » solde les impayés du montant consolidé de 1969 » ^b		« Montant consolidé de 1969 » + « intérêts de consolida- tion » ^c		« Montant consolidé de 1969 » + « intérêts de consolida- tion » ^c					
	Payables sur solde les impayés du montant consolidé de 1969 » ^d			Total des sommes dues (1+2+3)		« Montant consolidé de 1969 » + « intérêts de consolida- tion » ^e		Principal		Intérêts ^d		Total (7+8)		Total des paiements (4+5+6+9) ^f	
	(en dollars des États-Unis)														
1970	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	691 691,63	314 719,69	1 006 411,32	1 006 411,32	1 006 411,32	1 006 411,32	1 006 411,32
1971	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	30 685,17	30 685,17	30 685,17	691 691,63	290 510,49	982 202,12	1 012 887,29	982 202,12	1 012 887,29	1 012 887,29
1972	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	49 931,49	49 931,49	89 133,11	691 691,63	266 301,28	957 992,91	1 097 057,51	957 992,91	1 097 057,51	1 097 057,51
1973	51 531,03	4 637,79	30 918,62	87 087,44	45 842,07	145 039,09	145 039,09	145 039,09	691 691,63	242 092,07	933 783,70	1 214 752,30	933 783,70	1 214 752,30	1 214 752,30
1974	103 062,05	9 275,59	29 372,69	141 710,33	47 752,66	141 874,60	141 874,60	141 874,60	691 691,63	217 882,87	909 574,50	1 240 912,09	909 574,50	1 240 912,09	1 240 912,09
1975	103 062,05	9 275,59	26 280,82	138 618,46	66 454,27	138 710,11	138 710,11	138 710,11	691 691,63	193 673,66	885 365,29	1 229 148,13	885 365,29	1 229 148,13	1 229 148,13
1976	103 062,05	9 275,59	23 188,96	135 526,60	64 820,15	193 033,84	193 033,84	193 033,84	691 691,63	169 464,45	861 156,08	1 254 536,67	861 156,08	1 254 536,67	1 254 536,67
1977	154 593,08	13 913,38	20 097,10	188 603,56	63 186,03	188 287,11	188 287,11	188 287,11	691 691,63	145 255,24	836 946,87	1 277 023,57	836 946,87	1 277 023,57	1 277 023,57
1978	154 593,08	13 913,38	15 459,31	183 965,77	81 342,95	183 540,37	183 540,37	183 540,37	691 691,63	121 046,04	812 737,67	1 261 586,76	812 737,67	1 261 586,76	1 261 586,76
1979	154 593,08	13 913,38	10 821,52	179 327,98	-0-	236 281,88	236 281,88	236 281,88	691 691,63	96 836,83	788 528,46	1 204 138,32	788 528,46	1 204 138,32	1 204 138,32
1980	206 124,11	18 551,15	6 183,72	230 858,98	-0-	-0-	-0-	-0-	691 691,63	72 627,62	764 319,25	995 178,23	764 319,25	995 178,23	995 178,23
1981	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	691 691,63	48 418,42	740 110,05	740 110,05	740 110,05	740 110,05	740 110,05
1982	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	691 691,63	24 209,21	715 900,90	715 900,90	715 900,90	715 900,90	715 900,90
TOTAUX	1 030 620,53	92 755,85	162 322,74	1 285 699,12	453 014,79	1 315 900,11	1 315 900,11	8 991 991,25	2 203 027,87	11 195 029,12	14 249 643,14	14 249 643,14	14 249 643,14	14 249 643,14	14 249 643,14

^a Tranche due le 31/12/1969, soit 697 691,63 dollars de principal et 338 928,90 dollars d'intérêts (3 1/2 p. 100 sur le solde impayé du principal s'élevant à 9 683 582,88 dollars), représentant au total 1 030 620,53 dollars de « montant consolidé de 1969 » payables en versements annuels de 3 p. 100 en 1973, 10 p. 100 en 1974-1976, 15 p. 100 en 1977-1979 et 20 p. 100 en 1980.

^b « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an sur le montant de 1 030 620,53 dollars, échus au cours des années 1970-1972. Le montant total des intérêts échus, soit 92 755,85 dollars, est payable en versements annuels aux mêmes taux que « le montant consolidé de 1969 », comme il est indiqué dans la note a ci-dessus.

^c « Intérêts de consolidation » au taux de 3 p. 100 par an, payables pendant la période 1973-1980 sur le solde impayé du « montant consolidé de 1969 », diminué chaque année des montants indiqués à la colonne 1.

^d Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

^e D'après la colonne 4, annexe A, du mémorandum d'accord du 30 décembre 1967 portant modification des arriérages au 30 juin 1966 et payables du 1^{er} juillet 1966 au 31 décembre 1967 en vertu de l'Accord du 18 avril 1966 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié.

^f D'après la colonne 5, annexe A, du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968 portant modification des échéances pour 1968 prévues en vertu de l'Accord du 28 juin 1966 relatif aux produits agricoles en surplus.

^g Le total général comprend les paiements dus à la suite de la modification des échéances pour 1969 (colonne 4), les paiements dus à la suite de la modification des échéances pour 1968 (colonne 5), les paiements dus à la suite de la modification des échéances pour 1967 (colonne 6), et les paiements contractuels initiaux que les modifications d'échéances ne concernent pas (colonne 9). Cette colonne remplace la colonne 9 (total général) de l'annexe A du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968.

ANNEX B

Public Law 480 — Title IV

INDONESIA-COTTON AGREEMENT DATED JUNE 28, 1966
"1969 CONSOLIDATED AMOUNT"*Contractually Due for Consolidation*

<i>Principal Amount Outstanding</i>	<i>Date</i>	<i>Contractual Payments</i>	
		<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
\$9,683,682.88	December 31, 1969	\$691,691.63	\$338,928.90
Total for Consolidation Period			
1/1/69-12/31/69		\$691,691.63	\$338,928.90
«1969 Consolidated Amount” of Principal and Interest			\$1,030,620.53

ANNEXE B

Loi publique 480, titre IV

INDONÉSIE — ACCORD SUR LE COTON DATÉ DU 28 JUIN 1966
«MONTANT CONSOLIDÉ DE 1969»*Montants dus en vertu de l'Accord aux fins de consolidation*

<i>Montant impayé (principal) (en dollars des États-Unis)</i>	<i>Date</i>	<i>Paiements contractuels</i>	
		<i>Montant dû (principal) (en dollars des États-Unis)</i>	<i>Montant dû (intérêts)</i>
9 683 682,88.	31 décembre 1969	691 691,63	338 928,90
Total pour la période de consolidation allant du 1/1/69 au 31/12/69		691 691,63	338 928,90
« Montant consolidé de 1969 » (principal et intérêts)		1 030 620,53	

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 September 1969 (Constitution) and
2 June 1970 (Regulations)

NEPAL

ACCESSION

Notification effected by the Government of Switzerland, in accordance with article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union, on:

24 July 1970

EQUATORIAL GUINEA

Certified statements were registered by Switzerland on 31 July 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 septembre 1969 (Constitution) et
2 juin 1970 (Règlement)

NÉPAL

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement suisse conformément à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle le :

24 juillet 1970

GUINÉE ÉQUATORIALE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 31 juillet 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723 and 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723 et 732.

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL
CONVENTION. SIGNED AT
VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE. SIGNÉE À
VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

APPROVAL

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

26 September 1969

NEPAL

ACCESSION

*Notification effected by the Government
of Switzerland in accordance with article
11(5) of the Constitution of the Universal
Postal Union, on:*

24 July 1970

EQUATORIAL GUINEA

*Certified statements were registered
by Switzerland on 31 July 1970.*

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le:*

26 septembre 1969

NÉPAL

ADHÉSION

*Notification effectuée par le Gouverne-
ment suisse conformément à l'article 11,
paragraphe 5, de la Constitution de
l'Union postale universelle le:*

24 juillet 1970

GUINÉE ÉQUATORIALE

*Les déclarations certifiées ont été
enregistrées par la Suisse le 31 juillet 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723 and 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723 et 732.

No. 9763. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 MAY 1967¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 DECEMBER 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

The Government of the United States of America and the Government of Norway,

Desiring to amend the "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed at Washington on May 4, 1967¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

Article I

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by adding the following new paragraph:

"L. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of Norway or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-233 for use as fuel in reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that the quantity of U-233 contained in uranium enriched in the isotope U-233 transferred to Norway under this Article during the period of this Agreement shall not exceed a net amount of 10 kilograms. The net amount of U-233 shall be the gross quantity transferred to the Government of Norway or authorized persons under its jurisdiction less the quantity which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the agreement of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 217.

² Came into force on 26 March 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9763. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 MAI 1967¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 DÉCEMBRE 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien,

Désireux de modifier « l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles » signé à Washington le 4 mai 1967¹ (ci-après appelé « Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié par l'addition d'un nouveau paragraphe ainsi libellé :

« L. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transfèrera au Gouvernement norvégien, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-233 qui sera utilisé comme combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties, étant entendu que la quantité d'U-233 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-233 transféré à la Norvège aux termes du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne dépassera pas un montant net de 10 kg. On entend par quantité nette d'U-233 la quantité brute transférée au Gouvernement norvégien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, diminué de la quantité qui aura été rétrocédée aux États-Unis d'Amérique ou transférée à une autre nation ou à un groupe de nations avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 217.

² Entré en vigueur le 26 mars 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet, conformément à l'article II.

Article II

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-third day of December, 1969.

For the Government of the United States of America:

Margaret Joy TIBBETTS

Glenn T. SEABORG

For the Government of Norway:

Arne GUNNENG

Article II

Le présent avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur dudit amendement, et il restera en vigueur pendant la durée d'application de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 23 décembre 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Margaret Joy TIBBETTS

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement norvégien:

Arne GUNNENG

No. 9856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 MARCH 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 24, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated March 15, 1967¹ and to recent discussions in Washington between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Poland to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the above mentioned agreement be amended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraphs 1 through 4 are amended to read as follows:

“1. The term of this agreement shall be from March 1, 1970 through February 28, 1975. During the term of this agreement, the Government of the Polish People’s Republic shall limit annual exports of cotton textiles from Poland to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

“2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning March 1, 1970, the aggregate limit shall be 6.4 million square yards equivalent.

“3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 323.

² Came into force on 1 March 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 15 MARS 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 FÉVRIER 1970

Textes authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le textile de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 15 mars 1967¹, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Pologne vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord mentionné ci-dessus soit amendé comme suit:

A. Les paragraphes 1 à 4 sont modifiés comme suit:

« 1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} mars 1970 au 28 février 1975. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne limitera ses exportations annuelles de textile de coton de Pologne vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} mars 1970, la limite globale sera l'équivalent de 6,4 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupe pendant la première année:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 688, p. 323.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

	<i>In Million Square Yards Equivalent</i>
Group I. Apparel (Categories 39-63)	3.4
Group II. Other (Categories 1-38 and 64)	3.0

“4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

Group I

Category 42	30,000 dozen
Category 43	60,000 dozen
Category 46	5,000 dozen
Category 53	3,000 dozen
Category 60	15,628 dozen
Category 62	170,000 pounds

Group II

Category 19	1,000,000 square yards
Category 26	1,200,000 square yards (of which not more than 150,000 square yards may be in duck)
Category 28	275,000 pieces.”

B. The third sentence of paragraph 6 is amended to read as follows:

“6. ... For the first agreement year, the level of the consultation limit for each category in Group I not having a specific limit shall be 405,169 square yards equivalent, and for each category in Group II not having a specific limit shall be 578,813 square yards equivalent.”

C. Paragraph 11 is amended to read as follows:

“11. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People’s Republic agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement. At the request of either government, a review of the agreement, confined to consideration of possible adjustments of limits in specific categories, will be held during the third year of the agreement.”

D. Paragraph 17 is added to read as follows:

“17. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports under this agreement from the Polish People’s Republic to the United States were below the aggregate limit and any group or specific limit applicable to the category concerned) the Government of

	<i>Equivalent en millions de cards carrés</i>
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 39 à 63)	3,4
Groupe II. Autres (catégories 1 à 38 et 64)	3,0

« 4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord :

Groupe I

Catégorie 42	30 000 douzaines
Catégorie 43	60 000 douzaines
Catégorie 46	5 000 douzaines
Catégorie 53	3 000 douzaines
Catégorie 60	15 628 douzaines
Catégorie 62	170 000 livres

Groupe II

Catégorie 19	1 000 000 yards carrés
Catégorie 26	1 200 000 yards carrés (dont 150 000 yards carrés au plus peuvent être en coutil)
Catégorie 28	275 000 pièces. »

B. La troisième phrase du paragraphe 6 est modifiée comme suit :

« 6. Pendant la première année, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie du groupe I pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, sera l'équivalent de 405 169 yards carrés et pour chaque catégorie du groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, il sera l'équivalent de 578 813 yards carrés. »

C. Le paragraphe 11 est modifié comme suit :

« 11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. A la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, une révision de l'Accord, se bornant à l'étude d'éventuels ajustements des limites dans des catégories spécifiques, aura lieu au cours de la troisième année de l'Accord. »

D. Un nouveau paragraphe 17 libellé comme suit est ajouté :

« 17. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes, (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textile de la République populaire de Pologne vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites

the Polish People's Republic may permit exports to exceed limits in this agreement by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed five per cent of the aggregate limit or 5 per cent of the applicable group limit in the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall and shall be used in the same category in which the shortfall occurred; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits; the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6.

“(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted by paragraph 5.”

If this proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, I have the honor to propose that this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an agreement between our Governments which will enter into force March 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Philip H. TREZISE

His Excellency Jerzy Michałowski
Ambassador of the Polish People's Republic

spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra autoriser des exportations dépassant les limites spécifiées dans le présent Accord grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes ;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne dépassera pas de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée ;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent à des catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5 et devra être soumis aux dispositions du paragraphe 6.

« b) Les limites mentionnées à l'alinéa a de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

« c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} mars 1970.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Philip H. TREZISE

Son Excellence M. Jerzy Michałowski
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

II

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

February 24, 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 24, 1970 relating to exports of cotton textiles from Poland to the United States, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor of confirming that the Government of the Polish People's Republic agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply, constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerzy MICHAŁOWSKI
Ambassador

His Excellency Philip H. Trezise
Assistant Secretary of State
of the United States of America

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 24 février 1970

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 février 1970 relative aux exportations de textiles de coton de la Pologne vers les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Pologne accepte la proposition faite dans votre note et que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Jerzy MICHAŁOWSKI
Ambassadeur de Pologne

Son Excellence M. Philip H. Trezise
Sous-Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

No. 9994. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING THE RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE SURPLUS PROPERTY AGREEMENT OF 28 MAY 1947. SIGNED AT DJAKARTA ON 30 DECEMBER 1967¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT² REGARDING THE THIRD RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT DJAKARTA ON 6 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 August 1970.

1. Reference is made to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Indies Regarding a Line of Credit for the Purchase of United States Surplus Property" signed May 28, 1947³ and to the release of the Netherlands Government from its guaranty thereunder and the assumption by the Government of the Republic of Indonesia of the debt under such Agreement. Such assumption was effected by the exchange of a joint note signed by the Netherlands and Indonesian Ministers of Foreign Affairs on September 17 and October 15, 1952⁴, respectively, to the Secretary of State of the United States and the notes responding thereto of the Secretary of State to the Netherlands Ambassador and to the Indonesian Ambassador both signed April 8, 1953.⁴ Reference is also made to the Memoranda of Agreement of December 30, 1967⁵ and December 20, 1968³ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947. In particular, reference is made to understandings reached in Paris October 17–18, 1967 and October 17, 1968 between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

2. In accordance with such understandings and pursuant to section 2D of the Agreement of May 28, 1947 referred to above, it is agreed that the payment obliga-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 119, and annex A in volume 723.

² Came into force on 6 February 1970 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 432.

⁴ *Ibid.*, vol. 205, p. 324.

⁵ *Ibid.*, vol. 697, p. 119.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9994. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD DU 28 MAI 1947 RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS. SIGNÉ À DJAKARTA LE 30 DÉCEMBRE 1967¹

MÉMORANDUM D'ACCORD² PORTANT TROISIÈME MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DJAKARTA LE 6 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 août 1970.

1. Il est fait référence à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Indes néerlandaises relatif à des crédits pour l'achat de biens en surplus des États-Unis », signé le 28 mai 1947³, au fait que le Gouvernement des Pays-Bas a été dégagé de ses obligations de garantie aux termes de l'Accord susmentionné et au fait que le Gouvernement de la République d'Indonésie a pris à sa charge la dette en question. Cette prise en charge s'est effectuée par l'échange d'une note commune, signée par les Ministres des affaires étrangères des Pays-Bas et de l'Indonésie le 17 septembre et le 15 octobre 1952⁴ respectivement, adressée au Secrétaire d'État des États-Unis, et des notes envoyées en réponse par le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur des Pays-Bas et à l'Ambassadeur d'Indonésie, signées toutes deux le 8 avril 1953⁴. Il est fait référence également aux mémorandums d'accord du 30 décembre 1967⁵ et du 20 décembre 1968³ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus. Il est fait référence en particulier aux arrangements conclus à Paris les 17 et 18 octobre 1967 et le 17 octobre 1968, entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie, ainsi qu'avec des représentants d'autres gouvernements créditeurs, au sujet de la modification des échéances des dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement de l'Indonésie.

2. Conformément à ces arrangements et aux dispositions de l'article 2, D, de l'Accord du 28 mai 1947 susmentionné, il est convenu que les obligations de paiement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 119, et annexe A du volume 723.

² Entré en vigueur le 6 février 1970 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 433.

⁴ *Ibid.*, vol. 205, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 697, p. 119.

tions provided thereunder be further modified as follows:

- (a) the installment due and payable on July 1, 1969, amounting to \$2,083,668.79 principal and \$500,080.51 interest, be consolidated, making a total of \$2,583,749.30 (hereinafter, the "1969 Consolidated Amount");
- (b) "Consolidation Interest" shall accrue on the "1969 Consolidated Amount" at the rate of 3 percent per annum during the period July 2, 1969 through July 1, 1972, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1973–1980 in accordance with the schedule of subparagraph 2(c);
- (c) the "1969 Consolidated Amount" of \$2,500,080.51 and "Consolidated Interest" to be accrued in accordance with subparagraph 2 (b) aggregating \$232,537.44 shall each be payable in installments on July 1 in the years 1972–1979 as follows: 5 per cent in 1973; 10 per cent in 1974, 1975 and 1976; 15 per cent each in 1977, 1978 and 1979; and 20 per cent in 1980;
- (d) in addition to the amounts payable under subparagraph 2 (c), "Consolidation Interest" shall accrue at the rate of 3 per cent per annum and shall be payable on July 1, 1973 and each July 1 thereafter on the outstanding balance of the "1969 Consolidated Amount";
- (e) for periods of less than a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

3. Annex A hereto sets forth a Revised Schedule of Payments including those specified in paragraph 2 of this Agreement, combined with those specified in the Memoranda of Agreement of December 30, 1967 and December 20, 1968 and with the remaining contractual payments due in accordance with the Agreement of May 28, 1947 which are not otherwise modified by this Agreement. Annex A shall replace in its entirety Annex A as attached to the Memorandum of Agreement of December 20, 1968.

4. Annex B hereto sets forth the computation of the "1969 Consolidated Amount."

DONE at Djakarta, in duplicate, this 6th day of February 1970.

For the Government of the United States of America:
F. J. GALBRAITH

For the Government of the Republic of Indonesia:
Adam MALIK

prévues par ledit Accord sont modifiées comme suit:

- a) Les fractions de la dette venant à échéance et payable le 1^{er} juillet 1969 soit 2 083 668,79 dollars de principal et 500 080,51 dollars d'intérêts sont consolidées et constituent un montant total de 2 583 749,30 dollars (ci-après dénommé « le montant consolidé de 1969 »).
- b) « L'intérêt de consolidation » du « montant consolidé de 1969 » sera de 3 p. 100 par an pendant la période allant du 2 juillet 1969 au 1^{er} juillet 1972; ces intérêts ne seront pas composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1973-1980 conformément au calendrier figurant à l'alinéa c du paragraphe 2.
- c) « Le montant consolidé de 1969 » de 2 500 080,51 dollars et les « intérêts de consolidation » venant à échéance conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 représentant une somme de 232 537,44 dollars seront payables par tranches le 1^{er} juillet des années 1972 à 1979, à raison de 5 p. 100 en 1973, 10 p. 100 en 1974, 1975 et 1976, 15 p. 100 en 1977, 1978 et 1979 et 20 p. 100 en 1980.
- d) Outre les montants payables aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2, le solde non réglé du « montant consolidé de 1969 » portera intérêt au taux de 3 p. 100 par an, les intérêts étant payables le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1973.
- e) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A au présent mémorandum d'accord contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord et d'autre part les paiements précisés dans les mémorandums d'accord du 30 décembre 1967 et du 20 décembre 1968 et le reste des paiements contractuels dus en vertu de l'Accord du 28 mai 1947 qui ne sont pas par ailleurs modifiés par le présent Accord. L'annexe A remplacera dans sa totalité l'annexe A du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968.

4. L'annexe B indique le mode de calcul du « montant consolidé de 1969 ».

FAIT en double exemplaire, à Djakarta, le 6 février 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:
Adam MALIK

ANNEX A — SURPLUS PROPERTY AGREEMENT (MAY 28, 1947 — INDONESIA)
REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS AS OF JANUARY 1, 1970

Due Date	1969 Rescheduling		1967-1968 Reschedulings		Remaining Original Contractual Payments		Grand Total		
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)		(7)	(8)
July 1 of each year	1969 Consolidated Amount of Principal & Interest ^(a)	Accrete 7/12/69 to 7/11/72 ^(b)	"1969 Consolidation Interest" ^(c)	Total (1+2+3)	Total Payments Due	Principal	Interest ^(d)	Total (6+7)	Revised Schedule
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
1970	0-	0-	0-	0-	0-	2,083,668.79	458,407.14	2,542,075.93	2,542,075.93
1971	0-	0-	0-	0-	697,237.25	2,083,668.80	416,733.76	2,500,402.56	3,197,639.81
1972	0-	0-	0-	0-	1,356,405.88	2,083,668.80	375,060.38	2,458,729.18	3,815,135.06
1973	129,187.47	11,626.87	77,512.46	218,326.82	1,470,799.30	2,083,668.80	333,387.01	2,417,055.81	4,106,181.93
1974	258,374.93	23,253.74	73,636.85	355,265.52	1,438,169.05	2,083,668.80	291,713.63	2,375,382.43	4,168,817.00
1975	258,374.93	23,253.74	65,885.61	347,514.28	1,855,236.18	2,083,668.80	250,040.26	2,333,709.06	4,536,459.52
1976	258,374.93	23,253.74	58,134.36	339,763.03	1,953,314.46	2,083,668.80	208,366.85	2,292,035.68	4,585,113.17
1977	387,562.40	34,880.62	50,383.11	472,826.13	1,904,369.08	2,083,668.80	166,693.50	2,250,362.58	4,627,557.51
1978	387,562.40	34,880.62	38,756.24	461,199.26	2,305,121.10	2,083,668.79	125,020.13	2,208,688.92	4,975,009.28
1979	387,562.40	34,880.62	27,129.37	449,572.39	588,094.68	2,083,668.79	83,346.75	2,167,015.54	3,204,682.61
1980	516,749.84	46,507.49	15,502.50	578,759.83	0-	2,083,668.79	41,673.37	2,125,342.16	2,704,101.99
TOTALS \$	2,583,749.30	232,537.44	406,940.52	3,223,227.26	13,568,746.98	22,920,356.76	2,750,442.81	25,670,799.57	42,462,773.81

^(a) Installment payment due on 7/1/69 of \$2,083,668.79 principal and \$500,080.51 interest (2% on outstanding principal balance of \$25,004,025.55), totaling \$2,583,749.30 "1969 Consolidated Amount" due in annual payments of: 5% in 1973; 10% each in 1974-76; 15% each in 1977-1979; and 20% in 1980

^(b) "1969 Consolidation Interest" of 3% per year on \$2,583,749.30 accrued in years 1969-1972. The aggregate accrual of \$232,537.44 is due in annual payments of the same percentage as is the "1969 Consolidated Amount" shown in footnote (a) above.

^(c) "1969 Consolidation Interest" of 3% per year payable in 1973-1980 based on outstanding balance of the "1969 Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

^(d) For periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

^(e) From column 4, Annex A of the Memorandum of Agreement of December 20, 1968 regarding the rescheduling of payments due July 1, 1968 under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947.

^(f) Grand Total includes the payments due as the result of the 1969 rescheduling (column 4), the payments due as the result of the 1967 and 1968 reschedulings (column 5), and the original contractual payments not modified by either rescheduling (column 8). This column supercedes Grand Total column 9 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 20, 1968.

ANNEXE A — ACCORD SUR LES BIENS EN SURPLUS (28 MAI 1947 — INDONÉSIE)

CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS À COMPTER DU 1^{er} JANVIER 1970

Échéances	Modification de 1969		Modification de 1967-1968		Reste des paiements contractuels initiaux		Total général		
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)		(7)	(8)
	Paiement venant à échéance du « montant consolidé de 1969 » au 31 décembre 1969 et de l'« intérêt de consolidation de 1969 » (3 p. 100 par an)		Total des sommes dues		Du 1 ^{er} janvier 1970 à l'échéance finale (2 p. 100 d'intérêts par an)		Calendrier modifié		
	« Intérêt de consolidation de 1969 »		Total (1+2+3)		Principal			Tous les paiements (4+5+6 ^d)	
	Venant à échéance du 2 juillet 1969 au 1 ^{er} juillet 1972 ^b		Intérêts sur le solde non payé du « montant consolidé » ^{c,d}		« Montant consolidé » + « Intérêts de consolidation » ^e		Total (6+7)		
	« Montant consolidé de 1969 » (principal et intérêt) ^a		Total (1+2+3)		Intérêt ^d			Total (6+7)	
1970	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	2 083 668,79	458 407,14		2 542 075,93
1971	-0-	-0-	-0-	-0-	697 237,25	2 083 668,80	416 733,76	2 500 402,56	3 197 619,81
1972	-0-	-0-	-0-	-0-	1 356 405,88	2 083 668,80	375 060,38	2 458 729,18	3 815 135,06
1973	129 187,47	11 626,87	77 512,48	218 326,82	1 470 799,30	2 083 668,80	333 387,01	2 417 055,81	4 106 181,93
1974	258 374,93	23 253,74	73 636,85	355 265,52	1 438 169,05	2 083 668,80	291 713,63	2 375 382,43	4 168 817,00
1975	258 374,93	23 253,74	65 885,61	347 514,28	1 855 236,18	2 083 668,80	250 040,26	2 333 709,06	4 536 459,52
1976	258 374,93	23 253,74	58 134,36	339 763,03	1 953 314,46	2 083 668,80	208 366,85	2 292 035,68	4 585 113,17
1977	387 562,40	34 880,62	50 383,11	472 826,13	1 904 369,08	2 083 668,80	166 693,50	2 250 362,30	4 627 557,51
1978	387 562,40	34 880,62	38 756,24	461 199,26	2 305 121,10	2 083 668,79	125 020,13	2 208 688,92	4 975 009,28
1979	516 749,84	46 507,49	15 502,50	449 572,39	558 094,68	2 083 668,79	83 346,75	2 167 015,54	3 204 682,61
1980				578 759,83	-0-	2 083 668,79	41 673,37	2 125 342,16	2 704 101,99
TOTAUX	2 583 749,30	232 537,44	406 940,52	3 223 227,26	13 568 746,98	22 920 356,76	2 750 442,81	25 670 799,57	42 462 773,81

^a Versement dû le 1^{er} juillet 1969 de 2 083 668,79 pour le principal et de 500 080,51 pour l'intérêt (2 p. 100 sur le solde non payé du principal de 25 004 025,55 dollars) soit un « montant consolidé de 1969 » de 2 583 749,30 dollars dus en versements annuels de 5 p. 100 en 1973; 10 p. 100 chaque année de 1974 à 1976; 15 p. 100 chaque année de 1977 à 1979; et 20 p. 100 en 1980.

^b « Intérêt de consolidation de 1969 » de 3 p. 100 par an payable sur 2 583 749,30 dollars venant à échéance au cours des années 1969-1972. Le montant total des intérêts venant à échéance, soit 232 537,44 dollars, est payable par versements annuels à raison du même pourcentage que le « montant consolidé de 1969 » indiqué dans la note a ci-dessus.

^c « Intérêt de consolidation de 1969 » de 3 p. 100 par an payable sur le solde non réglé du « montant consolidé de 1969 » qui devoit chaque année des montants indiqués dans la colonne 1.

^d Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

^e D'après la colonne 4, annexe A, du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968 portant modification des échéances des paiements dus au 1^{er} juillet 1968 selon l'Accord relatif aux biens en surplus du 28 mai 1947.

^f Le total général comprend les paiements dus par suite de la modification de 1969 (col. 4), les paiements dus par suite des modifications de 1967 et 1968 (col. 5) et les paiements contractuels initiaux non modifiés par l'une ou l'autre de ces modifications (col. 8). Cette colonne remplace la colonne 9 du total général de l'annexe A du mémorandum d'accord du 20 décembre 1968.

ANNEX B

SURPLUS PROPERTY AGREEMENT DATED MAY 28, 1947
"1969 CONSOLIDATED AMOUNT"*Contractually due for Consolidation*

<i>Principal Amount Outstanding</i>	<i>Date</i>	<i>Contractual Payments</i>	
		<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
\$25,004,025.55. . . .	July 1, 1969	\$2,083,668.79	\$500,080.51
Total for Consolidation Period 1/1/69–12/31/69		\$2,083,668.79	\$500,080.51
"1969 Consolidated Amount" of Principal and Interest		<u>\$2,583,749.30</u>	

ANNEXE B

ACCORD RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS EN DATE DU 28 MAI 1947
« MONTANT CONSOLIDÉ DE 1969 »

Montants contractuels dus aux fins de consolidation (en dollars)

<i>Montant non payé du principal</i>	<i>Date</i>	<i>Paiements contractuels</i>	
		<i>Principal dû</i>	<i>Intérêt dû</i>
25 004 025,55	1 ^{er} juillet 1969	2 083 668,79	500 080,51
Total pour la période de consolidation allant du 1 ^{er} janvier 1969 au 31 décembre 1969 . . .		2 083 668,79	500,080,51
« Montant consolidé de 1969 » du principal et de l'intérêt		2 583 749,30	

